

แนวทางการถ่ายทอดความหมายของคำและวลีที่สื่อถึงวัฒนธรรมไทย
ในตัวบทประเภทสารคดี
กรณีศึกษา: Very Thai : Everyday Popular Culture

นางสาวมิ่งขวัญ เจริญนิพนธ์

สารนิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต
สาขาวิชาการแปลและการล่าม ศูนย์การแปลและการล่ามเฉลิมพระเกียรติ
คณะอักษรศาสตร์
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
ปีการศึกษา 2552

บทคัดย่อและแฟ้มข้อมูลฉบับเต็มของวิทยานิพนธ์ตั้งแต่ปีการศึกษา 2554 ที่ให้บริการในคลังปัญญาจุฬาฯ (CUIR)
เป็นแฟ้มข้อมูลของนิสิตเจ้าของวิทยานิพนธ์ที่ส่งผ่านทางบัณฑิตวิทยาลัย

The abstract and full text of theses from the academic year 2011 in Chulalongkorn University Intellectual Repository (CUIR)
are the thesis authors' files submitted through the Graduate School.

**TRANSLATION METHODS FOR THAI CULTURAL WORDS AND PHRASES
IN NON-FICTION,
CASE STUDY: VERY THAI: EVERYDAY POPULAR CULTURE**

Miss Mingkwan Charoennitniyom

**A Thesis Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements
For the Degree of Master of Arts in Translation and Interpretation
Translation and Interpretation Program
Faculty of Arts, Chulalongkorn University
Academic Year 2009**

บทคัดย่อ

สารนิพนธ์ฉบับนี้มุ่งศึกษาแนวทางการถ่ายทอดความหมายของคำและวลีที่สื่อถึงวัฒนธรรมไทยในตำราประเภทสารคดี โดยใช้คำและวลีที่มีการถ่ายทอดความหมายเป็นภาษาอังกฤษโดย ฟิลิป คอห์นเวล-สมิธ ในหนังสือ Very Thai: Everyday Popular Culture เป็นกรณีศึกษาเพื่อพิสูจน์ว่าในตำราประเภทสารคดีมักจะใช้การถ่ายทอดความหมายแบบอธิบายความเพื่อให้ผู้อ่านในภาษาปลายทางเกิดความเข้าใจและเกิดจินตภาพได้อย่างชัดเจน

ความรู้พื้นฐาน แนวคิดและทฤษฎีที่นำมาใช้ประกอบการศึกษาวิจัยได้แก่ ความรู้พื้นฐานและแนวคิดเกี่ยวกับวัฒนธรรม การเขียนสารคดี และทฤษฎีเกี่ยวกับการแปล ทั้งทฤษฎีวาทกรรมวิเคราะห์ของนอร์ด (Christiane Nord) ทฤษฎีการแปลแบบยึดความหมาย (Interpretive Theory) ทฤษฎีสโคโปส (Skopostheorie) และการแปลสิ่งที่ไม่ปรากฏหรือไม่เป็นที่รู้จักในวัฒนธรรมของภาษาแปล

งานวิจัยนี้พบว่าแนวทางที่มักจะใช้ในการถ่ายทอดความหมายของคำและวลีที่สื่อถึงวัฒนธรรมไทยคือ การอธิบายความประกอบกับวิธีอื่นๆ ซึ่งสอดคล้องกับทฤษฎีการแปลแบบยึดความหมาย (Interpretive Theory) ที่ให้ความสำคัญกับบริบทและการตีความ และทฤษฎีการแปลโดยคำนึงถึงวัตถุประสงค์และเป้าหมายการแปล (Skopostheorie) ที่ให้ความสำคัญกับการตัดสินใจของผู้แปล

งานวิจัยนี้ยังพบว่าระดับการเทียบเคียงของวัฒนธรรมเป็นปัจจัยหนึ่งซึ่งมีผลต่อแนวทางการถ่ายทอดความหมาย กล่าวคือ หากไม่มีการเทียบเคียงทางวัฒนธรรม มักจะใช้แนวทางการอธิบายความ แต่หากมีการเทียบเคียง หรือมีในระดับที่ใกล้เคียง มักจะใช้วิธีการใช้คำหรือวลีเทียบเคียงที่มีอยู่ในวัฒนธรรมของภาษาปลายทาง

Abstract

This research aims to study methods of translation for Thai cultural words and phrases in non-fiction. The data used in the study are collected from Philip Cornwell-Smith's Very Thai: Everyday Popular Culture to prove that descriptive method is used often in order to help target readers clearly understand the concept of such words and phrases.

Basic knowledge, concepts and theories used in the study are: knowledge and concepts in culture and non-fiction writing; translation theories; Discourse Analysis, Interpretive Theory, Skopostheorie; and translation on things known and unknown in target culture.

This research finds that the method that is used often in the translation of Thai cultural words and phrases is the descriptive method in combination with other methods. The finding of this research corresponds to the Interpretive Theory, which places an emphasis on the context and the interpretation of meaning, and also to the Skopostheorie, which emphasizes the decision-making process of the translator.

This research also finds that the cultural equivalence contributes to the choice of translation methods. That is in case there is no cultural equivalence, the descriptive method tends to be used more often. On the other hand, when there is cultural equivalence or near equivalence, the translation equivalence method tends to be used more often.

กิตติกรรมประกาศ

ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณผู้ช่วยศาสตราจารย์ปัทมา อัดนโถเป็นอย่างยิ่ง ที่ได้ให้คำปรึกษาในการทำสารนิพนธ์ของผู้วิจัยในครั้งนี้ อีกทั้งยังให้ความเข้าใจ ความเมตตาและคำชี้แนะอันเป็นประโยชน์แก่ผู้วิจัยเป็นอย่างดีเสมอมา และขอกราบขอบพระคุณอาจารย์สมจิต จิระนันท์พิพร ที่กรุณาสละเวลาอ่านสารนิพนธ์ฉบับนี้

ขอกราบขอบพระคุณคณาจารย์ในหลักสูตรการแปลและการล่ามทุกท่าน ที่ให้ความรู้ในศาสตร์การแปล ซึ่งเป็นพื้นฐานอันเป็นประโยชน์อย่างยิ่งสำหรับผู้วิจัยในการทำสารนิพนธ์และการนำไปประยุกต์ใช้ในอนาคต

ขอขอบคุณเจ้าหน้าที่ประจำหลักสูตรที่คอยช่วยประสานงาน และให้ข้อมูลอันเป็นประโยชน์ตลอดระยะเวลาที่ศึกษาอยู่

ขอขอบคุณคุณฟิลิป คอรันเวล-สมิธ ผู้เขียนหนังสือ Very Thai: Everyday Popular Culture ที่ให้ความร่วมมือในการให้สัมภาษณ์เป็นอย่างดีเพื่อนำข้อมูลมาใช้ในงานวิจัย ขอขอบคุณคุณศรัณย์ มหาสุภาพที่ช่วยติดต่อประสานงานให้ผู้วิจัยได้เข้าสัมภาษณ์กับผู้เขียน และขอขอบคุณคุณพิรุณ ศรีวุฒิชชาติในการช่วยสแกนตัวบทเพื่อจัดเก็บเป็นคลังข้อมูล

ขอขอบคุณเพื่อนร่วมงานธนาคาร กรุงศรีอยุธยา จำกัด (มหาชน) ที่ให้กำลังใจ ความเข้าใจและการสนับสนุนเป็นอย่างดี

ขอขอบคุณเพื่อน พี่ น้อง หลักสูตรการแปลรุ่น 7 และเพื่อน พี่ น้องอักษรศาสตร์ที่คอยถามไถ่และให้กำลังใจ

ขอขอบคุณคุณกวีวรรณ บันทอง และคุณรัชนิกร รัชตกรตระกูลที่ช่วยอ่านสารนิพนธ์ส่วนหนึ่งและให้คำแนะนำอันเป็นประโยชน์

ขอขอบคุณคุณอำนาจ สิริวรเกษมที่ให้ความช่วยเหลือในการถอดเทปบทสัมภาษณ์ส่วนหนึ่ง รวมทั้งรับฟังปัญหา ให้กำลังใจ ตลอดจนคอยเตือนสติและแนะแนวทางอันเป็นประโยชน์ในการทำสารนิพนธ์ฉบับนี้จนแล้วเสร็จ

ขอกราบขอบพระคุณคุณพ่อ คุณแม่ คุณปู่ คุณย่า คุณแม่และคุณอาทุกท่านผู้มีพระคุณสูงสุดในชีวิตของผู้วิจัย ที่ให้การอบรมและเลี้ยงดูจนเติบโตใหญ่ ให้การสนับสนุนและเป็นแรงใจตลอดมา และขอขอบคุณพี่ชายทั้งสองที่เป็นแบบอย่างที่ดีและให้การสนับสนุนอยู่เสมอ

สารบัญ

	หน้า
บทคัดย่อภาษาไทย	ก
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ	ข
กิตติกรรมประกาศ	ค
สารบัญ	ง
บทที่ 1 บทนำ	
1.1 หลักการและเหตุผล	1
1.2 วัตถุประสงค์	3
1.3 สมมติฐาน	3
1.4 ขอบเขตการวิจัย	4
1.5 ระเบียบวิธีวิจัย	4
1.6 ขั้นตอนการศึกษาวิจัย	5
1.7 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ	5
บทที่ 2 ความรู้พื้นฐาน แนวคิดและทฤษฎีที่เกี่ยวข้อง และการนำมาใช้ในงานวิจัย	
2.1 แนวคิดเกี่ยวกับวัฒนธรรม	6
2.1.1 ความหมายของ “วัฒนธรรม”	6
2.1.2 ลักษณะของวัฒนธรรมไทย	7
2.1.3 Popular Culture (วัฒนธรรมประชานิยม)	8
2.2 ความรู้พื้นฐานเกี่ยวกับการเขียนสารคดี	10
2.2.1 ความหมายของสารคดี	10
2.2.2 ประเภทของสารคดี	11
2.2.3 องค์ประกอบของสารคดี	11
2.2.4 การใช้เครื่องหมายวรรคตอน	12
2.3 ทฤษฎีและความรู้เกี่ยวกับการแปล	14
2.3.1 วาทกรรมวิเคราะห์ (Discourse Analysis)	14
2.3.2 ทฤษฎีการแปลแบบยึดความหมาย (Interpretive Theory)	15
2.3.3 ทฤษฎีสโคโปส (Skopostheorie)	17
2.3.4 การเทียบเคียงกันทางวัฒนธรรม (cultural equivalence)	18
2.3.5 การแปลสิ่งที่ไม่ปรากฏหรือไม่เป็นที่รู้จักในวัฒนธรรมของภาษาแปล	18

บทที่ 3	ขั้นตอนการวิจัย การวิเคราะห์ตัวบท และระเบียบวิธีวิจัย	22
3.1	ขั้นตอนการวิจัย	22
3.2	วิเคราะห์ตัวบทต้นฉบับ	22
3.2.1	การวิเคราะห์ห้องค์ประกอบภายนอกตัวบท	22
3.2.2	การวิเคราะห์ห้องค์ประกอบภายในตัวบท	25
3.3	ระเบียบวิธีวิจัย	30
3.4	เกณฑ์การเก็บรวบรวมคำและวลีที่สื่อถึงวัฒนธรรมไทย	31
3.5	ขั้นตอนการบันทึกและวิเคราะห์ข้อมูล	32
บทที่ 4	ตารางข้อมูลและการวิเคราะห์ข้อมูล	33
4.1	ตารางข้อมูลคำและวลี	36
4.2	การวิเคราะห์ข้อมูล	129
4.2.1	แนวทางการถ่ายทอดความหมาย	131
4.2.2	ระดับการเทียบเคียงของวัฒนธรรม	134
4.2.3	ลักษณะบ่งชี้	136
4.2.4	วิเคราะห์ปัจจัยที่มีผลต่อแนวทางการถ่ายทอดความหมาย	137
4.3	ข้อสังเกตเพิ่มเติม	138
4.4	ปัญหาที่พบและวิธีแก้ไข	139
4.4.1	จำนวนข้อมูล	139
4.4.2	เกณฑ์การจัดกลุ่มข้อมูล	139
บทที่ 5	บทสรุปและข้อเสนอแนะ	140
5.1	บทสรุป	140
5.2	ข้อเสนอแนะ	141
	บรรณานุกรม	142
	ภาคผนวก	145

บทที่ 1

บทนำ

1.1 หลักการและเหตุผล

สารคดีเป็นงานเขียนร้อยแก้วประเภทหนึ่งที่มีมุ่งนำเสนอเนื้อหาสาระ ความรู้และความคิดเห็นแก่ผู้อ่านเป็นหลัก แต่ก็มีคุณสมบัติหลายในด้านการใช้ภาษาเพื่อให้เกิดความบันเทิงและสุนทรียภาพ และโดยเฉพาะอย่างยิ่งในปัจจุบันซึ่งเป็นยุคแห่งข้อมูลข่าวสารและการรับฟังความคิดเห็น งานเขียนแนวสารคดีจึงเป็นที่นิยมของกลุ่มผู้อ่านจำนวนมาก

งานเขียนสารคดีประเภทหนึ่งที่ได้รับคามนิยมคือ สารคดีประเภทท่องเที่ยว จากการที่ปัจจุบันนี้ผู้คนเดินทางข้ามทวีปไปมาได้สะดวกรวดเร็วขึ้น อุตสาหกรรมท่องเที่ยวก็ได้เจริญเติบโตขึ้นเป็นลำดับ ผู้คนที่สนใจเดินทางท่องเที่ยวจะพยายามค้นหาข้อมูลเพื่อวางแผนการเดินทาง กำหนดเส้นทางและที่พัก ยิ่งไปกว่านั้น นักท่องเที่ยวบางกลุ่มยังต้องการหาข้อมูลเพื่อทำความเข้าใจกับสังคมและวัฒนธรรมของแต่ละท้องถิ่นหรือแต่ละประเทศให้ละเอียดลึกซึ้งเพื่อเพิ่มอรรถรสในการเดินทางและเสริมสร้างความเข้าใจอันดีระหว่างผู้ต้อนรับและผู้มาเยือน งานสารคดีท่องเที่ยวบางชิ้นจึงได้มุ่งนำเสนอเนื้อหาในเชิงวิถีชีวิต ความเป็นอยู่ของผู้คน และวัฒนธรรมท้องถิ่น ซึ่งก่อให้เกิดการแบ่งประเภทจำเพาะยิ่งขึ้นเป็นสารคดีประเภทวิถีชีวิต งานเขียนดังกล่าวนี้ได้ทำหน้าที่เป็นสื่อประชาสัมพันธ์ให้คนทั่วไปที่มีใช้นักท่องเที่ยว เช่น นักสังคมศาสตร์ นักพัฒนาชุมชน นักวิจัย ฯลฯ ได้ทราบถึงข้อมูลต่างๆ และนำข้อมูลเหล่านั้นไปใช้ประโยชน์ได้อีกทางหนึ่ง เนื่องจากงานสารคดีนั้นนำเสนอข้อมูลและข้อคิดเห็นที่มีน้ำหนักในเชิงข้อเท็จจริงซึ่งสามารถนำไปใช้อ้างอิงได้ ส่วนภาษาที่ใช้ในการเขียนสารคดีประเภทนี้จึงต้องเป็นภาษาที่อ่านง่าย เข้าใจง่าย ตรงไปตรงมา สามารถสื่อสารให้ผู้อ่านเข้าใจถึงสภาพแวดล้อมและวัฒนธรรมของชุมชนได้อย่างชัดเจน

ประเทศไทยได้ประชาสัมพันธ์ด้านการท่องเที่ยวและดำเนินความสัมพันธ์ด้านเศรษฐกิจและการทูตกับนานาประเทศมาโดยตลอด จึงมีสื่อประชาสัมพันธ์รวมทั้งงานเขียนที่เป็นภาษาต่างประเทศมากมาย ซึ่งประเด็นที่ย่อมต้องกล่าวถึงคือประเด็นเกี่ยวกับวัฒนธรรมประเพณี ความเป็นอยู่ วิถีชีวิตของคนไทย งานเขียนเกี่ยวกับประเด็นดังกล่าวมีการเขียนเป็นภาษาอังกฤษอยู่มากพอสมควร การอธิบายความหมาย รวมทั้งการบรรยายลักษณะของวัฒนธรรมประเพณี ความเป็นอยู่ วิถีชีวิตของคนไทยด้วยถ้อยคำหลากหลายแตกต่างกันออกไปแล้วแต่ลีลาแบบฉบับของผู้เขียนงานแต่ละท่าน อย่างไรก็ตามก็ดีที่ผู้วิจัยเห็นว่าการรวบรวมการถ่ายทอดความหมายของคำและวลีที่สื่อถึงวัฒนธรรมไทยนั้นมีความสำคัญ เพราะมีส่วนในการสร้างความเข้าใจที่ถูกต้องเกี่ยวกับประเทศไทย ข้อมูลในงานวิจัยชิ้นนี้ในเบื้องต้นนั้นอาจจะเป็นประโยชน์ในฐานะเป็นคลังข้อมูลคำและวลีส่วนหนึ่งในการสร้างสรรคงานแปลจากไทยเป็นอังกฤษ แต่ในเบื้องต้นก็ผู้วิจัยคาดว่า การวิเคราะห์แนวทางการถ่ายทอดความหมายและปัจจัยที่มีผลต่อการถ่ายทอดความหมายนั้นจะเป็นแนวทางให้

เกิดการพัฒนากายภาพของความหมายของคำและวลีที่สื่อถึงวัฒนธรรมไทยได้อย่างถูกต้องครบถ้วน และเหมาะสมกับบริบทอื่นๆ ขึ้นไป

ผู้วิจัยเลือกงานสารคดีเรื่อง Very Thai: Everyday Popular Culture ซึ่งเขียนโดยชาวอังกฤษชื่อฟิลิป คอว์นเวลล์-สมิธ (Philip Cornwell-Smith) ตีพิมพ์ครั้งแรกในประเทศไทย เมื่อเดือนกรกฎาคม พ.ศ. 2548 เป็นงานเขียนที่ใช้ภาษาอังกฤษทั้งเล่ม จัดอยู่ในประเภทงานเขียนที่ให้ข้อมูล (Informative text) เกี่ยวกับวิถีชีวิต แนวคิดและการดำเนินชีวิตประจำวันของคนไทยในปัจจุบัน

เหตุที่ผู้วิจัยเลือกหนังสือเล่มนี้มาใช้ในการวิจัยนั้นเนื่องมาจาก ประการแรก ผู้เขียนเลือกวิธีการสื่อความเนื้อหาและเรื่องราวต่างๆ เกี่ยวกับประเทศไทยโดยการใช้คำและวลีในภาษาไทยแล้วถ่ายทอดความหมายเป็นภาษาอังกฤษไว้เป็นจำนวนมาก จึงเหมาะที่จะนำมาใช้เป็นคลังข้อมูลสำหรับการวิจัยในครั้งนี้ อีกทั้งลักษณะของการถ่ายทอดความหมายที่ผู้เขียนเลือกใช้มีความหลากหลาย ซึ่งมีทั้งการแปลคำต่อคำ การอธิบายความ และการเทียบเคียงคำและวลีของทั้งสองภาษาที่ต่างวัฒนธรรมกัน ซึ่งมีความน่าสนใจในประเด็นของปัจจัยที่มีผลต่อการเลือกลักษณะการถ่ายทอดความหมาย ประการที่สอง หนังสือเล่มนี้เป็นหนังสือที่ให้ข้อมูลต่าง ๆ เกี่ยวกับวัฒนธรรมประชานิยม (popular culture) ในประเทศไทยอย่างละเอียดพร้อมมีภาพสีประกอบ อีกทั้งยังให้ข้อมูลที่ทันสมัย กล่าวถึงคนไทยในแง่มุมที่เป็นจริง ไม่ใช่เป็นแบบแผนที่เน้นเพียงวัฒนธรรมประเพณีที่เก่าแก่ ดังที่ อเล็กซ์ เคอร์ (Alex Kerr) บรรณาธิการของหนังสือเล่มนี้ได้กล่าวไว้ในส่วนคำนำว่า “*Very Thai* กล่าวถึงสิ่งเล็กๆ รายละเอียดของชีวิตประจำวันที่น่าทึ่งที่ชาวไทยและชาวตะวันตกมักจะมองข้ามไป แต่ในรายละเอียดอันลึกซึ้งนี้มีความลึกซึ้งและมนต์สะกดของสิ่งที่เป็นไทย ... *Very Thai* เป็นเอกสารที่มีคุณค่าเกี่ยวกับขนบธรรมเนียมประเพณีอันหลากหลายที่กำลังจางหายไป หรือกำลังแปรเปลี่ยนสภาพไปขณะที่ประเทศไทยกำลังสูญเสียความเป็นไทยของตนส่วนหนึ่งไปและกลืนวิถีไทยเข้าไปกับวัฒนธรรมมวลชนของโลก เป็นภาพบันทึกแห่งช่วงเวลาปัจจุบัน” (Cornwell-Smith, 2008: 7) และประการที่สาม ข้อมูลที่นำมาใช้ประกอบการเขียนนั้นค่อนข้างน่าเชื่อถือ ผู้เขียนได้กล่าวไว้ว่าข้อมูลที่เขียนเกี่ยวกับคำและวลีไทยนั้นได้มาจากการสัมภาษณ์ เช่น การสัมภาษณ์คุณอนุเนก นาวิกมูล นักเขียนสารคดีชั้นแนวหน้าของเมืองไทย จากประสบการณ์ตรงของผู้เขียนเองที่เข้ามาพำนักและทำงานอยู่ในประเทศไทยเป็นระยะเวลาอันยาวนาน และจากหนังสืออ้างอิงอีกหลายรายการ นับว่าผู้เขียนสร้างสรรค์งานจากข้อมูลชั้นปฐมภูมิและทุติยภูมิที่มีความน่าเชื่อถือ

ในส่วนของคำว่า “วัฒนธรรมไทย” ในงานวิจัยชิ้นนี้ ผู้วิจัยหมายรวมถึงคำและวลีต่างๆ ที่มีอยู่ในวัฒนธรรมไทยที่ผู้เขียนได้ถ่ายทอดความหมายไว้ทั้งโดยการแปลคำต่อคำ การอธิบายความ และการเทียบเคียงคำและวลีของทั้งสองภาษาที่ต่างวัฒนธรรมกัน แม้ว่าบางคำหรือบางวลีอาจจะ เป็นสิ่งที่ได้รับอิทธิพลจากวัฒนธรรมของต่างประเทศ หรือเป็นสิ่งที่มิอยู่ในวัฒนธรรมของต่างประเทศ อันมีเหตุเนื่องมาจากวัฒนธรรมต่างๆ นั้นมีอิทธิพลซึ่งกันและกัน มีการถ่ายทอดเปลี่ยนแปลงและไม่หยุดนิ่ง งานเขียนชิ้นนี้มีเนื้อหาเกี่ยวกับวัฒนธรรมประชานิยม (popular culture) ในประเทศไทยโดยเฉพาะ ดังนั้นวัฒนธรรมต่างๆ ที่ผู้เขียนกล่าวถึงนั้นเป็นสิ่งที่มิอยู่และเกิดขึ้นจริงในสังคมไทย และถือได้ว่าเป็นวัฒนธรรมไทยในยุคสมัยหนึ่งเช่นกัน อย่างไรก็ตาม

ประเด็นที่สำคัญไม่น้อยไปกว่าวัฒนธรรมประชานิยมที่ผู้เขียนได้กล่าวไว้ในหนังสือเล่มนี้ คือ วัฒนธรรมไทยแบบดั้งเดิม (traditional culture) ซึ่งย่อมมีอิทธิพลต่อแนวคิดและการดำเนินชีวิตของชาวไทยอยู่เสมอมา

งานวิจัยชิ้นนี้ได้นำชิ้นงานเขียนที่เป็นภาษาอังกฤษมาแปลเป็นภาษาไทย หากแต่เป็นโครงการวิจัยที่ได้เก็บข้อมูลและวิเคราะห์คำและวลีในภาษาไทย และคำแปลหรือการถ่ายทอดความหมายที่ผู้เขียนซึ่งเป็นชาวต่างชาติได้ถ่ายทอดไว้ในภาษาอังกฤษในตัวบทประเภทสารคดี เนื่องจากผู้วิจัยมุ่งศึกษาแนวทางการถ่ายทอดความหมายของผู้เขียน ซึ่งหมายรวมถึงกระบวนการแปล ลักษณะต่างๆ ในการแปล และปัจจัยที่มีผลต่อการแปลของผู้เขียนซึ่งเป็นชาวต่างชาติที่ได้นำคำและวลีในภาษาไทยไปใช้ในงานเขียนและได้พยายามถ่ายทอดความหมายให้ผู้รับสารที่ใช้ภาษาอังกฤษสามารถเข้าใจเนื้อหาสาระดังที่ผู้เขียนต้องการนำเสนอ ผู้วิจัยทำการศึกษาโดยการเก็บรวบรวมข้อมูลคำและวลีจากหนังสือดังกล่าว วิเคราะห์ข้อมูลและสัมภาษณ์ผู้เขียนโดยตรง โดยได้ใช้ทฤษฎีการแปลและความรู้เกี่ยวกับวัฒนธรรมและการเขียนสารคดีประกอบการวิจัย แม้ว่าจะมิได้ใช้ทฤษฎีการแปลเพื่อแปลเป็นชิ้นงาน แต่ทฤษฎีการแปลที่ผู้วิจัยศึกษามาตลอดหลักสูตรนั้น มีประโยชน์อย่างยิ่งในการศึกษาวิเคราะห์ปัจจัยที่มีผลต่อแนวทางการถ่ายทอดความหมายในงานวิจัยครั้งนี้

1.2 วัตถุประสงค์

1.2.1 เพื่อศึกษาแนวทางการถ่ายทอดความหมายของคำและวลีที่สื่อถึงวัฒนธรรมไทยในตัวบทประเภทสารคดี

1.2.2 เพื่อศึกษาปัจจัยที่มีผลต่อการถ่ายทอดความหมายของคำและวลีที่สื่อถึงวัฒนธรรมไทยในตัวบทประเภทสารคดี

1.2.3 เพื่อรวบรวมคำและวลีส่วนหนึ่งที่สื่อถึงวัฒนธรรมไทยที่มีการถ่ายทอดจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ

1.3 สมมติฐาน

ตัวบทประเภทสารคดีเป็นตัวบทประเภทให้ข้อมูล การถ่ายทอดความหมายของคำและวลีที่สื่อถึงวัฒนธรรมไทยในตัวบทประเภทสารคดีส่วนใหญ่จึงมักใช้วิธีอธิบายความ เพื่อให้ผู้อ่านเกิดความเข้าใจและเกิดจินตภาพที่ชัดเจนเกี่ยวกับคำหรือวลีนั้นๆ ซึ่งสอดคล้องกับทฤษฎีการแปลแบบยึดความหมาย (Interpretive Theory) และทฤษฎีการแปลโดยคำนึงถึงวัตถุประสงค์และเป้าหมายการแปล (Skopostheorie)

1.4 ขอบเขตการวิจัย

ศึกษาการถ่ายทอดความหมายของคำและวลีที่สื่อถึงวัฒนธรรมไทยจากหนังสือสารคดีวิถีชีวิตเรื่อง Very Thai: Everyday Popular Culture ทั้งเล่ม จำนวนทั้งสิ้น 256 หน้า (รวมภาพประกอบ) มีจำนวนคำและวลี 341 คำ/วลี

ผู้วิจัยกำหนดขอบเขตการวิจัยโดยศึกษาเนื้อหาในหนังสือทั้งเล่ม ทั้งนี้เพื่อศึกษาคำและวลีต่างๆ ที่สื่อถึงวัฒนธรรมไทยในหลากหลายแง่มุม มิได้กำหนดเพียงหมวดอาหารการกินหรือประเพณีเท่านั้น แต่รวมไปถึงแนวความคิด ค่านิยม การดำเนินชีวิตในด้านต่างๆ ด้วย ซึ่งจะทำให้ข้อมูลมีความน่าเชื่อถือเพิ่มขึ้นทั้งในเชิงปริมาณและเชิงคุณภาพ

1.5 ระเบียบวิธีวิจัย

1.5.1 กำหนดเกณฑ์การรวบรวมคำและวลี โดยผู้วิจัยพิจารณาจากนิยามคำว่า วัฒนธรรมไทยและ สังเกตจากลักษณะบ่งชี้ในตัวบท คือ การใช้ตัวเอน และการใช้เครื่องหมายวรรคตอนที่เกี่ยวข้องกับการอธิบายความหมาย

1.5.2 สร้างแบบบันทึกข้อมูลในรูปของแฟ้มข้อมูล Excel โดยสร้างเป็นตารางข้อมูลแสดงรายละเอียดต่างๆ เช่น คำและวลีในภาษาไทยและภาษาอังกฤษ การถ่ายทอดความหมายแนวทางในการถ่ายทอดความหมาย การเทียบเคียงของวัฒนธรรม (พิจารณาว่าคำหรือวลีนั้นๆ มีในอีกวัฒนธรรมหรือไม่) การใช้ลักษณะบ่งชี้ เช่น ตัวเอน เครื่องหมายวรรคตอน รวมถึงตัวอย่างข้อมูลจากตัวบท

1.5.3 เก็บรวบรวมข้อมูลคำและวลีจากตัวบทโดยบันทึกผลลงในตารางข้อมูล

1.5.4 วิเคราะห์ข้อมูลคำและวลีเพื่อศึกษาแนวทางในการถ่ายทอดความหมาย และการเทียบเคียงของวัฒนธรรม โดยสืบค้นจากพจนานุกรมอังกฤษ-อังกฤษ พจนานุกรมอังกฤษ-ไทย และพจนานุกรมไทย-อังกฤษ และสารานุกรมออนไลน์

1.5.5 ประมวลผลข้อมูลที่เก็บรวบรวมได้ โดยการศึกษาความถี่ของแนวทางในการถ่ายทอดความหมาย จำแนกเป็นกลุ่มการถ่ายทอดความหมายแบบต่างๆ เช่น กลุ่มการอธิบายความ กลุ่มการแปลคำต่อคำหรือแปลตรงตัว กลุ่มการใช้คำหรือวลีที่มีอยู่ในภาษาอังกฤษมาเทียบเคียง กลุ่มการใช้คำทับศัพท์

1.5.6 วิเคราะห์ปัจจัยที่มีผลต่อแนวทางการถ่ายทอดความหมายในด้านบริบทเนื้อหาและเป้าหมายของการแปล

1.6 ขั้นตอนการศึกษาวิจัย

1.6.1 ศึกษาและทำความเข้าใจตัวบทและประเด็นปัญหาให้ชัดเจน

1.6.2 ศึกษาทฤษฎี แนวคิดและความรู้พื้นฐานอื่นๆ ที่เกี่ยวข้อง และแนวทางการนำไปใช้ในงานวิจัย

1.6.3 วิเคราะห์ตัวบทต้นฉบับ

1.6.4 กำหนดเกณฑ์การเก็บรวบรวมข้อมูลค่าและวลี

1.6.5 เก็บรวบรวมข้อมูลค่าและวลีที่อยู่ในขอบเขตที่กำหนด

1.6.6 จัดกลุ่มข้อมูล

1.6.7 วิเคราะห์ข้อมูลและรายงานผล

1.6.8 สรุปผลการวิจัยและรายงานปัญหาที่พบรวมทั้งข้อเสนอแนะ

1.7 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ

1.7.1 ได้ความรู้ความเข้าใจเกี่ยวกับแนวทางการถ่ายทอดคำและวลีที่สื่อถึงวัฒนธรรมไทยจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษและปัจจัยที่ส่งผลให้เกิดแนวทางการถ่ายทอดความหมายแบบต่างๆ

1.7.2 ได้คลังข้อมูลค่าและวลีที่สื่อถึงวัฒนธรรมไทยทั้งภาษาไทยและภาษาอังกฤษส่วนหนึ่งเพื่อนำไปปรับใช้ในการแปลงานสารคดี

บทที่ 2

ความรู้พื้นฐาน แนวคิดและทฤษฎีที่เกี่ยวข้อง และการนำมาใช้ในงานวิจัย

ในการวิจัยครั้งนี้ ผู้วิจัยได้ศึกษาแนวคิดและทฤษฎีต่างๆ ซึ่งประกอบด้วย ความรู้พื้นฐาน และแนวคิดเกี่ยวกับวัฒนธรรม การเขียนสารคดี และความรู้และทฤษฎีเกี่ยวกับการแปล ทั้งวาทกรรมวิเคราะห์ของนอร์ด (Christiane Nord) ทฤษฎีการแปลแบบยึดความหมาย (Interpretive Theory) ทฤษฎีสโคโปส (Skopostheorie) และการแปลสิ่งที่ไม่ปรากฏหรือไม่เป็นที่รู้จักในวัฒนธรรมของภาษาแปล แนวคิดและทฤษฎีที่กล่าวมานี้ล้วนเป็นพื้นฐานที่สำคัญที่ผู้วิจัยได้นำมาปรับใช้ในงานวิจัย โดยจะกล่าวถึงเป็นลำดับ ดังนี้

2.1 แนวคิดเกี่ยวกับวัฒนธรรม

2.1.1 ความหมายของ “วัฒนธรรม”

เรย์มอนด์ วิลเลียมส์ (Raymond Williams) ได้กล่าวไว้ว่า “คำว่า วัฒนธรรม (culture) เป็นคำหนึ่งที่มีความซับซ้อนมากที่สุดในภาษาอังกฤษ ด้วยเหตุที่เข้าไปเกี่ยวข้องกับพัฒนาการทางประวัติศาสตร์ในหลากหลายภาษาของประเทศแถบยุโรป แต่เหตุผลสำคัญก็คือ ในปัจจุบันมีการใช้คำว่าวัฒนธรรมเป็นมโนทัศน์สำคัญในสาขาวิชาต่างๆ และในหลายระบบความคิดที่แตกต่างกันและไม่สามารถเข้ากันได้” (Williams: 1976)¹ ผู้วิจัยได้ค้นคว้าข้อมูลจากแหล่งต่างๆ และสรุปโดยสังเขปไว้ดังนี้

พระยาอนุমানราชชน (2531: 36-46) ได้ให้นิยามคำว่า วัฒนธรรม คือ สิ่งที่มีมนุษย์เปลี่ยนแปลงปรับปรุงหรือผลิตสร้างขึ้น เพื่อความเจริญงอกงามในวิถีแห่งชีวิตของส่วนรวม เป็นวิถีแห่งชีวิตของมนุษย์ในส่วนรวมที่ถ่ายทอดกันได้ เอาอย่างกันได้ และเป็นมรดกแห่งสังคม ซึ่งสังคมรับและรักษาไว้ให้เจริญงอกงาม และกล่าวอีกว่า ปัจจัยที่ทำให้วัฒนธรรมคลี่คลายเป็นความเจริญ มีอยู่ 3 ประการ คือ การสะสม ทั้งการเรียนรู้จากคนอื่นหรือจากประสบการณ์ตนเอง การปรับปรุง และการถ่ายทอด ซึ่งแสดงว่า วัฒนธรรมไม่ใช่เป็นอยู่อย่างใดก็เป็นอยู่อย่างนั้น (พระยาอนุমানราชชน, 2531: 36-38)

ซึ่งสอดคล้องกับที่พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2542 ได้ให้ความหมายไว้ว่า “วัฒนธรรมเป็นสิ่งที่ทำความเจริญงอกงามให้แก่หมู่คณะ” อย่างไรก็ตามนิยามดังกล่าวได้ถูกวิพากษ์ว่าเป็นผลจากลัทธิชาตินิยม ซึ่งใช้เฉพาะความหมายด้านบวกเพื่อให้สอดคล้องกับอุดมการณ์ทางการเมือง ทำให้เกิดความคับแคบในกรอบความคิด (พัฒนา กิติอาษา, 2546: 81-87)

¹ Williams, Raymond. Keyword: A Vocabulary of Culture and Society. London: Fontana, 1976. ตีพิมพ์ใน Guins, Raiford and Cruz, Omayra Zaragoza, (eds). **Popular Culture: A Reader**. London: SAGE Publications, 2005 (p.25). ซึ่งเป็นหนังสือรวมบทความ แนวคิด และทฤษฎีต่างๆ เกี่ยวกับ popular culture

ส่วนสำนักงานคณะกรรมการวัฒนธรรมแห่งชาติ กระทรวงวัฒนธรรมได้ให้ความหมายของคำว่าวัฒนธรรมไว้ว่า "วัฒนธรรม เป็นวิธีการดำเนินชีวิตของสังคม เป็นแบบแผนการประพฤติและการแสดงออกซึ่งความรู้สึกนึกคิดในสถานการณ์ต่างๆ ที่สมาชิกในสังคมเดียวกันสามารถเข้าใจและซาบซึ้งร่วมกัน ยอมรับและใช้ปฏิบัติร่วมกัน อันจะนำไปสู่การพัฒนาคุณภาพชีวิตของคนในสังคมนั้นๆ"²

Penguin Encyclopedia (2006: 360) ให้ความหมายคำว่า "Culture" ไว้ว่า เป็นวิถีชีวิตของกลุ่มคน ซึ่งประกอบไปด้วยแบบแผนของพฤติกรรมและความคิดที่เรียนรู้จากรุ่นหนึ่งสู่อีกรุ่นหนึ่ง รวมถึงความเชื่อ ค่านิยม ภาษา โครงสร้างทางการเมือง และกิจกรรมทางเศรษฐกิจ รวมทั้ง (สิ่งที่เรียกว่าวัฒนธรรมทางวัตถุ) เครื่องมือ เทคโนโลยีวิธีการ และรูปแบบศิลปะต่างๆ ของกลุ่มคน

การนำมาใช้ในงานวิจัย

เมื่อพิจารณาความหมายของคำว่า "วัฒนธรรม" จากพจนานุกรมทั้งภาษาไทย และภาษาอังกฤษ ตลอดจนเอกสารต่างๆ ที่เกี่ยวข้อง ทำให้ผู้วิจัยไม่ติดอยู่กับกรอบความคิดที่ว่า วัฒนธรรมต้องเป็นสิ่งที่ดีงามเท่านั้น ในอดีตวัฒนธรรมจะต้องเป็นสิ่งที่ดี และมักแสดงถึงความเจริญงอกงาม ส่วนปัจจุบัน วัฒนธรรมนั้นเป็นวิถีทั่วไปมากกว่า อาจเป็นเพราะว่าในอดีตนั้นการศึกษาด้านวัฒนธรรมต้องการเน้นว่าวัฒนธรรมแสดงให้เห็นถึงความแตกต่างระหว่างคนกับสัตว์ อารยชน และอนารยชน แต่ในปัจจุบัน แนวความคิดด้านวัฒนธรรมได้มีการสั่งสมมาเป็นระยะเวลาานพอสมควร กรอบความคิดดังกล่าวจึงเปลี่ยนแปลงไป ผู้วิจัยจึงได้นำความหมายของคำว่า "วัฒนธรรม" มาใช้ประกอบการคัดเลือกคำและวลีที่เกี่ยวกับวัฒนธรรมในงานวิจัยชิ้นนี้

2.1.2 ลักษณะของวัฒนธรรมไทย

นิตยา บุญสิงห์ (2544: 11-12) กล่าวถึงวัฒนธรรมไทยไว้ว่า "...เมื่อมีวัฒนธรรมของชนชาติอื่นเข้ามาปะปน คนไทยก็จะเลือกรับเฉพาะที่ตรงกับความเชื่อ ความเหมาะสมกับสภาพของสังคมไทย เมื่อรับมาแล้วก็ปรับปรุง ดัดแปลง กล่อมเกลากันเป็นส่วนหนึ่งของวัฒนธรรมไทยไปในที่สุด" จากแนวคิดนี้ชี้ให้เห็นว่าวัฒนธรรมไทยมีการปรับเปลี่ยนตามยุคสมัย วัฒนธรรมไทยกับวัฒนธรรมต่างชาตินั้นจะแยกให้ขาดจากกันไม่ได้ เพราะคนไทยได้รับเอาวัฒนธรรมต่างชาติเข้ามาปรับให้เข้ากับวัฒนธรรมที่มีอยู่จนเกิดเป็นวัฒนธรรมใหม่ ซึ่งยอมรับได้ว่าเป็นวัฒนธรรมไทยด้วยเช่นกัน

วัฒนธรรมไทยนั้นมีเอกลักษณ์ในการจัดการกับความเปลี่ยนแปลง ดังที่ฟิลิป คอร์นเวล-สมิท กล่าวไว้ในบทนำของงานเขียนที่ใช้ในการวิจัยชิ้นนี้ว่า "ชาวไทยได้ธำรงรักษาเอกลักษณ์และเอกราชของตนไว้ ทั้งๆ ที่อยู่ท่ามกลางวัฒนธรรมของหลากหลายชนชาติ ทั้งจีน อินเดีย ตะวันตก ญี่ปุ่น เขมร พม่า มาเลย์ และชาวพื้นเมืองต่างๆ การปรับสิ่งที่นำเข้ามาจากต่างชาติให้

² เอกสารของสำนักงานคณะกรรมการวัฒนธรรมแห่งชาติ อ้างอิงใน ความรู้เรื่องวัฒนธรรม. สำนักงานคณะกรรมการวัฒนธรรมแห่งชาติ กระทรวงวัฒนธรรม. [http://www.culture.go.th/know.php?F=mean&FF=01].สืบค้นเมื่อ 5 ธันวาคม 2551.

เหมาะสมกับวัฒนธรรมของตนเป็นกุญแจสำคัญที่จะไขความเป็นไทยที่ยังคงอยู่และเข้าใจยากนี้ได้ เนื่องจากแก่นของวัฒนธรรมไทยนั้นไม่ได้อยู่ที่การประดิษฐ์คิดค้นสิ่งใหม่ แต่อยู่ที่การปรับเปลี่ยนรูปแบบให้เข้ากับวัฒนธรรมเดิม” และฟิลิปได้อ้างอิงความคิดของนีลส์ มัลเดอร์ ผู้เชี่ยวชาญเกี่ยวกับประเทศไทยที่ได้กล่าวไว้ว่า “การเลือกหยิบยืมสิ่งที่ดีที่สุด การยึดถือ ทักษะในการปรับตัว และแนวปฏิบัตินิยมเป็นสาระสำคัญของภูมิปัญญาด้านวัฒนธรรมของไทย ชาวไทยเชื่อมั่นในวิถีทางของตนเอง แต่ก็ไม่รู้สึกระดากหากจะรวมสิ่งใดก็ตามที่เห็นว่ามิใช่ประโยชน์และดึงดูดความสนใจเข้ามาไว้ด้วย” (Cornwel-Smith, 2008: 9-12)

ผู้วิจัยได้ศึกษาคำชี้แจงของหนังสือสารานุกรมวัฒนธรรมไทยทั้ง 4 ภาค ซึ่งได้กล่าวถึงลักษณะของวัฒนธรรมไทยและประเภทของวัฒนธรรมไทยเอาไว้ โดยสรุปได้ว่า วัฒนธรรมไทยหมายรวมถึง วิถีชีวิต กิจกรรมหรือพฤติกรรมที่แสดงออกร่วมกัน ภูมิปัญญา ความเชื่อ สิ่งที่เกิดหรือสร้างขึ้นของผู้ที่อาศัยอยู่ในอาณาบริเวณประเทศไทย ทั้งในเขตชนบทและเขตเมือง ที่ได้มีการเรียนรู้และสืบทอดสร้างเสริมกันสืบมา ซึ่งอาจจัดเป็นหมวดๆ พอสังเขปได้ดังนี้ ความเชื่อและประเพณี อาชีพ เครื่องมือเครื่องใช้ การปกครองและสังคม อาหารการกิน การแต่งกายและเครื่องประดับ สุขภาพอนามัย ภาษา วรรณกรรม ศิลปกรรม ศิลปะการแสดง การละเล่นและกีฬา สถานที่ กลุ่มชาติพันธุ์ ธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม มาตราชั่ง ตวง วัด บุคคลสำคัญ ประวัติศาสตร์

การนำมาใช้ในงานวิจัย

ผู้วิจัยสรุปข้อมูลจากการศึกษาเอกสารต่างๆ ข้างต้น ได้ว่า วัฒนธรรมไทยนั้น เป็นสิ่งที่ผู้คนที่ยังอาศัยอยู่ในอาณาเขตประเทศไทยได้สร้างสรรค์ขึ้น รวมทั้งรับจากวัฒนธรรมอื่น และนำมาปรับเปลี่ยนให้เข้ากับวิถีชีวิต มีการสืบทอดต่อกันและมีความหลากหลาย ซึ่งเป็นกรอบความคิดเกี่ยวกับวัฒนธรรมไทยให้ผู้วิจัยดำเนินการศึกษาวิจัยในครั้งนี้

2.1.3 Popular Culture (วัฒนธรรมประชานิยม)

จำเรียง จันทรประภา กล่าวว่า “คำว่า วัฒนธรรมประชานิยม เป็นศัพท์บัญญัติจากคำภาษาอังกฤษว่า popular culture ซึ่งหนังสือพจนานุกรมศัพท์สังคมวิทยา อังกฤษ-ไทย ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พิมพ์ครั้งที่ 3 ฉบับปรับปรุง ได้เขียนคำอธิบายไว้น่าสนใจ ดังนี้ popular culture วัฒนธรรมประชานิยม หมายถึง วัฒนธรรมของคนส่วนใหญ่ซึ่งแพร่หลายมากกว่า และคนทั่วไปชื่นชอบ จึงเรียกอีกอย่างหนึ่งว่า วัฒนธรรมมวลชน (mass culture) มักเกี่ยวกับความบันเทิง การกีฬา โทรทัศน์ ภาพยนตร์และเพลงสมัยใหม่ ซึ่งต่างกับวัฒนธรรมชั้นสูง (high culture) ของคนที่มีการศึกษาสูง เช่น ดนตรีคลาสสิก นวนิยายแบบลึกซึ้ง กวีนิพนธ์ ฯลฯ ในทัศนะของนักประเพณีนิยม วัฒนธรรมประชานิยมเป็นวัฒนธรรมชั้นต่ำ แต่นักเสรีนิยมและกลุ่มหัวรุนแรงเห็นว่า วัฒนธรรมดังกล่าวสะท้อนรสนิยมที่แท้จริงของคนส่วนใหญ่ นักสังคมวิทยาหันมาสนใจศึกษาวัฒนธรรมประชานิยม เนื่องจากเห็นว่าเป็นสิ่งที่แสดงถึงความเป็นตัวตนของสังคมนั้น ๆ ทั้งยังเป็นองค์ประกอบสำคัญของความเป็นอันหนึ่งอันเดียวกันของชนชั้นทางสังคม และในขณะเดียวกันก็ชี้ให้เห็นความแตกต่างระหว่างชนชั้นด้วย นักสังคมวิทยาบางกลุ่มเห็นว่าไม่มีวัฒนธรรมประชานิยมที่ชัดเจน มี

แต่ผลผลิตของนายทุนหรือบริษัทขนาดใหญ่ที่เป็นเครื่องมือในการครอบงำความคิดของคนในสังคม” (<http://www.royin.go.th/TH/knowledge/detail.php?ID=2806> สืบค้นเมื่อวันที่ 7 มีนาคม 2553)

ก่อนหน้านี้การบัญญัติศัพท์คำว่า “popular culture” ในภาษาไทยยังไม่ลงตัวนัก มีงานเขียนที่กล่าวถึงหลายชิ้น แต่มีทั้งคำว่า วัฒนธรรมของประชาชน วัฒนธรรมประชาชน วัฒนธรรมสมัยนิยม วัฒนธรรมประชานิยม กระแสป๊อป และยังมีการใช้คำทับศัพท์ว่า ป๊อป คัลเจอร์ หรือ ป๊อปปูลาร์ คัลเจอร์ และคงคำภาษาอังกฤษว่า “popular culture” ไว้ (พัฒนา กิติอาษา, 2546) ความหมายของคำว่า popular culture ตามที่ผู้วิจัยได้ศึกษาจากเอกสารอื่นๆ มีดังต่อไปนี้

Penguin Encyclopedia (2006: 1071) ให้ความหมายไว้ว่า “เมื่อใช้ในความหมายแคบ หมายถึง คำที่อธิบายปรากฏการณ์วัฒนธรรมมวลชน เช่น ละครโทรทัศน์ การดูกีฬา และดนตรีป๊อป ในความหมายกว้าง หมายถึง คำที่อธิบายสภาวะจิตใจและวิถีชีวิตของประชาชนส่วนใหญ่ที่ตรงข้ามกับชนชั้นสูง popular culture เป็นหัวข้อที่มีการศึกษากันอย่างจริงจัง ซึ่งพิพธิภักดิ์และหลักสูตรต่างๆ ในมหาวิทยาลัยให้ความสนใจอย่างยิ่งในปัจจุบัน”

นันทขว้าง สิริสุนทร (2545: 10-12) กล่าวว่า “ป๊อป คัลเจอร์ คือ สิ่งซึ่งอยู่ในกระแสความสนใจหรือการรับรู้ของผู้คน มักจะเป็นสิ่งที่ง่าย ๆ ไม่ซับซ้อน รวมทั้งเป็นส่วนหนึ่งในชีวิตของผู้คนทั่วไป ป๊อป คัลเจอร์ (โดยเฉพาะยุคใหม่) มักจะถูกขับเคลื่อนในเชิงพาณิชย์ มากกว่าที่จะเกิดขึ้นมาลอยๆ และไม่มี ‘ที่มาที่ไป’ หรือเป็น ‘สัญลักษณ์แห่งยุคสมัย’ วัฒนธรรมป๊อป มักจะมีกระแสต่อเนื่องในระดับหนึ่ง ไม่ใช่แค่ความโด่งดัง และมักมีผลกับสังคมไม่ทางตรงก็ทางอ้อม จะต้องเป็นสิ่งที่ยอมรับของมหาชน เป็นอะไรก็ได้ แม้แต่คำพูด นามธรรม หรือกิจกรรมทางสังคม ซึ่งไม่จำเป็นต้องมีคุณค่าทางใจหรือมีประโยชน์ต่อสังคม สิ่งที่เป็นป๊อป คัลเจอร์ ในวันหนึ่งก็คงเป็นของนิยมได้สำหรับทุกชนชั้น ไม่จำเป็นว่าจะต้องถูกจำกัดว่าเป็นวัฒนธรรมของคนกลุ่มใดกลุ่มหนึ่ง”

เมื่อกล่าวถึง popular culture ในประเทศไทย ผู้คนมักจะตีความไปในเชิงวัฒนธรรมที่ด้อยกว่าวัฒนธรรมคลาสสิก หรือวัฒนธรรมตามระเบียบประเพณีดั้งเดิม ดังที่พัฒนา กิติอาษา (2546 : 7-8) แสดงความคิดเห็นไว้ว่า “วัฒนธรรมสมัยนิยมของไทยไม่มีพื้นที่ในกระบวนทัศน์วัฒนธรรมกระแสหลัก และตกอยู่ในสภาพที่ไม่ได้รับการยอมรับหรือถูกมองข้าม ไม่มีที่ว่างสำหรับกระแสไทยป๊อปในบริบทของกระบวนทัศน์วัฒนธรรมไทย ความหมายเชิงวาทกรรมของคำว่า วัฒนธรรมไทยได้กีดกันและผลักไสกระแสป๊อปไปให้เป็นเรื่องของความเป็นอื่นทางวัฒนธรรม กระแสป๊อปในสังคมไทยคือตัวตนของความเป็นอื่นทางวัฒนธรรมมากกว่าพื้นที่ทางวัฒนธรรมที่มีอิทธิพลต่อวิถีชีวิตประจำวันของคนทั้งประเทศ”

นอกจากนี้พัฒนา กิติอาษา (2546: 55-56) กล่าวอีกว่า “วัฒนธรรมสมัยนิยม เป็นผลผลิตของความก้าวหน้าทางเทคโนโลยีการติดต่อสื่อสาร หรือได้รับอิทธิพลจากสื่อมวลชน เป็นเรื่องของแฟชั่นและกระแสความนิยม จึงเกิดเร็ว ได้รับความนิยมเร็ว รวมทั้งจืดจางไปอย่างรวดเร็ว เพราะถูกแทนที่ด้วยกระแสอื่นที่ใหม่กว่า สดกว่า และเร้าความสนใจของผู้คนได้มากกว่า ซึ่งกระแสเหล่านั้นก่อตัวเรื่อยมาไม่เคยขาดสาย”

การนำมาใช้ในงานวิจัย

ผู้วิจัยได้นำความรู้ที่ได้มาพิจารณางานเขียนของฟิลิป คอรันวอล-สมิธ ซึ่งพบว่างานเขียนชิ้นนี้มีได้กล่าวถึงแต่วัฒนธรรมเฉพาะด้านดีแต่เพียงอย่างเดียว แต่สะท้อนให้เห็นวัฒนธรรมตามที่เป็นจริงของวิถีชีวิตทั้งในแง่ดีและไม่ดีซึ่งนับได้ว่าเป็นงานเขียนภายใต้กรอบความคิดเกี่ยวกับวัฒนธรรมที่ร่วมสมัย

นอกจากนี้ผู้วิจัยยังตั้งข้อสังเกตได้ว่าจากลักษณะที่เกิดเร็ว ดับเร็วของวัฒนธรรมประชานิยมเป็นปัจจัยหนึ่งซึ่งมีผลต่อแนวทางการแปล เช่น การแปลคำต่อคำ เพื่อสื่อความให้ผู้อ่านนำเอาความรู้ความเข้าใจในวัฒนธรรมของตนมาทำความเข้าใจกับวัฒนธรรมที่แตกต่างไปจากของตนซึ่งอยู่ร่วมสมัยเดียวกัน

2.2 ความรู้พื้นฐานเกี่ยวกับการเขียนสารคดี

2.2.1 ความหมายของสารคดี

งานเขียนสารคดีจัดเป็นงานเขียนที่ให้ข้อมูล ข้อเท็จจริง เช่น ข่าว จดหมายเหตุ บันทึกชีวประวัติ ฯลฯ ต่างจากงานเขียนประเภทบันเทิงคดี เช่น นิยายหรือเรื่องสั้น ซึ่งเป็นเรื่องราวที่เกิดจากจินตนาการและมุ่งให้ความเพลิดเพลินเป็นหลัก ธัญญา สังขพันธานนท์ (2548:15) กล่าวว่า “คุณลักษณะที่สำคัญของสารคดีตามทัศนะของนักวรรณกรรมนั้น เป็นงานเขียนที่เกี่ยวกับเรื่องจริงหรือเรื่องไม่สมมุติ (non-fiction) มีจุดมุ่งหมายให้สาระความรู้แก่ผู้อ่านเป็นประเด็นหลักและให้ความเพลิดเพลินเป็นประเด็นรอง และนำเสนออย่างมีศิลปะ ส่วนความหมายตามทัศนะของนักสื่อสารมวลชนจะเน้นจุดเด่นที่ดึงดูดใจผู้อ่าน เน้นความแปลก เบาสมองและความคิดเชิงสร้างสรรค์ของผู้เขียนเป็นสำคัญ”

บรูส แกร์ริสัน (Bruce Garrison) เสนอว่า “สารคดีแตกต่างจากข้อเขียนอื่นในหนังสือพิมพ์และนิตยสาร แม้ว่าจะไม่มีรูปแบบที่ตายตัว แต่ก็มีคุณลักษณะพิเศษตามที่แดเนียล อาร์. วิลเลียมสัน (Daniel R. Williamson) ได้อธิบายไว้ว่า งานสารคดีคืองานเขียนที่อาศัยความคิดสร้างสรรค์กว้างงานเขียนเกี่ยวกับเรื่องจริง (non-fiction) อื่นๆ ผู้เขียนและบรรณาธิการมีอิสระในด้านลีลาการเขียนและการนำเสนอ มีความเป็นอัตตวิสัย ผู้เขียนได้แสดงทัศนะมุมมอง ความประทับใจ และความคิดเห็นเพิ่มเติมจากแหล่งข้อมูลที่ค้นคว้ามา เป็นงานเขียนที่ยังคงไว้ซึ่งข้อมูลข่าวสารและให้ความบันเทิง โดยที่ยังคงคุณลักษณะข้างต้นไว้ได้ และไม่มีข้อจำกัดด้านเวลาเช่นงานข่าว” นอกจากนี้แกร์ริสันยังอ้างอิงงานเขียนของแพตเทอร์สัน (Patterson, 1986) เกี่ยวกับกฎสามประการสำหรับการเขียนสารคดีไว้ว่า 1. ให้อ่านถึงผู้คนในเรื่องราวนั้นๆ 2. เล่าเรื่องราว 3. ให้ผู้อ่านได้เห็นและได้ยินเรื่องราวที่เป็นจริงด้วยตนเอง (Garrison, 2004: 7-8)

2.2.2 ประเภทของสารคดี

มาลี บุญศิริพันธ์กล่าวว่า “มีการแบ่งสารคดีโดยทั่วไปออกเป็น สารคดีบุคคล สารคดีโอกาสพิเศษ สารคดีประวัติศาสตร์ สารคดีท่องเที่ยว สารคดีแนะวิธีทำ (How-to-do Features) สารคดีเด็ก สารคดีสตรี และสารคดีเกี่ยวกับสัตว์” หากแบ่งประเภทตามนี้ งานเขียนเรื่อง Very Thai: Everyday Popular Culture จัดว่าเป็นสารคดีท่องเที่ยว เนื่องจากมีการถ่ายทอดประสบการณ์ ความประทับใจเกี่ยวกับผู้คนและวิถีความเป็นอยู่ในวัฒนธรรมที่แตกต่าง

ธัญญา สังขพันธานนท์ (2548: 25) แบ่งประเภทสารคดีคล้ายคลึงกับที่กล่าวไว้ข้างต้น แต่ที่แตกต่างไปคือ ได้แยกสารคดีวิถีชีวิตเป็นอีกประเภทหนึ่ง โดยอธิบายว่า “สารคดีประเภทวิถีชีวิต เป็นสารคดีที่มุ่งนำเสนอเรื่องราวการดำเนินชีวิตของกลุ่มคนกลุ่มใดกลุ่มหนึ่งที่เห็นว่ามีลักษณะพิเศษเฉพาะที่น่าสนใจ เพื่อนำเสนอและเปิดเผยให้คนอ่านรับรู้ เช่นวิถีชีวิตของชนกลุ่มน้อย กลุ่มชาติพันธุ์ต่างๆ ในบริบททางประเพณี ความเชื่อและวัฒนธรรมเฉพาะกลุ่ม นอกจากนี้ แล้วยังหมายถึงวิถีชีวิตของกลุ่มคนในบางสิ่งแวดล้อม เช่น ชีวิตคนในสลัม วิถีชีวิตของสาวหางเครื่อง สารคดีวิถีชีวิตเป็นสารคดีที่ผู้เขียนจำเป็นต้องลงไปเก็บข้อมูลในสนามหรือในพื้นที่จริง สารคดีประเภทนี้ไม่เพียงแต่ให้ประสบการณ์เกี่ยวกับสังคมมนุษย์เท่านั้น แต่ยังมีคุณค่าในทางมานุษยวิทยาและสังคมวิทยาอีกด้วย” หากพิจารณาตามลักษณะข้างต้น งานเขียนเรื่อง Very Thai: Everyday Popular Culture ที่นำมาใช้วิจัยในครั้งนี้จะจัดอยู่ในประเภทสารคดีวิถีชีวิต เนื่องจากกล่าวถึงวิถีชีวิตแบบไทยๆ วัฒนธรรมสมัยนิยมที่เกิดขึ้นในสังคมไทย โดยไม่ได้เน้นการนำเสนอข้อมูลด้านการเดินทางท่องเที่ยว สถานที่พักผ่อน ฯลฯ ซึ่งเป็นลักษณะของสารคดีท่องเที่ยวตามที่ธัญญา สังขพันธานนท์อธิบายถึงความแตกต่างไว้

2.2.3 องค์ประกอบของสารคดี

มาลี บุญศิริพันธ์ (2535: 24-60) กล่าวว่า “งานเขียนสารคดีใช้แหล่งข้อมูลทั้งที่เป็นข้อมูลปฐมภูมิ (primary sources) ซึ่งได้จากการพูดคุย สทนาและสอบถามบุคคลต่างๆ หรือจากประสบการณ์ของผู้เขียน ซึ่งทำให้งานเขียนมีชีวิตชีวามากขึ้น และข้อมูลทุติยภูมิ (secondary sources) ได้แก่ ข้อมูลจากเอกสารสิ่งพิมพ์ที่เผยแพร่กันอย่างเปิดเผย เป็นแหล่งข้อมูลที่เข้าถึงได้ง่าย และเชื่อถือได้เพราะได้มีการตรวจสอบแก้ไขก่อนการจัดพิมพ์ ส่วนองค์ประกอบของสารคดีนั้นประกอบด้วย ส่วนความนำ มีหน้าที่สร้างความสนใจของผู้อ่าน และดึงดูดให้ผู้อ่านติดตามเรื่องราวจนจบ ส่วนเชื่อมทำหน้าที่เชื่อมความนำและเนื้อเรื่องเข้าด้วยกัน อาจจะเป็น คำ ประโยค หรือย่อหน้าก็ได้ ส่วนเนื้อเรื่อง ประกอบไปด้วย เนื้อหา ประเด็นและรายละเอียดต่างๆ รวมถึงการอ้างคำพูดและการเสริมเกร็ดที่น่าสนใจ และส่วนความจบ คือส่วนสุดท้ายของข้อเขียน มีหน้าที่สรุปความของข้อเขียนและสร้างความประทับใจให้กับผู้อ่าน”

วนิดา บำรุงไทย (2545: 20-25) กล่าวถึงโวหารหลักที่ใช้ในงานเขียนสารคดี ประเภทที่หนึ่ง คือ บรรยายโวหาร มุ่งบอกเล่าเรื่องราว เหตุการณ์ ความนึกคิดให้ผู้รับสารรับรู้โดยแจ่มแจ้งตรงประเด็น ประเภทที่สอง คือ อภิปรายโวหาร (วิพากษ์โวหาร) มุ่งเสนอข้อสรุปอย่างใดอย่างหนึ่ง

ประกอบด้วยข้อสรุปและข้อมูลสนับสนุนข้อสรุป ซึ่งมีทั้งเชิงเหตุผล และเชิงอารมณ์ ประเภทที่สามคือ อธิบายโวหาร มุ่งทำให้ข้อเท็จจริงหรือความคิดเรื่องใดเรื่องหนึ่งแจ่มแจ้ง และประเภทสุดท้ายคือ พรรณนาโวหาร มุ่งให้ผู้อ่านเกิดความรู้สึกอารมณ์ หรือเกิดจินตนาการคล้อยตามอารมณ์หรือเรื่องราว เน้นรายละเอียด และเลือกเฟ้นคำที่ใช้ งานเขียนที่มีขนาดยาวอาจมีการใช้โวหารหลากหลายตามความเหมาะสมกับเนื้อหาในแต่ละตอน

รูดอล์ฟ เฟลส์ช (Rudolf Flesch, 1940) และ โรเบิร์ต กันนิง (Robert Gunning, 1968) ได้ศึกษาวิจัยถึงประสิทธิภาพของงานเขียนที่ได้รับความนิยมมากที่สุดทางสื่อมวลชน โดยวัดความชัดเจน ความเข้าใจ ความอ่านง่ายของเนื้อหา กล่าวคือวัดความสามารถในการรับรู้เนื้อหาของผู้อ่าน (Readability) โดยวัดจากอัตราเฉลี่ยของจำนวนคำในแต่ละประโยค การใช้คำยากและยาว (ออกเสียงมากกว่า 3 พยางค์ขึ้นไป) มักเป็นอุปสรรคในการสื่อความเข้าใจมากกว่าการเขียนอย่างกระชับ เป็นต้น (Baird, Russell N. and Click J.W., 1974: 182-4 อ้างถึงใน มาลี บุญศิริพันธ์ 2535: 110)

มาลี บุญศิริพันธ์ ยังกล่าวว่า “การเขียนสารคดียังจะต้องคำนึงถึงการถ่ายทอดข้อมูลอย่างมีประสิทธิภาพโดยให้ความสนใจต่อสิ่งต่อไปนี้

- การลำดับข้อเท็จจริงอย่างต่อเนื่อง
- การเลือกใช้คำพูด ภาษาอย่างเหมาะสมสละสลวย
- การจัดความคิดให้สัมพันธ์กัน
- การอธิบายความให้ได้ใจความชัดเจน
- ความสมบูรณ์ในลักษณะความเรียงที่ดี

ข้อเขียนและสารคดีควรจะมีลักษณะของความถูกต้อง ชัดเจน กระชับ เรียบง่าย สมบูรณ์ และน่าสนใจ นอกจากรายละเอียดเกี่ยวกับเนื้อหา ภาพประกอบและการตั้งชื่อเรื่องก็เป็นส่วนช่วยให้เรื่องน่าสนใจ ให้ความกระจ่างและอธิบายเนื้อหา ช่วยเร้าความสนใจของผู้อ่าน และทำหน้าที่บอกเนื้อหาหรือบอกถึงบรรยากาศของเรื่องได้อย่างชัดเจน” (2535: 65-114)

2.2.4 การใช้เครื่องหมายวรรคตอน

เครื่องหมายวรรคตอน (Punctuation marks) มีความสำคัญอย่างยิ่งต่อระบบการเขียนในภาษาอังกฤษ เป็นสัญลักษณ์ที่ทำให้ตัวบทนั้นๆ สามารถสื่อสารให้ผู้อ่านเกิดความเข้าใจได้อย่างถูกต้อง ผู้วิจัยได้ศึกษาจากหนังสือ หลักเกณฑ์การใช้เครื่องหมายวรรคตอนและเครื่องหมายอื่นๆ หลักเกณฑ์การเว้นวรรค หลักเกณฑ์การเขียนคำย่อ ฉบับราชบัณฑิตยสถาน และ Harrap's English Punctuation & Hyphenation เกี่ยวกับเครื่องหมายวรรคตอนที่บ่งบอกถึงการอธิบายความหมาย และการเน้นความสำคัญซึ่งผู้เขียนหนังสือเรื่อง Very Thai: Everyday Popular Culture นำมาใช้เมื่อก้าวถึงคำและวลีที่เกี่ยวข้องกับวัฒนธรรมไทย สรุปได้ดังต่อไปนี้

1. จุลภาค หรือ จุดลูกน้ำ (comma) คือ เครื่องหมาย , ใช้คั่นส่วนขยายที่วางติดกับคำนามหรือนามวลี (noun in apposition) เช่น Margaret Roberts, a grocer's daughter from Grantham, Lincolnshire, dreamed of someday becoming prime minister of Great Britain.

2. ยัติภาค (dash) คือ เครื่องหมาย – ใช้ขยายความ เช่น He excelled in three branches—arithmetic, algebra, and geometry.

3. วงเล็บ หรือ นขลิขิต (parentheses) คือ เครื่องหมาย () ใช้กั้นข้อความที่ขยายหรืออธิบายออกจากข้อความก่อน และข้อความในเครื่องหมายวงเล็บนั้น สามารถละไว้ได้โดยไม่ทำให้เนื้อความเสียไป เป็นเครื่องหมายที่ใช้ในการขยายความหรืออธิบายรายละเอียดเพิ่มเติมให้ชัดเจนยิ่งขึ้น เช่น So Northerners, for example, ate off light lacquered *khantoke* (raised trays), and often still do.

4. อัญประกาศ (quotation marks) แบ่งออกเป็น อัญประกาศคู่ (double quotation marks) คือ เครื่องหมาย “ ” และอัญประกาศเดี่ยว (single quotations marks) คือ เครื่องหมาย ‘ ’ ใช้เพื่อเน้นคำหรือข้อความ เช่น Thais disarmingly respond "mai pen rai" - the answer is "never mind". จะใช้เครื่องหมายอัญประกาศเดี่ยวแทนเครื่องหมายอัญประกาศคู่ในข้อความที่มีการใช้เครื่องหมายอัญประกาศคู่อยู่แล้ว

5. ทวิภาค (colon) คือ เครื่องหมาย : ใช้ไขความ แทนคำ “คือ” หรือ “หมายถึง” เช่น There's actually an official definition of Thai culture: *watthanatham*. ใช้เมื่อต้องการยกตัวอย่าง เช่น Her relatives disliked her intensely: her aunt refused to communicate with her at all. (แต่กรณีที่มีการใช้คำว่า “for example” ในประโยค จะใช้อัฒภาค (semicolon) คือ เครื่องหมาย ; แทน เช่น Her relatives disliked her intensely; her aunt, for example, refused to communicate with her at all.) และใช้ขยายความเพิ่มเติม เช่น Mission control was becoming anxious: there had been no radio contact with the astronauts for four hours.

6. การใช้ตัวเอน (italics) ใช้กับวลีที่เป็นภาษาต่างประเทศที่ยังไม่ได้มีการใช้กันโดยทั่วไปในภาษาอังกฤษ เช่น *ad hoc*, *ex parte*, *coup d'état* ใช้เพื่อแสดงการเน้นความสำคัญ (Emphasis) เช่น You *must* ensure that all the necessary arrangements are completed by Friday. ใช้เพื่อดึงจุดความสนใจในตัวอักษร คำ หรือวลีนั้นๆ เช่น *Catherine* has nine letters. ใช้กับชื่อเรือ เครื่องบิน หรือยานพาหนะอื่นๆ เช่น We went to America on the *QE2*. นอกจากนี้ยังใช้กับชื่อหัวข้อ ชื่อเรื่อง โคลงกลอน บทเพลง วารสาร นิตยสาร หนังสือพิมพ์ เป็นต้น

เครื่องหมายวรรคตอนต่างๆ มีหน้าที่และวิธีการใช้ที่หลากหลาย เครื่องหมายวรรคตอนข้างต้นที่กล่าวถึงในงานวิจัยชิ้นนี้จะกล่าวถึงเฉพาะในด้านการทำหน้าที่ขยายความ อธิบายรายละเอียดเพิ่มเติม หรือใช้ในการเน้นความสำคัญ ซึ่งเป็นเพียงส่วนหนึ่งของหน้าที่และวิธีการใช้ของเครื่องหมายนั้นๆ

การนำมาใช้ในงานวิจัย

ผู้วิจัยได้นำความรู้ที่ได้จากการศึกษาเกี่ยวกับนิยามความหมายของสารคดีมาพิจารณางานเขียนเรื่อง Very Thai: Everyday Popular Culture ที่นำมาใช้วิจัยในครั้งนี้ พบว่างานเขียนชิ้นนี้มีรายละเอียดเรื่องราวของผู้คนในสังคมไทย มีการเล่าเรื่องราวและสร้างจินตภาพให้ผู้อ่านได้ค่อนข้างชัดเจน ให้ข้อมูลเปรียบเทียบและอธิบายความหมายของวัฒนธรรมที่ได้พบเห็นพร้อมทั้งสร้างสีสันโดยมุมมองความคิดที่แปลกใหม่ ส่วนรายละเอียดต่างๆ ของเรื่องราวที่ผู้เขียนพยายามถ่ายทอดออกมาก็ได้แสดงให้เห็นถึงการศึกษาค้นคว้าและสอบถามผู้รู้เพื่อเก็บข้อมูลมาอย่างดี แม้จะมีข้อจำกัดอยู่มากในด้านของความแตกต่างด้านภาษาและวัฒนธรรมก็ตาม

ความรู้เกี่ยวกับองค์ประกอบและประเภทของสารคดีทำให้ผู้วิจัยสามารถพิจารณาประเภทของชิ้นงาน และสามารถวิเคราะห์กลวิธีการสร้างสรรค์ผลงานของผู้เขียนได้ละเอียดยิ่งขึ้น ผู้วิจัยพบว่า งานเขียนชิ้นนี้มีองค์ประกอบครบตามลักษณะของการเขียนสารคดี กล่าวคือ มีการใช้ความนำประเภทต่างๆ เช่น ความนำบรรยาย ความนำคำถามหรือคุยกับผู้อ่านโดยตรง มีความเชื่อมโยงของเนื้อเรื่อง (transition) เพื่อบอกให้ผู้อ่านทราบว่ากำลังจะส่งทอดเรื่องที่กำลังกล่าวถึงสู่ประเด็นใหม่ และมีการใช้ความจบหลายแบบ เช่น จบแบบสรุปประเด็น จบแบบให้คิดต่อ ซึ่งส่งผลอันเป็นประโยชน์ต่อการวิเคราะห์ตีความต้นฉบับเกี่ยวกับวัตถุประสงค์ของผู้เขียน ลีลาภาษาและโวหารที่ใช้ในการเขียน ลักษณะการอธิบายและถ่ายทอดความหมายของคำและวลีที่เกี่ยวข้องกับวัฒนธรรมไทยที่ผู้เขียนต้องการให้ผู้อ่านเกิดจินตภาพ และการคำนึงถึงการรับรู้เนื้อหาของผู้อ่าน กล่าวคือ ปัจจัยเหล่านี้ล้วนมีผลต่อการเลือกแนวทางการถ่ายทอดความหมายในงานเขียนชิ้นนี้

ส่วนการศึกษาเรื่องการใช้เครื่องหมายวรรคตอนนั้นก็เป็นส่วนหนึ่งซึ่งช่วยให้ผู้วิจัยได้ทำความเข้าใจถึงแนวทางการถ่ายทอดความหมายของคำและวลีต่างๆ และเป็นข้อสังเกตอย่างหนึ่งที่ใช้ในการเก็บรวบรวมข้อมูลคำและวลีในการวิจัยครั้งนี้

2.3 ทฤษฎีและความรู้เกี่ยวกับการแปล

2.3.1 วาทกรรมวิเคราะห์ (Discourse Analysis)

นอร์ด (Nord, 1991 อ้างถึงในวรรณภา แสงอร่ามเรือง. 2545: 77-92) แบ่งการวิเคราะห์ตัวบทออกเป็น 2 ประเภท

1. การวิเคราะห์องค์ประกอบภายนอกตัวบท หมายถึงวิเคราะห์องค์ประกอบของสถานการณ์จริงที่มีการนำตัวบทไปใช้เป็นเครื่องมือในการสื่อสาร เพื่อศึกษาถึงหน้าที่ของตัวบท โดยการตอบคำถาม 7 ข้อต่อไปนี้ 1. ใคร (ถามผู้ผลิตตัวบท/ผู้ส่งสาร) 2. มีวัตถุประสงค์ใด (ถามเจตนาในการส่งสาร) 3. ใครเป็นผู้รับสาร 4. ใช้สื่อใด 5. ที่ไหน 6. เมื่อใด 7. ทำไม (สื่อสารในโอกาสพิเศษใด)

2. การวิเคราะห์องค์ประกอบภายในตัวบท คำถามว่า อะไร เป็นการถามถึงเนื้อหา ส่วนคำถามว่า อย่างไร เป็นการถามถึงรูปแบบ 1. เกี่ยวกับเรื่องอะไร (ถามหัวข้อของตัวบท) 2. พุดถึงเรื่องอะไร (ถามเนื้อหา) 3. ไม่ได้พุดถึงเรื่องอะไร (ถามสิ่งที่ละไว้ในฐานที่เข้าใจ เป็นการถามภูมิรู้เบื้องต้น) 4. เรียงลำดับอย่างไร ถามโครงสร้างของตัวบท 5. มีองค์ประกอบด้านอวัจภาษาใดบ้าง 6. ใช้คำหรือคำพุดใดบ้าง (ถามศัพท์ที่ใช้) 7. ใช้ประโยคใดบ้าง (ถามโครงสร้างภาษา) 8. น้ำเสียงเป็นอย่างไร (ถามลักษณะเหนือหน่วยเสียง)

การนำมาใช้ในงานวิจัย

ผู้วิจัยใช้ทฤษฎีนี้ในการวิเคราะห์ตัวบท เนื่องจากเป็นแนวทางการวิเคราะห์ตัวบทที่ละเอียด ทำให้เข้าใจองค์ประกอบต่างๆ ที่เกี่ยวข้องกับตัวบท ทั้งเจตนาของผู้เขียน รูปแบบการเขียน กลุ่มผู้อ่าน ฯลฯ แม้ว่าในงานวิจัยชิ้นนี้จะไม่ได้นำทฤษฎีนี้มาใช้วิเคราะห์ตัวบทเพื่อการแปล แต่ก็ยังเป็นประโยชน์อย่างยิ่งในการทำความเข้าใจตัวบทเพื่อศึกษาแนวทางการแปลหรือแนวทางการถ่ายทอดความหมายของคำและวลีของผู้เขียนตัวบทที่ผู้วิจัยได้นำมาใช้วิจัยในที่นี้

2.3.2 ทฤษฎีการแปลแบบยึดความหมาย (Interpretive Theory)

ดานิกา เซเลสโกวิตซ์ (Danica Séleskovitch) และมารีอานน์ เลเดเรร์ (Marianne Lederer) พบว่า “ภาษาเป็นเพียงเสี้ยวส่วนหนึ่งที่เรารู้จักต้องมองเห็นได้ของกระบวนการสื่อความหมาย ข้อความที่มนุษย์สร้างขึ้นเพื่อสื่อความหมายนั้นสัมพันธ์กับเจตนาของผู้สร้างข้อความ การตีความของผู้รับ และความรู้ความเข้าใจเกี่ยวกับโลกของความเป็นจริงที่พาดพิงถึงด้วยถ้อยคำ” (จิระพรพรษ์ บุญเกียรติ, นพพร ประชากุล, สดชื่อ ชัยประสาธน์, วลัยยา เรื่องสุนทร(แปล), 2540: (5))

บทความ “การแปลคือการถ่ายทอดความหมาย มิใช่การถ่ายภาษา” ซึ่งเขียนโดย มารีอานน์ เลเดเรร์ กล่าวว่า “กระบวนการแปลเป็นกระบวนการของการทำความเข้าใจ และการถ่ายทอดความหมายมากกว่าจะเป็นแค่การเปรียบเทียบภาษา...นักแปลไม่ได้แปลภาษาจากภาษาหนึ่งเป็นอีกภาษาหนึ่ง แต่ต้องเข้าใจสิ่งที่ผู้เขียนต้นฉบับต้องการสื่อ และถ่ายทอดออกมาในรูปภาษาที่ผู้อ่านบทแปลเข้าใจได้...กระบวนการที่จะเข้าใจข้อความทางภาษา ขึ้นอยู่กับความรู้สองประเภท คือ ความรู้ด้านภาษา และความรู้ด้านเนื้อหาที่ข้อความนั้นเอ่ยอ้างถึง การที่จะเข้าใจความหมายได้ จึงขึ้นอยู่กับการประสานกันของความรู้ทั้งสองประเภท ความรู้นอกเหนือภาษาที่มีอยู่จะช่วยให้ตีความหมายทางภาษาของคำทั้งหลายที่ประกอบกันขึ้นเป็นประโยคต่างๆ เพื่อสามารถเข้าใจความหมายได้ ยิ่งผู้อ่านมีความรู้ นอกเหนือภาษามากเท่าใด ก็ยิ่งเข้าใจความหมายของข้อความได้เที่ยงตรงแม่นยำมากขึ้นเท่านั้น...คำใดๆ ทั้งหลายก็ดี ประโยคเดี่ยวๆ ที่อยู่นอกบริบทก็ดี รวมทั้งข้อความใดๆ ก็ตามที่ไม่สมบูรณ์ ย่อมมีศักยภาพของความหมายที่หลากหลาย แต่ไม่อาจสื่อความหมายที่แท้จริงได้แม้แต่ความหมายเดียว...ความรู้ด้านภาษาเป็นสิ่งจำเป็นที่จะขาดเสียมิได้สำหรับการแปล แต่มีใช้สิ่งเดียวกับการใช้ภาษาจริงๆ ในวาทกรรม ซึ่งสิ่งหลังนี้เป็นสิ่งที่เกี่ยวข้องกับการแปลโดยตรง...บรรดาความหมายที่น่าจะเป็นไปได้ทั้งหลายนั้นจะลดจำนวนลง เมื่อประโยค

นั้นได้อยู่ในบริบทจริง ๆ ของมัน (ซึ่งบริบทนั้นอาจเป็นหนังสือทั้งเล่มก็ได้) เพราะโดยทั่วไปแล้ว ผู้เขียนข้อความมักไม่มีเจตนาที่จะสื่อความหมายที่กำกวม และมีภพพยายามสื่อความหมายนั้นให้เป็นที่เข้าใจได้เสมอ” (จิระพรรณ บุษยเกียรติ และคณะ (แปล), 2540: 9-21)

บทความ “การแปล : จากปฏิบัติสู่ทฤษฎี” ซึ่งเขียนโดยดานิกา เซเลสโกวิตซ์ กล่าวว่า “กระบวนการแปลมีองค์ประกอบสามประการ คือ (1) วาทกรรมที่ใช้ภาษา ก (ต้นฉบับ) (2) ความหมายที่จับได้จากวาทกรรมนั้นโดยหลุดพ้นจากระบบภาษา ก และ (3) วาทกรรมที่ใช้ภาษา ข อันเกิดจากการนำความหมายที่เข้าใจมาสวมใส่ในระบบภาษา ข (บทแปล) ดังนั้นกิจกรรมการแปล จึงเป็นเรื่องของการเข้าใจความคิดที่ถ่ายทอดไว้ในภาษาหนึ่ง จากนั้นจึงนำความคิดนั้นมาถ่ายทอดให้ตรงกันในอีกภาษาหนึ่ง หากใช้การสับเปลี่ยนภาษาโดยตรงไม่...การแปลประกอบด้วยสามขั้นตอน อันได้แก่ ความเข้าใจ การผลจากภาษา และการถ่ายทอดใหม่” (จิระพรรณ บุษยเกียรติ และคณะ (แปล), 2540: 46-47 และ 75)

ของ เดอลีสส์ (Jean Delisle) นำความคิดของเซเลสโกวิตซ์และเลเดแรร์มาขยายความ โดยวิเคราะห์กระบวนการแปลว่ามีสามขั้นตอน คือ 1. ความเข้าใจ (Comprehension) 2. การผลออกจากรูปแบบของภาษา (Reformulation) 3. การตรวจสอบความถูกต้องของความหมาย (Verification) นอกจากนี้ยังกล่าวว่าในการกระทำให้เกิดสมมูลภาพในการแปลนั้น ส่วนต่างๆ ของสารในวาทกรรมจะได้รับการจัดการแตกต่างกัน โดยได้แบ่งความแตกต่างในการจัดการทางภาษา ออกเป็นสี่ระดับ (Levels of Language Manipulation) คือ

1. การสังเกตแบบแผนของรูปแบบทางภาษา ซึ่งในแต่ละภาษาจะมีหลักการที่แตกต่างกันออกไป เช่น ตัวอักษรย่อ หน่วยเวลา มาตราชั่ง ตวง วัด ตัวเลขและสัญลักษณ์ต่างๆ การใช้ตัวพิมพ์ในชื่อเรื่อง วิสามานยนาม การสะกด การใช้เครื่องหมายวรรคตอน เป็นต้น

2. การวิเคราะห์ตีความ มี 3 ระดับ คือ

ก) ถ่ายทอดคำที่มีความหมายเดียว เป็นส่วนที่ไม่ต้องตีความเพื่อเทียบเคียงความหมาย เช่น วิสามานยนาม ตัวเลข เป็นต้น

ข) ค้นหาคำเทียบเคียงที่เป็นมาตรฐานจากระบบภาษา เป็นส่วนที่ผู้แปลใช้ความรู้และความจำทางภาษาเพื่อค้นหาคำเทียบเคียง ซึ่งคำส่วนใหญ่จะมีการรวบรวมไว้แล้วในพจนานุกรมสองภาษา

ค) สร้างคำใหม่จากบริบท เป็นส่วนที่ต้องใช้การตีความบริบทประกอบเพื่อหาความหมายที่แท้จริง

3. การวิเคราะห์รูปแบบ โดยวิเคราะห์ปัจจัยสี่ประการที่มีผลต่อตัวบท คือ ผู้ส่งสาร หัวข้อเรื่อง ประเภทและการใช้ภาษาของตัวบท และผู้รับสาร

4. การรักษารูปแบบของบทความ เช่น การลำดับความ ความต่อเนื่องและความเชื่อมโยงของบทความ เป็นต้น (Delisle; translated by Patricia Logan and Monica Creery, 1988: 53-107)

การนำมาใช้ในงานวิจัย

จากการศึกษาทฤษฎีการแปลแบบยึดความหมาย ทำให้ผู้วิจัยได้เข้าใจถึงกระบวนการแปล ขั้นตอนต่างๆ ที่เกิดขึ้น รวมถึงความสำคัญของบริบทซึ่งเป็นส่วนสำคัญอย่างยิ่งในการแปล ทำให้สามารถนำความรู้ที่ได้ไปวิเคราะห์คำและวลีในตัวบทที่ใช้ในการวิจัยว่ามีลักษณะการถ่ายทอดความหมายอย่างไร มีระดับการจัดการทางภาษาระดับใด และช่วยให้สามารถวิเคราะห์ถึงเจตนาในการถ่ายทอดคำและวลีต่างๆ ของผู้เขียนที่ได้ใช้วิธีการถ่ายทอดที่แตกต่างกันไปในแต่ละบริบท

2.3.3 ทฤษฎีสโคโปส (Skopostheorie)

ไรส์และแฟร์เมียร์ ทฤษฎี Skopostheorie (Reiß/Vermeer, 1984. อ้างถึงในวรรณกรรม แสงอร่ามเรือง, 2545: 11-25) ได้เสนอหลักสำคัญของทฤษฎีไว้ว่า “การแปลจะต้องยึดหน้าที่ของงานแปลเป็นหลัก งานแปลเป็นการนำเสนอข้อมูลหนึ่งให้แก่วัฒนธรรมปลายทางในรูปแบบของภาษาปลายทาง ข้อมูลที่นำเสนอเป็นข้อมูลหนึ่งที่มาจากวัฒนธรรมต้นทางและเขียนเป็นภาษาต้นทาง งานแปลจะต้องอ่านเข้าใจในตัวมันเองและต้องสอดคล้องกับตัวบทต้นฉบับ”

วรรณกรรม แสงอร่ามเรืองอธิบายเพิ่มเติมว่า “ความเข้าใจพื้นฐานของทฤษฎีนี้คือ ตัวบทเป็นการนำเสนอเนื้อหาที่เฉพาะเจาะจงในวัฒนธรรมหนึ่ง ดังนั้น การแปลทุกครั้งจึงเป็นการถ่ายทอดวัฒนธรรมไปในตัวด้วยทุกครั้ง ผู้แปลต้องคำนึงถึงบริบททางวัฒนธรรมของตัวบทต้นฉบับและงานแปล เนื่องจากผู้รับสารของตัวบททั้งสองอยู่ต่างวัฒนธรรมกัน นอกจากนี้ผู้แปลยังต้องคำนึงถึงเวลาและภาษาที่แตกต่างกัน รวมทั้งต้องคำนึงถึงภูมิหลังทางวัฒนธรรมของผู้อ่านงานแปล

ข้อปฏิบัติในการแปลคือ ต้องมีการตัดสินใจอย่างมีเป้าหมาย มีขั้นตอนดังนี้

1) ประเมินว่าใครเป็นผู้รับสารปลายทาง

2) ชั่งน้ำหนักความสำคัญของตัวบทต้นฉบับแต่ละส่วนก่อนการแปล เพื่อตัดสินใจว่าจะมีการเปลี่ยนแปลงก่อนหรือระหว่างการแปล (หรือหลังการแปล) เช่น การตัดทอนหรือปรับปรุงแก้ไขข้อมูลตามลักษณะของกลุ่มเป้าหมาย

3) ดำเนินการให้บรรลุเป้าหมาย ตัวบทต้นฉบับจะต้องถูกถ่ายทอดเป็นภาษาปลายทางไปยังผู้รับสารโดยประเมินตามความคาดหวังของผู้รับสารนั้น

การแปลตามข้อ 1) และ 2) นั้นผู้แปลจะต้องมีความรู้ด้านวัฒนธรรมปลายทางเป็นสำคัญ ส่วนข้อ 3) ผู้แปลจะต้องรู้จักภาษาปลายทางเป็นอย่างดี”

นอกจากนี้ยังกล่าวอีกว่า “ตามทฤษฎีของไรส์นั้น ผู้แปลเป็นปัจเจกและเป็นตัวแปรที่สำคัญที่สุดในกระบวนการแปล เพราะทุกขั้นตอนขึ้นอยู่กับมติตัดสินใจของผู้แปล ผู้แปลต้องตัดสินใจว่า งานแปลนั้นมีหน้าที่อะไร ต้องคงหน้าที่เดิมหรือกำหนดหน้าที่ใหม่ จะใช้วิธีการแปลแบบใด แปลแบบคำต่อคำ แปลตรงตัว แปลแบบสื่อสาร แปลแบบดัดแปลงตัวบท หรือนำวิธีการแปลหลายแบบมาผสมผสานกันในงานแปลชิ้นเดียวกัน และตัดสินใจในรายละเอียดว่าจะมี

กระบวนการแปลงอย่างไร เรียบเรียงคำหรือเนื้อความอย่างไร เช่น ขยายความ ตัดแปลง หรือเพิ่มเติมส่วนใด”

การนำมาใช้ในงานวิจัย

จากการศึกษาทฤษฎีสโคโปส ผู้วิจัยสามารถนำความรู้ที่ได้ไปใช้ในการวิเคราะห์ปัจจัยที่ส่งผลต่อการถ่ายทอดความหมายของผู้เขียน (ในที่นี้ทำหน้าที่เป็นผู้แปล) กล่าวคือ ปัจจัยเกี่ยวกับตัวผู้เขียนทั้งในด้านความรู้และวัฒนธรรม เจตนาของผู้เขียน ลักษณะของตัวบท สถานการณ์การสื่อสาร และกลุ่มผู้อ่านเป้าหมาย ล้วนส่งผลต่อการเลือกวิธีการแปลที่แตกต่างกันออกไป

2.3.4 การเทียบเคียงกันทางวัฒนธรรม (cultural equivalence)

ดวงตา สุพล (2541: 35) กล่าวว่า การเทียบเคียงกันทางวัฒนธรรม (cultural equivalence) ระหว่างภาษาต้นฉบับกับภาษาฉบับแปล อยู่ในลักษณะใดลักษณะหนึ่งใน 3 ลักษณะดังต่อไปนี้

- 1) คำที่มีในภาษาต้นฉบับ ไม่มีคำที่ใช้เทียบเคียงกันได้ภาษาฉบับแปล แต่มีคำอื่นใช้ในหน้าที่เดียวกันกับในภาษาต้นฉบับ
- 2) คำที่มีในภาษาต้นฉบับ ไม่มีคำที่ใช้เทียบเคียงกันได้ภาษาฉบับแปล แต่มีคำอื่นใช้โดยทำหน้าที่คนละอย่างกับคำในภาษาต้นฉบับ
- 3) ไม่มีคำที่เทียบเคียงกันได้เลยระหว่างภาษาต้นฉบับกับภาษาฉบับแปล

การนำมาใช้ในงานวิจัย

จากแนวคิดเกี่ยวกับการเทียบเคียงกันทางวัฒนธรรม ผู้วิจัยได้นำมาประยุกต์ใช้หาความสัมพันธ์กับแนวทางการถ่ายทอดความหมายวิธีต่างๆ ที่พบในตัวบท โดยพิจารณาว่าในวัฒนธรรมภาษาปลายทาง (ภาษาอังกฤษ) มีวัฒนธรรมหรือสิ่งที่คำหรือวลีที่สื่อถึงวัฒนธรรมไทยนี้เทียบเคียงหรือไม่ แบ่งเป็น 3 ระดับ คือ 1) ไม่มี 2) กลั้เคียง หรือมีคำที่ใช้หมายถึงสิ่งๆ นั้นอยู่ในภาษาปลายทาง และ 3) มี

2.3.5 การแปลสิ่งที่ไม่ปรากฏหรือไม่เป็นที่รู้จักในวัฒนธรรมของภาษาแปล

พรณี ปิ่นมณี (2548: 283-325) กล่าวไว้ในหนังสือการแปลขั้นสูง ว่า “การแปลสิ่งที่ไม่ปรากฏหรือเป็นที่รู้จักในวัฒนธรรมของภาษาแปล สามารถกระทำได้ 5 วิธี คือ การเทียบเคียงความหมายต่อความหมาย การใช้คำอธิบาย การใช้คำที่มีความสัมพันธ์กัน การใช้คำจำแนกประเภทอย่างกว้างๆ และคำเฉพาะเจาะจง และการใช้ความหมายรองและความหมายเชิงเปรียบเทียบ การแปลสิ่งที่ไม่ปรากฏหรือไม่เป็นที่รู้จักในวัฒนธรรมของภาษาแปลนั้น เป็นปัญหาหนักที่สุดปัญหาหนึ่งสำหรับผู้แปล และมักจะไม่มีคำที่ใช้เรียกหรือวลีที่ใช้แสดงความหมายนั้นในภาษาแปล ผู้แปลไม่เพียงแต่จะต้องพิจารณาเทียบเคียงระหว่างภาษาต้นฉบับ และภาษาแปล แต่ยังจะต้องพิจารณาวัฒนธรรมของทั้งสองภาษาอีกด้วย เหตุที่ไม่มีสิ่งนั้นๆ และคำแสดงความหมายนั้นๆ ในอีก

ภาษาหนึ่ง ก็อาจจะเนื่องมาจากความแตกต่างทางสภาพภูมิศาสตร์ ขนบประเพณี ปรัชญาความเชื่อ วิถีชีวิต และอื่นๆ”

บีคแมนและแคลโลว์ (Beekman and Callow, 1974: 194-198 อ้างถึงในพรณี ปิ่นมณี, 2548: 298-325) เสนอทางเลือกในการแก้ปัญหาไว้ 3 ทาง

1. การใช้คำจำแนกประเภทอย่างกว้างๆ แล้วตามด้วยคำอธิบายประกอบ (a generic word with descriptive phrase) ผู้แปลอาจจะเลือกขยายความให้ชัดเจนขึ้นเฉพาะรูปพรรณสัณฐาน หรือเฉพาะหน้าที่ของสิ่งนั้น หรืออาจจะเลือกที่จะขยายความทั้งสองอย่างพร้อมกัน หรือขยายความ โดยการเปรียบเทียบกับสิ่งที่มีอยู่ในวัฒนธรรมภาษาแปล ซึ่งขึ้นอยู่กับเนื้อหาในภาษาต้นฉบับเป็นหลัก สิ่งใดเป็นเป้าหมายหลัก ผู้แปลควรเลือกที่จะอธิบายความนั้นๆ ให้ละเอียดกว่าส่วนที่ไม่สำคัญ ต่อประเด็นของเรื่อง

1.1 คำจำแนกประเภทอย่างกว้างๆ ขยายความด้วยการบอกลักษณะรูปพรรณสัณฐาน [generic word + descriptive phrase (form)] เช่น

ข้าวซอย : Thai fast **food**, hot curried noodles with chicken or beef

ราชทินนาม : a **title** conferred by the king

1.2 คำจำแนกประเภทอย่างกว้างๆ ขยายความด้วยการบอกหน้าที่หรือวัตถุประสงค์ [generic word + descriptive phrase (function)] เช่น

กราบ : **action** to show respect

ผ้าขาวม้า : a piece of **cloth** used as a sack, a turban, a towel and for every other purpose under the sun

1.3 คำจำแนกประเภทอย่างกว้างๆ ขยายความด้วยการบอกทั้งรูปร่างลักษณะและหน้าที่ [generic word + descriptive phrases (form + function)] เช่น

ไหว้ : traditional **gesture** with one's hands pressed together and raised to show respect or as a greeting in front of one's face

ผ้าขาวม้า : a piece of checkered **cloth** used by most Thai men as a sack, a turban, a towel and for every other purpose under the sun

1.4 คำจำแนกประเภทอย่างกว้างๆ ขยายความโดยการเปรียบเทียบ วิธีนี้ใช้สิ่งที่มีในวัฒนธรรมของภาษารับสารที่มีลักษณะหรือหน้าที่ใกล้เคียงกันมาแทนที่

[generic word + descriptive phrases (comparison)] เช่น

ลำป้าน : Thai-style **boat** similar to a gondola

พญานาค : legendary King of the Nagas, **animal** similar to a fabulous serpent

2. การใช้คำยืม (a loan word) คำยืมมี 2 ประเภท

2.1 คำยืม (borrowed word) คือ คำยืมที่เข้ามาผสมกลมกลืนจนเป็นส่วนหนึ่งของภาษาแปลแล้ว เช่น โตะ กวยเตี๋ยว ภรรยา เป็นต้น คำยืมประเภทนี้สามารถนำไปใช้ในการแปลได้ตามปกติเท่าๆ กับคำในภาษานั้นๆ

2.2 คำยืมหรือคำทับศัพท์ (loan word) คือ คำยืมใหม่ที่เข้ามาอยู่ในภาษาแปล ยังไม่เป็นส่วนหนึ่งของภาษาแปล และไม่มี ความหมายนอกจากจะได้เรียนรู้ที่มาของคำยืมนั้นๆ เสียก่อน เมื่อใช้ไปนานๆ จาก loan word จะกลายเป็น borrowed word ได้ การแปลที่ใช้คำยืมที่ยังไม่เป็นที่รู้จักของคนส่วนใหญ่ ผู้แปลควรใช้คำยืมประกอบกับคำบอกประเภทอย่างกว้างๆ ไปด้วยในครั้งแรกเพื่อสร้างความหมายเข้าไปในบริบทและในคำ ส่วนในครั้งต่อๆ ไปที่ใช้ไม่ต้องขยายความซ้ำอีก เช่น กล่าวถึงคำว่า “ซันโตก” โดยแปลว่า *khantoke floor-dining* เป็นต้น

3. การใช้การแทนที่ด้วยสิ่งที่ปรากฏในวัฒนธรรมของภาษาแปล (a cultural substitute)

วิธีนี้ใช้ในกรณีที่ผู้แปลไม่สามารถแปลสิ่งที่ไม่ปรากฏในวัฒนธรรมของภาษาแปล ด้วยวิธีการทั้งสองข้างต้นแล้วสื่อความหมายให้เข้าใจและกระชับได้ โดยผู้แปลใช้สิ่งที่ปรากฏในวัฒนธรรมของภาษาแปลที่มีลักษณะหรือมีหน้าที่คล้ายคลึงกันมาแทนที่ เมื่อสิ่งนั้นไม่ใช่ประเด็นสำคัญของเรื่อง เป็นการแปลเอาความหมายอย่างกว้างๆ เช่น ดินสอพอง แปลว่า powder เป็นต้น และเป็นวิธีที่มีข้อจำกัดมาก ไม่ควรใช้กับการแปลสิ่งที่เป็นข้อเท็จจริง แต่น่าจะใช้ได้ดีกับการแปลเรื่องตลกขบขันและเรื่องให้คิดสอสนใจผู้อ่าน เช่น “คุณปลูกพุทรา ก็ย่อมได้พุทรา ปลูกพุทราจะให้ได้ลำไยหรือ” แปลว่า “If you plant an apple tree, you'll get apples, and you certainly won't get oranges.”

การนำมาใช้ในงานวิจัย

จากการศึกษาแนวทางการแปลสิ่งที่ไม่ปรากฏหรือไม่เป็นที่รู้จักในวัฒนธรรมของภาษาแปลข้างต้นนี้ช่วยให้ผู้วิจัยกำหนดกรอบการจำแนกแนวทางการถ่ายทอดความหมายของคำและวลีที่เก็บรวบรวมจากตัวบทได้ชัดเจนขึ้น โดยสามารถแบ่งได้เป็น 4 ประเภท คือ ประเภทที่หนึ่ง การแปลแบบอธิบายความ ซึ่งหมายถึงการแปลที่มีลักษณะเช่นเดียวกับการใช้คำจำแนกประเภทอย่างกว้างๆ แล้วตามด้วยคำอธิบายประกอบ ประเภทที่สอง การแปลแบบทับศัพท์ ประเภทที่สาม การแปลโดยการใช้คำที่มีอยู่ในภาษาอังกฤษมาเทียบเคียง ซึ่งมีลักษณะเช่นเดียวกับวิธีการใช้การแทนที่ด้วยสิ่งที่ปรากฏในวัฒนธรรมของภาษาแปล และประเภทที่สี่ การแปลความหมายคำต่อคำ

การศึกษาและทบทวนความรู้พื้นฐานและแนวคิดเกี่ยวกับวัฒนธรรม รูปแบบและองค์ประกอบในการเขียนสารคดี และความรู้และทฤษฎีเกี่ยวกับการแปลดังที่กล่าวมาข้างต้นเป็นประโยชน์อย่างยิ่งในการดำเนินการวิจัยในขั้นตอนต่อๆ ไป ทั้งการวิเคราะห์ตัวบท ซึ่งต้องใช้ความรู้ด้านวาทกรรมวิเคราะห์เพื่อศึกษาตัวบทต้นฉบับที่วิจัยได้โดยละเอียด ความรู้พื้นฐานและแนวคิดเกี่ยวกับวัฒนธรรม และรูปแบบและองค์ประกอบในการเขียนสารคดีต่างก็มีส่วนสำคัญในการทำ

ความเข้าใจตัวบทต้นฉบับของผู้วิจัย อีกทั้งยังสามารถนำมาใช้ประกอบในการกำหนดเกณฑ์การเก็บรวบรวมข้อมูล และศึกษาปัจจัยที่มีส่วนต่อการเลือกแนวทางการแปล ส่วนทฤษฎีการแปลแบบยึดความหมาย ทฤษฎีสโคโปส และวิธีการแปลสิ่งที่ไม่ปรากฏหรือไม่เป็นที่รู้จักในวัฒนธรรมของภาษาแปลนั้นทำให้ผู้วิจัยสามารถวิเคราะห์ข้อมูลเพื่อพิสูจน์สมมติฐานในกรอบที่กำหนด

บทที่ 3

ขั้นตอนการวิจัย การวิเคราะห์ตัวบท และระเบียบวิธีวิจัย

จากความรู้และทฤษฎีที่กล่าวถึงในบทที่ 2 ผู้วิจัยได้นำความรู้และทฤษฎีต่างๆ มาประยุกต์ใช้กับขั้นตอนการศึกษาวิจัยในการวิเคราะห์ตัวบทต้นฉบับ และการเก็บรวบรวมและจัดกลุ่มข้อมูลคำและวลีที่เกี่ยวข้องกับวัฒนธรรมไทยจากตัวบทต้นฉบับคือ หนังสือสารคดีเรื่อง Very Thai: Everyday Popular Culture

3.1 ขั้นตอนการวิจัย

- 3.1.1 ศึกษาและทำความเข้าใจตัวบทและประเด็นปัญหาให้ชัดเจน
- 3.1.2 ศึกษาทฤษฎี แนวคิดและความรู้พื้นฐานอื่นๆ ที่เกี่ยวข้อง และกำหนดแนวทางการนำไปใช้ในงานวิจัย
- 3.1.3 วิเคราะห์ตัวบทต้นฉบับ
- 3.1.4 กำหนดเกณฑ์การเก็บรวบรวมข้อมูลคำและวลี
- 3.1.5 เก็บรวบรวมข้อมูลและสืบค้นคำและวลีที่อยู่ในขอบเขตที่กำหนด
- 3.1.6 จัดกลุ่มข้อมูล
- 3.1.7 วิเคราะห์ข้อมูลและบันทึกผล

3.2 วิเคราะห์ตัวบทต้นฉบับ

แม้ว่าผู้วิจัยจะมีได้วิเคราะห์ตัวบทต้นฉบับเพื่อแปลตัวบทจากภาษาหนึ่งไปสู่อีกภาษาหนึ่ง แต่ก็ได้นำความรู้ที่ได้จากการศึกษาทฤษฎีวาทกรรมวิเคราะห์มาวิเคราะห์ตัวบทต้นฉบับตามหลักการวิเคราะห์ตัวบทของนอร์ดซึ่งแบ่งการวิเคราะห์ตัวบทออกเป็น 2 ประเภท คือ องค์ประกอบภายนอกตัวบท และ องค์ประกอบภายในตัวบท เพื่อศึกษาให้เข้าใจถึงองค์ประกอบต่างๆ ของตัวบทต้นฉบับอย่างละเอียด และนำผลการศึกษาที่ได้ไปวิเคราะห์ข้อมูลคำและวลีที่เก็บรวบรวมจากตัวบทต้นฉบับต่อไป ในการวิจัยครั้งนี้ ผู้วิจัยได้สัมภาษณ์ผู้เขียนตัวบท คือ ฟิลิป คอร์ดนเวล-สมิธ เพื่อประกอบการวิเคราะห์ตัวบทต้นฉบับอีกด้วย (บทสัมภาษณ์ผู้เขียนอยู่ใน ภาคผนวก)

3.2.1 การวิเคราะห์องค์ประกอบภายนอกตัวบท

ผู้วิจัยได้วิเคราะห์องค์ประกอบภายนอกตัวบท เพื่อศึกษาหน้าที่ของตัวบทที่ใช้ในการวิจัยในครั้งนี้ โดยได้วิเคราะห์จากเนื้อหาของตัวบท ประกอบกับการค้นคว้าข้อมูลจากเอกสารต่างๆ รวมถึงเว็บไซต์ www.verythai.com และจากการสัมภาษณ์ผู้เขียนโดยตรง ได้ข้อมูลและผลการวิเคราะห์ดังต่อไปนี้

ฟิลิป คอร์ดนเวล-สมิธ ผู้เขียนหนังสือ Very Thai: Everyday Popular Culture เป็นนักเขียนอิสระและนักข่าวด้านศิลปะ บันเทิงและการท่องเที่ยวชาวอังกฤษ ช่วงที่ศึกษาอยู่ในมหาวิทยาลัย

ฟิลิปได้ศึกษาเกี่ยวกับประวัติศาสตร์โลกที่มีมุมมองแตกต่างจากประวัติศาสตร์แนวเดิมๆ กล่าวคือ ศึกษาในแง่ของสิ่งประดิษฐ์ สิ่งละอันพันละน้อยที่มีผลต่อประวัติศาสตร์ และฟิลิปยังสนใจในงานเขียนของชาวญี่ปุ่นที่ให้ความสนใจในรายละเอียดเล็กๆ น้อยๆ และคำนึงถึงความถูกต้องของข้อมูล เมื่อจบการศึกษาจากมหาวิทยาลัย ฟิลิปเริ่มทำงานกับสำนักพิมพ์ในลอนดอน โดยทำหน้าที่เป็น listing journalist ซึ่งต้องสรุปผลคะแนนของการแข่งขันต่างๆ สํารวจรวบรวมรายชื่อ สถานที่และเวลาของกิจกรรมต่างๆ ซึ่งเป็นงานที่ให้ความสำคัญกับความถูกต้องและรายละเอียดของข้อมูล นอกจากนี้ยังเขียนหนังสือแนะนำสถานที่ท่องเที่ยวในลอนดอน เมื่ออายุได้ประมาณ 28 ปี ฟิลิปได้เดินทางเข้ามาท่องเที่ยวในประเทศไทย โดยได้ศึกษาวิปัสสนากรรมฐานที่วัดสวนโมกข์ และการนวดแผนไทย ในจังหวัดเชียงใหม่ จากนั้นได้ทำงานโดยรับหน้าที่เป็นบรรณาธิการก่อตั้งของนิตยสาร Bangkok Metro จนกระทั่งถึงปี พ.ศ. 2545 ฟิลิปใช้เวลาในช่วงปลายอายุสามสิบในการศึกษาค้นคว้าและรวบรวมข้อมูลเกี่ยวกับประเทศไทยอย่างละเอียด รวมทั้งมีส่วนในการบันทึกภาพที่ใช้เป็นภาพประกอบอีกด้วย หนังสือเล่มนี้ตีพิมพ์เมื่อฟิลิปอายุ 39 ปี ตลอดระยะเวลาที่อยู่ในประเทศไทย ฟิลิปมีส่วนร่วมในการจัดงานต่างๆ เช่น งานเทศกาลภาพยนตร์นานาชาติ งานประกาศผลรางวัล และเป็นทีปรึกษาด้านสถานที่ของโครงการนานาชาติที่จัดขึ้นในประเทศไทย นอกจากนี้ ยังมีงานสิ่งพิมพ์อื่นๆ ที่ฟิลิปมีส่วนร่วมหรือเป็นบรรณาธิการ ได้แก่ Thailand: A Traveller's Companion, Eyewitness: Thailand guidebook, Lonely Planet's World Food: Thailand, Wallpaper, Colors, World Architecture, Attitude และ Inside: Australian Design Review เป็นต้น

จากงานต่างๆ ที่ผู้เขียนมีส่วนร่วมแสดงให้เห็นว่าผู้เขียนเป็นชาวต่างชาติที่ได้รับการยอมรับอย่างกว้างขวางในแวดวงของงานเทศกาล โครงการของสื่อต่างชาติ และนิตยสารต่างๆ ให้เป็นที่ปรึกษาและสร้างสรรค์ผลงานเกี่ยวกับประเทศไทย และจากความสนใจส่วนตัวของผู้เขียน ส่งผลให้งานเขียนชิ้นนี้มีการเก็บรวบรวมข้อมูลของประเทศไทยอย่างละเอียด ทั้งจากข้อมูลที่เป็นเอกสาร รวมถึงการสัมภาษณ์ผู้รู้และประชาชนทั่วไป และเนื้อหาที่ถ่ายทอดออกมาก็ได้แสดงถึงมุมมองและการคิดวิเคราะห์อย่างลึกซึ้งถึงเหตุผลที่มาที่ไปของปรากฏการณ์ต่างๆ ที่เกิดขึ้นในสังคมวัฒนธรรมไทย

นอกจากนี้ จากข้อมูลในเว็บไซต์ www.verythai.com³ ได้กล่าวไว้ตอนหนึ่งว่า “เค้าโครงของงาน Very Thai: Everyday Popular Culture เริ่มขึ้นจากการพูดคุยในปี พ.ศ. 2542 ระหว่างฟิลิปและอเล็กซ์ เคอร์ ผู้เป็นบรรณาธิการของหนังสือเล่มนี้ อเล็กซ์ เคอร์ เป็นนักเขียนชาวอเมริกันผู้เชี่ยวชาญด้านวัฒนธรรมดั้งเดิมของเอเชียในบริบทร่วมสมัย และเป็นผู้เขียนสารคดีเกี่ยวกับประเทศญี่ปุ่น เรื่อง Lost Japan ซึ่งได้รับรางวัล Shincho Literature Prize ในปี พ.ศ. 2537 และมี

³ Philip Cornwel-Smith. **Very Thai: Everyday Popular Culture, The interactive version of the bestselling book.** www.verythai.com. [6 March, 2009]

ผลงานเขียนหนังสือเรื่อง Dogs & Demons: Tales from the Dark Side of Japan ซึ่งมีอิทธิพลต่อมุมมองของชาวญี่ปุ่นและต่างชาติเกี่ยวกับประเทศญี่ปุ่นในยุคสมัยใหม่เป็นอย่างมาก” และอาจสังเกตได้ว่าผลงาน Very Thai: Everyday Popular Culture นี้มีแนวคิดที่สะท้อนออกมาคล้ายคลึงกับงานเขียนของบรรณาธิการอยู่พอสมควร กล่าวคือเป็นงานเขียนสารคดีที่สะท้อนวิถีชีวิต ความเป็นอยู่ ทัศนคติของผู้คนในสังคมซึ่งอยู่ในบริบทร่วมสมัย มีความขัดแย้งระหว่างความเป็นไปแบบดั้งเดิมและพัฒนาการทางสังคมที่เกี่ยวข้องกับเทคโนโลยีและเศรษฐกิจของโลกสมัยใหม่

ผู้เขียนมีเจตนาที่จะนำเสนอข้อมูลเกี่ยวกับวัฒนธรรมประชาานิยมของประเทศไทยในปัจจุบันให้ผู้อ่านที่เป็นชาวต่างชาติที่ใช้ภาษาอังกฤษได้ศึกษาและทำความเข้าใจเกี่ยวกับประเทศไทยและคนไทย โดยนำเสนอข้อมูลในเชิงลึกในรูปแบบสารคดีเกี่ยวกับวิถีชีวิต ความเชื่อ ความเป็นอยู่ พฤติกรรมและทัศนคติของคนไทย ผู้เขียนบอกเล่าเรื่องราวด้วยทัศนคติเชิงบวก ถึงแม้ว่าวัฒนธรรมที่กล่าวถึงบางเรื่องเป็นสิ่งที่ไม่ดี หรือเป็นเรื่องของความเชื่อ แต่ผู้เขียนก็ยังให้มุมมองในเชิงสร้างสรรค์ และนำเสนอเรื่องราวต่างๆ โดยวิเคราะห์ให้เหตุผลเชื่อมโยงกับความคิดความเชื่อและค่านิยมของคนไทย บางครั้งผู้เขียนได้แสดงความสงสัย ไม่เข้าใจ และมีความเห็นขัดแย้งบ้าง แต่ก็มีได้มีการตำหนิหรือแสดงความไม่พอใจแต่อย่างใด ข้อสำคัญคือผู้เขียนมิได้มีวัตถุประสงค์เช่นเดียวกับหนังสือแนะนำสถานที่ท่องเที่ยว หรือสารคดีท่องเที่ยวทั่วไป ที่จะแนะนำสถานที่ต่างๆ ในประเทศไทย หรือกล่าวถึงคนไทยในลักษณะที่เป็นแบบแผนเดิมๆ เช่น สยามเมืองยิ้ม หรือเป็นประเทศที่มีแต่ศิลปวัฒนธรรมอันงดงาม เป็นต้น แต่ต้องการแนะนำให้ชาวต่างชาติรู้จักแง่มุมต่างๆ ของประเทศไทยและคนไทยอย่างลึกซึ้ง เข้าใจถึงที่มา พื้นฐานความคิด และอิทธิพลของวัฒนธรรมดั้งเดิมและวัฒนธรรมสมัยนิยมที่ร่วมกันส่งผลต่อวิถีชีวิตของคนไทยในสมัยใหม่

กลุ่มผู้อ่านเป้าหมาย คือ ผู้อ่านที่เป็นชาวต่างชาติที่ใช้ภาษาอังกฤษ ที่ต้องการศึกษาและทำความเข้าใจเกี่ยวกับประเทศไทยและชาวไทย สังเกตได้จากการอธิบายคำและวลีที่เกี่ยวกับวัฒนธรรมไทยด้วยการแปลคำต่อคำ การอธิบายความ และการเทียบเคียงความหมายกับสิ่งที่มีอยู่ในวัฒนธรรมในภาษาแปล ซึ่งแสดงให้เห็นถึงความพยายามในการถ่ายทอดความหมายเพื่อสื่อให้ผู้อ่านที่ใช้ภาษาอังกฤษเข้าใจรายละเอียดได้ชัดเจนยิ่งขึ้น อย่างไรก็ตามจากการเลือกใช้คำศัพท์รูปแบบประโยคและเนื้อหาแสดงให้เห็นว่าผู้เขียนต้องการสื่อสารกับผู้อ่านที่มีความรู้พอสมควร และเป็นผู้ที่พอจะมีความเข้าใจหรือประสบการณ์เกี่ยวกับประเทศไทยในระดับหนึ่ง มิใช่ผู้อ่านหรือนักท่องเที่ยวทั่วไป

สื่อที่ใช้คือ หนังสือจำนวน 256 หน้า ซึ่งมีภาพสีประกอบจำนวน 492 รูป พร้อมคำบรรยายใต้ภาพ จัดพิมพ์โดยสำนักพิมพ์ริเวอร์บุ๊คส์ พิมพ์ครั้งแรกในปี พ.ศ. 2548 ได้รับการจัดอันดับให้เป็นหนังสือขายดีตามร้านหนังสือต่างๆ ส่วนฉบับที่ใช้ในการวิจัยในครั้งนี้เป็นฉบับที่พิมพ์ซ้ำและมีการปรับปรุงข้อมูลเพิ่มเติมเล็กน้อยในปี พ.ศ. 2551 นอกจากนี้หนังสือเล่มนี้ยังได้รับการตีพิมพ์เป็นภาษาญี่ปุ่นและเยอรมันอีกด้วย

จากข้อมูลในเว็บไซต์ www.verythai.com ให้ข้อมูลเกี่ยวกับสำนักพิมพ์ริเวอร์บุ๊คส์ไว้ว่า “สำนักพิมพ์ริเวอร์บุ๊คส์ก่อตั้งเมื่อปี พ.ศ. 2533 เป็นสำนักพิมพ์รายใหญ่ที่ตีพิมพ์หนังสือเกี่ยวกับ ศิลปะและวัฒนธรรมในทวีปเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ เน้นความสำคัญทั้งในด้านประวัติศาสตร์และ วัฒนธรรมการดำเนินชีวิตของแผ่นดินใหญ่ในทวีปเอเชียตะวันออกเฉียงใต้โดยครอบคลุม หลากหลายแง่มุมทั้งในด้านโบราณคดี สถาปัตยกรรม สิ่งทอ ศิลปวัตถุ และวิถีชีวิต นอกจากนี้ สำนักพิมพ์ริเวอร์บุ๊คส์ยังได้ตีพิมพ์หนังสือในภาษาไทย และพจนานุกรมสองภาษาอีกด้วย”

รายละเอียดของสถานที่ต่างๆ ที่ผู้เขียนกล่าวถึงในหนังสือ เป็นข้อมูลที่เกิดขึ้นในประเทศไทย ที่รวบรวมทั้งจากในกรุงเทพมหานครและต่างจังหวัด จะเห็นจากคำบรรยายใต้ภาพที่ระบุว่า ภาพนั้นๆ ถ่ายที่จังหวัดใด เช่น ราชบุรี อ่างทอง อยุธยา เชียงใหม่ ขอนแก่น เป็นต้น ถึงแม้ว่าภาพ เหล่านั้นหรือการค้นคว้าข้อมูลของผู้เขียนจะไม่ได้ครอบคลุมพื้นที่ทุกจังหวัดในประเทศไทย แต่ก็ มิได้จำกัดอยู่เพียงแคในกรุงเทพมหานครและหัวเมืองใหญ่ๆ เท่านั้น ซึ่งทำให้งานเขียนชิ้นนี้มีทั้ง มุมมองในเชิงลึกและเชิงกว้าง กล่าวคือ มีข้อมูลที่ละเอียดจากการค้นคว้าข้อมูลเอกสารต่างๆ และการสัมภาษณ์ผู้คนทั่วไปและผู้เชี่ยวชาญ อีกทั้งยังค่อนข้างครอบคลุมพื้นที่ในภูมิภาคต่างๆ ทั่วประเทศ อย่างไรก็ตามวัฒนธรรมประชานิยมนั้นค่อนข้างมีความผูกพันอยู่กับสังคมเมืองมากกว่า ดังนั้นข้อมูลในกรุงเทพมหานครหรือเมืองใหญ่จึงมีได้รับการนำเสนอมากกว่าจังหวัดอื่นๆ

โดยสรุป จากการวิเคราะห์ห้องค์ประกอบภายนอกตัวบทพบว่า ตัวบทที่ใช้ในการวิจัยนี้มี หน้าที่อธิบายให้ผู้อ่านเข้าใจถึงวัฒนธรรมประชานิยมในประเทศไทย รวมถึงแสดงความคิดเห็นใน มุมมองของผู้เขียนต่อปรากฏการณ์ที่เกิดขึ้นจากวัฒนธรรมประชานิยมที่ส่งผลต่อสังคมไทย

3.2.2 การวิเคราะห์ห้องค์ประกอบภายในตัวบท

การวิเคราะห์ห้องค์ประกอบภายในตัวบทเพื่อศึกษารายละเอียดเกี่ยวกับเนื้อหาและรูปแบบ ของงานเขียนที่นำมาใช้วิจัยในครั้งนี้

ตัวบทเป็นงานเขียนเกี่ยวกับวัฒนธรรมประชานิยมในประเทศไทยในปัจจุบัน เนื้อหาของ หนังสือเล่มนี้ต่างจากงานเขียนเกี่ยวกับวัฒนธรรมไทยชิ้นอื่นๆ อเล็กซ์ เคอร์รี่ได้กล่าวไว้ในคำนำว่า “หนังสือเล่มนี้ไม่ใช่หนังสือที่กล่าวถึงเรื่องราวเกี่ยวกับอดีต แต่ว่าด้วยเรื่องของปัจจุบัน และ ขณะเดียวกันก็เป็นเอกสารที่มีคุณค่าเกี่ยวกับขนบธรรมเนียมประเพณีอันหลากหลายที่กำลังจาง หายไป หรือกำลังแปรเปลี่ยนสภาพไปขณะที่ประเทศไทยกำลังสูญเสียความเป็นไทยของตุนส่วน หนึ่งไปและกลืนวิถีไทยเข้าไปกับวัฒนธรรมมวลชนของโลก เป็นภาพบันทึกแห่งช่วงเวลาปัจจุบัน”

ฟิลิปกล่าวไว้ในบทนำของหนังสือว่า “วัฒนธรรมประชานิยมเป็นมากกว่าความบันเทิง หากแต่หมายรวมถึงศิลปะพื้นบ้านที่ใช้กันอยู่จริง ๆ ประเพณีที่ปรับปรุงให้ทันสมัย และวัฒนธรรม ป็อบ ซึ่งเป็นผลผลิตของสื่อมวลชน การค้าเชิงพาณิชย์ และวิถีชีวิตบนท้องถนนในเมือง หนังสือ Very Thai: Everyday Popular Culture ชื่นชมสิ่งละอันพันละน้อยของวิถีไทย ไม่ว่าจะเป็น วิถี พื้นบ้านหรือวิถีของทางการ วิถีป็อบหรือวิถีของชาติพันธุ์ วิถีดั้งเดิมหรือวิถีที่นำเข้า” (Cornwell-Smith: 2008, 9) ประเด็นต่างๆ ที่ผู้เขียนได้นำเสนอไว้ในหนังสือเล่มนี้ ได้แสดงให้เห็นว่าสังคมไทย

ได้ยอมรับวัฒนธรรมประชานิยมเข้ามาเป็นส่วนหนึ่งของชีวิตในทุกระดับชั้น ไม่ว่าจะเป็นสังคมชั้นสูง ชนชั้นกลาง หรือชนชั้นล่าง เห็นได้จากที่ฟิลิปกล่าวไว้ในบทนำว่า “การจัดหมวดหมู่ของบทความ ส่วนใหญ่นั้น ผมจะพิจารณาว่าได้สัมผัสประสบการณ์นั้นๆ อย่างไรมากกว่าจะคำนึงถึงเรื่องชั้นทาง สังคม ภูมิภาค กลุ่มอายุ เมืองหรือชนบท ใหม่หรือเก่า” (Cornwel-Smith: 2008, 12)

โครงสร้างของหนังสือเล่มนี้ ผู้เขียนได้นำเสนอในรูปแบบของความเรียงสารคดี (Essay) ประมาณ 2-5 หน้า (รวมภาพประกอบ) รวมทั้งสิ้น 65 บท แบ่งออกเป็น 4 หมวด จัดกลุ่มตาม ลักษณะของประสบการณ์ที่ได้พบเห็น คือ Street, Personal, Ritual, และ Sanuk แม้ว่าเนื้อหาในแต่ละหมวดอาจมีการซ้อนทับกันอยู่บ้าง เช่น บางบทความจะจัดอยู่ได้ทั้งในหมวด Personal และ Ritual หรือ บางบทความจัดอยู่ในหมวด Sanuk ได้ แต่หากพิจารณาดูให้ละเอียดก็พบว่าได้มีการจัด หมวดหมู่ให้ความเรียงแต่ละชิ้นได้ค่อนข้างเหมาะสมแล้ว โดยมีรายชื่อความเรียงแบ่งตามหมวดได้ ดังต่อไปนี้

หมวด Street กล่าวถึง วิถีชีวิตความเป็นอยู่ อาหารการกิน การเดินทาง ฯลฯ เป็นหมวดที่ นำเสนอชีวิตของผู้คนและสิ่งแวดล้อมต่างๆ ที่พบเห็นตามท้องถนน

1. Dinner on a Stick (อาหารเสียบไม้)
2. Drink in a Bag (เครื่องดื่มบรรจุถุง)
3. Sugar (น้ำตาล)
4. Tiny Pink Tissues (กระดาษทิชชูสีชมพูแผ่นจิ๋ว)
5. Insect Treats (แมลงจานเด็ด)
6. Vendors (หาบเร่แผงลอย)
7. Longtail Boats & Barges (เรือหางยาวและเรือต่างๆ)
8. Truck & Bus Art (ศิลปะบนรถบรรทุกและรถบัส)
9. Motorcycle Taxi Jackets (เสื้อวิน)
10. Tuk-Tuk (รถตุ๊กตุ๊ก)
11. Fairy Lights (ไฟประดับ)
12. Greco-Roman Architecture (สถาปัตยกรรมแบบกรีก-โรมัน)
13. Gates & Grilles (ประตูรั้วและเหล็กดัด)
14. Security Guards (ยาม)
15. Blind Bands (วงนิพาทาบอด)
16. Soi Animals (สี่ขาตามซอย)
17. Blue Pipes & Hanging Wires (ท่อน้ำสีฟ้าและสายไฟระโยงระยาง)
18. Trash Recyclers (ผู้นำขยะรีไซเคิล)

หมวด Personal กล่าวถึง วิถีชีวิตและพฤติกรรมส่วนบุคคลที่ประกอบกันเป็นส่วนหนึ่งของวัฒนธรรมไทย เป็นหมวดที่นำเสนอความเป็นตัวตน ความชอบส่วนบุคคลเกี่ยวกับร่างกาย การตกแต่งบ้านเรือน เป็นต้น

1. Uniforms (เครื่องแบบ)
2. Hi-So (คนชั้นสูง)
3. Nicknames & Namecards (ชื่อเล่นและนามบัตร)
4. Female Grooming (การแต่งกายของผู้หญิง)
5. Male Grooming (การแต่งกายของผู้ชาย)
6. Katoey & Tom-Dee (กะเทยและทอม-ดี้)
7. Massage (นวด)
8. Inhalers (ยาดม)
9. Sniff Kiss (หอมแก้ม)
10. Village Home Décor (การตกแต่งบ้านในชนบท)
11. Furniture for Fun (เครื่องเรือนประยุกต์สนุกแบบไทย)
12. Alphabet Tables (โต๊ะก-ไก่ ข-ไข)
13. Potted Gardens (สวนไม้กระถาง)
14. Poodle Bushes (ไม้ตัด)
15. Cute (น่ารัก)
16. The Thai Dream (ความใฝ่ฝันของคนไทย)

หมวด Ritual กล่าวถึงทัศนคติ ความคิด ความเชื่อ โศกลาง และแบบแผนประเพณีที่แสดงออกมาในสังคมไทย

1. Royal Portraits (พระบรมฉายาลักษณ์)
2. Garuda (ครุฑ)
3. Day Themes (สีประจำวัน)
4. Monk Baskets (เครื่องสังฆทาน)
5. Amulet Collectors (เซียนของขลัง)
6. Taxi Altars (โต๊ะหมู่บูชาในรถแท็กซี่)
7. Magical Tattoos (รอยสักศักดิ์สิทธิ์)
8. Palad Khik (ปลัดขิก)
9. Trade Talismans (เครื่องรางค้าขายดี)
10. Nang Kwak (นางกวัก)
11. Lucky Number 9 (9 เลขมงคล)
12. Fortune Tellers (หมอดู)
13. Mediums & Shamans (คนทรงและหมอผี)

14. Ghost Stories (เรื่องผี)
15. Modern Shrines (ศาลพระภูมิยุคใหม่)

หมวด Sanuk กล่าวถึงเทศกาล งานแสดง การละเล่น ความบันเทิงและสิ่งที่คนไทยใช้เพื่อการผ่อนคลายและการเข้าสังคม

1. Temple Fairs (งานวัด)
2. Festivals (งานเทศกาล)
3. Gambling (การพนัน)
4. Animal Contests (การชนสัตว์)
5. Muay Thai (มวยไทย)
6. Beauty Queens (นางงาม)
7. Luuk Thung & Mor Lam (ลูกทุ่งและหมอลำ)
8. Comedy Cafés (ตลกคาเฟ่)
9. Whisky Mixer Tables (วงเหล้า)
10. Red Bull (กระทิงแดง)
11. Yaa Dong (ยาดอง)
12. Sanuk-on-Sea (สนุกริมทะเล)
13. Multi-Purpose Celebrities (คนดังอเนกประสงค์)
14. Soap Operas (ละครน้ำเน่า)
15. Songs for Life (เพลงเพื่อชีวิต)
16. T-Pop Goes Indy (เพลงไทยป๊อปก้าวสู่เพลงนอกระแส)

เนื้อหาของแต่ละบทนับว่าสมบูรณ์ในบทนั้นๆ กล่าวคือมีความนำ เนื้อเรื่อง และความจบแต่ลีลาที่ใช้ในบทนำ และความจบของแต่ละบทจะแตกต่างกันออกไป ในส่วนความนำผู้เขียนจะใช้รูปแบบความนำบรรยาย ความนำพรรณนา ความนำอธิบาย ความนำคำพูด ความนำคำถาม ความนำพูดคุยกับผู้อ่านโดยตรง หรือใช้ประกอบกัน ย่อหน้าความนำมีความยาวตั้งแต่ 4-14 บรรทัด แต่โดยส่วนใหญ่จะมีความยาวประมาณ 6-10 บรรทัด ส่วนถัดไปจะเป็นความเชื่อม ซึ่งมักจะเป็นย่อหน้าถัดไป แต่บางครั้งจะมีประโยคความเชื่อมอยู่ในย่อหน้าความนำ ในส่วนเนื้อหามีการใช้โวหารการเขียนเป็นบรรยายโวหาร คือมุ่งบอกเล่าเรื่องราวที่ผู้เขียนสังเกตเห็นและต้องการนำเสนอ เช่นการบรรยายถึงแผงขายอาหารเสียบไม้ บรรยายลักษณะของอาหาร และใช้อธิบายโวหารประกอบอยู่มากเมื่อผู้เขียนต้องการนำเสนอข้อเท็จจริงหรือความคิดให้ผู้อ่านได้รับทราบอย่างชัดเจนและตรงไปตรงมา เช่น อธิบายว่าลักษณะภูมิอากาศของเมืองไทยมีผลต่อลักษณะเครื่องดื่มของไทย อธิบายความหมายของคำและวลีไทยที่ใช้กล่าวถึง เป็นต้น บางบทมีการใช้พรรณนาโวหาร เมื่อผู้เขียนต้องการให้ผู้อ่านเห็นภาพบรรยากาศและเกิดอารมณ์ความรู้สึกตามไปด้วย เช่นในบท *Magical Tattoos* ที่ผู้เขียนได้พรรณนาภาพของการสัก จนผู้อ่านเกิดความรู้สึกหวาดเสียว และทำให้เกิดบรรยากาศขรึมขลังในบทนั้น นอกจากนี้ผู้เขียนได้ใช้อธิบายโวหาร (วิพากษ์โวหาร) ประกอบ

บางส่วนเพื่อนำเสนอความคิดเชิงวิพากษ์วิจารณ์ นอกจากโวหารทั้ง 4 ประเภทแล้ว ในส่วนเนื้อหา ผู้เขียนยังได้มีการอ้างคำพูดจากแหล่งข้อมูลที่มีความน่าเชื่อถือ และมีการแสดงความคิดเห็นและมุมมองที่น่าสนใจ ในส่วนของความจบ ส่วนใหญ่ผู้เขียนมักจะใช้ลีลาความจบแบบสรุปความ กล่าวคือผู้เขียนจะย่อประเด็นเกร็ดเล็กเกร็ดน้อยที่น่าสนใจไว้ เช่น สรุปให้เห็นถึงลักษณะวัฒนธรรมไทยในบท *Day Themes* สรุปให้เห็นความขัดแย้งของวัฒนธรรมดั้งเดิมและวัฒนธรรมสมัยใหม่ในบท *Festivals* สรุปให้เห็นประเด็นปัญหาที่เกิดจากรัฐบาลและผู้มีอิทธิพลในบท *Motorcycle Taxi Jackets* เป็นต้น นอกจากนี้บางครั้งผู้เขียนได้ใช้ลีลาความจบแบบคลี่คลายประเด็น ในบท *Magical Tattoos* และความจบแบบให้คิดต่อ ในบท *Songs For Life* ซึ่งผู้เขียนได้ให้สัมภาษณ์ว่าได้พูดคุยกับบรรณาธิการและตั้งใจที่จะเขียนให้มีจุดที่กระทบใจผู้อ่าน (punch line) ในทุกๆ บท เพื่อให้ผู้อ่านจดจำงานเขียนชิ้นนั้นๆ ได้

สิ่งที่ผู้เขียนไม่ได้พูดถึงในหนังสือเล่มนี้คือ รายละเอียดข้อมูลทั่วไปของประเทศไทย เช่น ลักษณะภูมิประเทศ ที่ตั้ง ประวัติความเป็นมา จำนวนประชากร ระบอบการปกครอง สถานที่สำคัญ บุคคลสำคัญ ฯลฯ เนื่องจากวัตถุประสงค์ของผู้เขียนต้องการเน้นการนำเสนอวัฒนธรรมประชาานิยมที่เกิดขึ้นในสังคมไทยซึ่งสะท้อนให้เห็นได้จากผู้คน วัตถุสิ่งของ บ้านเรือน ยานพาหนะ ส่วนข้อมูลทั่วไปดังที่กล่าวข้างต้นนั้นผู้เขียนมิได้กล่าวถึงเนื่องจากคาดว่าผู้อ่านควรจะทราบอยู่พอสมควรแล้ว ก่อนที่จะมารับข้อมูลที่ลงรายละเอียดเฉพาะด้านจากหนังสือเล่มนี้

องค์ประกอบด้านอวัจนภาษาในหนังสือเล่มนี้ที่เห็นได้อย่างชัดเจนคือ ภาพประกอบสีที่มีความคมชัดตลอดทั้งเล่ม เป็นส่วนสำคัญที่ช่วยให้ผู้อ่านเห็นภาพตามที่คุณเขียนบรรยายได้ โดยมีการคัดเลือกและจัดวางภาพให้สอดคล้องกับเรื่องราวในแต่ละบทความ และภาพแต่ละภาพนั้นก็ได้อธิบายถึงสิ่งที่ผู้เขียนกำลังบรรยายถึง ซึ่งช่วยสร้างความเข้าใจให้กับผู้อ่านได้เป็นอย่างดี

คำศัพท์ที่ใช้ในหนังสือเล่มนี้มีความหลากหลาย บางคำเป็นคำทั่วไป สามารถอ่านเข้าใจได้ง่าย แต่ก็พบการใช้คำศัพท์ยากอยู่พอสมควร เช่น ใช้ คำว่า *myriad* ซึ่งหมายความว่า มากมาย มหาศาล, คำว่า *cloying* ซึ่งหมายความว่า น่าเบื่อหรือเอียน, คำว่า *belligerent* ซึ่งหมายความว่า กระจายสงคราม แทนการใช้คำง่าย ๆ ที่พบทั่วไป เป็นต้น นอกเหนือจากคำศัพท์ที่ใช้แล้ว ประโยคที่ผู้เขียนใช้มีทั้งประโยคความเดียว ความรวม และความซ้อน ซึ่งผู้เขียนจะใช้สลับกันไป อย่างไรก็ตามมักจะพบประโยคความรวมอยู่เป็นจำนวนมาก มีการใช้เครื่องหมายจุลภาค ทวิภาค และยัติภังค์ประกอบอยู่โดยตลอด แสดงให้เห็นว่าผู้เขียนมีการอธิบาย ขยายความเนื้อหาแต่ละตอน อยู่เสมอ เพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจเรื่องราวและเกิดจินตภาพตามที่คุณเขียนต้องการ อย่างไรก็ตามการใช้ประโยคที่มีส่วนขยายอยู่มากก็มีผลต่อการทำความเข้าใจของผู้อ่าน ในที่นี้ขอยกตัวอย่างการใช้ประโยคความรวมและประโยคความเดียวตอนหนึ่งในบท *Blind Bands* (วงพิภทาบอด) เมื่อผู้เขียนกล่าวถึงคุณภาพเสียงเพลงของวงพิภทนั้นมีความแตกต่างกันมาก “Busker quality varies wildly, though to ears unattuned to the musical qualities of the Thai language, many renditions flirt perilously with discord. Connoisseurs bear with excruciating moments for serendipity’s sake.” (Cornwel-Smith: 2008, 59) จะเห็นได้ว่าประโยคความรวมมีส่วนขยายเพิ่มเติม และประโยค

ความเดียว แม้จะเป็นประโยคสั้นๆ แต่ก็มีการใช้คำศัพท์ค่อนข้างยากอยู่หลายคำ ปัจจัยด้านการใช้คำศัพท์และลักษณะการใช้ประโยคประเภทต่างๆ ดังกล่าวเป็นส่วนหนึ่งที่ส่งผลให้สารคดีเล่มนี้ไม่ใช่หนังสือสารคดีเบาสมองที่อ่านเพื่อการผ่อนคลาย แต่ก่อนไปในเชิงวิชาการพอสมควร อย่างไรก็ตาม ผู้เขียนก็ได้ใส่ความคิดเห็นหรือมุมมองที่ช่วยสร้างรอยยิ้มให้กับผู้อ่านอยู่ตลอดทั้งเล่มทำให้งานเขียนชิ้นนี้เป็นงานที่ไม่หนักเกินไป จากการสัมภาษณ์ผู้เขียน ได้กล่าวถึงอารมณ์ขันในงานเขียนชิ้นนี้ว่าพยายามเขียนให้ผู้อ่านไม่รู้สึกว่าเป็นการหัวเราะเยาะ หรือทำให้คิดไปว่าวัฒนธรรมของตนนั้นดีกว่าของไทย แต่เป็นความรู้สึกตลกขบขันและสนุกไปด้วยกันมากกว่า

ผู้เขียนจะใช้สรรพนามแทนตัวผู้เขียนว่า “I” และแทนผู้อ่านว่า “you” ลักษณะการเขียนของผู้เขียนมักจะไม่นิยมใช้สรรพนามแทนตัวผู้เขียนและผู้อ่านบ่อยครั้งนัก จะใช้เมื่อต้องการพูดคุยกับผู้อ่าน เช่นต้องการให้ผู้อ่านจินตนาการตาม หรือต้องการแสดงความคิดเห็นส่วนตัวให้ผู้อ่านรับทราบเท่านั้น ส่วนใหญ่ผู้เขียนจะบรรยาย อธิบาย หรือพรรณนาโดยกล่าวถึงสิ่งต่างๆ ที่พบเห็นเป็นหลัก น้ำเสียงที่ผู้เขียนสื่อออกมาส่วนใหญ่จะมีความรู้สึกสนุกสนาน ชื่นชมกับความคิด การประยุกต์ใช้วัฒนธรรมประชาานิยมเข้ากับวัฒนธรรมแบบไทยๆ และในบางครั้งผู้เขียนก็ได้แสดงความรู้สึกเป็นกังวลกับสภาพความเป็นไปที่น่าเป็นห่วงของวัฒนธรรมไทยที่กำลังถูกรอบงำโดยวัฒนธรรมประชาานิยมของโลกตะวันตก

จากการที่ผู้วิจัยใช้ทฤษฎีของนอร์ดในการวิเคราะห์ตัวบทอย่างละเอียด ทำให้เข้าใจองค์ประกอบต่างๆ ที่เกี่ยวข้องกับตัวบท ทั้งเจตนาของผู้เขียน รูปแบบการเขียน กลุ่มผู้อ่าน ฯลฯ แม้ว่าจะไม่ได้นำทฤษฎีนี้มาใช้วิเคราะห์ตัวบทเพื่อการแปลโดยตรง แต่ก็ได้นำมาใช้ประกอบการแปลเพื่อทำความเข้าใจเนื้อหา และการทำความเข้าใจวัตถุประสงค์หรือเจตนาของผู้เขียนและกลุ่มเป้าหมายทำให้วิเคราะห์แนวทางการแปลคำและวลีที่เกี่ยวข้องกับวัฒนธรรมไทยของผู้เขียนได้ดียิ่งขึ้น

3.3 ระเบียบวิธีวิจัย

ในการศึกษาวิจัยครั้งนี้ ผู้วิจัยได้กำหนดขอบเขตการวิจัยแนวทางการถ่ายทอดความหมายของคำและวลีที่สื่อถึงวัฒนธรรมไทยจากหนังสือสารคดีวิถีชีวิตเรื่อง Very Thai: Everyday Popular Culture ทั้งเล่ม จำนวนทั้งสิ้น 256 หน้า มีจำนวนคำ 341 คำ เพื่อศึกษาแนวทางที่ผู้เขียนใช้ในการถ่ายทอดความหมายของคำและวลีต่างๆ ที่สื่อถึงวัฒนธรรมไทยในหลากหลายแง่มุม ซึ่งครอบคลุมทั้งในด้านการใช้ชีวิต อาหารการกิน ความเป็นอยู่ รวมทั้งทัศนคติ มุมมองและค่านิยมต่างๆ โดยมีระเบียบวิธีวิจัยดังนี้

- 3.3.1 กำหนดเกณฑ์การเก็บรวบรวมคำและวลีที่เกี่ยวข้องกับวัฒนธรรมไทย มีเกณฑ์การเก็บรวบรวมโดยสังเกตคำหรือวลีที่มีการใช้ตัวเอน การใช้เครื่องหมายวงเล็บ ัญญัติประศาสตร์ ยัติภังค์ ทวิภาค และใช้แนวความคิดที่ได้ศึกษาเกี่ยวกับวัฒนธรรมไทย และวัฒนธรรมประชาานิยมประกอบในการพิจารณา

3.3.2 สร้างแบบบันทึกข้อมูลแสดงรายละเอียดของคำและวลีในภาษาไทย คำและวลีในภาษาอังกฤษ แนวทางในการถ่ายทอดความหมาย ลักษณะบ่งชี้ ระดับการเทียบเคียงของความหมาย โดยมีแบบบันทึกข้อมูลดังต่อไปนี้

ลำดับ	คำหรือวลีภาษาไทย		หน้า	ความหมาย	ตัวอย่างข้อมูลจากตัวบท	แนวทาง การถ่ายทอด ความหมาย				การเทียบเคียง วัฒนธรรม	ลักษณะบ่งชี้	
	คำไทย	การถ่าย เสียงเป็น ภาษา อังกฤษ				อ	ด	ท	ศ		ตัวเอน	เครื่องหมาย วรรคตอน

3.3.3 บันทึกข้อมูลตามเกณฑ์ที่กำหนดในแบบบันทึกข้อมูล รวมถึงบันทึกข้อสังเกตอื่นๆ ที่พบเพิ่มเติม

3.3.4 ประมวลผลข้อมูลที่รวบรวมได้จากการจำแนกแนวทางการถ่ายทอดความหมาย ถ่ายทอดโดยการอธิบายความ การแปลคำต่อคำ การใช้คำที่มีอยู่ในภาษาอังกฤษมาเทียบเคียง เพื่อดูความถี่ของแนวทางในการถ่ายทอดความหมายรูปแบบต่างๆ รวมถึงพิจารณาปัจจัยที่ส่งผลต่อแนวทางที่ผู้เขียนเลือกใช้ในการถ่ายทอดความหมาย

3.3.5 วิเคราะห์ข้อมูลที่ได้จากการประมวลผลข้อมูล เพื่อพิสูจน์สมมติฐานเกี่ยวกับปัจจัยด้านบริบทเนื้อหาและปัจจัยด้านวัฒนธรรมที่มีผลต่อการถ่ายทอดความหมายของข้อมูลแต่ละกลุ่ม

3.4 เกณฑ์การเก็บรวบรวมคำและวลีที่สื่อถึงวัฒนธรรมไทย

ผู้วิจัยได้กำหนดเกณฑ์การเก็บรวบรวมคำและวลีที่สื่อถึงวัฒนธรรมไทยโดยใช้ความรู้ที่ได้จากหลักการเขียนที่มีการใช้เครื่องหมายวงเล็บ จุลภาค ัญประกาศ ยัติภังค์ และทวิภาคเพื่อขยายหรืออธิบายความและเน้นความสำคัญ รวมถึงการใช้ตัวเอนเพื่อบ่งบอกว่าเป็นคำภาษาต่างประเทศหรือเป็นคำที่ผู้เขียนต้องการเน้น ประกอบกับแนวความคิดที่ได้ศึกษาเกี่ยวกับวัฒนธรรมไทยที่สรุปได้ว่าวัฒนธรรมไทยนั้นเป็นวัฒนธรรมที่คนที่อาศัยอยู่ในอาณาเขตประเทศไทยได้สร้างสรรค์ขึ้นรวมทั้งรับจากวัฒนธรรมอื่น และนำมาปรับเปลี่ยนให้เข้ากับวิถีชีวิต มีการสืบทอดต่อกันและมีความหลากหลาย คำว่าวัฒนธรรม รวมทั้งคำว่าวัฒนธรรมไทยนั้น มีความหมายกว้างขวาง ขึ้นอยู่กับการตีความและบริบทที่กล่าวถึง จากการที่ผู้เขียนมีเจตนาในการนำเสนอวัฒนธรรมประชานิยมในประเทศไทย จึงหมายรวมได้ว่าผู้เขียนได้กล่าวถึงวัฒนธรรมที่เกิดขึ้นในประเทศไทย ตามที่ผู้เขียนได้กล่าวไว้ในบทนำเกี่ยวกับการใช้ตัวเอนว่า ได้ใช้ตัวเอนกับคำในภาษาไทย ในที่นี้ผู้วิจัย

ทำการศึกษาแนวทางที่ผู้เขียนเลือกใช้ในการถ่ายทอดความหมายของคำและวลีที่สื่อถึงวัฒนธรรมไทย ดังนั้นจึงหมายรวมทั้งที่เป็นวัฒนธรรมไทยแบบดั้งเดิมและวัฒนธรรมไทยแบบประชานิยม แม้ว่าผู้เขียนจะเน้นเฉพาะวัฒนธรรมประชานิยมในประเทศไทย แต่เนื้อหาของหนังสือก็มีการกล่าวถึงวัฒนธรรมไทยแบบดั้งเดิมซึ่งตรงกับขอบเขตที่ผู้วิจัยต้องการศึกษา ด้วยเหตุนี้ผู้วิจัยจึงสังเกตจากตัวเอนที่ผู้เขียนใช้กับคำและวลีที่สื่อถึงวัฒนธรรมไทย ประกอบกับการอ่านเนื้อหาตลอดทั้งเล่ม ซึ่งพบว่ามามีบางคำหรือบางวลีที่ไม่ได้ทำเป็นตัวเอนแต่ก็สื่อถึงวัฒนธรรมไทยเช่นกัน และประกอบกับการสังเกตการใช้เครื่องหมายวงเล็บ จุลภาค ยัติภังค์ ทวิภาค และอัญประกาศ และพิจารณาคำและวลีในดัชนีท้ายเล่มซึ่งผู้เขียนได้รวบรวมเกี่ยวกับคำและวลีที่เป็นคำหรือวลีไทยส่วนหนึ่งไว้ด้วย

3.5 ขั้นตอนการบันทึกและวิเคราะห์ข้อมูล

1. ผู้วิจัยเริ่มต้นด้วยการเก็บรวบรวมข้อมูลจากคำและวลีที่เกี่ยวข้องกับวัฒนธรรมไทยที่ปรากฏอยู่ในหน้าดัชนีลงในแฟ้มตารางข้อมูลจนครบ
2. จากนั้นจึงเก็บข้อมูลจากคำและวลีที่ปรากฏในเนื้อหาของตัวบท โดยได้อ่านจับใจความวิเคราะห์คำและวลีต่างๆ ที่ปรากฏ พร้อมทั้งทำจุดสังเกตไว้ในเนื้อหาของตัวบท เพื่อตรวจทานการแบ่งเกณฑ์ในการจำแนกแนวทางการถ่ายทอดความหมาย โดยพิจารณาถึงความหมายของคำหรือวลี บริบทแวดล้อม ลักษณะบ่งชี้ทั้งการใช้ตัวเอนและเครื่องหมายวรรคตอน
3. บันทึกข้อมูลคำและวลีจากเนื้อหาของตัวบทลงในแฟ้มตารางข้อมูลจนเสร็จสมบูรณ์
4. เรียงลำดับคำและวลีตามลำดับอักษรไทย (ก-ฮ)
5. ทบทวนข้อมูลคำและวลีในแต่ละคอลัมน์เพื่อพิจารณาว่าได้ระบุข้อมูลต่างๆ เกี่ยวกับคำหรือวลีนั้นถูกต้องตามเกณฑ์และมีข้อมูลครบถ้วนสมบูรณ์แล้วหรือไม่ ซึ่งในขั้นตอนนี้ผู้วิจัยได้คัดแยกคำและวลีที่ไม่จัดอยู่ในเกณฑ์การเก็บรวบรวมข้อมูล และบันทึกเป็นข้อสังเกต
6. ประมวลผลข้อมูลความถี่ของแนวทางการถ่ายทอดความหมายในแต่ละแบบ ลักษณะบ่งชี้ต่างๆ และระดับการเทียบเคียงวัฒนธรรม
7. วิเคราะห์ความถี่ของแนวทางการถ่ายทอดความหมายและความสัมพันธ์กับข้อมูลอื่นๆ
8. บันทึกผลการวิเคราะห์

บทที่ 4

ตารางข้อมูลและการวิเคราะห์ข้อมูล

หลังจากอ่านและวิเคราะห์ตัวอย่างละเอียดถึงปัจจัยภายในและภายนอก รวมถึงการสัมภาษณ์ผู้เขียน เพื่อวิเคราะห์ปัจจัยต่างๆ ที่เกี่ยวข้องกับแนวทางการถ่ายทอดความหมายของผู้เขียน ผู้วิจัยได้เก็บรวบรวมข้อมูลค่าและวลีจากตัวบทประเภทสารคดีและบันทึกข้อมูลดังที่ปรากฏในตารางข้อมูลค่าและวลี (ตารางข้อมูลที่ 1)

4.1 ตารางข้อมูลค่าและวลี

องค์ประกอบของตาราง

1. ลำดับ หมายถึง ลำดับคำหรือวลีที่เก็บรวบรวมจากตัวบทโดยเรียงตามตัวอักษรไทย (ก-ฮ) แต่ในกรณีคำเดียวกันแต่มีคำนำหน้า จะนำมาจัดไว้ในลำดับเดียวกัน เช่น ดอกกระต๊ม-กระต๊ม แม่นาง-พระแม่นาง เรียบร้อย-ความเรียบร้อย เป็นต้น
2. คำหรือวลีภาษาไทย หมายถึง คำหรือวลีที่สื่อถึงวัฒนธรรมไทยที่ผู้เขียนถ่ายทอดความหมายไว้ในตัวบทและดัชนีท้ายเล่ม แบ่งออกเป็น
 - คำไทย = คำหรือวลีที่ผู้วิจัยถอดเป็นตัวอักษรไทยจากตัวอักษรอังกฤษที่ปรากฏในตัวบท
 - การถ่ายเสียงเป็นภาษาอังกฤษ = คำหรือวลีที่ผู้เขียนกล่าวถึงในตัวบทรวมถึงในดัชนีท้ายเล่ม
3. ความหมาย หมายถึง ความหมายของคำหรือวลีนั้นๆ ในภาษาอังกฤษที่ผู้เขียนได้ถ่ายทอดไว้ หากคำหรือวลีนั้นมีการใช้หลายวิธีประกอบกัน จะระบุความหมายของวิธีอื่นๆ ที่ไม่ใช่วิธีอธิบายความ เช่น คำว่า ผ้าขาวม้า ในที่นี้มีการใช้วิธีการอธิบายความประกอบกับการใช้คำทับศัพท์ ข้อมูลความหมายในตาราง จะระบุเพียง “pha khao ma loincloth”

ผ้าขาวม้า	pha khao ma	pha khao ma loincloth	72	Influenced by India, indigenous Southeast Asian clothing is essentially the untailed rectangular sheet. It's worn panels sewn together in a tunic or dancer's cape, or worn wrapped, as a monk's robe, <i>pha khao ma</i> loincloth, or longer, looser <i>jongkraben</i> .
-----------	-------------	-----------------------	----	--

กรณีที่มีการถ่ายทอดความหมายโดยวิธีอธิบายความหรือหลายวิธีและมีข้อความค่อนข้างยาว จะระบุว่า “ดูตัวอย่าง”

4. หน้า หมายถึง เลขหน้าที่ปรากฏคำหรือวลีนั้นๆ ในตัวบทต้นฉบับ หรือ ระบุ ind. หมายถึง ปรากฏในดัชนีท้ายเล่ม
5. ตัวอย่างข้อมูลจากตัวบท หมายถึง ตัวอย่างของเนื้อหาที่ตัดตอนเฉพาะที่เกี่ยวข้องกับคำหรือวลีที่ได้มีการถ่ายทอดความหมายไว้ โดยรวมถึงบริบทแวดล้อมที่มีผลต่อความหมายของคำหรือวลีนั้นๆ
6. แนวทางการถ่ายทอดความหมาย หมายถึง วิธีการที่ผู้เขียนถ่ายทอดความหมายของคำหรือวลีนั้นๆ โดยแบ่งออกเป็น
 - อ = การถ่ายทอดความหมายโดยวิธีอธิบายความ
 - ด = การถ่ายทอดความหมายโดยวิธีการแปลคำต่อคำ หรือแปลตรงตัว
 - ท = การถ่ายทอดความหมายโดยวิธีการใช้คำหรือวลีเทียบเคียงที่มีอยู่ในวัฒนธรรมของภาษาปลายทาง เช่น mor phii (หมอผี) = shamans หรือเป็นคำหรือวลีที่มีการใช้อยู่ในภาษาปลายทาง แม้จะไม่ได้เป็นวัฒนธรรมของภาษาปลายทาง เช่น chedi (เจดีย์) = stupa, reliquary pagoda
 - ทศ = การถ่ายทอดความหมายโดยวิธีการใช้คำทับศัพท์ ซึ่งในที่นี้จะเก็บรวบรวมเฉพาะการใช้คำทับศัพท์ที่มีการถ่ายทอดความหมายเพิ่มเติมให้ผู้อ่านเข้าใจมากยิ่งขึ้น กล่าวคือ กรณีที่ทับศัพท์โดยบริบทแวดล้อมไม่มีข้อมูลอธิบายลักษณะของคำหรือวลีนั้นเพิ่มเติมจะไม่บันทึกไว้ในตารางข้อมูลนี้เกณฑ์การแบ่งดังกล่าว มีการซ้อนทับกันอยู่บ้าง และบางคำหรือวลีก็มีการใช้แนวทางการถ่ายทอดหลากหลายรูปแบบ ผู้วิจัยจึงใช้เครื่องหมาย / ตามแนวทางต่างๆ และเพื่อให้สังเกตได้ง่าย จึงทำสีทึบในช่องแนวทางการถ่ายทอดความหมายสำหรับคำหรือวลีที่มีการถ่ายทอดความหมายแบบอธิบายความ
7. ความหมายเทียบเคียง หมายถึง ระดับการเทียบเคียงของวัฒนธรรมในภาษาต้นทาง (ภาษาไทย) และภาษาปลายทาง (ภาษาอังกฤษ) กล่าวคือ พิจารณาโดยการประเมินว่า มีสิ่งๆ นั้นในวัฒนธรรมของภาษาปลายทางหรือไม่ โดยแบ่งเป็น 3 ระดับ คือ
 - 0 = ไม่มี
 - 1 = ใกล้เคียง หรือมีคำที่ใช้หมายถึงสิ่งๆ นั้นอยู่ในภาษาปลายทาง
 - 2 = มีทั้งนี้ไม่ได้หมายถึงการพิจารณาสมมูลภาพ (equivalence effect) ระหว่างคำหรือวลีที่ผู้เขียนถ่ายทอดไว้

8. ลักษณะบ่งชี้ หมายถึง ลักษณะที่ช่วยบ่งบอกว่าคำหรือวลีนั้นๆ มีการถ่ายทอดความหมายหรือไม่ ซึ่งผู้วิจัยใช้ประกอบการสังเกตเพื่อเก็บรวบรวมข้อมูล

- ตัวเอน แบ่งเป็น

Y = ใช้

N = ไม่ใช้

- = ไม่ระบุเนื่องจากเป็นคำที่เก็บข้อมูลจากดัชนีท้ายเล่ม

- เครื่องหมายวรรคตอน แบ่งเป็น

0 = ไม่ใช้

1 = วงเล็บ ()

2 = จุลภาค ,

3 = ยัติภังค์ -

4 = ทวิภาค :

5 = อัฒประกาศ “ ” หรือ ‘ ’

หากในคำหรือวลีนั้นๆ มีการใช้เครื่องหมายวรรคตอนหลายรูปแบบประกอบกันจะบันทึกโดยใช้ตัวเลขที่แทนเครื่องหมายวรรคตอนที่ใช้เป็นลำดับแรก แล้วตามด้วยเครื่องหมาย + แล้วตามด้วยเครื่องหมายวรรคตอนที่ปรากฏในลำดับถัดไป

ตารางข้อมูลที่ 1

ลำดับ	คำหรือวลีภาษาไทย		ความหมาย	หน้า	ตัวอย่างข้อมูลจากตัวบท	แนวทางการถ่ายทอด				การเทียบเคียงวัฒนธรรม	ลักษณะบ่งชี้	
	คำไทย	การถ่ายเสียงเป็นภาษาอังกฤษ				ความหมาย					ตัวเอน	เครื่องหมายวรรคตอน
						อ	ต	ท	ทศ			
1	กระทง	krathong	ornate float	ind.		/				0	-	-
	กระทง	krathong	krathong floats	194	Reflected candle light from the elaborate <i>krathong</i> floats sparks a national sigh of contentment at being Thai.				/	0	Y	0
	กระทง	krathong	normally of banana trunk, flowers and banana leaf origami	194	Others violate this 'thank you' for clean water by turning the <i>krathong</i> - normally of banana trunk, flowers and banana leaf origami - into a polluting Styrofoam raft with plastic bunting.	/				0	Y	3
2	กระบี่กระบอง	krabi-krabong	stick martial art	ind.				/		1	-	-
	กระบี่กระบอง	krabi-krabong	krabi-krabong stick-wielding	203	"He only wins when he knows where he stands. Out of the fight he becomes a gentleman and artist." Whatever the prize or glory, this sets <i>muay thai</i> - as well as Thai sword fighting and <i>krabi-krabong</i> stick-wielding -- apart from most sports. Behind the punch lies prayer.				/	1	Y	0
3	กระหนก / กนก	kanok	flame*	38	Drawn from plants and animals, it scales up to intricate oceans of texture, or scales down to the core motifs. Interleaving the <i>kanok</i> (flame) are leaf and shoot, feather and fish scale.		/			0	Y	1
4	ก๋วยเตี๋ยวเรือ	kuaytiao reua	boat noodles	ind.			/			0	-	-
	ก๋วยเตี๋ยวเรือ	kuaytiao reua	boat noodles	29	Upon sighting <i>kuaytiao reua</i> (boat noodles), Thais tend to salivate and go dewy-eyed. Hence land-based 'boat noodle' vendors customise their carts or cafés with prow-shaped counters or salvaged boat parts.	/	/			0	Y	1
5	กว่าง	kwaang	Hercules Beetle	ind.				/		1	-	-

* แปล
ความหมายแคบ

ลำดับ	คำหรือวลีภาษาไทย		ความหมาย	หน้า	ตัวอย่างข้อมูลจากตัวบท	แนวทางการถ่ายทอด				การเทียบเคียงวัฒนธรรม	ลักษณะบ่งชี้	
	คำไทย	การถ่ายเสียงเป็นภาษาอังกฤษ				ความหมาย					ตัวเอน	เครื่องหมายวรรคตอน
						อ	ต	ท	ทศ			
	กว้าง	kwaang	Hercules Beetle	28	Some raise the multi-horned <i>kwaang</i> (Hercules Beetle), though Pairath Disthabamrung of the Hercules Beetle Club of Thailand rears them not to eat but as exportable pets and as combatants in Lanna folk game.			/		1	Y	1
6	กะเทย	kathoey	ladyboys with a visibility and grace way beyond global norms	90	Few features of Thailand beguile and perplex more than <i>kathoey</i> - ladyboys with a visibility and grace way beyond global norms. The country probably has no more homosexuals than any other, rather that the Thai physique, smooth skin, love of beauty, refined culture and tolerance enables more of them to flower.	/				2	Y	3
	กะเทย	kathoey	(ดูตัวอย่าง)	90	<i>Kathoey</i> , derived from the Khmer word for 'different', originally embraced all sexual minorities, including transvestites, hermaphrodites and lesbians. Since the 1970s, that definition has progressively narrowed to mean extreme effeminacy.	/				2	Y	2
	กะเทย	kathoey	transgender queens	211	The last word in beauty, naturally, goes to <i>kathoey</i> - transgender queens. While they're barred from most women's contests, women have had to be screened out from hugely popular contests held to bolster the chorus lines of the Pattaya's Alcazar and Tiffany cabarets. Played for fun and charity, events like Sao Praphet Song (Miss Second Kind of Woman)			/		2	Y	3
7	กั๊บกั๊บลั๊ม	kup klaem	drinking snacks	ind.				/		2	-	-

ลำดับ	คำหรือวลีภาษาไทย		ความหมาย	หน้า	ตัวอย่างข้อมูลจากตัวบท	แนวทางการถ่ายทอด				การเทียบเคียงวัฒนธรรม	ลักษณะบ่งชี้	
	คำไทย	การถ่ายเสียงเป็นภาษาอังกฤษ				ความหมาย					ตัวเอน	เครื่องหมายวรรคตอน
						อ	ต	ท	ทศ			
	กับแกล้ม	kup klaem	bar snacks	220	Everyone's even more content when the food arrives. Thais never let drinking interrupt eating and <i>kup klaem</i> (bar snacks) keep the palate oiled and salted.			/		2	Y	1
8	กัลปพฤกษ์	kalapapruek	mythical tree	ind.				/		0	-	-
	กัลปพฤกษ์	kalapapruek	kalapapruek tree	136	Himaphan's <i>kalapapruek</i> tree - seen at festivals as a money-tree decked with donated banknotes - was adopted as the name of a restaurant chain.	/			/	0	Y	3
9	กิ๊ก	gig	promiscuous teens*	ind.				/		1	-	-
	กิ๊ก	gig	casual sex flings, ie 'minor boyfriends')	84	Skimpy clothing like spaghetti straps gets blamed for the teen trend called <i>gig</i> (casual sex flings, ie 'minor boyfriends'), while men keeping <i>mia noi</i> (minor wives) retain respect.	/				1	Y	1
10	กินรี	kinnaree	bird-woman	ind.			/			0	-	-
	กินรี	kinnaree	bird-woman	136	Thai Airways adopted the <i>kinnaree</i> (bird-woman) as the name for its domestic magazine and she's often seen <i>wai</i> -ing tourist arrivals.	/	/			0	Y	1
11	กุมารทอง	kumarn thong	golden boy, spirit of sacrificed foetus	ind.		/				0	-	-

* แปล
ความหมายแคบ

ลำดับ	คำหรือวลีภาษาไทย		ความหมาย	หน้า	ตัวอย่างข้อมูลจากตัวบท	แนวทางการถ่ายทอด				การเทียบเคียงวัฒนธรรม	ลักษณะบ่งชี้	
	คำไทย	การถ่ายเสียงเป็นภาษาอังกฤษ				ความหมาย					ตัวเอน	เครื่องหมายวรรคตอน
						อ	ต	ท	ทศ			
	กุมารทอง	kumarn thong	golden boy	162	The heart of the shophouse, the till is rarely a machine: that would leave a record. Instead the money sits in a wooden drawer, often behind a glazed display case on which the <i>nang kwak</i> lady talisman beckons or the equally potent <i>kumarn thong</i> (golden boy) stands at occult service.		/			0	Y	1
	กุมารทอง	kumarn thong	the 'golden boy' spirit of a foetus sacrificed for magical rites	173	From the seated thong, up pop mythical creatures like Garuda, then numerous incarnations of <i>kumarn thong</i> , the 'golden boy' spirit of a foetus sacrificed for magical rites.	/	/			0	Y	2+5
12	กุมารเพชร	kumarn phet	diamond boy	ind.			/			0	-	-
	กุมารเพชร	kumarn phet	Diamond Boy	175	The Golden Boy now has a grander incarnation: <i>kumarn phet</i> (Diamond Boy).	/	/			0	Y	1
13	เกย์	gay	homosexual	ind.				/		2	-	-
	เกย์	gay	straight-acting men who want a masculine partner	92	Among the reasons are sex change surgery, international publicity forging a <i>kathoey</i> cliché, and the growing identification of middle class homosexuals as <i>gay</i> - straight-acting men who want a masculine partner.	/				2	N	3
14	เกรงใจ	kreng jai	deference	ind.				/		1	-	-

ลำดับ	คำหรือวลีภาษาไทย		ความหมาย	หน้า	ตัวอย่างข้อมูลจากตัวบท	แนวทางการถ่ายทอด				การเทียบเคียงวัฒนธรรม	ลักษณะบ่งชี้	
	คำไทย	การถ่ายเสียงเป็นภาษาอังกฤษ				ความหมาย					ตัวเอน	เครื่องหมายวรรคตอน
						อ	ต	ท	ทศ			
	เกรงใจ	kreng jai	deferential consideration	120	Thailand, too, values a smooth surface and cherishes the same bright, happy, pretty, cuddly, giggly, passive, innocent, non-aggressive playthings. More than that, <i>na rak</i> (cute) resonates with several core Thai values: <i>sanuk</i> (fun sensibility), <i>suay</i> (beauty), <i>sabai</i> (contentment) and <i>kreng jai</i> (deferential consideration). It is also urban, plastic and commercial, and thus pop. That suits another aspiration: looking <i>dern</i> (modern).			/		1	Y	1
15	ไก่ชน	kai chon	fighting cock	ind.			/			0	-	-
	ไก่ชน	kai chon	fighting cock	201	Centuries of breeding were also threatened when in 2004 bird flu swept camps of <i>kai chon</i> (fighting cock).		/			0	Y	1
16	ขนมแข่ง	khanom kheng	flour cake in banana cup	162	Typical offerings include oranges, chicken, duck, dried squid and Chinese foods like <i>khanom kheng</i> (flour cake in banana cup).	/				0	Y	1
17	ขนุน	khanoon	jackfruit	114	Plant names prove decisive. Since <i>noon</i> means support, <i>khanoon</i> (jackfruit) goes behind a house, while <i>ma-yom</i> (star gooseberry) goes in front. <i>Yom</i> sounds like <i>niyom</i> (admiration, according to Warren).			/		0	Y	1
18	ขมขื่น	khom kheun	bitter	22	Flatterers are dubbed <i>pak waan</i> (sweet mouth) and dainty women <i>sao waan</i> (sweet maidens), in contrast to sassy <i>sao priao</i> (sour maidens), and people who are stingily <i>khem</i> (salty) or sorrowfully <i>khom kheun</i> (bitter).			/		1	Y	1
19	ขวัญ	khwan	human life spirit	ind.		/				0	-	-

ลำดับ	คำหรือวลีภาษาไทย		ความหมาย	หน้า	ตัวอย่างข้อมูลจากตัวบท	แนวทางการถ่ายทอด				การเทียบเคียงวัฒนธรรม	ลักษณะบ่งชี้	
	คำไทย	การถ่ายเสียงเป็นภาษาอังกฤษ				ความหมาย					ตัวเอน	เครื่องหมายวรรคตอน
						อ	ต	ท	ทศ			
	ขวัญ	khwan	life force	88	However, few children now sport top-knots on their shaved scalp, which are believed to protect the child's <u>khwan</u> (life force).	/				0	Y	1
20	ของขบเคี้ยว	khong khob khio	thing to bite or chew	17	Displayed in glazed cabinets or arrayed in patterns on trays, racks, grills and griddles, every imaginable <u>khong khob khio</u> (thing to bite or chew) sits skewered on bamboo.	/	/			1	Y	1
21	ขันโตก	khantoke	Northern low eating table	ind.		/				0	-	-
	ขันโตก	khantoke	raised trays	103	In the past, furniture had to be portable and light enough for prefabricated homes, whether floating on or raised on poles. So Northerners, for example, ate off light lacquered <u>khantoke</u> (raised trays), and often still do.	/				0	Y	1
	ขันโตก	khantoke	khantoke floor-dining	188	In the North, sword dances, long drum contests and <u>khantoke</u> floor-dining are as much a part of fairs as ground-level markets under red lacquer umbrellas.				/	0	Y	0
22	ข้าวแช่	khao chae	rice in jasmine-scented chilled water	20	Though <u>nam yaa uthai</u> steadily becomes scarcer, and <u>khao chae</u> (rice in jasmine-scented chilled water) is only a hot season dish, another ticture remains omnipresent.	/				0	Y	1
23	ข้าวหอมมะลิ	khao hom mali	fragrant jasmine rice	100	As an adjective, <u>hom</u> means 'nice smelling' (as in <u>khao hom mali</u> , fragrant jasmine rice).		/			0	Y	1
24	ขี้เหล้า	kii lao	boozers	222	Even passers-by get proffered neat shots of <u>lao khao</u> (white rice liquor) at the street corner, where boisterous <u>kii lao</u> (boozers) swap tall tales over moonshire.			/		2	Y	1
25	เขามอ	khao maw	rock garden	ind.		/				0	-	-

ลำดับ	คำหรือวลีภาษาไทย		ความหมาย	หน้า	ตัวอย่างข้อมูลจากตัวบท	แนวทางการถ่ายทอด				การเทียบเคียงวัฒนธรรม	ลักษณะบ่งชี้	
	คำไทย	การถ่ายเสียงเป็นภาษาอังกฤษ				ความหมาย					ตัวเอน	เครื่องหมายวรรคตอน
						อ	ต	ท	ทศ			
	เขามอ	khao maw	tray gardens	113	"There is a tradition of growing plants in pots: Thai topiary (<i>mai dut</i>), and tray gardens (<i>khao maw</i>)," wrote Pimsai Amranand.	/				0	Y	1
	เขามอ	khao maw	miniature mountain	117	Thais still place <i>mai dut</i> in tray gardens called <i>khao maw</i> (miniature mountain), typically in a tray of blue and white ceramic. Symbolising sacred Mount Meru or resembling some auspicious animal, the rock may be made by cementing vari-shaped pebbles, preferably from the Thai Gulf. Most prized is petrified wood, mined from the (fast diminishing) stone forests of Isaan. Many <i>khao maw</i> feature Chinese pavilions, tiny figures, faux waterfalls, reaching it's zenith in the giant <i>khao maw</i> at Wat Prayoon in Bangkok - with its gothic arbours and sub-urban toy houses.	/				0	Y	1
26	โขน	khon	masked court dance	ind.				/		1	-	-
	โขน	khon	khon court dance	49	In <i>khon</i> court dance, lead figures get to wear more glitter.				/	1	Y	0
27	คุด	khot	natural amulet	ind.		/				0	-	-

ลำดับ	คำหรือวลีภาษาไทย		ความหมาย	หน้า	ตัวอย่างข้อมูลจากตัวบท	แนวทางการถ่ายทอด				การเทียบเคียงวัฒนธรรม	ลักษณะบ่งชี้	
	คำไทย	การถ่ายเสียงเป็นภาษาอังกฤษ				ความหมาย					ตัวเอน	เครื่องหมายวรรคตอน
						อ	ต	ท	ทศ			
	คด	khot	khot stones found in animals or plants	142	According to Phya Anuma Rajadhon, amulets come in four classes. The first are natural oddities: cat's eye stones; peculiar seeds; antlers; teeth or tusks found lodged in trees; transformed metals like quicksilver; and <i>khot</i> stones found in animals or plants. Class II are images of the Buddha or monks; Class III need a spell to be activated and encompass trade talismans, folded palm leaf charms, phallic <i>palad khik</i> and <i>yantra</i> diagrams on cloth, jackets or tattoos. Another, <i>takrud</i> , is an embossed or engraved metal foil that's rolled onto a chord or, in a miniscule form called <i>salika</i> , inserted under the skin. Class IV are <i>waan yaa</i> , plant roots used in shamanic medicine, black magic and the making of amulets.	/			/	0	Y	0
28	คนเก็บขยะ	khon geb khaya	trash gleaners*	ind.				/	2	-	-	
	คนเก็บขยะ	khon geb khaya	There are two types: khon geb khaya collect or steal stuff	67	"There are two types: <i>khon geb khaya</i> collect or steal stuff, whereas <i>saleng</i> only buy unwanted items," says Natthaphon, 23, a <i>saleng</i> who joins his mother and two elder brothers in buying-up a chunk of Phitsanuloke's scrap.	/			/	2	Y	0
29	คนทรง	khon song	medium	ind.				/	1	-	-	

* สกัดตาม
ต้นฉบับ (น่าจะ
เป็น cleaners)

ลำดับ	คำหรือวลีภาษาไทย		ความหมาย	หน้า	ตัวอย่างข้อมูลจากตัวบท	แนวทางการถ่ายทอด				การเทียบเคียงวัฒนธรรม	ลักษณะบ่งชี้		
	คำไทย	การถ่ายเสียงเป็นภาษาอังกฤษ				ความหมาย					ตัวเอน	เครื่องหมายวรรคตอน	
						อ	ต	ท	ทศ				
	คนทรง	khon song	mediums	168	Half are female, as are most <i>khon song</i> (mediums), who channel predictions direct from the divine or the dead.	/		/		1	Y	1	
	คนทรง	khon song	chanelling person	175	Even the job description, <i>khon song</i> (chanelling person) gets elevated into the more mystical term <i>raang song</i> - possessed body.		/			1	Y	1	
30	ครอบครู	khrob khru	masked initiation as a teacher	ind.		/				0	-	-	
	ครอบครู	khrob khru	khrob khru rites	151	All Thai arts feature annual <i>wai khru</i> ceremonies, and <i>khrob khru</i> rites, when a master's disciple is initiated by having the mask of the art's presiding deity placed on his head.	/			/	0	Y	0+2	
	ครอบครู	khrob khru	khrob khru ceremony	205	They can take on students only after initiation through the <i>khrob khru</i> ceremony, in which they're crowned with the Thai equivalent of a karate's black belt: a sacred <i>mongkhon</i> head circlet to be kept as a lifelong talisman.	/			/	0	Y	0+2	
31	ครุฑ	khрут	Garuda	ind.				/		0	-	-	
	ครุฑ	Garuda*	man-bird Garuda	38	Truckspotters can readily identify characters like the monkey warrior Hanuman, mythical <i>hongsa</i> swan, man-bird <u>Garuda</u> , or <i>thephanom</i> , the wai-ing angel protector.			/		0	N	0	* ไม่ถ่ายเสียง
	ครุฑ	Garuda*	the auspicious man-bird emblem of Thai royalty	118	The Grand Palace grounds have magnificent topiary, such as this one in the form of <u>Garuda</u> , the auspicious man-bird emblem of Thai royalty.	/				0	N	2	* ไม่ถ่ายเสียง

ลำดับ	คำหรือวลีภาษาไทย		ความหมาย	หน้า	ตัวอย่างข้อมูลจากตัวบท	แนวทางการถ่ายทอด				การเทียบเคียงวัฒนธรรม	ลักษณะบ่งชี้	
	คำไทย	การถ่ายเสียงเป็นภาษาอังกฤษ				ความหมาย					ตัวเอน	เครื่องหมายวรรคตอน
						อ	ต	ท	ทศ			
	ครุฑ	Phra Khrut	the Garuda (Phra Khrut). Man-eagle mount of Vishnu, this mythological creature	134	Emblazoned upon this modernist visage is a vision of ancient tradition: the Garuda (<i>Phra Khrut</i>). Man-eagle mount of Vishnu, this mythological creature cuts a daunting figure in red and gold.	/		/		0	Y	1+2
32	คล้องจอง	khlong jong	poetic device ... to create rhyming chains	80	Others use the poetic device <i>khlong jong</i> to create rhyming chains of serial names, whether of city gates or siblings.	/			/	2	Y	0
33	ความเป็นไทย	khvam pen thai	Thainess	224	"... As a result, Thais are indoctrinated with the idea that by drinking Carabao Daeng, they are claiming their <i>khvam pen thai</i> (Thainess) and patriotism."		/			0	Y	1
34	คาถา	khatha	spell	ind.				/		1	-	-
	คาถา	khathaa	Vedic spells	151	Surrounded by occult artifacts, the master may also wear a <i>ruessii</i> mask and tiger skin robe while tattooing mythical creatures, cabalistic diagrams and <i>khathaa</i> (Vedic spells) upon skin stretched taut by tattooed followers.			/		1	Y	1
	คาถา	khathaa	spell	157	"There are many kinds of <i>khathaa</i> (spell), which depend on the monk," says Supakij.			/		1	Y	1
35	คุณหญิง	khunying	titled lady	ind.		/				1	-	-
	คุณหญิง	khunying	titled lady	72	Dressing alike sets the tone from farmer and guard to silk-clad <i>khunying</i> (titled lady) and police in brown polyester so tight it looks sprayed on.	/				1	Y	1
36	เค็ม	khem	salty	22	Flatterers are dubbed <i>pak waan</i> (sweet mouth) and dainty women <i>sao waan</i> (sweet maidens), in contrast to sassy <i>sao priao</i> (sour maidens), and people who are stingily <i>khem</i> (salty) or sorrowfully <i>khom kheun</i> (bitter).		/			2	Y	1

ลำดับ	คำหรือวลีภาษาไทย		ความหมาย	หน้า	ตัวอย่างข้อมูลจากตัวบท	แนวทางการถ่ายทอด				การเทียบเคียงวัฒนธรรม	ลักษณะบ่งชี้	
	คำไทย	การถ่ายเสียงเป็นภาษาอังกฤษ				ความหมาย					ตัวเอน	เครื่องหมายวรรคตอน
						อ	ต	ท	ทศ			
37	เครื่องสังฆทาน	khreuang sangha than	monk baskets*	ind.			/			0	-	-
	เครื่องสังฆทาน	khreuang sangha than	khreuang sangha than package	140	Coloured saffron like their robes, the bucket has become a symbol of practical faith today. It contains all the monks need, which is proscribed by their vows: things like a robe, soap, incense, candles, matches and flip-flops. If donated before the monks' last mealtime at noon, this <i>khreuang sangha than</i> package may contain food; if not it's called a <i>khreuang tai ya than</i> .		/		/	0	Y	2
38	แคน	khaen	Isaan bamboo mouth organ	ind.				/		1	-	-
	แคน	khaen	region's trademark bamboo harmonica	59	Migrants from the northeast more likely wheeze elegaically throught the region's trademark bamboo harmonica, the <i>khaen</i> , to lyrics in Lao of rural toil.			/		1	Y	2
	แคน	khaen	khaen bamboo pipes	214	<i>Mor lam</i> 's dizzying collision of sounds is driven by pulsating rasps on the <i>khaen</i> bamboo pipes, whereas hurtling brass drives <i>luuk thung</i> . Though the two genres now mix, and singers slip between styles and dialects, the much older <i>mor lam</i> remains distinct whatever it appropriates: glitz from <i>luuk thung</i> , synthesisers and guitars from <i>luuk krung</i> , costumed theatricality from <i>likay</i> .				/	1	Y	0
39	งานวัด	ngan wat	temple fair	ind.				/		0	-	-

* แปล
ความหมายแคบ

ลำดับ	คำหรือวลีภาษาไทย		ความหมาย	หน้า	ตัวอย่างข้อมูลจากตัวบท	แนวทางการถ่ายทอด				การเทียบเคียงวัฒนธรรม	ลักษณะบ่งชี้	
	คำไทย	การถ่ายเสียงเป็นภาษาอังกฤษ				ความหมาย					ตัวเอน	เครื่องหมายวรรคตอน
						อ	ต	ท	ทศ			
40	งานวัด	ngan wat	temple fair	188	The temple (<i>wat</i>) hosts the hottest happening parties in local Thailand. A fund-raising religious event buzzing with raucous energy, the <i>ngan wat</i> (temple fair) promotes reverence through fun, combining food fest and flea market, live performance and freak show, casino and courting ground.		/			0	Y	1
41	งิ้ว	ngiew	it features in the Buddhist Hell, plus its wood is suited for hollowing out for coffins	114	Despite glorious orange blossoms, <i>ngiew</i> prompts a double shudder: it features in the Buddhist Hell, plus its wood is suited for hollowing out for coffins.	/				0	Y	0
42	เงือก	ngeuak	mermaid	135	Himaphan harbours many curious cross-breeds, like <i>mareukontii</i> (deer-fish), <i>ngeuak</i> (mermaid) and <i>nok hasadeeling</i> , an elephant-headed bird still constructed in the north as a funeral vehicle for taking late abbots to their pyre.			/		2	Y	1
43	จักราศี	chakra rasi	zodiac wheel	ind.				/		1	-	-
	จักราศี	chakra rai	zodiac wheel	169	The numbers of each day appear in the <i>chakra rasi</i> (zodiac wheel) seen on astrological charts and places such as taxi blessings and tattoos.			/		1	Y	1
44	จับปิ้ง	chaping	a decorative shield	156	"It pulls kids down and sucks their blood if they don't wear a palad khik. Girls wore <i>chaping</i> (a decorative shield).	/				0	Y	1

ลำดับ	คำหรือวลีภาษาไทย		ความหมาย	หน้า	ตัวอย่างข้อมูลจากตัวบท	แนวทางการถ่ายทอด				การเทียบเคียงวัฒนธรรม	ลักษณะบ่งชี้	
	คำไทย	การถ่ายเสียงเป็นภาษาอังกฤษ				ความหมาย					ตัวเอน	เครื่องหมายวรรคตอน
						อ	ต	ท	ทศ			
45	จำอวด	cham uad	vaudeville	218	Two centuries back, monks were banned from reciting the <i>phra malai</i> funeral chant using make-up and ribald mime, so professional <i>suad karuhat</i> (lay-man chanting) groups took the tradition into slapstick. The resulting <i>cham uad</i> (vaudeville) became a hit at fairs, then theatres, until <i>talok</i> emerged before World War II.			/		1	Y	1
46	จิกโก้	jik koh	a hoodlum or tough guy	89	While wealthier Thais see such fads as a low-class way to show off - branding the wearer as a <i>jik koh</i> or <i>nakleng</i> , a hoodlum or tough guy - some deliberately offend mainstream taste.			/		2	Y	2
47	เจดีย์	chedi	stupa, reliquary pagoda	ind.				/		0	-	-
	เจดีย์	chedi	pagodas	142	"They buried these amulets of the Bhuddha and inscriptions of his preachings in <i>chedi</i> (pagodas) so that Buddhism would survive for eternity."			/		0	Y	1
48	เจ้าชู้	jao chuu	lothario	ind.				/		2	-	-
	เจ้าชู้	jao chuu	lotharios - always wanting more wives."	157	"All monkeys are like <i>jao chuu</i> - lotharios - always wanting more wives."			/		2	Y	3
49	เจ้าที่	chao thii	spirit of the place	ind.			/			0	-	-

ลำดับ	คำหรือวลีภาษาไทย		ความหมาย	หน้า	ตัวอย่างข้อมูลจากตัวบท	แนวทางการถ่ายทอด				การเทียบเคียงวัฒนธรรม	ลักษณะบ่งชี้	
	คำไทย	การถ่ายเสียงเป็นภาษาอังกฤษ				ความหมาย					ตัวเอน	เครื่องหมายวรรคตอน
						อ	ต	ท	ทศ			
	เจ้าที่	Chao thii	the animist 'spirit of the place'	182	Spirit houses typically come in pairs. <i>Chao thii</i> - the animist 'spirit of the place' -occupies the lower one, a plain miniature home on four or six legs. Later Hindu influence on Thai culture means that the taller painted masonry shrine resembles an opulent Khmer sanctuary upon a pedestal. Inside, stands a gilded icon of the 'spirit of the land' holding a sword and money bag, who gets a prestigious Sanskrit name, <i>phra phum</i> .	/	/			0	Y	3
50	เจ้าสำอางค์	jao sam-ang	dandy	ind.				/		2	-	-
	เจ้าสำอางค์	jao sam-ang	young dandies	86	With a new breed of <i>jao sam-ang</i> (young dandies) treating the SkyTrain as a promenade, the <i>Bangkok Post</i> proclaimed in 2003: "the City of Angels appears to be well on the way to becoming a Mecca for metrosexuals."			/		2	Y	1
51	โจงกระเบน	jongkraben	sarong wrapped as trousers	ind.		/				0	-	-
	โจงกระเบน	jongkraben	(ดูตัวอย่าง)	72	Influenced by India, indigenous Southeast Asian clothing is essentially the untailored rectangular sheet. It's worn panels sewn together in a tunic or dancer's cape, or worn wrapped, as a monk's robe, <i>pha khao ma</i> loincloth, or longer, looser <i>jongkraben</i> . Now mainly seen in pageantry or on hotel doormen, the <i>jongkraben</i> features yards of cloth wound around each leg then passed between and tucked in at the small of the back.	/				0	Y	0

ลำดับ	คำหรือวลีภาษาไทย		ความหมาย	หน้า	ตัวอย่างข้อมูลจากตัวบท	แนวทางการถ่ายทอด				การเทียบเคียงวัฒนธรรม	ลักษณะบ่งชี้	
	คำไทย	การถ่ายเสียงเป็นภาษาอังกฤษ				ความหมาย					ตัวเอน	เครื่องหมายวรรคตอน
						อ	ต	ท	ทศ			
	โจงกระเบน	jongkraben	jongkraben sarong	73	A hotel doorman dons the <i>rajapataen</i> (royal pattern) uniform of white jacket with Nehru collar, sash, silk <i>jongkraben</i> sarong, white knee socks and dress shoes.				/	0	Y	0
	โจงกระเบน	jongkraben	sarong leg-wrap	84	Around World War II, the Phibunsongkram regime tried to replace Thai <i>Jongkrabeen</i> (sarong leg-wrap) and uncovered shoulders with skirt-suits, hats and shoes resembling the Andrews Sisters.	/				0	Y	1
52	ช้างเอราวัณ	Erawan	the three-headed elephant mount of Indra	185	The most famous spirit house of all, Bangkok's Erawan Shrine, is actually dedicated to Brahma, rather than its namesake <u>Erawan</u> , the three-headed elephant mount of Indra.	/				0	N	3
53	ชาดก	Jataka	scripture of the Buddha's lives	ind.		/				0	-	-
	ชาดก	Jataka	tales of the Buddha's lives	170	Many zodiacs read like stories; one aligned the Chinese horoscope's 12 years with the <i>Jataka</i> (tales of the Buddha's lives).	/				0	Y	1
54	ชิงช้าสวรรค์	chingcha sawan	heaven swing	188	The agile fold into Dodgem cars or wrought iron gondolas on the neon-spoked Ferris wheel, philosophically dubbed <i>chingcha sawan</i> (heaven swing).		/	/		2	Y	2+1
55	ชีวกโกมารภัจจ์	Shivaka Kumar Baccha	the art's purported inventor, Buddha's physician Shivaka Kumar Bacch	95	Wat Pho in Bangkok remains the leading school and exponents preserve the <i>wai khru</i> worship of not just teachers, but the art's purported inventor, Buddha's physician <u>Shivaka Kumar Bacch</u> .	/				0	N	2
56	ชีวจิต	cheewajit	macrobiotic	ind.				/		1	-	-

ลำดับ	คำหรือวลีภาษาไทย		ความหมาย	หน้า	ตัวอย่างข้อมูลจากตัวบท	แนวทางการถ่ายทอด				การเทียบเคียงวัฒนธรรม	ลักษณะบ่งชี้	
	คำไทย	การถ่ายเสียงเป็นภาษาอังกฤษ				ความหมาย					ตัวเอน	เครื่องหมายวรรคตอน
						อ	ต	ท	ทศ			
57	ชีวจิต	cheewajit	cheewajit macrobiotic	229	The spa boom and the <i>cheewajit</i> macrobiotic movement have also helped restore herbalism's credibility among the middle class, though there's a fracture between local and standardised recipes.				/	1	N	0
58	ชื่อเล่น	cheu len	nicknames	ind.				/		2	-	-
	ชื่อเล่น	cheu len	play names	80	In all but form-filling and formal situations, the Thai use <i>cheu len</i> -- play names.		/			2	Y	3
59	ไชโย	chai yo!	cheers	ind.				/		1	-	-
	ไชโย	chai yo!	cheers!	220	Whatever class the coterie, the most junior pours, the most senior pays, while extroverts propose relentless toasts of <i>chai yo!</i> - cheers!				/	1	Y	3
60	ซาเล้ง	saleng	trash recyclers	ind.				/		1	-	-
	ซาเล้ง	saleng	There are two types: ...saleng only buy unwanted items	67	"There are two types: <i>khon geb khaya</i> collect or steal stuff, whereas <i>saleng</i> only buy unwanted items," says Natthaphon, 23, a <i>saleng</i> who joins his mother and two elder brothers in buying-up a chunk of Phitsanuloke's scrap.	/			/	1	Y	4
	ซาเล้ง	saleng	a term indicating the Chinese ethnicity of Thailand's earliest 'rag-and-bone men'	67	A rung higher up the hardscrabble hierarchy, <i>saleng</i> -- a term indicating the Chinese ethnicity of Thailand's earliest 'rag-and-bone men' -- make a decent living in a socially useful role that's part of daily streetlife	/				0	Y	3
61	ดอกกระพุ่ม	dok krathum	shave-sided unisex haircuts	ind.		/				0	-	-

ลำดับ	คำหรือวลีภาษาไทย		ความหมาย	หน้า	ตัวอย่างข้อมูลจากตัวบท	แนวทางการถ่ายทอด				การเทียบเคียงวัฒนธรรม	ลักษณะบ่งชี้	
	คำไทย	การถ่ายเสียงเป็นภาษาอังกฤษ				ความหมาย					ตัวเอน	เครื่องหมายวรรคตอน
						อ	ต	ท	ทศ			
	ดอกกระทุ่ม	dok krathum	shaven-sided haircuts with the top shaped like dok krathum petals	76	These exceptions belie the impulse for groups of Thais to dress alike, ingrained over eons when dress delineated class and both sexes wore shaven-sided haircuts with the top shaped like <i>dok krathum</i> petals.	/			/	0	Y	0
	(ดอก) กระทุ่ม	krathum	krathum flower	83	This unisex style was called <i>dok krathum</i> because the top was sculpted into a <i>krathum</i> flower shape using wax and oil from blackened pans.				/	0	Y	0
62	ดอกแก้ว	dok kaew	gem flower	114	Fragrant shrubs, trees and climbers like <i>mali</i> (jasmine), <i>dok kaew</i> (gem flower) or <i>laddawan</i> still lend their names to girls in the hope they'll be as sweet.	/	/			0	Y	1
63	ดอกทอง	dok thong	herbal love charm, slang for slut	ind.		/				0	-	-
	ดอกทอง	dok thong	the rhizome dok thong (golden flower)	229	As Chamsai notes, "the rhizome <i>dok thong</i> (golden flower) was believed to make girls fall in love." It's now urban slang for 'slut'.	/	/		/	0	Y	1
64	ดองเหล้า	dong lao	preserve dried ingredients in liquor	227	"There are two main ways the Thai get the goodness from herbs," says Khun Jirawan of pharmaceutical firm Osothspa. "One is to boil; another is to <i>dong lao</i> - preserve dried ingredients in liquor."	/				0	Y	3
65	ดารา	dara	celebrities	ind.				/		2	-	-
	ดารา	Dara	stars	234	Everyone made work sanuk by entertaining each other. And at the temple fair, each performer still needs to sing, jest, dance, banter, act, look beautiful and charm both sexes. <i>Dara</i> (stars) continue that variety tradition.		/			2	Y	1

ลำดับ	คำหรือวลีภาษาไทย		ความหมาย	หน้า	ตัวอย่างข้อมูลจากตัวบท	แนวทางการถ่ายทอด				การเทียบเคียงวัฒนธรรม	ลักษณะบ่งชี้	
	คำไทย	การถ่ายเสียงเป็นภาษาอังกฤษ				ความหมาย					ตัวเอน	เครื่องหมายวรรคตอน
						อ	ต	ท	ทศ			
66	ดินขาว	din khao	white earth	115	"We don't dye the pot, but paint the dragon in <i>din khao</i> (white earth), glaze it with wood ash solution then fire," reveals Khun Lahn of Rattanakosin Ratchaburi Pottery. "The dragon is an auspicious creature. Chinese believe it has protective power."		/			1	Y	1
67	ดินสอพอง	dinsor phong	powder*	ind.				/		0	-	-
	ดินสอพอง	dinsor phong	a white clay from Lopburi now used in Thai spa therapies	84	Thus women of all ranks may smear their faces with talc or with <i>nam ob</i> , perfumed lotions (like Mong Leya or Quina brands) containing <i>dinsor phong</i> , a white clay from Lopburi now used in Thai spa therapies. It both heals and cools.	/				0	Y	2
68	ดี	dee	femme lesbian	ind.				/		2	-	-
	ดี	dee	feminine lesbian, slang from the word lady	92	A <i>tom</i> (butch woman) in military drag at the Phuket Gay Festival, to gain attention from a <i>dee</i> (feminine lesbian, slang from the word lady)	/		/		2	Y	1+2
69	เด็กแนวอินดี้	dek naew indy	indy trend kids	ind.			/			1	-	-
	เด็กแนวอินดี้	dek naew indy	indy trend kids	248	So many fans of indy music and arts attend Fat Festival that they're called the ' <i>dek naew indy</i> (indy trend kids) generation'. "It's a person who reads <i>a day</i> , listens to Fat, watches short films and shops at Chatuchak Weekend Market," says Ohn of ska-punk outfit Adulterer.	/	/			1	Y	1+5
70	เดิร์น	dern	modern	ind.			/			2	-	-

* ใช้ generic word

ลำดับ	คำหรือวลีภาษาไทย		ความหมาย	หน้า	ตัวอย่างข้อมูลจากตัวบท	แนวทางการถ่ายทอด				การเทียบเคียงวัฒนธรรม	ลักษณะบ่งชี้	
	คำไทย	การถ่ายเสียงเป็นภาษาอังกฤษ				ความหมาย					ตัวเอน	เครื่องหมายวรรคตอน
						อ	ต	ท	ทศ			
	เดิน	dern	modern	120	Thailand, too, values a smooth surface and cherishes the same bright, happy, pretty, cuddly, giggly, passive, innocent, non-aggressive playthings. More than that, <i>na rak</i> (cute) resonates with several core Thai values: <i>sanuk</i> (fun sensibility), <i>suay</i> (beauty), <i>sabai</i> (contentment) and <i>kreng jai</i> (deferential consideration). It is also urban, plastic and commercial, and thus pop. That suits another aspiration: looking <i>dern</i> (modern).		/			2	Y	1
71	แดงเลือดนก	daeng luead nok	red bird blood	20	Boiled sappanwood produces <i>daeng luead nok</i> (red bird blood), a tonic for enriching human blood.		/			1	Y	1
72	ต้นไม้กวาด	ton mai kwaad	broom plant	69	Appropriately, Thailand boasts a diversity of beautiful organic brooms with which to brush: bamboo poles bound with bristles from the <i>ton mai kwaad</i> (broom plant).		/			1	Y	1
73	ตรีมูรติ	Trimurti	the god combining Brahma, Vishnu and Shiva and that he's the god of love.	185	Showing how fashion can transform faith, young trendies have come to believe it's <i>Trimurti</i> (the god combining Brahma, Vishnu and Shiva) and that he's the god of love.	/				0	N	1
74	ตลก	talok	comedy	ind.				/		1	-	-
	ตลก	talok	comedy	188	While able-bodied actors now play the freaks, dwarfs have migrated to the <i>talok</i> (comedy) stage. Another butt of slapstick humour - and source of swoons - <i>kathoey</i> (ladyboys) are integral to any Thai festival.			/		1	Y	1
	ตลก	talok	Thai comedy	217	Welcome to Thai comedy: <i>talok</i> .			/		1	Y	4

ลำดับ	คำหรือวลีภาษาไทย		ความหมาย	หน้า	ตัวอย่างข้อมูลจากตัวบท	แนวทางการถ่ายทอด				การเทียบเคียงวัฒนธรรม	ลักษณะบ่งชี้	
	คำไทย	การถ่ายเสียงเป็นภาษาอังกฤษ				ความหมาย					ตัวเอน	เครื่องหมายวรรคตอน
						อ	ต	ท	ทศ			
75	ตะกร้อ	takraw	foot volleyball game	ind.		/				0	-	-
	ตะกร้อ	takraw	an aerobic sport using any body part except the arms to keep aloft a woven ratten ball	41	Drivers at Sathorn bike taxi rank keep fit through <i>takraw</i> , an aerobic sport using any body part except the arms to keep aloft a woven ratten ball.	/				0	Y	2
76	ตะกรุด	takrud	rolled foil amulet	ind.		/				0	-	-
	ตะกรุด	takrud	an embossed or engraved metal foil that's rolled onto a chord or, in a miniscule form called salika, inserted under the skin	142	According to Phya Anuman Rajadhon, amulets come in four classes. The first are natural oddities: cat's eye stones; peculiar seeds; antlers; teeth or tusks found lodged in trees; transformed metals like quicksilver; and <i>khot</i> stones found in animals or plants. Class II are images of the Buddha or monks; Class III need a spell to be activated and encompass trade talismans, folded palm leaf charms, phallic <i>palad khik</i> and <i>yantra</i> diagrams on cloth, jackets or tattoos. Another, <i>takrud</i> , is an embossed or engraved metal foil that's rolled onto a chord or, in a miniscule form called <i>salika</i> , inserted under the skin. Class IV are <i>waan yaa</i> , plant roots used in shamanic medicine, black magic and the making of amulets.	/				0	Y	2
77	ตะเคียน	takian	wood*	ind.			/			0	-	-

* ใช้ generic word

ลำดับ	คำหรือวลีภาษาไทย		ความหมาย	หน้า	ตัวอย่างข้อมูลจากตัวบท	แนวทางการถ่ายทอด				การเทียบเคียงวัฒนธรรม	ลักษณะบ่งชี้	
	คำไทย	การถ่ายเสียงเป็นภาษาอังกฤษ				ความหมาย					ตัวเอน	เครื่องหมายวรรคตอน
						อ	ต	ท	ทศ			
	ตะเคียน	takian	takian wood	35	Made of <i>takian</i> wood lacquered with go-faster stripes, the hull tapers like a scimitar to a raised, needle-sharp prow.				/	0	Y	0
	ตะเคียน	takian	takian tree bark	167	Gamblers ask monks, pick digits associated with their life data, or discern number shapes from rubbing wax, wood, leaves, statues, or <i>takian</i> tree bark.				/	0	Y	0
	ตะเคียน	takian	takian tree	178	Among the ecological spectres sensed today are <i>nang thanee</i> , a flirtatious lady poltergeist found in <i>thane</i> banana plants, and <i>nang takian</i> . This beautiful nymph cries if anyone cuts her valuable <i>takian</i> tree abode, but relents if the log's made into the main pillar of a house.				/	0	Y	0
78	ตั้ง	tang	bench/low table	ind.				/		1	-	-
	ตั้ง	tang	the low tang table-cum-bed	103	Wealthier Thais in sturdier homes, however, adapted Chinese furniture to local use, from cabinets to the low <i>tang</i> table-cum-bed. Each leg forms a lion's paw, with status shown by the carved claws of seven, five or three talons to the stylised stubs oft-seen today.				/	1	Y	0
	ตั้ง	tang	low table or bench	106	Inside houses, the Chinese-influenced <i>tang</i> (low table or bench) also provides a broad surface. With no arms or back, it comes in various sizes for different needs: stool, daybed, table, dressing table, canopy bed.			/		1	Y	1
79	ตานี่	thane	thane banana	114	Other trees are haunted by spirits, like the <i>yang</i> , <i>takian</i> , and the <i>thane</i> banana.				/	0	Y	0

ลำดับ	คำหรือวลีภาษาไทย		ความหมาย	หน้า	ตัวอย่างข้อมูลจากตัวบท	แนวทางการถ่ายทอด				การเทียบเคียงวัฒนธรรม	ลักษณะบ่งชี้	
	คำไทย	การถ่ายเสียงเป็นภาษาอังกฤษ				ความหมาย					ตัวเอน	เครื่องหมายวรรคตอน
						อ	ต	ท	ทศ			
	ตานี้	thanee	thanee banana plants	178	Among the ecological spectres sensed today are <i>nang thanee</i> , a flirtatious lady poltergeist found in <i>thanee</i> banana plants, and <i>nang takian</i> . This beautiful nymph cries if anyone cuts her valuable <i>takian</i> tree abode, but relents if the log's made into the main pillar of a house.				/	0	Y	0
80	ตำรับยาไทยสิบอย่าง	tamrub yaa thai sib yang	Ten Thai Medicinal Recipes	20	When Western medicines threatened the future of Thai treatments, King Rama V registered it among the <i>tamrub yaa thai sib yang</i> (Ten Thai Medicinal Recipes).		/			0	Y	1
81	ตำหนักทรง	tamnak song	medium's den	ind.			/			0	-	-
	ตำหนักทรง	tamnak song	divine house of possession	174	The medium's <i>tamnak song</i> (divine house of possession) can feel as intimidating as the den of a <i>mor phii</i> . Both places brim with mystical paraphernalia, masks and eerie images.				/	0	Y	1
82	ตุ๊กตุ๊ก	tuk-tuk	(ดูตัวอย่าง)	45	As with any initiation, people remember their first time in a <i>tuk-tuk</i> . No Bangkok trip is complete without a breakneck ride in one of these colourful <i>samlor</i> (three-wheeled) motor-rickshaws. Named <i>tuk-tuk</i> after the word for 'cheap-cheap' -- or after the rasp from its soot-belching motorcycle engine -- it simply exhilarates.	/				0	Y	5+3
83	ตู้ทองเคลื่อนที่	too thong klueanthee	portable gold cabinet	145	While it seems you can't have too much luck, you can show too much face. Thais mock such show offs as a " <i>too thong klueanthee</i> " (portable gold cabinet), and may regard those brandishing excessive amulets as hoodlums in activities requiring extra protection.	/	/			0	Y	1

ลำดับ	คำหรือวลีภาษาไทย		ความหมาย	หน้า	ตัวอย่างข้อมูลจากตัวบท	แนวทางการถ่ายทอด				การเทียบเคียงวัฒนธรรม	ลักษณะบ่งชี้	
	คำไทย	การถ่ายเสียงเป็นภาษาอังกฤษ				ความหมาย					ตัวเอน	เครื่องหมายวรรคตอน
						อ	ต	ท	ทศ			
84	ถกเขมร	thok khamen	thok khamen, a short, tightly wrapped loincloth derived from what warriors once wore	207	Yet commercialism - and debasements like foul play, betting and throwing of matches - in turn spurs interest in the earlier forms, now collectively dubbed <i>muay boran</i> (ancient boxing). Exponents of these graceful styles pop up at festivals and stadia, complete with drawn tattoos, bound wrists and <i>thok khamen</i> , a short, tightly wrapped loincloth derived from what warriors once wore.	/				0	Y	2
85	เต้าแก่	thaokae	Chinese shop owner	33	"My <i>thaokae</i> (Chinese shop owner) is responsible for all costs. I will save up some money, then open a shop with my wife."		/			0	Y	1
86	ทอม	tom	butch woman	92	A <i>tom</i> (butch woman) in military drag at the Phuket Gay Festival, to gain attention from a <i>dee</i> (feminine lesbian, slang from the word lady)			/		2	Y	1
87	ทอม-ดี	tom-dee	lesbians	ind.				/		2	-	-
	ทอม-ดี	tom-dee	derived from tom-boy and la-dy	93	Their acceptance contrasts with misapprehensions about lesbians, who call themselves <i>tom-dee</i> , derived from <i>tom</i> -boy and la-dy .	/				2	Y	2
88	ทะนาน	thanan	coconut shell measure for rice	164	<i>Om, the great Phu Chao (Lord Paternal Grandfather) of Blue Mountain with an only daughter named Nang Kwak Om! Traders, lead me to the Maen (god) country where I gain a thousand thanan (coconut shell measure for rice) full of ring gems.*</i>	/				0	N	1
89	ทับทิมกรอบ	tubtim krob	crunchy rubies	23	Water chestnuts diced, floured, boiled and dyed pink, before serving on ice as <i>tubtim krob</i> (crunchy rubies).		/			0	Y	1

* พิมพ์ตัวเอนตามต้นฉบับ

ลำดับ	คำหรือวลีภาษาไทย		ความหมาย	หน้า	ตัวอย่างข้อมูลจากตัวบท	แนวทางการถ่ายทอด				การเทียบเคียงวัฒนธรรม	ลักษณะบ่งชี้	
	คำไทย	การถ่ายเสียงเป็นภาษาอังกฤษ				ความหมาย					ตัวเอน	เครื่องหมายวรรคตอน
						อ	ต	ท	ทศ			
90	ทำบุญ	tham boon	merit making	ind.			/			1	-	-
	ทำบุญ	tham boon	make merit	140	Monastic retreat is a simple life, a model one in fact. Everything else is surplus, the stuff of craving. Monks stop craving on behalf of everyone else, so it's incumbent on lay people to support their noble poverty. Do that and you <i>tham boon</i> (make merit). These karmic air miles improve prospects in the next life, so <i>tham boon</i> is popular.		/			1	Y	1
91	ทำสมัย*	tham samai*	being up-to-date	ind.			/			2	-	-
	ทำสมัย*	tham samai*	up-to-date	196	The urge to make any activity festive goes beyond sanuk. Siamologist Neils Mulder puts it down to the animist-Buddhist mind's moment-to-moment need to feel <i>tham samai</i> -- up-to-date, both with trends and in renewing short-term contracts with the spirits.		/			2	Y	3
92	ทีป๊อบ	T-Pop	Thai pop music	ind.			/			0	-	-
93	เทพ	thep	angels	ind.			/			1	-	-
	เทพ	thep	angles	178	<i>Phii</i> included all incorporeal beings, good and bad, until the Hinduisation of Ayutthayan culture promoted good <i>phii</i> into <i>thep</i> (angles), relegating <i>phii</i> to describe mostly malevolent spirits.		/			1	-	1
94	เทพนม	thephanom	guardian angel	ind.			/			0	-	-

* สกัดตาม
ต้นฉบับ น่าจะ
เป็นคำว่า
"ทันสมัย" หรือ
"ตามสมัย"
สังเกตจากคำว่า
"ตานี้" ถ่าย
เสียงด้วยตัว th
เป็น "thanee"

ลำดับ	คำหรือวลีภาษาไทย		ความหมาย	หน้า	ตัวอย่างข้อมูลจากตัวบท	แนวทางการถ่ายทอด				การเทียบเคียงวัฒนธรรม	ลักษณะบ่งชี้	
	คำไทย	การถ่ายเสียงเป็นภาษาอังกฤษ				ความหมาย					ตัวเอน	เครื่องหมายวรรคตอน
						อ	ต	ท	ทศ			
	เทพนม	thephanom	wai-ing angel protector	38	Truckspotters can readily identify characters like the monkey warrior Hanuman, mythical <i>hongsa</i> swan, man-bird Garuda, or <i>thephanom</i> , the wai-ing angel protector.	/				0	Y	2
	เทพนม	thephanom	guardian angel	55	<i>Thephanom</i> (guardian angel) wai in windows, often echoing their image similarly outlined on shutters of lacquer or mother-of-pearl.			/		0	Y	1
95	เทวราชา	devaraja	god-king	132	Dance-drama was typically performed in palaces and always dedicated to deities, and the Thai monarch has for centuries been regarded as the <i>devaraja</i> (god-king).	/	/			0	Y	1
96	ธนบัตรขวัญถุง	thanabat kwan thoong	(ดูตัวอย่าง)	162	The other lucky banknote is fake; a virtual currency called <i>thanabat kwan thoong</i> and printed by a venerable monk like Luang Phor Khoon, bearing his face where the king's would be, plus a spell to attract further money.	/				0	Y	0
97	ธรรมราชา	dhammaraj	righteous kingship	ind.			/			0	-	-
98	นกหัสดีลิงค์	nok hasadeeling	an elephant-headed bird	135	Himaphan harbours many curious cross-breeds, like <i>mareukontii</i> (deer-fish), <i>ngeuak</i> (mermaid) and <i>nok hasadeeling</i> , an elephant-headed bird still constructed in the north as a funeral vehicle for taking late abbots to their pyre.		/			0	Y	1
	หัสดีลิงค์	hasadeeling	elephant-bird	ind.			/			0	-	-
99	นวด	nuad	naughty massage*	ind.				/		1	-	-

* แปล
ความหมายแคบ

ลำดับ	คำหรือวลีภาษาไทย		ความหมาย	หน้า	ตัวอย่างข้อมูลจากตัวบท	แนวทางการถ่ายทอด				การเทียบเคียงวัฒนธรรม	ลักษณะบ่งชี้	
	คำไทย	การถ่ายเสียงเป็นภาษาอังกฤษ				ความหมาย					ตัวเอน	เครื่องหมายวรรคตอน
						อ	ต	ท	ทศ			
	นวด	nuad	massage	95	Enter a parlour signed <i>nuad</i> (massage) expecting <i>nuad paen boran</i> (literally 'ancient massage') and you get, ahem, 'young' massage.			/		1	Y	1
100	นวดแผนโบราณ	nuad paen boran	ancient/traditional massage	ind.			/			0	-	-
	นวดแผนโบราณ	nuad paen boran	ancient massage	95	Enter a parlour signed <i>nuad</i> (massage) expecting <i>nuad paen boran</i> (literally 'ancient massage') and you get, ahem, 'young' massage.		/			0	Y	1+5
	นวดแผนโบราณ	nuad paen boran	(ดูตัวอย่าง)	95	Dubbed 'dancing meditation' and 'yoga massage', <i>nuad paen boran</i> is like having yoga done <i>to</i> you rather than <i>by</i> you.	/				0	Y	2+5
101	นวัตน์	Nava-Ratna	the beautiful talisman known as Nava-Ratna...combining the gem stones representing each of the nine planets in sidereal astrology	138	"For countless centuries, the cultures of India and Southeast Asia have revered the beautiful talisman known as <i>Nava-Ratna</i> ...combining the gem stones representing each of the nine planets in sidereal astrology," writes Richard S Brown, who mounts auspicious 'Astral Gemstone Talismans' for affluent luck-seekers to brandish.	/				0	N	0
102	น้อง	nong	younger sibling	120	Like the Japanese, the Thai defer in junior-senior relationships. Well into maturity, the Thai plays <i>nong</i> (younger sibling) to a <i>phi</i> (older sibling, even a minutes-older twin) or parent, uncle, grandparent, submitting to employers, teachers and social seniors as if relatives.	/				1	Y	1
103	นอนเล่น	norn len	napping	ind.				/		2	-	-

ลำดับ	คำหรือวลีภาษาไทย		ความหมาย	หน้า	ตัวอย่างข้อมูลจากตัวบท	แนวทางการถ่ายทอด				การเทียบเคียงวัฒนธรรม	ลักษณะบ่งชี้	
	คำไทย	การถ่ายเสียงเป็นภาษาอังกฤษ				ความหมาย					ตัวเอน	เครื่องหมายวรรคตอน
						อ	ต	ท	ทศ			
	นอนเล่น	Norn len	play sleep, or napping	224	<i>Norn len</i> (play sleep, or napping) stems as much from the work ethic as from the relaxation ethic (<i>sabai</i>) or the fun ethic (<i>sanuk</i>).		/	/		2	Y	1
104	นักมวย	nak muay	boxers	ind.				/		2	-	-
	นักมวย	nak muay	Thai boxer	203	The <i>nak muay</i> (Thai boxer) wields five weapons: fist, elbow, knee, kick and foot thrust. Link by theatrical footwork, these can also act as armour.	/		/		2	Y	1+4
105	นักเลง	nakleng	hoodlums	ind.				/		2	-	-
	นักเลง	nakleng	hooligan	58	The <i>nakleng</i> (hooligan) is aware that he can always emerge victorious by not abiding by the rules of the game," states William Klausner of the sense of impunity that afflicts not just nightlife, but business, communities, politics, everything.	/		/		2	Y	1
	นักเลง	nakleng	a hoodlum or tough guy	89	While wealthier Thais see such fads as a low-class way to show off - branding the wearer as a <i>jik koh</i> or <i>nakleng</i> , a hoodlum or tough guy - some deliberately offend mainstream taste.			/		2	Y	2
	นักเลง	nakleng	tough guy	222	If a <i>nakleng</i> (tough guy) commandeers your table for his entourage, well... you move!			/		2	Y	1
106	นาค	naga	mythic serpents	ind.		/				0	-	-
	นาค	Naga	Naga serpent	36	Plaited fish hang above babies' cots, seated dances evolved partly from boat-bound courting dances, and everywhere images of the <i>Naga</i> serpent symbolise his watery abode.				/	0	Y	0

ลำดับ	คำหรือวลีภาษาไทย		ความหมาย	หน้า	ตัวอย่างข้อมูลจากตัวบท	แนวทางการถ่ายทอด				การเทียบเคียงวัฒนธรรม	ลักษณะบ่งชี้	
	คำไทย	การถ่ายเสียงเป็นภาษาอังกฤษ				ความหมาย					ตัวเอน	เครื่องหมายวรรคตอน
						อ	ต	ท	ทศ			
	นาค	naga	naga water serpent	38	Going way beyond Cadillac-style swoops and flanges, scrolled plates depict lotus blooms or gleaming jeweled rings, while a <i>naga</i> water serpent reminds us how buses and trucks are boats reincarnated.				/	0	Y	0
107	นางกวัก	nang kwak	beckoning lady	ind.			/			0	-	-
	นางกวัก	nang kwak	beckoning lady charm	159	A phallic hybrid of the <i>nang kwak</i> beckoning lady charm.				/	0	Y	0
	นางกวัก	nang kwak	nang kwak lady talisman	162	The heart of the shophouse, the till is rarely a machine: that would leave a record. Instead the money sits in a wooden drawer, often behind a glazed display case on which the <i>nang kwak</i> lady talisman beckons or the equally potent <i>kumarn thong</i> (golden boy) stands at occult service.				/	0	Y	0
	นางกวัก	nang kwak	beckoning lady	164	Most unambiguous of all the trade talismans, <i>nang kwak</i> (beckoning lady) ushers in business at restaurants, shops and stalls.	/	/			0	Y	1
108	นางตะเคียน	nang takian	ghost*	ind.				/		0	-	-
	นางตะเคียน	nang takian	This beautiful nymph cries if anyone cuts her valuable takian tree abode, but relents if the log's made into the main pillar of a house	178	Among the ecological spectres sensed today are <i>nang thanee</i> , a flirtatious lady poltergeist found in <i>thane</i> banana plants, and <i>nang takian</i> . This beautiful nymph cries if anyone cuts her valuable <i>takian</i> tree abode, but relents if the log's made into the main pillar of a house.	/				0	Y	0

* ใช้ generic word

ลำดับ	คำหรือวลีภาษาไทย		ความหมาย	หน้า	ตัวอย่างข้อมูลจากตัวบท	แนวทางการถ่ายทอด				การเทียบเคียงวัฒนธรรม	ลักษณะบ่งชี้	
	คำไทย	การถ่ายเสียงเป็นภาษาอังกฤษ				ความหมาย					ตัวเอน	เครื่องหมายวรรคตอน
						อ	ต	ท	ทศ			
109	ตานี่	thanee	banana tree ghost	ind.		/				0	-	-
	นางตานี่	nang thanee	a flirtatious lady poltergeist found in thanee banana plants	178	Among the ecological spectres sensed today are <i>nang thanee</i> , a flirtatious lady poltergeist found in <i>thanee</i> banana plants, and <i>nang takian</i> . This beautiful nymph cries if anyone cuts her valuable <i>takian</i> tree abode, but relents if the log's made into the main pillar of a house.	/				0	Y	2
110	นางนาค	Nang Nak	ghost*, Mae Nak Phrakhanong	ind.				/		0	-	-
	นางนาค	Nang Nak	the ghost Nang Nak	144	Of these the most prized 'emperor of amulets', the Phra Somdet Wat Rakhang, was created in the late 19th century ago by Luang Phor Toh, the occult master who reputedly exorcised the ghost <i>Nang Nak</i> .				/	0	N	0
111	นางฟ้าจำแลง	nang faa chamlaeng	angel in disguise	ind.			/			0	-	-
	นางฟ้าจำแลง	nang faa chamlaeng	an angel in disguise	93	Terms for <i>kathoey</i> like <i>nang faa chamlaeng</i> (an angel in disguise) allude to that sense of specialness.	/	/			0	Y	1
112	นางร้าย	nang rai	villainess	ind.				/		2	-	-
	นางร้าย	nang rai	bitchy aunt or ex	238	Her domineering parents pose like gods, buddies frolic like angels, and royal siblings combat the villain, a manipulative <i>nang rai</i> (bitchy aunt or ex) who injects wicked glamour.	/		/		2	Y	1
113	นางสงกรานต์	Nang Songkran	Miss Thai New Year	209	<i>Nang Songkran</i> (Miss Thai New Year) represents one of the seven daughters of the Brahmin god Kabila, who take yearly turns to lead the mid-April parade.	/	/			0	N	1

* ใช้ generic word

ลำดับ	คำหรือวลีภาษาไทย		ความหมาย	หน้า	ตัวอย่างข้อมูลจากตัวบท	แนวทางการถ่ายทอด				การเทียบเคียงวัฒนธรรม	ลักษณะบ่งชี้	
	คำไทย	การถ่ายเสียงเป็นภาษาอังกฤษ				ความหมาย					ตัวเอน	เครื่องหมายวรรคตอน
						อ	ต	ท	ทศ			
114	นางเอก	nang ek	lead actress in film, likay, soap	ind.		/				2	-	-
	นางเอก	nang ek	leading lady	238	A loveable-rogue, the handsome <i>phra ek</i> (leading man) ends up as righteous as the hero Rama, while his humble <i>nang ek</i> (leading lady) plays Sita, who must prove her sacrificial devotion and, crucially, her virginity.			/		2	Y	1
115	นามมงคล	naam mongkhon	auspicious name	ind.			/			0	-	-
	นามมงคล	naam mongkhon	auspicious names	80	Parents choose from <i>naam mongkhon</i> (auspicious names) suggested by a monk for lucky or astrological qualities.	/	/			0	Y	1
116	น่ารัก	na rak	cute	ind.				/		1	-	-
	น่ารัก	na rak	cute	120	Thailand, too, values a smooth surface and cherishes the same bright, happy, pretty, cuddly, giggly, passive, innocent, non-aggressive playthings. More than that, <i>na rak</i> (cute) resonates with several core Thai values: <i>sanuk</i> (fun sensibility), <i>suay</i> (beauty), <i>sabai</i> (contentment) and <i>kreng jai</i> (deferential consideration). It is also urban, plastic and commercial, and thus pop. That suits another aspiration: looking <i>dern</i> (modern).			/		1	Y	1
117	น้ำซ่า	nam saa	soda fountain	ind.				/		1	-	-
	น้ำซ่า	nam sa	(ดูตัวอย่าง)	13	The soda fountain of a <i>nam sa</i> stall at Talad Ban Mai in Chachoengsao takes the shape of a jet plane, ready to fizz-up syrups, juices or even tea.	/				1	Y	0

ลำดับ	คำหรือวลีภาษาไทย		ความหมาย	หน้า	ตัวอย่างข้อมูลจากตัวบท	แนวทางการถ่ายทอด				การเทียบเคียงวัฒนธรรม	ลักษณะบ่งชี้	
	คำไทย	การถ่ายเสียงเป็นภาษาอังกฤษ				ความหมาย					ตัวเอน	เครื่องหมายวรรคตอน
						อ	ต	ท	ทศ			
	น้ำซ่า	nam sa	nam saa stalls that fizz-up fruit cordials and even oliang coffee through a rocket-shaped fountain	23	Orange Mirinda, Green Spot and red Dang Bireley's are carbonated evocations of the now rare <i>nam saa</i> stalls that fizz-up fruit cordials and even oliang coffee through a rocket-shaped fountain.	/			/	1	Y	0
118	น้ำเต้า	nam tao	bottle gourds	160	Another Chinese emblem, <i>nam tao</i> (bottle gourds) dangle on lucky red chords, often alongside other fertility symbols like the phallic <i>palad khik</i> and the fish trap.			/		0	Y	1
119	น้ำเต้า ปู ปลา	namtao-poo-pla	gourd-crab-fish	197	Dice games start young. Kids get weaned on <i>namtao-poo-pla</i> (gourd-crab-fish), named after a cubic cardboard box depicting prawn, goldfish, crab, cockerel, frog and bottle gourd on sides numbered 1 to 6. The die rattles with seeds that help it settle once tossed. Put money on a picture on the game board and hope it matches what lands face-up on the die. Frog-frog, you win.	/	/			0	Y	1
120	น้ำเน่า	nam nao	murky waters, soap operas	ind.			/	/		2	-	-
	น้ำเน่า	nam nao	murky waters	239	Most of the public see soaps for what they are, calling them <i>nam nao</i> (murky waters) due to their stagnant plots and unsavory behaviour.		/			2	Y	1
121	น้ำมนไพร	nam mun phrai	magic potion	ind.		/				0	-	-

ลำดับ	คำหรือวลีภาษาไทย		ความหมาย	หน้า	ตัวอย่างข้อมูลจากตัวบท	แนวทางการถ่ายทอด				การเทียบเคียงวัฒนธรรม	ลักษณะบ่งชี้	
	คำไทย	การถ่ายเสียงเป็นภาษาอังกฤษ				ความหมาย					ตัวเอน	เครื่องหมายวรรคตอน
						อ	ต	ท	ทศ			
	น้ำมันพราย	nam mun phrai	the chin fat of cadavers from violent deaths	151	The ink, derived from charcoal, lampblack or Indian sepia, has historically been mixed with herbs, sap, lizard skins or buffalo bile, but many of today's practitioners claim to add a disturbing special ingredient, <i>nam mun phrai</i> - the chin fat of cadavers from violent deaths.	/				0	Y	3
	น้ำมันพราย	nam mun phrai	a love philtre, nam mun phrai, made from the chin fat of the violently dead	229	<i>Mor phii</i> (shamans) imbue amulets and tattoos with women-luring spells, and sell a love philtre, <i>nam mun phrai</i> , made from the chin fat of the violently dead.	/		/		0	Y	2
122	น้ำยาอุทัย	nam yaa uthai	water tincture	ind.				/		1	-	-
	น้ำยาอุทัย	nam yaa uthai	(ดูตัวอย่าง)	20	Evoking a feminine cologne such as rosewater, <i>nam yaa uthai</i> emits a pungent floral aroma, even when a water jug contains just a drop. Concentrating blossoms like jasmine, pikul, dafflower and several kinds of lotus, it also contains over 30 kinds of herb, including saffron, Vietnamese cinnamon and two ingredients that make it pink: <i>jan daeng</i> and sappanwood.	/		/		1	Y	2
	น้ำยาอุทัย	nam yaa uthai	floral water tincture nam yaa uthai	99	Perfume powers the culture, from tangy shrimp paste and aromatic jasmine rice to the floral water tincture <i>nam yaa uthai</i> .				/	1	Y	0
123	น้ำอบ	nam ob	scented water	ind.		/				1	-	-

ใช้คำว่า "rosewater" ให้ ความหมาย เทียบเคียง ประกอบการ อธิบายความ

ลำดับ	คำหรือวลีภาษาไทย		ความหมาย	หน้า	ตัวอย่างข้อมูลจากตัวบท	แนวทางการถ่ายทอด				การเทียบเคียงวัฒนธรรม	ลักษณะบ่งชี้	
	คำไทย	การถ่ายเสียงเป็นภาษาอังกฤษ				ความหมาย					ตัวเอน	เครื่องหมายวรรคตอน
						อ	ต	ท	ทศ			
	น้ำอบ	nam ob	perfumed lotions (like Mong Leya or Quina brands) containing dinsor phong	84	Thus women of all ranks may smear their faces with talc or with <i>nam ob</i> , perfumed lotions (like Mong Leya or Quina brands) containing <i>dinsor phong</i> , a white clay from Lopburi now used in Thai spa therapies.	/		/		1	Y	1
	น้ำอบ	nam ob	a pungent, powdery liquid used in rites as well as grooming	99	Scent's ability to transport the mind has religious uses, as with incense, garlands and <i>nam ob</i> , a pungent, powdery liquid used in rites as well as grooming.	/		/		1	Y	2
	น้ำอบ	nam ob	powdery nam ob liquid	194	A fertility rite adapted from India via Burma, Songkran involves sprinkling Buddha images, elders' hands and friends using water scented with petals and powdery <i>nam ob</i> liquid.				/	1	Y	0
	บ่อนไก่/บ่อนป่า	bon kai / bon paa	cockfighting pits	ind.				/		1	-	-
124	บ่อนไก่	bon kai	cock casino	201	Prize birds peck, flail and stab in a <i>bon kai</i> (cock casino) ring.		/			1	Y	1
	บ่อนไก่	bon kai	bon kai (literally 'cock casino') arena	202	Punters pack the <i>bon kai</i> (literally 'cock casino') arena, whether dirt pit or barn with ranks of bleachers.		/		/	1	Y	1+5
125	บ่อนป่า	bon paa	forest casinos	202	"Two <i>bon kai</i> in each province aren't enough because there are lots of small clubs," complains Uan, a breeder. "They go to <i>bon paa</i> (forest casinos) instead." You can still see roosters peeping out of motorcyclists' jackets in Bangkok.		/			1	Y	1

ลำดับ	คำหรือวลีภาษาไทย		ความหมาย	หน้า	ตัวอย่างข้อมูลจากตัวบท	แนวทางการถ่ายทอด				การเทียบเคียงวัฒนธรรม	ลักษณะบ่งชี้	
	คำไทย	การถ่ายเสียงเป็นภาษาอังกฤษ				ความหมาย					ตัวเอน	เครื่องหมายวรรคตอน
						อ	ต	ท	ทศ			
126	ประจายาม	prachamyaaam	protective flower mandala	ind.		/				0	-	-
	ประจายาม	prachamyaaam	four pointed prachamyaaam flower	38	Inspiration for the metal truck bolt is, unbelievably, the flower petal. Joining superstructures of timber and steel struts, the four pointed <i>prachamyaaam</i> flower evokes security from the word <i>yaam</i> (guard).				/	0	Y	0
	ประจายาม	prachamyaaam	(ดูตัวอย่าง)	38	"The <i>prachamyaaam</i> symbolises the guardians of the four directions of the universe," Vithi Phanichphant explains. "It's a mandala, protecting everything on board. It even goes onto Thai costume."	/				0	Y	0
127	ประเจียด	prajiad	boxer's bicep amulet	ind.		/				0	-	-
	ประเจียด	Prajiad	Prajiad armlets, often an amulet cloth	205	<i>Prajiad</i> armlets, often an amulet cloth, must be worn through every fight.	/			/	0	Y	2
	ประเจียด	prajiad	prajiad armlets	206	Removed in a solemn rite after the <i>ram muay</i> , mongkhon are compulsory attire, as are the blue and red <i>prajiad</i> armlets binding the biceps throughout. These tiny scarves originated as a <i>pha yantra</i> charm; many still are.	/			/	0	Y	0
128	ประเดิม	praderm	bless with money on first sale of day	ind.		/				0	-	-
	ประเดิม	praderm	the vendor may flutter the earnings over unsold items in a lucky Southeast Asian practice	162	Upon the day's first sale, the vendor may flutter the earnings over unsold items in a lucky Southeast Asian practice here called <i>praderm</i> (opening sale).	/		/		0	Y	1

ลำดับ	คำหรือวลีภาษาไทย		ความหมาย	หน้า	ตัวอย่างข้อมูลจากตัวบท	แนวทางการถ่ายทอด				การเทียบเคียงวัฒนธรรม	ลักษณะบ่งชี้	
	คำไทย	การถ่ายเสียงเป็นภาษาอังกฤษ				ความหมาย					ตัวเอน	เครื่องหมายวรรคตอน
						อ	ต	ท	ทศ			
129	ปราสาท	prang	Khmer style temple tower	ind.		/				0	-	-
	ปราสาท	prang	Hindu style prang towers	157	While Buddhist Thais worship Shiva usually as a figurative statue, Hindu style <u>prang</u> towers like Bangkok's symbol, Wat Arun, are clearly phallic.	/			/	0	N	0
130	ปลัดขิก	palad khik	phallic amulet	ind.		/				0	-	-
	ปลัดขิก	palad khik	an animistic fertility symbol	156	Phallic worship occurs in many ancient cultures and Thais blend two traditions: <u>palad khik</u> , an animistic fertility symbol; and <u>lingum</u> , the phallic form of the Hindu god Shiva.	/				0	Y	4+2
131	ปลากัด	pla kud	fighting fish	ind.			/			0	-	-
	ปลากัด	pla kud	Siamese fighting fish	200	Gambling laws also affect <u>pla kud</u> (Siamese fighting fish).		/			0	Y	1
132	ปลาตะเพียน	pla tapian	fish mobile	ind.				/		1	-	-
	ปลาตะเพียน	pla tapian	(ดูตัวอย่าง)	160	Such inscriptions may lurk in the folds of <u>pla tapian</u> , a carp fish woven from strips of palm painted red, gold, black or yellow. Suspended on a string alone or as part of a shoal in a fish mobile, it is increasingly popular in shops, and may be seen swinging from a car mirror or in its original location: over an infant's cradle.	/				1	Y	3
133	ปากซอย	pak soi	mouth of a lane	ind.			/			1	-	-
	ปากซอย	pak soi	the mouth of a side street	25	A typical scene found at <u>pak soi</u> -- the mouth of a side street -- in Saphan Khwai, Bangkok.		/			1	Y	3
134	ปากหวาน	paak waan	sweet talker	ind.				/		1	-	-

ลำดับ	คำหรือวลีภาษาไทย		ความหมาย	หน้า	ตัวอย่างข้อมูลจากตัวบท	แนวทางการถ่ายทอด				การเทียบเคียงวัฒนธรรม	ลักษณะบ่งชี้	
	คำไทย	การถ่ายเสียงเป็นภาษาอังกฤษ				ความหมาย					ตัวเอน	เครื่องหมายวรรคตอน
						อ	ต	ท	ทศ			
	ปากหวาน	pak waan	sweet mouth	22	Flatterers are dubbed <i>pak waan</i> (sweet mouth) and dainty women <i>sao waan</i> (sweet maidens), in contrast to sassy <i>sao priao</i> (sour maidens), and people who are stingily <i>khem</i> (salty) or sorrowfully <i>khom kheun</i> (bitter).	/	/			1	Y	1
	ปากหวาน	paak waan	sweet talk	122	The saccharine sentiments echo the <i>paak waan</i> (sweet talk) that decorates Thai conversation, though some mottoes admonish like a Buddhist homily.			/		1	Y	1
135	ปี่พาทย์	phiphat	Thai classical music	ind.				/		0	-	-
	ปี่พาทย์	phiphat	classical phiphat musicians	189	Simultaneous film projections, loudspeakered sermons, clanging bells, live concerts - all blend like the competitive notes of classical <i>phiphat</i> musicians into one melodious cacophony.				/	0	Y	0
136	ปู่เจ้า	Phu Chao	Lord Paternal Grandfather	164	<i>Om, the great Phu Chao (Lord Paternal Grandfather) of Blue Mountain with an only daughter named Nang Kwak Om! Traders, lead me to the Maen (god) country where I gain a thousand thanan (coconut shell measure for rice) full of ring gems.</i>		/			0	Y	1
137	เปิดองค์	perd ong	opening the divine portal	175	Helped by disciples they anoint an initiate's forehead in a rite called <i>perd ong</i> (opening the divine portal) and crown them with the gilded mask of a <i>ruesii</i> .	/	/			0	Y	1
138	โป๊ยเซียน	poi sian	Crown of Thorns plant	ind.				/		0	-	-

* พิมพ์ตัวเอนตามต้นฉบับ

ลำดับ	คำหรือวลีภาษาไทย		ความหมาย	หน้า	ตัวอย่างข้อมูลจากตัวบท	แนวทางการถ่ายทอด				การเทียบเคียงวัฒนธรรม	ลักษณะบ่งชี้	
	คำไทย	การถ่ายเสียงเป็นภาษาอังกฤษ				ความหมาย					ตัวเอน	เครื่องหมายวรรคตอน
						อ	ต	ท	ทศ			
	โป๊ยเซียน	poi sian	eight divinities	113	You can barely enter any premises without passing the eight-bloomed Crown of Thorns, known to Thais by its Chinese name <i>poi sian</i> , meaning eight divinities. That's where the luck comes in.		/			0	Y	2
139	ผมเกล้า	phom klao	gathered hair	ind.		/				2	-	-
	ผมเกล้า	phom klao	piled into a lacquered helmet called phom klao (gathered-up hair)	208	Hair gets built to withstand monsoon gales, either piled into a lacquered helmet called <i>phom klao</i> (gathered-up hair) or aerosolled into a <i>faraa</i> wreath - named after Farrah Fawcett.	/				2	Y	1
140	ผ้าขาวม้า	pha khao ma	all-purpose loincloth	ind.				/		0	-	-
	ผ้าขาวม้า	pha khao ma	pha khao ma loincloth	72	Influenced by India, indigenous Southeast Asian clothing is essentially the untailored rectangular sheet. It's worn panels sewn together in a tunic or dancer's cape, or worn wrapped, as a monk's robe, <i>pha khao ma</i> loincloth, or longer, looser <i>jongkraben</i> .	/			/	0	Y	0
	ผ้าขาวม้า	pha khao ma	an all-purpose chequered cloth used as bath wrap, towel, sash, turban, bag or bedsheet	88	The most resilient traditional clothing remains the <i>pha khao ma</i> , an all-purpose chequered cloth used as bath wrap, towel, sash, turban, bag or bedsheet. Where once they varied from small loincloth to large blanket, <i>pha khao ma</i> today come medium sized after standardisation for military conscripts.	/				0	Y	3
141	ผ้าซิ่น	paa sin/pa sin	paa sin tube skirt	72	The simpler <i>paa sin</i> tube skirt has a hem pattern to identify each village, though that's rarely the case now as the practice declines upcountry and the urban rich buy <i>pa sin</i> for formal dress or as table runners.	/			/	0	Y	0

ลำดับ	คำหรือวลีภาษาไทย		ความหมาย	หน้า	ตัวอย่างข้อมูลจากตัวบท	แนวทางการถ่ายทอด				การเทียบเคียงวัฒนธรรม	ลักษณะบ่งชี้	
	คำไทย	การถ่ายเสียงเป็นภาษาอังกฤษ				ความหมาย					ตัวเอน	เครื่องหมายวรรคตอน
						อ	ต	ท	ทศ			
142	ผิวดำ	piew dum	dark skin	ind.				/		2	-	-
	ผิวดำ	piew dum	black skin	230	A tan in the West proves the prestige of leisure earned. Not so in Thailand, where <i>piew dum</i> (black skin) is a put-down or self-disparaging term.	/		/		2	Y	1
143	ผี	phii	ghosts, spirits	ind.				/		2	-	-
	ผี	phii	evil spirits	153	"Travel in the old days outside ones village was an adventure with danger from both human beings and the <i>phii</i> (evil spirits). One had to be a law unto oneself in some outlying places."			/		2	Y	1
	ผี	phii	bad spirits	178	Haunted houses are hardly unique to Thailand. What's unusual is the number of them and how much <i>phii</i> (bad spirits) affect day-to-day perceptions.			/		2	Y	1
	ผี	phii	(ดูตัวอย่าง)	178	<i>Phii</i> included all incorporeal beings, good and bad, until the Hinduisation of Ayutthayan culture promoted good <i>phii</i> into <i>thep</i> (angels), relegating <i>phii</i> to describe mostly malevolent spirits.	/				2	Y	0
144	ผีกระสือ	phii kraseu	(ดูตัวอย่าง)	179	Spread by spitting, <i>phii kraseu</i> consumes the 'host' woman's entrails. At night her disembodied head trails innards and a glowing heart while feeding on raw meat and waste in foetid places like kitchens and toilets, wiping her mouth on laundry. Her male equivalent <i>phii krahang</i> wields a pestle and glides with a winnowing basket on each arm.	/				0	Y	2

ลำดับ	คำหรือวลีภาษาไทย		ความหมาย	หน้า	ตัวอย่างข้อมูลจากตัวบท	แนวทางการถ่ายทอด				การเทียบเคียงวัฒนธรรม	ลักษณะบ่งชี้	
	คำไทย	การถ่ายเสียงเป็นภาษาอังกฤษ				ความหมาย					ตัวเอน	เครื่องหมายวรรคตอน
						อ	ต	ท	ทศ			
145	ผีกระหัง	phii krahang	phii krahang wields a pestle and glides with a winnowing basket on each arm	179	Spread by spitting, <i>phii kraseu</i> consumes the 'host' woman's entrails. At night her disembodied head trails innards and a glowing heart while feeding on raw meat and waste in foetid places like kitchens and toilets, wiping her mouth on laundry. Her male equivalent <i>phii krahang</i> wields a pestle and glides with a winnowing basket on each arm.	/				0	Y	0
146	ผีตาโขน	Phii Ta Khon	ghost festival	ind.				/		0	-	-
	ผีตาโขน	Phii Ta Khon	ghosts with human eyes*	180	<u>Phii Ta Khon</u> (ghosts with human eyes), a festival in Dan Sai, Loei, is a bit like a Thai answer to Halloween. Evil spirits come out to play for one day a year, giving youngsters a chance to be naughty pranksters.	/	/			0	N	1
147	ผีตายโหง	phii tai hong	(ดูตัวอย่าง)	179	Dying prematurely causes the resultant <i>phii tai hong</i> to hang around, worried about the loose ends they've left.	/				0	Y	2
148	ผีปอบ	Phii porb	the suffering souls of the greedy, hang around reclusive old women, tearing apart livestock by night	178	Some evil spirits possess the living, typically ugly, anti-social old crones - the archetypal witch. <i>Phii porb</i> , the suffering souls of the greedy, hang around reclusive old women, tearing apart livestock by night.	/				0	Y	2

*คาดว่าผู้เขียนแปลงจากคำว่าผีตาคน ข้อมูลบางแหล่งระบุที่มาของชื่อประเพณีนี้แตกต่างกันไป

ลำดับ	คำหรือวลีภาษาไทย		ความหมาย	หน้า	ตัวอย่างข้อมูลจากตัวบท	แนวทางการถ่ายทอด				การเทียบเคียงวัฒนธรรม	ลักษณะบ่งชี้	
	คำไทย	การถ่ายเสียงเป็นภาษาอังกฤษ				ความหมาย					ตัวเอน	เครื่องหมายวรรคตอน
						อ	ต	ท	ทศ			
149	ผีเปรต	phii prate	a harmless translucent male as tall as a tree	179	Evil doers and parent abusers end up as <i>phii prate</i> , a harmless translucent male as tall as a tree. This hungry ghost inspires compassion in festivals where the net-like Southern dish <i>la</i> is offered as the only food that can pass its wailing pinhole mouth.	/				0	Y	2
150	ผีพราย	phii phrai	(ดูตัวอย่าง)	179	A prompter cremation may avoid turning merely scary <i>phii tai hong</i> into vengeful <i>phii phrai</i> . On the other hand, the violently dead were buried to prevent angry souls being freed. Psychopathic <i>phii phrai</i> only find peace by luring a victim to an identical death.	/				0	Y	0
151	ผีฟ้า	phii faa	spirit of the sky	177	"In the Northeast, women spiritual healers called <i>phii faa</i> , meaning spirit of the sky, still command high respect.	/	/			0	Y	2
152	ผู้น้อย	phu noi	little people	ind.				/		1	-	-
	ผู้น้อย	phu noi	little folk	61	One is that the <i>phu noi</i> (little folk) of the street often have a revelatory story that <i>phu yai</i> (bigwigs) are too blind to notice.			/		1	Y	1
153	ผู้ใหญ่	phu yai	big shots	ind.				/		1	-	-
	ผู้ใหญ่	phu yai	bigwigs	61	One is that the <i>phu noi</i> (little folk) of the street often have a revelatory story that <i>phu yai</i> (bigwigs) are too blind to notice.			/		1	Y	1

ลำดับ	คำหรือวลีภาษาไทย		ความหมาย	หน้า	ตัวอย่างข้อมูลจากตัวบท	แนวทางการถ่ายทอด				การเทียบเคียงวัฒนธรรม	ลักษณะบ่งชี้	
	คำไทย	การถ่ายเสียงเป็นภาษาอังกฤษ				ความหมาย					ตัวเอน	เครื่องหมายวรรคตอน
						อ	ต	ท	ทศ			
	ผู้ใหญ่	phu yai	big shots	199	Of course, powerful legislators would never frequent a gambling den. It's amazing how raids on these widely known institutions can arrest over 200,000 punters a year yet almost never net any <i>phu yai</i> (big shots), just warm seats, scattered mah jong tiles and a haughty matron threatening to sue.			/		1	Y	1
154	พญายม	Phya Yom	the god of death	114	Yet, points out Phya Anuman Rajadhon, "because of the name sounds like <u>Phya Yom</u> (the god of death), it is not grown near the houses of some people."			/		1	Y	1
155	พร	Porn	blessing	81	Not what you think. <u>Porn</u> is an auspicious word used in many Thai personal and business names, meaning 'blessing'.	/		/		2	Y	2
156	พระจันทร์	Phra Chan	aka Chandra, moon god	ind.				/		2	-	-
	พระจันทร์	Phra Chan	moon god Phra Chan	39	One side may instead depict the chariot of the moon god <u>Phra Chan</u> , reflecting the usual pairing of sun (gold) and moon (silver) offerings in altars and regalia.				/	1	Y	0
	พระจันทร์	Phra Chan	moon god Phra Chan	137	Monday is yellow or cream the moon god <u>Phra Chan</u> .				/	1	Y	0
157	พระนารายณ์	Narai	aka Vishnu	ind.				/		0	-	-
158	พระพรหม	Brahma	Brahma the Creator	185	<u>Brahma</u> the Creator is part of the Hindu trinity with Vishnu the Preserver and Shiva the destroyer, and has a far bigger following here than in India.	/		/		0	N	0
159	พระพฤหัสบดี	Phra Pareuhat	god of Thursday	ind.				/		1	-	-

ลำดับ	คำหรือวลีภาษาไทย		ความหมาย	หน้า	ตัวอย่างข้อมูลจากตัวบท	แนวทางการถ่ายทอด				การเทียบเคียงวัฒนธรรม	ลักษณะบ่งชี้	
	คำไทย	การถ่ายเสียงเป็นภาษาอังกฤษ				ความหมาย					ตัวเอน	เครื่องหมายวรรคตอน
						อ	ต	ท	ทศ			
	พระพฤหัสบดี	Phra Pareuhath	Jupiter god Phra Pareuhath	137	Thursday is orange for the Jupiter god <i>Phra Pareuhath</i> .				/	1	Y	0
160	พระพิฆเนศ	Ganesh	elephant-headed god Ganesh	173	Meanwhile, a man allows the spirit of the elephant-headed god <i>Ganesh</i> to possess his body.				/	0	N	0
161	พระพิมพ์	phra phim	Buddha amulet	ind.				/		0	-	-
	พระพิมพ์	phra phim	(ดูตัวอย่าง)	142	The Buddha amulet may come in cast bronze, carved wood, stone or tiger tooth, or most commonly as <i>phra phim</i> , clay votive tablets in rectangular, pointed, oval or bell shape.	/				0	Y	2
	พระพิมพ์	phra phim	(ดูตัวอย่าง)	143	<i>Phra Phim</i> are made of more than clay. They may contain gold, pollen, insects, dried garlands, gem dust, powdered <i>waan</i> herbs, or ashes of palm leaf scriptures, bound together with banana paste or betel chewed by a respected monk.	/				0	Y	0
162	พระพุธ	Phra Phut	Mercury god Phra Phut	137	Wednesday is green for the Mercury god <i>Phra Phut</i> .				/	1	Y	0
163	พระภูมิ	phra phum	spirit of the land	ind.				/		0	-	-
	พระภูมิ	phra phum	'spirit of the land' holding a sword and money bag, who gets a prestigious Sanskrit name, <i>phra phum</i>	182	Spirit houses typically come in pairs. <i>Chao thii</i> - the animist 'spirit of the place' -occupies the lower one, a plain miniature home on four or six legs. Later Hindu influence on Thai culture means that the taller painted masonry shrine resembles an opulent Khmer sanctuary upon a pedestal. Inside, stands a gilded icon of the 'spirit of the land' holding a sword and money bag, who gets a prestigious Sanskrit name, <i>phra phum</i> .	/	/			0	Y	2+5

ลำดับ	คำหรือวลีภาษาไทย		ความหมาย	หน้า	ตัวอย่างข้อมูลจากตัวบท	แนวทางการถ่ายทอด				การเทียบเคียงวัฒนธรรม	ลักษณะบ่งชี้	
	คำไทย	การถ่ายเสียงเป็นภาษาอังกฤษ				ความหมาย					ตัวเอน	เครื่องหมายวรรคตอน
						อ	ต	ท	ทศ			
164	พระมาลัย	phra malai	phra malai funeral chant	218	Two centuries back, monks were banned from reciting the <i>phra malai</i> funeral chant using make-up and ribald mime, so professional <i>suad karuhat</i> (lay-man chanting) groups took the tradition into slapstick. The resulting <i>cham uad</i> (vaudeville) became a hit at fairs, then theatres, until talok emerged before World War II.	/			/	0	Y	0
165	พระแม่คงคา	Phra Mae Khongkha	water goddess	ind.				/		0	-	-
	พระแม่คงคา	Phra Mae Khongkha	water goddess Phra Mae Khongkha (Mother Ganges)	209	At Loy Krathong in November, Nang Noppamas evokes the princess of Sukhothai credited with starting observance of this rite to honour the water goddess <u>Phra Mae Khongkha</u> (Mother Ganges).			/	/	0	N	1
166	พระแม่ธรณี	Phra Mae Thoranee	earth goddess	ind.				/		0	-	-
	พระแม่ธรณี	Phra Mae Thoranee	an earth goddess	185	The reform-minded look to <u>Phra Mae Thoranee</u> , an earth goddess shown drowning the demon army of Mara by wringing water - a symbol of Buddha's goodness - from her long hair.	/		/		0	N	2
	แม่ธรณี	Mae Thoranee	The earth goddess Mae Thoranee	184	The earth goddess <u>Mae Thoranee</u> wrings water from her hair, often forming a fountain, as at this Siam Square spirit house in Bangkok.				/	0	N	0
167	พระราชทาน	phra ratchathan	national dress, male	ind.				/		0	-	-

ลำดับ	คำหรือวลีภาษาไทย		ความหมาย	หน้า	ตัวอย่างข้อมูลจากตัวบท	แนวทางการถ่ายทอด				การเทียบเคียงวัฒนธรรม	ลักษณะบ่งชี้	
	คำไทย	การถ่ายเสียงเป็นภาษาอังกฤษ				ความหมาย					ตัวเอน	เครื่องหมายวรรคตอน
						อ	ต	ท	ทศ			
	พระราชทาน	phra ratchathan	A buttoned jacket shirt with a low Nehru collar in hand-loomed silk or cotton patterns, it comes in a long-sleeved variant with sash for evening wear	75	So male national dress could be just as glorious in fabric, colour and Thainess, King Bhumibol instituted the <i>phra ratchathan</i> in the early 1980s. A buttoned jacket shirt with a low Nehru collar in hand-loomed silk or cotton patterns, it comes in a long-sleeved variant with sash for evening wear.	/				0	Y	0
	พระราชทาน	phra ratchathan	phra ratchathan costume	86	Silk shirts as formalwear; add a Nehru collar and the shirt forms the <i>phra ratchathan</i> costume.	/			/	0	Y	0
	พระราชทาน	phra ratchathan	phra ratchathan silk jacket national costume	240	A wronged woman with hair extensions gets the support of her <i>hi-so</i> parents: <i>mae</i> in beige frills and 'swan flick' hair, <i>phor</i> in the <i>phra ratchathan</i> silk jacket national costume.				/	0	Y	0
168	พระราหู	Phra Rahu	god of eclipses	ind.				/		0	-	-
	พระราหู	Phra Rahu	The god of eclipses	137	The god of eclipses, <i>Phra Rahu</i> , is black, has a dark personality and rules Wednesday night.	/		/		0	Y	2
169	พระวิษณุ	Vishnu	Vishnu the Preserver	185	Brahma the Creator is part of the Hindu trinity with <u>Vishnu</u> the Preserver and Shiva the destroyer, and has a far bigger following here than in India.	/			/	0	N	0
170	พระศิวะ	Shiva	Shiva the destroyer	185	Brahma the Creator is part of the Hindu trinity with Vishnu the Preserver and <u>Shiva</u> the destroyer, and has a far bigger following here than in India.	/			/	0	N	0
171	พระศุกร์	Phra Suk	god of Friday	ind.			/			1	-	-
	พระศุกร์	Phra Suk	Venus god Phra Suk	137	Friday is sky blue for the Venus god <i>Phra Suk</i> .				/	1	Y	0
172	พระเสาร์	Phra Sao	Saturn god Phra Sao	137	Saturday is violet for the Saturn god <i>Phra Sao</i> .				/	1	Y	0

ลำดับ	คำหรือวลีภาษาไทย		ความหมาย	หน้า	ตัวอย่างข้อมูลจากตัวบท	แนวทางการถ่ายทอด				การเทียบเคียงวัฒนธรรม	ลักษณะบ่งชี้	
	คำไทย	การถ่ายเสียงเป็นภาษาอังกฤษ				ความหมาย					ตัวเอน	เครื่องหมายวรรคตอน
						อ	ต	ท	ทศ			
173	พระอังคาร	Phra Angkarn	Mars god Phra Angkarn	137	Tuesday is pink for the Mars god <i>Phra Angkarn</i> .				/	1	Y	0
174	พระอาทิตย์	Phra Arthit	aka Suriya, sun god	ind.				/		1	-	-
	พระอาทิตย์	Phra Arthit	sun god Phra Arthit	137	Sunday is coloured red the sun god <i>Phra Arthit</i> .				/	1	Y	0
175	พระเอก	phra ek	lead actor	ind.				/		2	-	-
	พระเอก	phra ek	leading man	86	Make-up in <i>likay</i> folk opera must emphasise the prettiness of the <i>phra ek</i> (leading man), which the largely female fans demand.				/	2	Y	1
	พระเอก	phra ek	leading man	238	A loveable-rogue, the handsome <i>phra ek</i> (leading man) ends up as righteous as the hero Rama, while his humble <i>nang ek</i> (leading lady) plays Sita, who must prove her sacrificial devotion and, crucially, her virginity.	/		/		2	Y	1
176	พรายน้ำ	phrai nam	water ghost phrai nam	156	When we bathed in canals we believed in the water ghost <i>phrai nam</i> ," explains Supakij Phukaeow, a trader in phallic antiques.				/	0	Y	0
177	พ่อปู่	phor phu	great grandfather	175	Skeptics point out that khon song never miss a chance to upgrade their rank, calling a grandfather 'son', talking in arcane jargon, aggrandising their host spirit with titles like <i>phor phu</i> (great grandfather).				/	0	Y	1
178	พิณ	pin	mandolin	ind.				/		1	-	-
	พิณ	pin	a kind of three-stringed mandolin	59	Granny warbles over granddad's plaintive scrapings on the <i>pin</i> , a kind of three-stringed mandolin.	/		/		1	Y	2

ลำดับ	คำหรือวลีภาษาไทย		ความหมาย	หน้า	ตัวอย่างข้อมูลจากตัวบท	แนวทางการถ่ายทอด				การเทียบเคียงวัฒนธรรม	ลักษณะบ่งชี้	
	คำไทย	การถ่ายเสียงเป็นภาษาอังกฤษ				ความหมาย					ตัวเอน	เครื่องหมายวรรคตอน
						อ	ต	ท	ทศ			
179	พี่	phi	older sibling, even a minutes-older twin	120	Like the Japanese, the Thai defer in junior-senior relationships. Well into maturity, the Thai plays <i>nong</i> (younger sibling) to a <i>phi</i> (older sibling, even a minutes-older twin) or parent, uncle, grandparent, submitting to employers, teachers and social seniors as if relatives.	/				1	Y	1
180	เพลงฉ่อย	pleng choi	singalongs	ind.				/		0	-	-
	เพลงฉ่อย	pleng choi	singalongs	188	Likewise in the Central Plains, <i>likay</i> , <i>lamtad</i> and <i>pleng choi</i> - folk opera, bawdy musical banter, and singalongs - bridge stage and audience with wry wordplays, saucy exclamations and exaggerated gestures.			/		0	Y	3
181	เพลงเพื่อชีวิต	pleng puer cheewit	Songs For Life	ind.			/			0	-	-
	เพลงเพื่อชีวิต	pleng peuer cheewit	Songs for Life	242	A musical offshoot of the left-leaning Art For Life movement, 1970s-style <i>pleng peuer cheewit</i> (Songs for Life) remains the soundtrack of disaffected middle-aged Thai males with a penchant for radical chic.	/		/		0	Y	1
182	ไพล	prai*	rhizome herb	ind.		/				0	-	-
183	ฟารา	faraa	The wreath-style coiffure	85	The wreath-style coiffure named <i>faraa</i> (after Farrah Fawcett) frames a typically white powdered face at a provincial festival.	/		/		2	Y	1

* ควรเป็น plai

ลำดับ	คำหรือวลีภาษาไทย		ความหมาย	หน้า	ตัวอย่างข้อมูลจากตัวบท	แนวทางการถ่ายทอด				การเทียบเคียงวัฒนธรรม	ลักษณะบ่งชี้	
	คำไทย	การถ่ายเสียงเป็นภาษาอังกฤษ				ความหมาย					ตัวเอน	เครื่องหมายวรรคตอน
						อ	ต	ท	ทศ			
	พาร่า	faraa	aerosolled into a faraa wreath - named after Farrah Fawcett	208	Hair gets built to withstand monsoon gales, either piled into a lacquered helmet called <i>phom klao</i> (gathered-up hair) or aerosolled into a <i>faraa</i> wreath - named after Farrah Fawcett.	/			/	1	Y	3
184	ภูมิปัญญา	phoom panya	local wisdom	ind.			/			1	-	-
	ภูมิปัญญา	phoom panya	local wisdom	229	Folk hooch and remedies come under <i>phoom panya</i> (local wisdom), a 1890s grassroots reaction to Western products and practices. Following the 1997 crash, phoom panya became a buzzword for self-reliance, sparking official 'Thai wisdom' trade fairs and traditional healing institutes.		/			1	Y	1
185	มงค	mongkhon	boxer's head-band amulet	ind.		/				0	-	-
	มงค	mongkhon	sacred mongkhon head circlet	205	They can take on students only after initiation through the <i>khrob khru</i> ceremony, in which they're crowned with the Thai equivalent of a karate's black belt: a sacred <i>mongkhon</i> head circlet to be kept as a lifelong talisman.	/			/	0	Y	4
	มงค	mongkhon	a ropelike loop with ends protruding behind	206	The <i>mongkhon</i> , a ropelike loop with ends protruding behind, likely derived from the early Siamese soldier's bandanna.	/				0	Y	2
186	มดส้ม	Mot som	sour ants	27	<i>Mot som</i> seem tangy like their name -- sour ants.	/	/			0	Y	3
187	มนตร์	mantra	incantation	ind.				/		1	-	-
188	มโนราห์	manohra	Southern dance	ind.		/				0	-	-
	มโนราห์	manohra	Shamanistic manohra dancers	188	Shamanistic <i>manohra</i> dancers flutter birdlike on festive Southern nights, while shadow puppeteers pass subtle social comment.	/			/	0	Y	0

ลำดับ	คำหรือวลีภาษาไทย		ความหมาย	หน้า	ตัวอย่างข้อมูลจากตัวบท	แนวทางการถ่ายทอด				การเทียบเคียงวัฒนธรรม	ลักษณะบ่งชี้	
	คำไทย	การถ่ายเสียงเป็นภาษาอังกฤษ				ความหมาย					ตัวเอน	เครื่องหมายวรรคตอน
						อ	ต	ท	ทศ			
189	มวยคาดเชือก	muay kaad cheuk	called muay kaad cheuk after the hand bindings	206	King Rama V had earlier honoured regional fighters, an act that galvanised the largely military activity into a sport - called <i>muay kaad cheuk</i> after the hand bindings - that preceded <i>muay thai</i> for a few decades. These ropelike wraps could be hardened and whorled with pain-inducing knots and -- legend has it -- glass shards.	/				0	Y	3
190	มวยไทย	muay thai	kick boxing	ind.		/				0	-	-
191	มวยโบราณ	muay boran	ancient boxing	ind.			/			0	-	-
	มวยโบราณ	muay boran	Ancient muay boran style boxing	205	Ancient <i>muay boran</i> style boxing now features in the bill at Lumpini Stadium. Loincloths and bound wrists were standard until the 1920s. Even modern boxers don the <i>mongkhon</i> head amulet before each fight.	/			/	0	Y	0
	มวยโบราณ	muay boran	muay boran (ancient boxing).	207	Yet commercialism - and debasements like foul play, betting and throwing of matches - in turn spurs interest in the earlier forms, now collectively dubbed <i>muay boran</i> (ancient boxing). Exponents of these graceful styles pop up at festivals and stadia, complete with drawn tattoos, bound wrists and <i>thok khamen</i> , a short, tightly wrapped loincloth derived from what warriors once wore.	/	/			0	Y	1
192	มหาราช	maharat	maharat flag	135	Embroidered into throne cushions, ceremonial monks' fans and the cloths hanging from the king's podium, Khрут also flutters upon the yellow <i>maharat</i> flag indicating the king's presence.	/			/	0	Y	0
193	มือฮ่อม	moh hom	indigo suit	ind.		/				0	-	-

ลำดับ	คำหรือวลีภาษาไทย		ความหมาย	หน้า	ตัวอย่างข้อมูลจากตัวบท	แนวทางการถ่ายทอด				การเทียบเคียงวัฒนธรรม	ลักษณะบ่งชี้	
	คำไทย	การถ่ายเสียงเป็นภาษาอังกฤษ				ความหมาย					ตัวเอน	เครื่องหมายวรรคตอน
						อ	ต	ท	ทศ			
	ม่อฮ่อม	moh hom	(ดูตัวอย่าง)	72	Still widely worn, the archetypal farmer's outfit -- the unisex <i>moh hom</i> suit of indigo pantaloons and jacket shirt -- began as Thai Yai tribal wear. Yet the <i>moh hom</i> was an ancient import: Asian trousers originated in either Persia or China, which also inspired the jacket's cloth buttons.	/			/	0	Y	3
	ม่อฮ่อม	moh hom	unisex indigo moh hom farmers' outfit	73	Phrae folk celebrate Thai new year in the unisex indigo <i>moh hom</i> farmers' outfit for which Phrae is famous.				/	0	Y	0
	ม่อฮ่อม	moh hom	indigo moh hom jacket shirt	88	Upcountry, many still wear the indigo <i>moh hom</i> jacket shirt and fishermen's trousers -- cut-off pantaloons that wrap like a sarong.				/	0	Y	0
	ม่อฮ่อม	moh hom	indigo moh hom clothing	202	Revellers in Chiang Mai's Songkran new year parade show pride in Hercules Beetle fighting as a Lanna folk heritage, just like the indigo <i>moh hom</i> clothing they wear.				/	0	Y	0
194	มะม่วง	ma-muang	mango	114	Considered lucky, fruit-bearing trees beginning 'ma-', like <i>ma-muang</i> (mango), were interpreted as harbingers of wealth.			/		0	Y	1
195	มะยม	ma-yom	star gooseberry	114	Plant names prove decisive. Since <i>noon</i> means support, <i>khanoon</i> (jackfruit) goes behind a house, while <i>ma-yom</i> (star gooseberry) goes in front. <i>Yom</i> sounds like <i>niyom</i> (admiration, according to Warren).			/		0	Y	1
196	มะลิ	mali	jasmine	114	Fragrant shrubs, trees and climbers like <i>mali</i> (jasmine), <i>dok kaew</i> (gem flower) or <i>laddawan</i> still lend their names to girls in the hope they'll be as sweet.			/		0	Y	1

ลำดับ	คำหรือวลีภาษาไทย		ความหมาย	หน้า	ตัวอย่างข้อมูลจากตัวบท	แนวทางการถ่ายทอด				การเทียบเคียงวัฒนธรรม	ลักษณะบ่งชี้	
	คำไทย	การถ่ายเสียงเป็นภาษาอังกฤษ				ความหมาย					ตัวเอน	เครื่องหมายวรรคตอน
						อ	ต	ท	ทศ			
197	มังกร	mangkorn	dragon	105	Bathers ladle water with a plastic dipper from a built-in tank or ceramic <i>mangkorn</i> (dragon) jar.			/		1	Y	1
	มังกร	mangkorn	dragon	115	Often as not the pot bears the lucky likeness of a dragon (<i>mangkorn</i>), and comes in the distinctive shade of brown from the province of Ratchaburi.			/		1	Y	1
	(โถ่ง) มังกร	mangkorn	mangkorn dragon jar	115	Fish at doorways bring good fortune. Here, plants and ponds come in terra cotta pots and a classic <i>mangkorn</i> dragon jar, which come in many sizes, also with lids for fresh water storage.	/			/	1	Y	0
198	มัดหมี่	mudmee	tie-dyed mudmee silk	83	Designers today find fresh uses for local textiles like tie-dyed <i>mudmee</i> silk, especially in skirt-suits worn by grand <i>khunying</i> .	/			/	0	Y	2
199	ม่านรูด	man rood	pull curtain	97	More notoriously, short-time motels get dubbed <i>man rood</i> - pull curtain - after the drape hiding the car.	/	/			0	Y	3
200	มายา	maya	illusion, entertainment world	ind.		/	/			2	-	-
	มายา	maya	illusion	236	Despite all the cooing, Thais recognise the flimsiness of showbiz, calling it <i>maya</i> - Sanskrit for 'illusion'. One celebrity paper is called <i>Maya Channel</i> .	/	/			2	Y	3
201	มิสคานทอง	Miss Khan Thong	Miss Spinster	211	A 2003 contest for singleton professionals over 28 was named <i>Miss Khan Thong</i> (Miss Spinster).		/			0	N	1
202	มิสแม่หม้าย	Ms Memai	Ms Divorcé	211	Also not to be excluded are <i>Ms Memai</i> (Ms Divorcé), nor women over 64 contesting Senior Miss Songkran. The 2004 winner was 90.		/			0	N	1
203	เมตตา	metta	compassion	ind.				/		1	-	-

ลำดับ	คำหรือวลีภาษาไทย		ความหมาย	หน้า	ตัวอย่างข้อมูลจากตัวบท	แนวทางการถ่ายทอด				การเทียบเคียงวัฒนธรรม	ลักษณะบ่งชี้	
	คำไทย	การถ่ายเสียงเป็นภาษาอังกฤษ				ความหมาย					ตัวเอน	เครื่องหมายวรรคตอน
						อ	ต	ท	ทศ			
	เมตตา	metta	loving kindness advocated in Theravada Buddhism	95	A masseur "is practicing the physical application of <i>metta</i> , or loving kindness advocated in Theravada Buddhism," Chamsai Jotisalikhorn writes.	/		/		1	Y	2
	เมตตา	metta	the Buddhist principle of loving kindness that Thais believe can defeat hostile energy	153	Aside from protection, some get tattooed to gain business or lure women, for certain images project <i>metta</i> - the Buddhist principle of loving kindness that Thais believe can defeat hostile energy.	/				1	Y	3
204	เมี่ยงคำ	miang kham	a do-it-yourself mixture of savoury ingredients you fold into a leaf	17	Even <i>miang kham</i> -- a do-it-yourself mixture of savoury ingredients you fold into a leaf -- has turned into a lazy snack, pre-wrapped and lanced for eating without effort.	/				0	Y	3
205	เมียน้อย	mia noi	minor wife	ind.				/		2	-	-
	เมียน้อย	mia noi	minor wives	84	Skimpy clothing like spaghetti straps gets blamed for the teen trend called <i>gig</i> (casual sex flings, ie 'minor boyfriends'), while men keeping <i>mia noi</i> (minor wives) retain respect.			/		2	Y	1
206	แมงกูดจี	maeng kudjee	the dung beetle	28	Insects keep many ecosystems in balance. Particularly useful is the <i>maeng kudjee</i> -- the dung beetle.			/		1	Y	3
207	แมงดา	maeng da	a water beetle resembling a large green cockroach	27	However, most insects are simply called <i>maeng</i> , like <i>maeng da</i> , a water beetle resembling a large green cockroach	/				0	Y	2
208	แมน	Maen	god	164	<i>Om, the great Phu Chao (Lord Paternal Grandfather) of Blue Mountain with an only daughter named Nang Kwak Om! Traders, lead me to the Maen (god) country where I gain a thousand thanan (coconut shell measure for rice) full of ring gems.</i>			/		1	Y	1

* พิมพ์ตัวเอนตามต้นฉบับ

ลำดับ	คำหรือวลีภาษาไทย		ความหมาย	หน้า	ตัวอย่างข้อมูลจากตัวบท	แนวทางการถ่ายทอด				การเทียบเคียงวัฒนธรรม	ลักษณะบ่งชี้	
	คำไทย	การถ่ายเสียงเป็นภาษาอังกฤษ				ความหมาย					ตัวเอน	เครื่องหมายวรรคตอน
						อ	ต	ท	ทศ			
209	แม่มยก	mae yok	middle aged women fans of likay	ind.		/				0	-	-
	แม่มยก	mae yok	'women of a certain age' who indulge in fantasies away from domestic drudgery and unfaithful husbands	218	The core followers now are <i>mae yok</i> , 'women of a certain age' who indulge in fantasies away from domestic drudgery and unfaithful husbands.	/				0	Y	2+5
210	แม่มย่านาง	Mae Yanang	journey spirit Mae Yanang	36	This offering to the journey spirit <i>Mae Yanang</i> requests luck and protection.				/	0	Y	0
	แม่มย่านาง	Mae Yanang	goddess of journeys	37	Garlands to honour <i>Mae Yanang</i> , goddess of journeys.			/		0	Y	2
	แม่มย่านาง	Mae Yanang	journey goddess	147	Garland offerings to the journey goddess, <i>Mae Yanang</i> , typically hang with amulets from the rearview mirror.			/		0	Y	2
	แม่มย่านาง	Mae Yanang	the protective spirit of the boat, and by extension, any kind of vehicle: car, motorcycle, bus, tuk-tuk, train or plane	148	Since Thai culture is aquatic, the garland, sacred strings and tricolour scarves honour <i>Mae Yanang</i> , the protective spirit of the boat, and by extension, any kind of vehicle: car, motorcycle, bus, <i>tuk-tuk</i> , train or plane.	/				0	Y	2
	พระแม่มย่านาง	Phra Mae Yanang	vehicle goddess	ind.				/		0	-	-

ลำดับ	คำหรือวลีภาษาไทย		ความหมาย	หน้า	ตัวอย่างข้อมูลจากตัวบท	แนวทางการถ่ายทอด				การเทียบเคียงวัฒนธรรม	ลักษณะบ่งชี้	
	คำไทย	การถ่ายเสียงเป็นภาษาอังกฤษ				ความหมาย					ตัวเอน	เครื่องหมายวรรคตอน
						อ	ต	ท	ทศ			
211	ไม้ก้ามะลอ	mai kamalor	mai kamalor bends downwards	118	Easiest of the nine styles is <i>mai khen</i> , whereby three bushes resemble a rearward glancing deer; <i>mai khabuan</i> forms a carousel of evenly spaced branches; step-like <i>mai chak</i> evokes a Chinese screen; <u><i>mai kamalor</i></u> bends downwards - and back up again to form <i>mai hok hien</i> , twisting around its own trunk as if in t'ai chi pose; the nine bushes on <i>mai pa khom</i> gather at the top; <i>mai enchai</i> , often found in <i>khao maw</i> trays, inclines as if on a riverbank; <i>mai talok</i> , a hybrid of tangled roots, outsize leaves and odd proportions, gets dubbed the 'clown tree'; and most other dwarf designs get named <i>mai yipun</i> after the Japanese bonsai.	/				0	Y	0
212	ไม้ขบวน	mai khabuan	mai khabuan forms a carousel of evenly spaced branches	118	Easiest of the nine styles is <i>mai khen</i> , whereby three bushes resemble a rearward glancing deer; <u><i>mai khabuan</i></u> forms a carousel of evenly spaced branches; step-like <i>mai chak</i> evokes a Chinese screen; <i>mai kamalor</i> bends downwards - and back up again to form <i>mai hok hien</i> , twisting around its own trunk as if in t'ai chi pose; the nine bushes on <i>mai pa khom</i> gather at the top; <i>mai enchai</i> , often found in <i>khao maw</i> trays, inclines as if on a riverbank; <i>mai talok</i> , a hybrid of tangled roots, outsize leaves and odd proportions, gets dubbed the 'clown tree'; and most other dwarf designs get named <i>mai yipun</i> after the Japanese bonsai.	/				1	Y	0

ลำดับ	คำหรือวลีภาษาไทย		ความหมาย	หน้า	ตัวอย่างข้อมูลจากตัวบท	แนวทางการถ่ายทอด				การเทียบเคียงวัฒนธรรม	ลักษณะบ่งชี้	
	คำไทย	การถ่ายเสียงเป็นภาษาอังกฤษ				ความหมาย					ตัวเอน	เครื่องหมายวรรคตอน
						อ	ต	ท	ทศ			
213	ไม้เขน	mai khen	Easiest of the nine styles is mai khen, whereby three bushes resemble a rearward glancing deer	118	Easiest of the nine styles is <i>mai khen</i> , whereby three bushes resemble a rearward glancing deer; <i>mai khabuan</i> forms a carousel of evenly spaced branches; step-like <i>mai chak</i> evokes a Chinese screen; <i>mai kamalor</i> bends downwards - and back up again to form <i>mai hok hien</i> , twisting around its own trunk as if in t'ai chi pose; the nine bushes on <i>mai pa khom</i> gather at the top; <i>mai enchai</i> , often found in <i>khao maw</i> trays, inclines as if on a riverbank; <i>mai talok</i> , a hybrid of tangled roots, outsize leaves and odd proportions, gets dubbed the 'clown tree'; and most other dwarf designs get named <i>mai yipun</i> after the Japanese bonsai.	/				0	Y	0
214	ไม้ฉาก	mai chak	step-like mai chak evokes a Chinese screen	118	Easiest of the nine styles is <i>mai khen</i> , whereby three bushes resemble a rearward glancing deer; <i>mai khabuan</i> forms a carousel of evenly spaced branches; step-like <i>mai chak</i> evokes a Chinese screen; <i>mai kamalor</i> bends downwards - and back up again to form <i>mai hok hien</i> , twisting around its own trunk as if in t'ai chi pose; the nine bushes on <i>mai pa khom</i> gather at the top; <i>mai enchai</i> , often found in <i>khao maw</i> trays, inclines as if on a riverbank; <i>mai talok</i> , a hybrid of tangled roots, outsize leaves and odd proportions, gets dubbed the 'clown tree'; and most other dwarf designs get named <i>mai yipun</i> after the Japanese bonsai.	/				0	Y	0

ลำดับ	คำหรือวลีภาษาไทย		ความหมาย	หน้า	ตัวอย่างข้อมูลจากตัวบท	แนวทางการถ่ายทอด				การเทียบเคียงวัฒนธรรม	ลักษณะบ่งชี้	
	คำไทย	การถ่ายเสียงเป็นภาษาอังกฤษ				ความหมาย					ตัวเอน	เครื่องหมายวรรคตอน
						อ	ต	ท	ทศ			
215	ไม้ญี่ปุ่น	mai yipun	most other dwarf designs get named mai yipun after the Japanese bonsai	119	Easiest of the nine styles is <i>mai khen</i> , whereby three bushes resemble a rearward glancing deer; <i>mai khabuan</i> forms a carousel of evenly spaced branches; step-like <i>mai chak</i> evokes a Chinese screen; <i>mai kamalor</i> bends downwards - and back up again to form <i>mai hok hien</i> , twisting around its own trunk as if in t'ai chi pose; the nine bushes on <i>mai pa khom</i> gather at the top; <i>mai enchai</i> , often found in <i>khao maw</i> trays, inclines as if on a riverbank; <i>mai talok</i> , a hybrid of tangled roots, outsize leaves and odd proportions, gets dubbed the 'clown tree'; and most other dwarf designs get named <u>mai yipun</u> after the Japanese bonsai.	/				0	Y	0
216	ไม้ตัด	mai dut	topiary	ind.				/		1	-	-
	ไม้ตัด	mai dut	mai dut poodle bush	13	A <u>mai dut</u> poodle bush clad in blue at Chachoengsao.				/	1	Y	0
	ไม้ตัด	mai dut	maidut topiary	65	Yet Thai culture offers solutions. Trimming trees is a Thai art, seen in the patient pruning of <u>mai dut</u> topiary.	/			/	1	Y	0
	ไม้ตัด	mai dut	topiary	113	"There is a tradition of growing plants in pots: Thai topiary (<u>mai dut</u>), and tray gardens (khao maw)," wrote Pimsai Amranand.				/	1	Y	1
	ไม้ตัด	mai dut	Bonsai-sized mai dut	115	Often kept in Chinese-style blue and white ceramic, Bonsai-sized <u>mai dut</u> and <i>khao maw</i> caught on partly since miniaturised detail resonates throughout Thai arts.	/			/	1	Y	2

ลำดับ	คำหรือวลีภาษาไทย		ความหมาย	หน้า	ตัวอย่างข้อมูลจากตัวบท	แนวทางการถ่ายทอด				การเทียบเคียงวัฒนธรรม	ลักษณะบ่งชี้	
	คำไทย	การถ่ายเสียงเป็นภาษาอังกฤษ				ความหมาย					ตัวเอน	เครื่องหมายวรรคตอน
						อ	ต	ท	ทศ			
	ไม้ดัด	mai dut	trained trees	117	Twist-trunked <i>mai dut</i> (trained trees) brandish globes of manicured foliage to create an oddly beautiful profile.	/				1	Y	1
	ไม้ดัด	mai dut	mai dut bush	118	A <i>mai dut</i> bush in need of a manicure at Wat Amarinthara, Bangkok Noi.				/	1	Y	0
217	ไม้ตลก	mai talok	mai talok, a hybrid of tangled roots, outsize leaves and odd proportions, gets dubbed the 'clown tree'	118	Easiest of the nine styles is <i>mai khen</i> , whereby three bushes resemble a rearward glancing deer; <i>mai khabuan</i> forms a carousel of evenly spaced branches; step-like <i>mai chak</i> evokes a Chinese screen; <i>mai kamalor</i> bends downwards - and back up again to form <i>mai hok hien</i> , twisting around its own trunk as if in t'ai chi pose; the nine bushes on <i>mai pa khom</i> gather at the top; <i>mai enchai</i> , often found in <i>khao maw</i> trays, inclines as if on a riverbank; <i>mai talok</i> , a hybrid of tangled roots, outsize leaves and odd proportions, gets dubbed the 'clown tree'; and most other dwarf designs get named <i>mai yipun</i> after the Japanese bonsai.	/	/			0	Y	2+5

ลำดับ	คำหรือวลีภาษาไทย		ความหมาย	หน้า	ตัวอย่างข้อมูลจากตัวบท	แนวทางการถ่ายทอด				การเทียบเคียงวัฒนธรรม	ลักษณะบ่งชี้	
	คำไทย	การถ่ายเสียงเป็นภาษาอังกฤษ				ความหมาย					ตัวเอน	เครื่องหมายวรรคตอน
						อ	ต	ท	ทศ			
218	ไม้ป่าข้อม	mai pa khom	the nine buses on mai pa khom gather at the top	118	Easiest of the nine styles is <i>mai khen</i> , whereby three bushes resemble a rearward glancing deer; <i>mai khabuan</i> forms a carousel of evenly spaced branches; step-like <i>mai chak</i> evokes a Chinese screen; <i>mai kamalor</i> bends downwards - and back up again to form <i>mai hok hien</i> , twisting around its own trunk as if in t'ai chi pose; the nine bushes on <u><i>mai pa khom</i></u> gather at the top; <i>mai enchai</i> , often found in <i>khao maw</i> trays, inclines as if on a riverbank; <i>mai talok</i> , a hybrid of tangled roots, outsize leaves and odd proportions, gets dubbed the 'clown tree'; and most other dwarf designs get named <i>mai yipun</i> after the Japanese bonsai.	/				0	Y	0
219	ไม้หกเหียน	mai hok hien	mai kamalor bends downwards - and back up again to form mai hok hien	118	Easiest of the nine styles is <i>mai khen</i> , whereby three bushes resemble a rearward glancing deer; <i>mai khabuan</i> forms a carousel of evenly spaced branches; step-like <i>mai chak</i> evokes a Chinese screen; <i>mai kamalor</i> bends downwards - and back up again to form <u><i>mai hok hien</i></u> , twisting around its own trunk as if in t'ai chi pose; the nine buses on <i>mai pa khom</i> gather at the top; <i>mai enchai</i> , often found in <i>khao maw</i> trays, inclines as if on a riverbank; <i>mai talok</i> , a hybrid of tangled roots, outsize leaves and odd proportions, gets dubbed the 'clown tree'; and most other dwarf designs get named <i>mai yipun</i> after the Japanese bonsai.	/				0	Y	3

ลำดับ	คำหรือวลีภาษาไทย		ความหมาย	หน้า	ตัวอย่างข้อมูลจากตัวบท	แนวทางการถ่ายทอด				การเทียบเคียงวัฒนธรรม	ลักษณะบ่งชี้	
	คำไทย	การถ่ายเสียงเป็นภาษาอังกฤษ				ความหมาย					ตัวเอน	เครื่องหมายวรรคตอน
						อ	ต	ท	ทศ			
220	ไม้เอนชาย	mai enchai	mai enchai, often found in khao maw trays, inclines as if on a riverbank	118	Easiest of the nine styles is <i>mai khen</i> , whereby three bushes resemble a rearward glancing deer; <i>mai khabuan</i> forms a carousel of evenly spaced branches; step-like <i>mai chak</i> evokes a Chinese screen; <i>mai kamalor</i> bends downwards - and back up again to form <i>mai hok hien</i> , twisting around its own trunk as if in t'ai chi pose; the nine bushes on <i>mai pa khom</i> gather at the top; <u>mai enchai</u> , often found in <i>khao maw</i> trays, inclines as if on a riverbank; <i>mai talok</i> , a hybrid of tangled roots, outsize leaves and odd proportions, gets dubbed the 'clown tree'; and most other dwarf designs get named <i>mai yipun</i> after the Japanese bonsai.	/				0	Y	2
221	ยันตร์	yantra	cabalistic diagrams	ind.		/			1	-	-	
	ยันตร์	yantra	yantra cabalistic diagram	112	While some phone systems split them consecutively, Orange brilliantly drew a <u>yantra</u> cabalistic diagram around the buttons.			/	1	Y	0	
	ยันตร์	yantra	cabalistic yantra diagrams	142	In an ancient rite, army commander General Sarayud gave each recruit clay Buddha images wrapped in sacred cloth depicting cabalistic <u>yantra</u> diagrams and inscriptions in <i>khom</i> (archaic Khmer).			/	1	Y	0	

ลำดับ	คำหรือวลีภาษาไทย		ความหมาย	หน้า	ตัวอย่างข้อมูลจากตัวบท	แนวทางการถ่ายทอด				การเทียบเคียงวัฒนธรรม	ลักษณะบ่งชี้	
	คำไทย	การถ่ายเสียงเป็นภาษาอังกฤษ				ความหมาย					ตัวเอน	เครื่องหมายวรรคตอน
						อ	ต	ท	ทศ			
	ยันตร์	yantra	Class III need a spell to be activated and encompass trade talismans, folded palm leaf charms, phallic palad khik and <u>yantra</u> diagrams on cloth, jackets or tattoos	142	According to Phya Anuma Rajadhon, amulets come in four classes. The first are natural oddities: cat's eye stones; peculiar seeds; antlers; teeth or tusks found lodged in trees; transformed metals like quicksilver; and <i>khot</i> stones found in animals or plants. Class II are images of the Buddha or monks; Class III need a spell to be activated and encompass trade talismans, folded palm leaf charms, phallic <i>palad khik</i> and <u>yantra</u> diagrams on cloth, jackets or tattoos. Another, <i>takrud</i> , is an embossed or engraved metal foil that's rolled onto a chord or, in a miniscule form called <i>salika</i> , inserted under the skin. Class IV are <i>waan yaa</i> , plant roots used in shamanic medicine, black magic and the making of amulets.	/			/	1	Y	2
	ผ้ายันตร์	pha yantra	pha yantra charm	206	Removed in a solemn rite after the <i>ram muay</i> , mongkhon are compulsory attire, as are the blue and red <i>prajiad</i> amulets binding the biceps throughout. These tiny scarves originated as a <u>pha yantra</u> charm; many still are.	/			/	1	Y	0
222	ยาดม	yaa dom	inhaler	ind.				/		1	-	-
	ยาดม	yaa dom	the nasal inhaler	98	Forget Fendi bags, mobile phones and coloured tooth braces, the commonest Thai accessory is <u>yaa dom</u> - the nasal inhaler. The little white nozzle plugs into both the nose and the national psyche.			/		1	Y	3

ลำดับ	คำหรือวลีภาษาไทย		ความหมาย	หน้า	ตัวอย่างข้อมูลจากตัวบท	แนวทางการถ่ายทอด				การเทียบเคียงวัฒนธรรม	ลักษณะบ่งชี้	
	คำไทย	การถ่ายเสียงเป็นภาษาอังกฤษ				ความหมาย					ตัวเอน	เครื่องหมายวรรคตอน
						อ	ต	ท	ทศ			
	ยาดม	yaa dom	yaa dom inhalers	99	Millions of Thais sniff <i>yaa dom</i> inhalers to clear congestion from pollution, mask odours and make their nose feel cool. Some walk along with one or even two kept in their nostrils. "I once saw a rich man driving his Merc with an inhaler stuck up his nose," recalls writer Dominic Faulder.	/			/	1	Y	0
223	ยาตอง	yaa dong	herbal whisky	ind.				/		0	-	-
	ยาตอง	Yaa dong	herbal whisky	224	Such unrelenting stress requires a pick-me-up. <i>Yaa dong</i> (herbal whisky) rouses some, <i>yaa baa</i> speeds others illegally.			/		0	Y	1
	ยาตองเหล้า	Yaa dong lao	alcohol-pickled medicine; yaa dong for short	227	<i>Yaa dong lao</i> (alcohol-pickled medicine; <i>yaa dong</i> for short) still gets supped from discreet stalls.	/	/			0	Y	1
224	ยาโต้ป	yaa dope	herbal tonics	ind.				/		2	-	-
	ยาโต้ป	yaa dope	dope medicine	227	Collectively dubbed <i>yaa dope</i> (dope medicine), virility boosters often contain traces of auspicious animal: bear paw, deer antler, rhino horn, tiger penis.		/			2	Y	1
225	ย่านลิเภา	yan lipao	yan lipao vine	84	Competition for the classiest lidded box-handbag also revived crafts such as nielloware, <i>yan lipao</i> vine weaving and iridescent beetle wing-case appliqué.	/			/	0	Y	0
226	ยาหม่อง	yaa mong	herbal balm	ind.				/		1	-	-

ลำดับ	คำหรือวลีภาษาไทย		ความหมาย	หน้า	ตัวอย่างข้อมูลจากตัวบท	แนวทางการถ่ายทอด				การเทียบเคียงวัฒนธรรม	ลักษณะบ่งชี้		
	คำไทย	การถ่ายเสียงเป็นภาษาอังกฤษ				ความหมาย					ตัวเอน	เครื่องหมายวรรคตอน	
						อ	ต	ท	ทศ				
	ยาหอม	yaa mong	mentol or yaa mong (a fragrant fatty ointment, like Tiger Balm) rubbed under the nose	98	Should the temperature drop beneath 30°C and the nation plunge into sniffles, a dab of menthol or <u>yaa mong</u> (a fragrant fatty ointment, like Tiger Balm) rubbed under the nose should suffice.	/				1	Y	1	
	ยาหอม	yaa mong	yaa mong herbal balms	99	Some of the aromatic <u>yaa mong</u> herbal balms that Thais rub on various ailments.			/		1	Y	0	
227	ยาหอม	yaa hom	herbal inhaler	ind.				/		0	-	-	
	ยาหอม	yaa hom	fragrant medicinal pellets	98	As well as in <i>yaa dom</i> and <i>yaa mong</i> , pungent ingredients combine in another old balsamic curative, <u>yaa hom</u> (fragrant medicinal pellets). * ... Held in a canister of embossed metal, the pellets may also be dissolved and drunk, while many of the components find their way into herbal temple saunas and the steamed herbal compress often used in Thai massage. "Traditional <i>yaa hom</i> is a mix of herbs and flowers, whose key ingredients include refreshing menthol, sensuous ylang-ylang, sweet jasmine and chapak blossoms. It's believed that a whiff of this can treat faintness, cure dizziness, soothe headaches, banish nausea and relieve gas."	/	/			0	Y	2+1	* ละข้อความ
228	ยำ	yum*	salad	16	In curry, shrimp-paste dip, <u>yum</u> (salad) or most other dishes, the cook pre-cuts each portion so you may shovel and spike with spoon and fork, or nibble it off skewers, often from inside a plastic bag.			/		1	Y	1	* สะกดตามต้นฉบับ

ลำดับ	คำหรือวลีภาษาไทย		ความหมาย	หน้า	ตัวอย่างข้อมูลจากตัวบท	แนวทางการถ่ายทอด				การเทียบเคียงวัฒนธรรม	ลักษณะบ่งชี้	
	คำไทย	การถ่ายเสียงเป็นภาษาอังกฤษ				ความหมาย					ตัวเอน	เครื่องหมายวรรคตอน
						อ	ต	ท	ทศ			
	ยำ	yam*	salads	220	As well as popcorn come herbed peanutss in aromatic leaves, deep fried chicken knuckles, fermented sausages, a brace of astringent <u>yam</u> (salads) and deep-fried insects.			/		1	Y	1
229	ยิ้ม	yim	smiles	ind.				/		1	-	-
	ยิ้ม	yim	smile	120	Each <u>yim</u> (smile) has a name. <i>Yim thak thaai</i> greet strangers, <i>yim yae-yae</i> preempt a clash, <i>yim soo</i> supply fortitude when all seems lost.			/		1	Y	1
230	ยิ้มทักทาย	yim thak thaai	Yim thak thaai greet strangers	120	Each yim (smile) has a name. <u>Yim thak thaai</u> greet strangers, <i>yim yae-yae</i> preempt a clash, <i>yim soo</i> supply fortitude when all seems lost.	/			/	1	Y	0
231	ยิ้มสู้	yim soo	yim soo supply fortitude when all seems lost	120	Each yim (smile) has a name. <i>Yim thak thaai</i> greet strangers, <i>yim yae-yae</i> preempt a clash, <u>yim soo</u> supply fortitude when all seems lost.	/			/	1	Y	0
232	ยิ้มแหยๆ	yim yae-yae	im yae-yae preempt a clash	120	Each yim (smile) has a name. <i>Yim thak thaai</i> greet strangers, <u>yim yae-yae</u> preempt a clash, <i>yim soo</i> supply fortitude when all seems lost.	/			/	1	Y	0
233	รถด่วน	rot deuan*	express train	28	Larvae named <u>rot deuan</u> (express train) due to their length and wriggle speed. A bar snack when fried and salted.	/	/			0	Y	1
	รถด่วน	rot duan*	express train	28	One of the most popular bugs -- brown tipped white bamboo caterpillars, dubbed <u>rot duan</u> (express train) for their length and speed -- can cost much as 1,000 baht a kilo.	/	/			0	Y	3+2+1

* สะกดตาม
ต้นฉบับ

* สะกดตาม
ต้นฉบับ

ลำดับ	คำหรือวลีภาษาไทย		ความหมาย	หน้า	ตัวอย่างข้อมูลจากตัวบท	แนวทางการถ่ายทอด				การเทียบเคียงวัฒนธรรม	ลักษณะบ่งชี้	
	คำไทย	การถ่ายเสียงเป็นภาษาอังกฤษ				ความหมาย					ตัวเอน	เครื่องหมายวรรคตอน
						อ	ต	ท	ทศ			
234	ระทม	rathom	agony	114	<i>Lanthom</i> (frangipani) simply looks and smells too good to be confined to temple grounds merely because its name sounds vaguely akin to <i>rathom</i> (agony). So Princess Sirindhorn recently renamed it <i>leelawadee</i> (prancing maiden).			/		0	Y	1
235	รักสวยรักงาม	rak suay rak ngam	love-to-be-pretty woman*	ind.		/				2	-	-
	รักสวยรักงาม	rak suay rak ngam	love to be pretty	84	Senior ladies should be <i>sa ngaa ngam</i> (gracious, elegant) and young women are expected to be <i>rak suay rak ngam</i> (love to be pretty).		/			2	Y	1
236	ร่างทรง	raang song	medium	ind.				/		1	-	-
	ร่างทรง	raang song	possessed body	175	Even the job description, <i>khon song</i> (channelling person) gets elevated into the more mystical term <i>raang song</i> - possessed body.	/	/			1	Y	3
237	ราชปะแตน	rajapataen	Rama V era official dress	ind.		/				0	-	-
	ราชปะแตน	rajapataen	(ดูตัวอย่าง)	72	He also created the <i>rajapataen</i> (royal pattern) national costume, combining a silk <i>jongkraben</i> with long white knee-socks, shoes and a white jacket with a low 'Nehru-style' vertical collar.	/	/		/	0	Y	1
	ราชปะแตน	rajapataen	(ดูตัวอย่าง)	73	A hotel doorman dons the <i>rajapataen</i> (royal pattern) uniform of white jacket with Nehru collar, sash, silk <i>jongkraben</i> sarong, white knee socks and dress shoes.	/	/		/	0	Y	1

* แปลเป็นคำนาม

ลำดับ	คำหรือวลีภาษาไทย		ความหมาย	หน้า	ตัวอย่างข้อมูลจากตัวบท	แนวทางการถ่ายทอด				การเทียบเคียงวัฒนธรรม	ลักษณะบ่งชี้	
	คำไทย	การถ่ายเสียงเป็นภาษาอังกฤษ				ความหมาย					ตัวเอน	เครื่องหมายวรรคตอน
						อ	ต	ท	ทศ			
	ราชปะแตน	rajapataen	rajapataen suit	130	Of-seen images depict King Rama IX with his camera, Rama VI acting in plays, and Rama V in the <u>rajapataen</u> suit he designed or, in one famous image, while cooking.			/		0	Y	0
238	รามายณะ	Ramayana	Indian epic	ind.				/		0	-	-
	รามายณะ	Ramayana	Ramayana epic	121	At this stall in a temple fair, the face of Hanuman - monkey warrior from the <u>Ramayana</u> epic, - goes from the exquisite, hand-painted mask of <i>khon</i> court dance to flimsy moulded plastic.			/		0	Y	0
	รามายณะ	Ramayana	Ramayana epic	238	Adopted from India into every Thai classical art, the <u>Ramayana</u> epic is cast with eternal archetypes, good, bad and ugly.	/		/		0	Y	2
239	รำมวย	ram muay / rum muay	boxer's ritual dance	ind.		/				0	-	-
	รำมวย	ram muay	ritual ram muay	205	Boxers of every nationality must dance the ritual <u>ram muay</u> before a bout, now simplified for modern <i>muay thai</i> .			/		0	Y	0
240	รำวง	ram wong	circle dance	ind.			/			0	-	-
	รำวง	ram wong	circle dance	214	Women generally seem to lead the <u>ram wong</u> (circle dance). It's found across the country, as in this entourage to a festive parade in an ethnically Lao village in Si Satchanalai, near Sukhothai. They're dancing to a curious mix of <i>mor lam</i> and Dixieland brass band.	/	/			0	Y	1

ลำดับ	คำหรือวลีภาษาไทย		ความหมาย	หน้า	ตัวอย่างข้อมูลจากตัวบท	แนวทางการถ่ายทอด				การเทียบเคียงวัฒนธรรม	ลักษณะบ่งชี้	
	คำไทย	การถ่ายเสียงเป็นภาษาอังกฤษ				ความหมาย					ตัวเอน	เครื่องหมายวรรคตอน
						อ	ต	ท	ทศ			
	รำวง	ram wong	curl fingered ram wong dance gestures	214	In the wake of her glitter, mini-skirts and chorus lines, touring troupes took <i>luuk thung</i> to Las Vegas extremes: spangled leotard costumes, racy choreography, feathered plumes, comic routines, MC chatter, and high kicks to complement curl fingered <i>ram wong</i> dance gestures.				/	0	Y	0
241	เรียบร้อย	riab roi	showing tidiness or decorum	11	Since many authentic things aren't now considered <i>riab roi</i> (showing tidiness or decorum), to dwell on the humdrum requires delicacy.	/				1	Y	1
	เรียบร้อย	riab roi	politely tidy	18	Authentic streetfood isn't <i>riab roi</i> (politely tidy) or upmarket in the eyes of face-conscious authorities, who constantly seek ways to cleanse and standardise stalls.			/		1	Y	1
	เรียบร้อย	riab roi	decorum	54	Underlying this impulse to wall off one's private domain is the Siamese sense of <i>riab roi</i> (decorum).			/		1	Y	1
	เรียบร้อย	Riab roi	tidiness decorum	ind.				/		1	-	-
	เรียบร้อย	riab roi	proper	90	Thais make a distinction between gender - a public identity to be kept <i>riab roi</i> (proper) - and sexuality, which remains undiscussed, unrestrained.			/		1	Y	1
	เรียบร้อย	riab roi	tidy	115	Exquisitely <i>riab roi</i> (tidy) presentation gains face, since it requires time, wealth and skills most folk cannot spare.			/		1	Y	1
	เรียบร้อย	riab roi	conservative tidy	242	Driven by politeness and non-confrontation, the instinct to be <i>riab roi</i> (conservatively tidy) turned oppressively knee-jerk under decades of strict military autocrats.			/		1	Y	1

ลำดับ	คำหรือวลีภาษาไทย		ความหมาย	หน้า	ตัวอย่างข้อมูลจากตัวบท	แนวทางการถ่ายทอด				การเทียบเคียงวัฒนธรรม	ลักษณะบ่งชี้	
	คำไทย	การถ่ายเสียงเป็นภาษาอังกฤษ				ความหมาย					ตัวเอน	เครื่องหมายวรรคตอน
						อ	ต	ท	ทศ			
	ความเรียบร้อย	khwam riab roi	common Thai notions of tidiness, propriety and orderliness	88	"The spit-and-polish of military discipline has been fused with common Thai notions of tidiness, propriety and orderliness (<i>khwam riab roi</i>)," says Craig Reynolds of past dictatorships' impact of on grooming.			/		1	Y	1
242	เรือกระแซง	reua kracheng	rice barge	36	Handsomest among these cargo vessels are the twin-ruddered <i>reua iamchun</i> (salt boat) and dumpier <i>reua kracheng</i> (rice barge).	/		/		1	Y	1
243	เรือกอละ	khorlae	khorlae boats	233	Signs of beachwork may delight visitors (fish markets, coconut plantations, painted <i>khorlae</i> boats) or leave them appalled (tin shacks, filthy ditches, tangled plastic nets).				/	1	Y	0
	กอละ	khorlae	khorlae fishing skiff	36	Thais treat all vehicles as boats, painting coachwork as auspiciously as the ornate prow of the <i>khorlae</i> fishing skiff.				/	1	Y	0
244	เรือหางยาว	reua hang yao	(ดูตัวอย่าง)	35	Just as hooking a motorbike to a rickshaw created the <i>tuk-tuk</i> , so bolting an Isuzu pick-up engine to a boat made the <i>reua hang yao</i> . Named 'long-tail' after a trailing drive shaft that can reverse or churn through 270°, the long, sleek craft is tailored to cramped shallow waterways.	/				1	Y	0
245	เรือเอี่ยมจุ่น	reua iamchun	salt boat	36	Handsomest among these cargo vessels are the twin-ruddered <i>reua iamchun</i> (salt boat) and dumpier <i>reua kracheng</i> (rice barge).	/	/			1	Y	1

ลำดับ	คำหรือวลีภาษาไทย		ความหมาย	หน้า	ตัวอย่างข้อมูลจากตัวบท	แนวทางการถ่ายทอด				การเทียบเคียงวัฒนธรรม	ลักษณะบ่งชี้	
	คำไทย	การถ่ายเสียงเป็นภาษาอังกฤษ				ความหมาย					ตัวเอน	เครื่องหมายวรรคตอน
						อ	ต	ท	ทศ			
246	โรคสังข์ทอง	roke sangthong	genetic defect Anhidrotic Ectodermal Dysplasi	218	Most troupes employ people like Don Wide-Nose who have the sinister-looking genetic defect Anhidrotic Ectodermal Dysplasia, nicknamed <i>roke sangthong</i> after Sangthong Sisai, the first sufferer to become a <i>talok</i> star in the 1970s.			/		2	Y	2
247	โรงเบียร์	rong beer	beer hall	ind.				/		2	-	-
	โรงเบียร์	Rong beer	beer houses	222	<i>Rong beer</i> (beer houses) seat two thousand, 'party houses' span city blocks, and beer gardens colonise every forecourt in cool season.			/		2	Y	1
248	ฤาษี	ruesii	hermit	ind.				/		1	-	-
	ฤาษี	ruesii	the wise old hermit	151	The tattoo master, who may be a monk or a layman, would place on a student's head the gap-tooth gold mask of <i>reusii</i> (the wise old hermit).			/		1	Y	1
	ฤาษี	ruesii	wise old hermit ruesii	171	A coin-operated machine at Bangkok's Golden Mount Temple Fair has the wise old hermit <i>ruesii</i> spinning a wheel to divine the number of your pre-printed fortune.			/		1	Y	0
249	ลมปราณ	lom phran	body energy	ind.		/				0	-	-
	ลมปราณ	lom phran	(ดูตัวอย่าง)	100	Energy that courses through the body's chakras and meridian lines has the character of a 'wind', a concept found in breathing exercises like India <i>pranayama</i> , Chinese <i>qi</i> and Thai <i>lom phran</i> .	/				0	Y	0

ลำดับ	คำหรือวลีภาษาไทย		ความหมาย	หน้า	ตัวอย่างข้อมูลจากตัวบท	แนวทางการถ่ายทอด				การเทียบเคียงวัฒนธรรม	ลักษณะบ่งชี้	
	คำไทย	การถ่ายเสียงเป็นภาษาอังกฤษ				ความหมาย					ตัวเอน	เครื่องหมายวรรคตอน
						อ	ต	ท	ทศ			
250	ลอดช่องรวมมิตร	lord thong ruam mit*	a kind of Thai knickerbocker sundae with sweetcorn, red beans, taro chips and multicolour syrups	23	Those bean-paste worms reappear in all kinds of iced desserts, whether swirling in a green slurpable drink or poured over shaved ice in <i>lord thong ruam mit</i> , a kind of Thai knickerbocker sundae with sweetcorn, red beans, taro chips and multicolour syrups.	/				0	Y	2
	ลอดช่องรวมมิตร	lod thong ruam mit*	retro dessert lod thong ruam mit	23	Worms of bean paste swirl in coconut cream ready to mix with crushed ice, beans, chestnuts and other goodies in the retro dessert <i>lod thong ruam mit</i> .	/			/	0	Y	0
251	ลอยกระทง	Loy Krathong	festival of floats	ind.		/				0	-	-
252	ละคร	lakhon	traditional plays	238	All human life is here. Plus non-human life -- supernatural stories occur not just in <i>lakhon</i> (traditional plays) but as fodder for <i>lakhon tee-wee</i> (TV plays).			/		1	Y	1
253	ละครทีวี	lakhon tee-wee	soap operas	ind.				/		2	-	-
	ละครทีวี	lakhon tee-wee	TV plays	238	All human life is here. Plus non-human life -- supernatural stories occur not just in <i>lakhon</i> (traditional plays) but as fodder for <i>lakhon tee-wee</i> (TV plays).	/	/			2	Y	1
254	ละครโน	lakhon nai	court dance	ind.				/		1	-	-
	ละครโน	lakhon nai	palace plays*	218	Court jesting ended up in the refined <i>lakhon nai</i> (palace plays), but talok's direct origin is surprisingly serious: monks.	/	/			1	Y	1
255	ลั่นทม	Lanthom	frangipani	114	<i>Lanthom</i> (frangipani) simply looks and smells too good to be confined to temple grounds merely because its name sounds vaguely akin to <i>rathom</i> (agony). So Princess Sirindhorn recently renamed it <i>leelawadee</i> (prancing maiden).	/		/		0	Y	1

* สะกดตาม
ต้นฉบับ

* (ละครโนวัง)

ลำดับ	คำหรือวลีภาษาไทย		ความหมาย	หน้า	ตัวอย่างข้อมูลจากตัวบท	แนวทางการถ่ายทอด				การเทียบเคียงวัฒนธรรม	ลักษณะบ่งชี้	
	คำไทย	การถ่ายเสียงเป็นภาษาอังกฤษ				ความหมาย					ตัวเอน	เครื่องหมายวรรคตอน
						อ	ต	ท	ทศ			
256	ลา	la	net-like Southern dish	179	Evil doers and parent abusers end up as <i>phii prate</i> , a harmless translucent male as tall as a tree. This hungry ghost inspires compassion in festivals where the net-like Southern dish <i>la</i> is offered as the only food that can pass its wailing pinhole mouth.	/			/	0	Y	0
257	ลานนา	Lanna	far north	ind.		/				0	-	-
258	ลายไทย	lai thai	traditional patterns	ind.		/				0	-	-
	ลายไทย	lai thai	(ดูตัวอย่าง)	38	Like temple trimmings, lacquer cabinets and fruit carvings, truck art displays <i>lai thai</i> , a visual language of traditional patterns with infinite applications. As ingenious a discovery as Classical Greek proportion or the paisley shapes-within-shapes of fractal imagery, <i>lai thai</i> likewise withstands extreme manipulation with ease. Drawn from plants and animals, it scales up to intricate oceans of texture, or scales down to the core motifs.	/				0	Y	2
	ลายไทย	lai thai	traditional lai thai patterns	55	Deco design meets traditional <i>lai thai</i> patterns in this wheeled temple gate.				/	0	Y	0
	ลายไทย	lai thai	traditional patterns	117	The visual language of <i>lai thai</i> (traditional patterns) abstracts the contours of flames and flora, gods and fauna, often in a manner to indicate a divine message.	/				0	Y	1

ลำดับ	คำหรือวลีภาษาไทย		ความหมาย	หน้า	ตัวอย่างข้อมูลจากตัวบท	แนวทางการถ่ายทอด				การเทียบเคียงวัฒนธรรม	ลักษณะบ่งชี้	
	คำไทย	การถ่ายเสียงเป็นภาษาอังกฤษ				ความหมาย					ตัวเอน	เครื่องหมายวรรคตอน
						อ	ต	ท	ทศ			
	ลายไทย	lai thai	lai thai traditional patterns	195	At home, competition between proud groups keeps standards high and ensures diversity. Yet designs look coherent because artisans - though suffering the loss of masters, oral knowledge and everyday usage - use <i>lai thai</i> traditional patterns. This language of iconic shapes transfers well to modern materials and techniques.				/	0	Y	0
259	ลำตัด	lamtad	rap-like folk singing banter	ind.		/				0	-	-
	ลำตัด	lamtad	bawdy musical banter	188	Likewise in the Central Plains, <i>likay</i> , <i>lamtad</i> and <i>pleng choi</i> - folk opera, bawdy musical banter, and singalongs - bridge stage and audience with wry wordplays, saucy exclamations and exaggerated gestures.			/		0	Y	3
260	ลำไย	lamyai	lamyai fruit	60	"I used to think selling the lottery was the best job for the blind, but I realised this is the worst, because it's too dangerous," cautions Jerawat Laowang, who now grows <i>lamyai</i> fruit in Chaing Mai.				/	0	Y	0
261	ลิเก	likay	folk opera	ind.				/		0	-	-
	ลิเก	likay	likay folk opera	49	That's magnified in blindingly bright <i>likay</i> folk opera, with a further differentiation between Day-Glo hued marketplace <i>likay</i> and its glit-edged, gem encrusted court version.	/			/	0	Y	0
	ลิเก	likay	likay folk burlesque	90	Evidence suggests a historical geisha-style role in the pleasure industry as dancers, 'companions' and bowdy performers in <i>likay</i> folk burlesque.				/	0	Y	0

ลำดับ	คำหรือวลีภาษาไทย		ความหมาย	หน้า	ตัวอย่างข้อมูลจากตัวบท	แนวทางการถ่ายทอด				การเทียบเคียงวัฒนธรรม	ลักษณะบ่งชี้	
	คำไทย	การถ่ายเสียงเป็นภาษาอังกฤษ				ความหมาย					ตัวเอน	เครื่องหมายวรรคตอน
						อ	ต	ท	ทศ			
	ลิเก	likay	folk opera	188	Likewise in the Central Plains, <i>likay</i> , <i>lamtad</i> and <i>pleng choi</i> - folk opera, bawdy musical banter, and singalongs - bridge stage and audience with wry wordplays, saucy exclamations and exaggerated gestures.			/		0	Y	3
262	ลีลาวดี	leelawadee	prancing maiden	114	<i>Lanthom</i> (frangipani) simply looks and smells too good to be confined to temple grounds merely because its name sounds vaguely akin to <i>rathom</i> (agony). So Princess Sirindhorn recently renamed it <i>leelawadee</i> (prancing maiden).	/	/			0	Y	1
263	ลูกกรุง	luuk krung	'city kids' urban ballads	ind.			/	/		1	-	-
	ลูกกรุง	luuk krung	urban ballads	60	"They can play many styles, from <i>luuk thung</i> (folk) to <i>luuk krung</i> (urban ballads)," says Jirapat Jetnipit of the Thailand Association of the Blind.			/		1	Y	1
	ลูกกรุง	luuk krung	Children of the City	212	Bangkok's 1988-97 boom had been the time for escapism. Urbanites sought support and solace in the sweet balladeering of <i>luuk krung</i> (Children of the City) and its Westernised variants: bubblegum T-Pop and rockier string (early Thai guitar music). " <i>Luuk Krung</i> is associated with Bangkok's ruling elite, and deals with romantic and idealistic issues," musicologist John Clewley observes.	/	/			1	Y	1
264	ลูกครึ่ง	luuk khreung	half-Thai person	ind.				/		2	-	-

ลำดับ	คำหรือวลีภาษาไทย		ความหมาย	หน้า	ตัวอย่างข้อมูลจากตัวบท	แนวทางการถ่ายทอด				การเทียบเคียงวัฒนธรรม	ลักษณะบ่งชี้	
	คำไทย	การถ่ายเสียงเป็นภาษาอังกฤษ				ความหมาย					ตัวเอน	เครื่องหมายวรรคตอน
						อ	ต	ท	ทศ			
	ลูกครึ่ง	luuk khreung	half-Thais	78	Number-one-sons and haughty PR girls mingle with beautiful young things of indeterminate origin: swaggering offspring of officers, try-too-hard bankers, <u>luuk khreung</u> (half-Thais) with international school accents.			/		2	Y	1
	ลูกครึ่ง	luuk khreung	half Western	127	The way Thailand has interpreted Western things has much to do with the taste of Sino-Thai. Their paler features - and those of <u>luuk khreung</u> (half Western) celebrities - dominate advertising, media, entertainment, business and high society - and comprise the biggest - spending consumers and main arbiters of style.			/		2	Y	1
	ลูกครึ่ง	luuk khreung	half-Thai	210	Today, entrants judges and audience favour dainty Chinese features and the taller, <u>luuk khreung</u> (half-Thai) look.			/		2	Y	1
	ลูกครึ่ง	luuk khreung	paler Chinese or part-Western luuk khreung	234	They may diversify in myriad directions, yet a pattern emerges. First come looks (modeling, advertising), with paler Chinese or part-Western <u>luuk khreung</u> complexions favoured over golden indigenous skin. The next phase is scripting the voice (soaps, movies), then speaking ad lib (MC, VJ, DJ, gameshows).			/		2	Y	0
265	ลูกทุ่ง	luuk thung	country music	ind.				/		1	-	-
	ลูกทุ่ง	luuk thung	luuk thung music	10	Technology may prompt such a shift: trucks take their decor from boats; Western instruments turned languid folk songs into dynamic <u>luuk thung</u> music.			/		1	Y	0

ลำดับ	คำหรือวลีภาษาไทย		ความหมาย	หน้า	ตัวอย่างข้อมูลจากตัวบท	แนวทางการถ่ายทอด				การเทียบเคียงวัฒนธรรม	ลักษณะบ่งชี้	
	คำไทย	การถ่ายเสียงเป็นภาษาอังกฤษ				ความหมาย					ตัวเอน	เครื่องหมายวรรคตอน
						อ	ต	ท	ทศ			
	ลูกทุ่ง	luuk thung	folk	60	"They can play many styles, from <i>luuk thung</i> (folk) to <i>luuk krung</i> (urban ballads)," says Jirapat Jetnipit of the Thailand Association of the Blind.			/		1	Y	1
	ลูกทุ่ง	luuk thung	luuk thung folk music	212	In August 1997, life improved for Bangkok taxi drivers. Cherished cassettes of <i>luuk thung</i> folk music worn thin, they could suddenly tune in round the clock to Luuk Thung FM90.			/		1	Y	0
	ลูกทุ่ง	luuk thung	luuk thung (childred of the fields) folk music	212	To taxi-driver, labouring, factory-working, migrants from Buriram and Roi-et, <i>luuk thung</i> (childred of the fields) folk music - and its regional Isaan counterpart <i>mor lam</i> - goes way beyond entertainment. Punctuating the pulsating vocal trills, acerbic lyrics draw on folklore and experience. While the state has at times used folk music to disseminate propaganda, their musical humour remains one of the few tolerated ways for the powerless to take swipes at authority.	/	/	/		1	Y	1
266	เลขมงคล	lek mongkhon	auspicious number	ind.			/			0	-	-
	เลขมงคล	lek mongkhon	auspicious number	166	Nine is a <i>lek mongkhon</i> (auspicious number) partly due to the many nines in royal and religious heritage and ritual.	/	/			0	Y	1
267	เล่นเพื่อน	lenpheuan	playing with friend	92	Surveys find diverse, changeable opinions about what constitutes "sex" and what is merely <i>len pheuan</i> - playing with friend - a euphemism for female-female dalliance that can be used for men, too, or the rarer term <i>len sawaad</i> - playing at love.	/	/			2	Y	3

ลำดับ	คำหรือวลีภาษาไทย		ความหมาย	หน้า	ตัวอย่างข้อมูลจากตัวบท	แนวทางการถ่ายทอด				การเทียบเคียงวัฒนธรรม	ลักษณะบ่งชี้	
	คำไทย	การถ่ายเสียงเป็นภาษาอังกฤษ				ความหมาย					ตัวเอน	เครื่องหมายวรรคตอน
						อ	ต	ท	ทศ			
268	เล่นสวาส	len sawaad	playing at love	92	Surveys find diverse, changeable opinions about what constitutes "sex" and what is merely <i>len pheuan</i> - playing with friend - a euphemism for female-female dalliance that can be used for men, too, or the rarer term <i>len sawaad</i> - playing at love.	/	/			2	Y	3
269	วณิพก/วณิพก	wanipok	buskers	ind.				/		2	-	-
	วณิพก/วณิพก	wanipok	buskers	59	Pavement players may be a common sight across the world, but in Thailand there's a difference: most of the <i>wanipok</i> (buskers) cannot see.			/		2	Y	1
270	วัด	wat	temple	ind.				/		0	-	-
	วัด	wat	Temples	54	Temples (<i>wat</i>) have long had their porches adorned to soar gloriously above plain timber housing.	/		/		0	Y	1
	วัด	wat	temple	188	The temple (<i>wat</i>) hosts the hottest happening parties in local Thailand. A fund-raising religious event buzzing with raucous energy, the <i>ngan wat</i> (temple fair) promotes reverence through fun, combining food fest and flea market, live performance and freak show, casino and courting ground.	/		/		0	Y	1
271	ว่าน	waan	waan herbs	143	<i>Phra Phim</i> are made of more than clay. They may contain gold, pollen, insects, dried garlands, gem dust, powdered <i>waan</i> herbs, or ashes of palm leaf scriptures, bound together with banana paste or betel chewed by a respected monk.				/	1	Y	0

ลำดับ	คำหรือวลีภาษาไทย		ความหมาย	หน้า	ตัวอย่างข้อมูลจากตัวบท	แนวทางการถ่ายทอด				การเทียบเคียงวัฒนธรรม	ลักษณะบ่งชี้	
	คำไทย	การถ่ายเสียงเป็นภาษาอังกฤษ				ความหมาย					ตัวเอน	เครื่องหมายวรรคตอน
						อ	ต	ท	ทศ			
	ว่าน	waan	waan mystical herb root	206	With the only armour being his genital cup, the last line of defence may be a magical tattoo, or a <i>waan</i> mystical herb root he chews or uses in solution as a pre-fight body wash.	/			/	1	Y	0
272	ว่านนางกวัก	waan nang kwak	(ดูตัวอย่าง)	164	It's among a class of <i>waan yaa</i> (herbal medicinal amulets) "Whoever desires a magnetic charm in himself or herself for love or kindness, smears the face and body with <i>waan nang kwak</i> accompanied by the recitation of 'Namo Buddhaya' 108 times," wrote Phya Anuman Rajadhon of old lore.	/				0	Y	0
273	ว่านยา	waan yaa	magic medicinal roots	ind.		/				1	-	-
	ว่านยา	waan yaa	plant roots used in shamanic medicine, black magic and the making of amulets	142	According to Phya Anuma Rajadhon, amulets come in four classes. The first are natural oddities: cat's eye stones; peculiar seeds; antlers; teeth or tusks found lodged in trees; transformed metals like quicksilver; and <i>khot</i> stones found in animals or plants. Class II are images of the Buddha or monks; Class III need a spell to be activated and encompass trade talismans, folded palm leaf charms, phallic <i>palad khik</i> and <i>yantra</i> diagrams on cloth, jackets or tattoos. Another, <i>takrud</i> , is an embossed or engraved metal foil that's rolled onto a chord or, in a miniscule form called <i>salika</i> , inserted under the skin. Class IV are <i>waan yaa</i> , plant roots used in shamanic medicine, black magic and the making of amulets.	/				1	Y	2

ลำดับ	คำหรือวลีภาษาไทย		ความหมาย	หน้า	ตัวอย่างข้อมูลจากตัวบท	แนวทางการถ่ายทอด				การเทียบเคียงวัฒนธรรม	ลักษณะบ่งชี้	
	คำไทย	การถ่ายเสียงเป็นภาษาอังกฤษ				ความหมาย					ตัวเอน	เครื่องหมายวรรคตอน
						อ	ต	ท	ทศ			
	ว่านยา	waan yaa	herbal medicinal amulets	164	It's among a class of <u>waan yaa</u> (herbal medicinal amulets). "Whoever desires a magnetic charm in himself or herself for love or kindness, smears the face and body with <u>waan nang kwak</u> accompanied by the recitation of 'Namo Buddhaya' 108 times," wrote Phya Anuman Rajadhon of old lore.	/				1	Y	1
274	ว่านสาวหลง	Waan Sao Long	'infatuated girl' herb	164	A few men likewise pocket a <u>waan sao long</u> ('infatuated girl' herb) leaf or wash in <u>Waan Sao Long</u> brand herbal soap to attract women.	/	/			0	Y	1
275	วายุภักซ์	vayuphak	phoenix	136	<u>Singha</u> the lion roars upon the beer of that name, and the <u>vayuphak</u> (phoenix) signifies the Finance Ministry and Krung Thai Bank.	/		/		0	Y	1
276	วิญญาณ	winyaan	soul	ind.				/		1	-	-
	วิญญาณ	winyaan	soul	179	When Thais expire their <u>winyaan</u> (soul) hovers around, sometimes spotted translucently near their body or past hangouts.			/		1	Y	1
277	วิน	win	motorcycle taxi rank	ind.		/				0	-	-
	วิน	win	100 taxi-bikes gathering at each soi mouth in a rank	41	Most shuttle customers up and down <u>soi</u> , with as many as 100 taxi-bikes gathering at each <u>soi</u> mouth in a rank, known as a <u>win</u> .	/				0	Y	2
278	วิสกีโซดา	Whisakee sodaa	the drink of choice among all Thai classes, all sexes, in all venues, from hotel to nightclub to roadside shack	220	<u>Whisakee sodaa</u> - the drink of choice among all Thai classes, all sexes, in all venues, from hotel to nightclub to roadside shack.	/				1	Y	3

ลำดับ	คำหรือวลีภาษาไทย		ความหมาย	หน้า	ตัวอย่างข้อมูลจากตัวบท	แนวทางการถ่ายทอด				การเทียบเคียงวัฒนธรรม	ลักษณะบ่งชี้	
	คำไทย	การถ่ายเสียงเป็นภาษาอังกฤษ				ความหมาย					ตัวเอน	เครื่องหมายวรรคตอน
						อ	ต	ท	ทศ			
279	วิหาร	viharn	viharn chapel	141	To donate a buddha image brings future wisdom, while financing a <i>viharn</i> chapel gains sanctuary from harm.				/	0	Y	0
280	เวียง	wiang	fortified town	54	A neo-classical mansion on Phuket's sea gypsy island Koh Siray even resembles a medieval <i>wiang</i> (fortified town), with railing-fringed walls upon embankments ringed by a moat-sized ditch.			/		1	Y	1
281	ศาลพระภูมิ	Saan phra phum	spirit houses	182	<i>Saan phra phum</i> (spirit houses) are the defining note of places where Thais live or work.	/	/			0	Y	1
282	ศาลา	sala	pavilion	ind.				/		1	-	-
	ศาลา	sala	pavilions	106	Given no chair tradition aside from pulpits and thrones, Thai seats often surprise. The sides of many <i>sala</i> (pavilions) form a graceful seating ledge from slats of wood, creating the undulating lyre shape found throughout Thai crafts.			/		1	Y	1
283	ศิวลึงค์	lingum*	Shiva as phallus (linga)	ind.		/				0	-	-
	ศิวลึงค์	lingum*	the phallic form of the Hindu god Shiva	156	Phallic worship occurs in many ancient cultures and Thais blend two traditions: <i>palad khik</i> , an animistic fertility symbol; and <i>lingum</i> , the phallic form of the Hindu god Shiva.	/				0	Y	2

* ผู้เขียนไม่ถ่ายเสียงตามคำไทย

ลำดับ	คำหรือวลีภาษาไทย		ความหมาย	หน้า	ตัวอย่างข้อมูลจากตัวบท	แนวทางการถ่ายทอด				การเทียบเคียงวัฒนธรรม	ลักษณะบ่งชี้	
	คำไทย	การถ่ายเสียงเป็นภาษาอังกฤษ				ความหมาย					ตัวเอน	เครื่องหมายวรรคตอน
						อ	ต	ท	ทศ			
284	สกายแล็บ	skylab	(ดูตัวอย่าง)	46	Tohatsu brought in another model in 1963-4, though handlebars replaced the steering wheel, doors were removed and the sides made open-air. Isaan favours a model in which a motorcycle pulls a shiny passenger capsule dubbed <u>skylab</u> , after the spacecraft of that era.	/				0	Y	2
	สกายแล็บ	skylab	The tuk-tuk's Isaan cousin, the skylab, with parallel benches and motorcycle power	46	The <i>tuk-tuk</i> 's Isaan cousin, the <u>skylab</u> , with parallel benches and motorcycle power. Parked by its ancestor the ox cart, <u>skylabs</u> are the only public transit in this Sakhon Nakhon village.	/				0	Y	2
285	สงกรานต์	Songkran	Thai new year	ind.				/		0	-	-
	สงกรานต์	Songkran	Thai new year celebrations	193	Since the <u>Songkran</u> (Thai new year celebrations) have turned into a water fight, the authorities have tried to ban pump-action spray guns like this fired by a Northern man in Chiang Mai.	/				0	N	1
286	สงบ	sa-ngob	serenity	ind.				/		2	-	-
	สงบ	sa-ngob	serenity	194	Festivals must balance two contradictory principles. "A combination of <i>sanuk</i> (fun) and <u>sa-ngob</u> (serenity) has brought about the outgoing personality of the Thai," columnist Thanong Khanthong writes about Songkran.			/		2	Y	1
287	สง่างาม	sa ngaa ngam	elegantly dressed, gracious lady*	ind.		/				2	-	-

* ผู้เขียนเดิม
 คำนาม "lady"
 ประกอบเพื่อ
 เสริมความเข้าใจ

ลำดับ	คำหรือวลีภาษาไทย		ความหมาย	หน้า	ตัวอย่างข้อมูลจากตัวบท	แนวทางการถ่ายทอด				การเทียบเคียงวัฒนธรรม	ลักษณะบ่งชี้	
	คำไทย	การถ่ายเสียงเป็นภาษาอังกฤษ				ความหมาย					ตัวเอน	เครื่องหมายวรรคตอน
						อ	ต	ท	ทศ			
	สง่างาม	sa ngaa ngam	gracious, elegant	84	Senior ladies should be <i>sa ngaa ngam</i> (gracious, elegant) and young women are expected to be <i>rak suay rak ngam</i> (love to be pretty).	/				2	Y	1
288	สตริง	string	early Thai guitar music	212	Bangkok's 1988-97 boom had been the time for escapism. Urbanites sought support and solace in the sweet balladeering of <i>luuk krung</i> (Children of the City) and its Westernised variants: bubblegum T-Pop and rockier <i>string</i> (early Thai guitar music). " <i>Luuk Krung</i> is associated with Bangkok's ruling elite, and deals with romantic and idealistic issues," musicologist John Clewley observes.			/		1	Y	1
289	สตางค์	satang	pennies	22	Kids with a handful of <i>satang</i> (pennies) pester shop-keepers to rummage for boiled sweets or durian-flavour biscuits in huge tins with a window to help you guide your hand.			/		1	Y	1
290	สนุก	sanuk	fun sensibility	ind.				/		2	-	-
	สนุก	sanuk	fun	16	Snacking accompanies labour, punctuates boredom, makes arduous teamwork <i>sanuk</i> (fun) and typifies the Buddhist injunction to live in the moment.			/		2	Y	1

ลำดับ	คำหรือวลีภาษาไทย		ความหมาย	หน้า	ตัวอย่างข้อมูลจากตัวบท	แนวทางการถ่ายทอด				การเทียบเคียงวัฒนธรรม	ลักษณะบ่งชี้	
	คำไทย	การถ่ายเสียงเป็นภาษาอังกฤษ				ความหมาย					ตัวเอน	เครื่องหมายวรรคตอน
						อ	ต	ท	ทศ			
	สนุก	sanuk	fun sensibility	120	Thailand, too, values a smooth surface and cherishes the same bright, happy, pretty, cuddly, giggly, passive, innocent, non-aggressive playthings. More than that, <i>na rak</i> (cute) resonates with several core Thai values: <i>sanuk</i> (fun sensibility), <i>suay</i> (beauty), <i>sabai</i> (contentment) and <i>kreng jai</i> (deferential consideration). It is also urban, plastic and commercial, and thus pop. That suits another aspiration: looking <i>dem</i> (modern).	/		/		2	Y	4+1
	สนุก	Sanuk	the sensibility for gaiety	193	<i>Sanuk</i> , the sensibility for gaiety, gets fully unleashed at such times.			/		2	Y	2
291	สบาย	sabai	relaxing	ind.				/		2	-	-
	สบาย	sabai	contentment	120	Thailand, too, values a smooth surface and cherishes the same bright, happy, pretty, cuddly, giggly, passive, innocent, non-aggressive playthings. More than that, <i>na rak</i> (cute) resonates with several core Thai values: <i>sanuk</i> (fun sensibility), <i>suay</i> (beauty), <i>sabai</i> (contentment) and <i>kreng jai</i> (deferential consideration). It is also urban, plastic and commercial, and thus pop. That suits another aspiration: looking <i>dem</i> (modern).			/		2	Y	1
292	สมเด็จพระย่า	Somdej Ya	Princess Mother	ind.				/		0	-	-
	สมเด็จพระย่า	Somdej Ya	the Princess Mother who bore Kings Rama VIII and IX	130	The late <u>Somdej Ya</u> (the Princess Mother who bore Kings Rama VIII and IX) is depicted in many homes.	/				0	N	1

ลำดับ	คำหรือวลีภาษาไทย		ความหมาย	หน้า	ตัวอย่างข้อมูลจากตัวบท	แนวทางการถ่ายทอด				การเทียบเคียงวัฒนธรรม	ลักษณะบ่งชี้	
	คำไทย	การถ่ายเสียงเป็นภาษาอังกฤษ				ความหมาย					ตัวเอน	เครื่องหมายวรรคตอน
						อ	ต	ท	ทศ			
293	ส้มตำ	som tam	papaya salad	233	Not facing the sea - that's way too contemplative - but facing each other, in long rows, across tables laden with whisky bottles and <u>som tam</u> (papaya salad).			/		0	Y	1
294	สมุนไพร	samuun prai	herbal medicine	ind.				/		1	-	-
	สมุนไพร	samuun prai	herbal medicine, literally 'servants of the forest'	229	"The law supports <u>samuun prai</u> (herbal medicine, literally 'servants of the forest') if scientifically analysed so people can feel confidence in it," says Parinya.		/	/		1	Y	1+2+5
295	สวดคฤหัสถ์	suad karuhat	lay-man chanting	218	Two centuries back, monks were banned from reciting the <u>phra malai</u> funeral chant using make-up and ribald mime, so professional <u>suad karuhat</u> (lay-man chanting) groups took the tradition into slapstick. The resulting <u>cham uad</u> (vaudeville) became a hit at fairs, then theatres, until talok emerged before World War II.	/	/			0	Y	1
296	ส่วย	suay	periodic bribe	198	"My dealer would pay the local police station a <u>suay</u> (periodic bribe), about 35,000-40,000 baht per year when I retired in 1995. That makes the shop go 'unseen', or else its stock is counted as leisure goods. Retailers who don't bribe instead sell out the back door for advance purchase orders."			/		1	Y	1
297	สวัสดี	sawatdee	hello	ind.				/		0	-	-
	สวัสดี	sawatdee	-	16	" <u>Gin khao reu yang</u> " (eaten rice yet?) is the original Thai "Hello", not the bland World War II invention, " <u>sawatdee</u> ".	/				0	Y	2+5

ลำดับ	คำหรือวลีภาษาไทย		ความหมาย	หน้า	ตัวอย่างข้อมูลจากตัวบท	แนวทางการถ่ายทอด				การเทียบเคียงวัฒนธรรม	ลักษณะบ่งชี้	
	คำไทย	การถ่ายเสียงเป็นภาษาอังกฤษ				ความหมาย					ตัวเอน	เครื่องหมายวรรคตอน
						อ	ต	ท	ทศ			
	สวัสดี	sawasdee / sawatdee	(ดูตัวอย่าง)	111	Disliking the loss of traditional meanings, Thais reverted from Phibun's impositions, but kept his invented greeting " <u>sawasdee</u> ". Officialdom still makes a laboured point of explaining the meaning of sawasdee to tourists with Orwellian zeal - while not spelling it as pronounced: <u>sawatdee</u> .	/				0	Y	5/4
298	สองแถว	songtaew	pick-up bus with two rows of seats	ind.		/				0	-	-
	สองแถว	songthaew	pick-up minibus	38	Bus, truck, <i>tuk-tuk</i> and <u>songthaew</u> (pick-up minibus) beguile the eye with grace, colour and art.			/		0	Y	1
299	สะโตก	satoke	Northern feast	193	Even the scientific Elephant Conservation Centre in Lampang hosts an annual <u>satoke</u> (Northern feast) for pachyderms.			/		0	Y	1
300	สา	saa	mulberry	50	Northerners even dangle neon tubes inside the traditional <u>saa</u> (mulberry) paper lanterns.			/		2	Y	1
301	สาโท	sato	rice liquor	ind.				/		1	-	-
	สาโท	sato	fermented liquor	229	Local drinks face similar pressures. Laws 'liberalised' in 2000 have ushered in snazzily branded <u>sato</u> (fermented liquor) and wines made from mangosteen or lychee.			/		1	Y	1
302	สามล้อ	samlor	samlor (three-wheeled) motor-rickshaws	45	No Bangkok trip is complete without a breakneck ride in one of these colourful <u>samlor</u> (three-wheeled) motor-rickshaws.		/	/		1	Y	1

ลำดับ	คำหรือวลีภาษาไทย		ความหมาย	หน้า	ตัวอย่างข้อมูลจากตัวบท	แนวทางการถ่ายทอด				การเทียบเคียงวัฒนธรรม	ลักษณะบ่งชี้	
	คำไทย	การถ่ายเสียงเป็นภาษาอังกฤษ				ความหมาย					ตัวเอน	เครื่องหมายวรรคตอน
						อ	ต	ท	ทศ			
303	สาลิกา	salika	Another, takrud, is an embossed or engraved metal foil that's rolled onto a chord or, in a miniscule form called salika, inserted under the skin	142	According to Phya Anuma Rajadhon, amulets come in four classes. The first are natural oddities: cat's eye stones; peculiar seeds; antlers; teeth or tusks found lodged in trees; transformed metals like quicksilver; and <i>khot</i> stones found in animals or plants. Class II are images of the Buddha or monks; Class III need a spell to be activated and encompass trade talismans, folded palm leaf charms, phallic <i>palad khik</i> and <i>yantra</i> diagrams on cloth, jackets or tattoos. Another, <i>takrud</i> , is an embossed or engraved metal foil that's rolled onto a chord or, in a miniscule form called <i>salika</i> , inserted under the skin. Class IV are <i>waan yaa</i> , plant roots used in shamanic medicine, black magic and the making of amulets.	/				0	Y	2
304	สาวประเภทสอง	sao praphet song	second kind of woman	ind.			/			2	-	-
	สาวประเภทสอง	sao praphet song	the second type of woman	92	With bought sex often now viewed as preferable to mistresses, demand hasn't dampened for <u>sao praphet song</u> - the second type of woman.		/			2	Y	3

ลำดับ	คำหรือวลีภาษาไทย		ความหมาย	หน้า	ตัวอย่างข้อมูลจากตัวบท	แนวทางการถ่ายทอด				การเทียบเคียงวัฒนธรรม	ลักษณะบ่งชี้	
	คำไทย	การถ่ายเสียงเป็นภาษาอังกฤษ				ความหมาย					ตัวเอน	เครื่องหมายวรรคตอน
						อ	ต	ท	ทศ			
	สาวประเภทสอง	Sao Praphet Song	Miss Second Kind of Woman	211	The last word in beauty, naturally, goes to <i>kathoey</i> - transgender queens. While they're barred from most women's contests, women have had to be screened out from hugely popular contests held to bolster the chorus lines of the Pattaya's Alcazar and Tiffany cabarets. Played for fun and charity, events like <u>Sao Praphet Song</u> (Miss Second Kind of Woman)	/	/			2	N	1
305	สาวเปรี้ยว	sao prio	sour maidens	22	Flatterers are dubbed <i>pak waan</i> (sweet mouth) and dainty women <i>sao waan</i> (sweet maidens), in contrast to sassy <i>sao prio</i> (sour maidens), and people who are stingily <i>khem</i> (salty) or sorrowfully <i>khom kheun</i> (bitter).	/	/			2	Y	1
306	สาวหวาน	sao waan	sweet maidens	22	Flatterers are dubbed <i>pak waan</i> (sweet mouth) and dainty women <i>sao waan</i> (sweet maidens), in contrast to sassy <i>sao prio</i> (sour maidens), and people who are stingily <i>khem</i> (salty) or sorrowfully <i>khom kheun</i> (bitter).	/	/			2	Y	1
307	สิงห์	singha	lion	ind.				/		1	-	-
	สิงห์	Singha	Singha the lion	136	<i>Singha</i> the lion roars upon the beer of that name, and the <i>vayupha</i> k (phoenix) signifies the Finance Ministry and Krung Thai Bank.				/	1	Y	0
308	สุพรรณหงส์	hongsa/supannahongsa	(swan) barge	ind.		/				0	-	-
	สุพรรณหงส์	Supannahong	Supannahong swan barge	40	Trucks are loaded with symbolic metal-work: a gem for the precious cargo, the sun god's chariot for speed, and a lucky <u>Supannahong</u> swan barge running the length of the rig.				/	0	Y	0
309	สุราแช่	sura chae	fermented liquor	ind.				/		1	-	-

ลำดับ	คำหรือวลีภาษาไทย		ความหมาย	หน้า	ตัวอย่างข้อมูลจากตัวบท	แนวทางการถ่ายทอด				การเทียบเคียงวัฒนธรรม	ลักษณะบ่งชี้	
	คำไทย	การถ่ายเสียงเป็นภาษาอังกฤษ				ความหมาย					ตัวเอน	เครื่องหมายวรรคตอน
						อ	ต	ท	ทศ			
	สุราแช่	sura chae	fermented liquor	227	Alcohol comes easiest and cheapest from distilling rice into <i>lao khao</i> (white spirit), though Thai whisky (actually sugar-cane rum) adds piquant flavour. "Forty-degree proof is better than 28-degree, because it extracts the medicine more," explains Parinya. "Low proof alcohol or <u>sura chae</u> (fermented liquor) dissolve it slower."			/		1	Y	1
310	สุริยะ / สุริยา	Suriya	sun god Suriya	38	Engraved into a shield on each side, a horse-drawn chariot carries the sun god <u>Suriya</u> , which nothing can outpace -- including the aeroplane placard often flanking the rear.				/	1	Y	2
311	ไฮโล/สูง-ต่ำ	hi-lo/soong-tam/high-low	dice game	ind.				/		0	Y	-
	สูง-ต่ำ	soong-tam	high-low	197	The archetypal street-corner, drinking-buddy, honour-settling, gamer's game is <u>soong-tam</u> (high-low), better known as <i>hi-lo</i> . Simply toss three dice and count. A total above 11 rewards those calling 'high'; 11 or below wins for calls of 'low'.	/	/			0	Y	1+2
312	เส้น	sen	body energy lines	ind.		/				0	-	-
	เส้น	sen	energy lines	95	Along with postures that stretch muscles, loosen joints and detoxify internal organs, it involves sometimes painful acupressure along 10 invisible <u>sen</u> (energy lines) to release blocked energy.	/				0	Y	1
313	เสน่ห์หา	saneh haa	attraction	157	People buy them for <u>saneh haa</u> (attraction): of customers, luck, money, popularity, women, whatever.			/		1	Y	1

ลำดับ	คำหรือวลีภาษาไทย		ความหมาย	หน้า	ตัวอย่างข้อมูลจากตัวบท	แนวทางการถ่ายทอด				การเทียบเคียงวัฒนธรรม	ลักษณะบ่งชี้	
	คำไทย	การถ่ายเสียงเป็นภาษาอังกฤษ				ความหมาย					ตัวเอน	เครื่องหมายวรรคตอน
						อ	ต	ท	ทศ			
314	เสาโรมัน	sao roman	Roman pillar	51	The Thai dub the genre <i>satai roman</i> (Roman style), or more commonly <i>sao roman</i> (Roman pillar), for pillars play a core role in a culture where houses always sat on stilts.	/		/		2	Y	1
315	เสาเอก	sao ek	main pillar of house	ind.		/				1	-	-
	เสาเอก	sao ek	principal pillar	51	Elaborate rites attend the erecting of pillars for a traditional teak house and the <i>sao ek</i> (principal pillar) gets swathed in sacred scarves, holy white thread or leaves of gold after the astrologically timed blessing.			/		1	Y	1
	เสาเอก	sao ek	main pillar	104	Construction of a house may involve shamanistic rites. Sacred white string - or a blessing of gold leaf and daubed paste - marks the <i>sao ek</i> (main pillar) of this home in Chiang Mai province.			/		1	Y	1
316	เสือไบ	seua bai	bisexual 'tiger'	ind.			/			2	-	-
	เสือไบ	seua bai	bisexual tiger	92	The term <i>seua bai</i> (bisexual tiger) and advice column replies seem to regard broad tastes positively. Society still regards outwardly masculine homosexuals as 'real man'.	/	/			2	Y	1
317	เสื้อวิน	seua win	motorcycle taxi jacket	ind.		/				0	-	-
	เสื้อวิน	seua win	zipped sleeveless vests in neon-hued nylon	41	A sartorial symbol of streetlife, their <i>seua win</i> -- zipped sleeveless vests in neon-hued nylon -- is a uniform with surprising value.	/				0	Y	3

ลำดับ	คำหรือวลีภาษาไทย		ความหมาย	หน้า	ตัวอย่างข้อมูลจากตัวบท	แนวทางการถ่ายทอด				การเทียบเคียงวัฒนธรรม	ลักษณะบ่งชี้	
	คำไทย	การถ่ายเสียงเป็นภาษาอังกฤษ				ความหมาย					ตัวเอน	เครื่องหมายวรรคตอน
						อ	ต	ท	ทศ			
318	หงส์	hongsa	hongsa swan	38	Overall, each cabin represents sacred Mount Meru. The Buddha tops this hierarchy of chromium deities. Truckspotters can readily identify characters like the monkey warrior Hanuman, mythical <i>hongsa</i> swan, man-bird Garuda, or <i>thephanom</i> , the wai-ing angel protector.				/	1	Y	0
319	หนุน	noon	support	114	Plant names prove decisive. Since <i>noon</i> means support, <i>khanoon</i> (jackfruit) goes behind a house, while <i>ma-yom</i> (star gooseberry) goes in front. <i>Yom</i> sounds like <i>niyom</i> (admiration, according to Warren.		/			2	Y	1
320	หนุมาน	Hanuman	the monkey warrior Hanuman	38	Overall, each cabin represents sacred Mount Meru. The Buddha tops this hierarchy of chromium deities. Truckspotters can readily identify characters like the monkey warrior <u>Hanuman</u> , mythical <i>hongsa</i> swan, man-bird Garuda, or <i>thephanom</i> , the wai-ing angel protector.				/	0	N	0
	หนุมาน	Hanuman	monkey warrior from the Ramayana epic	121	At this stall in a temple fair, the face of <u>Hanuman</u> - monkey warrior from the <i>Ramayana</i> epic, - goes from the exquisite, hand-painted mask of <i>khon</i> court dance to flimsy moulded plastic.	/				0	N	3
	หนุมาน	Hanuman	the Ramayana epic's simian warrior	151	Channelling <u>Hanuman</u> - the <i>Ramayana</i> epic's simian warrior pricked upon his back - he trails one arm like a tail.	/				0	N	3
321	หมอดู	mor duu	fortune teller	ind.				/		1	-	-

ลำดับ	คำหรือวลีภาษาไทย		ความหมาย	หน้า	ตัวอย่างข้อมูลจากตัวบท	แนวทางการถ่ายทอด				การเทียบเคียงวัฒนธรรม	ลักษณะบ่งชี้	
	คำไทย	การถ่ายเสียงเป็นภาษาอังกฤษ				ความหมาย					ตัวเอน	เครื่องหมายวรรคตอน
						อ	ต	ท	ทศ			
	หมอดู	Mor duu	seeing doctor	168	<i>Mor duu</i> (seeing doctors) advise on investing, building, lotteries, marital compatibility, installing spirit houses, averting danger. And they'll specify timings to the luckiest minute.	/	/			1	Y	1
322	หมอนขวาน	mawn kwan	triangular axe pillows	ind.		/				0	-	-
	หมอนขวาน	mawn kwan	axe pillow	103	Embroidered pillows reveal their construction from stitched oblong tubes, whether boxy or the triangular <i>mawn kwan</i> (axe pillow).	/	/			0	Y	1
	หมอนขวาน	mawn kwan	triangular axe pillow	107	The comfiest cushions are square embroidered pads stuffed with kapok fibres, often stitched together into a foldable mattress with a <i>mawn kwan</i> (triangular axe pillow), itself a Thai icon.	/	/			0	Y	1
323	หมอนวด	mor nuad	massage master	ind.				/		0	-	-
	หมอนวด	mor nuad	massage doctor	95	As some procedures carry mechanical risk, cognoscenti request an older <i>mor nuad</i> ('massage doctor') when seeking treatment for and ailment.		/			0	Y	1+5
324	หมอผี	mor phii	spirit doctor, shaman	ind.			/	/		1	-	-
	หมอผี	mor phii	The alpha-male branch of the occult, mor phii (spirit doctors or shamans)	168	The alpha-male branch of the occult, <i>mor phii</i> (spirit doctors or shamans) claim to relay the answers direct from the underworld.	/	/	/		1	Y	3+5
	หมอผี	morphii	spirit doctor	174	This siphons off 'white witch' business from the spirit doctor (<i>mor phii</i>), who's left hawking mainly black magic with a capacity for force or harm that they naturally deny.	/	/			1	Y	1

ลำดับ	คำหรือวลีภาษาไทย		ความหมาย	หน้า	ตัวอย่างข้อมูลจากตัวบท	แนวทางการถ่ายทอด				การเทียบเคียงวัฒนธรรม	ลักษณะบ่งชี้	
	คำไทย	การถ่ายเสียงเป็นภาษาอังกฤษ				ความหมาย					ตัวเอน	เครื่องหมายวรรคตอน
						อ	ต	ท	ทศ			
	หมอผี	Mor phii	shamans	229	<i>Mor phii</i> (shamans) imbue amulets and tattoos with women-luring spells, and sell a love philtre, <i>nam mun phrai</i> , made from the chin fat of the violently dead.			/		1	Y	1
325	หมอลำ	mor lam	Isaan folk music	ind.				/		0	-	-
	หมอลำ	mor lam	mor lam songs	188	Massed troupes from Khon Kaen and Udon shimmy in Day-Glo across Isaan, trilling <i>mor lam</i> songs to the churning throngs.				/	0	Y	0
	หมอลำ	mor lam	song doctor	214	Erupting out of a tremulous a cappella intro, <i>mor lam</i> takes its name (song doctor) from the eloquent vocalist, who dispenses quick-fire raps on rural and romantic travails, or plaintive homilies from <i>Jataka</i> scriptures.	/	/			0	Y	1
326	หลักเมือง	lak meuang	city pillar	ind.			/			0	-	-
	หลักเมือง	lak meuang	city pillar	157	Many see the <i>lak meuang</i> (city pillar) of each town as a <i>lingam</i> , having a stylised bulbed tip and being presided over by Brahmin priests.			/		0	Y	0
327	หอมแก้ม	hom kaem	sniff kiss	ind.				/		0	-	-
	หอมแก้ม	hom kaem	sniff kiss	100	A light, quick inhalation, somewhere around the cheek, is the acme of endearment. The <i>hom kaem</i> (sniff kiss) confirms both unconditional love to one's child and understated passion between lovers.	/		/		0	Y	1
328	หางเครื่อง	hang khreuang	tail,pieces,cabaret costume*	ind.		/	/			1	-	-

* แปลเป็นสิ่งของ

ลำดับ	คำหรือวลีภาษาไทย		ความหมาย	หน้า	ตัวอย่างข้อมูลจากตัวบท	แนวทางการถ่ายทอด				การเทียบเคียงวัฒนธรรม	ลักษณะบ่งชี้	
	คำไทย	การถ่ายเสียงเป็นภาษาอังกฤษ				ความหมาย					ตัวเอน	เครื่องหมายวรรคตอน
						อ	ต	ท	ทศ			
	หางเครื่อง	hang khreuang	chorus lines called hang khreuang (tail pieces) for their frilly-tailed dresses that reveal plenty of leg and cleavage	217	In between the jesters, <i>luuk thung</i> folk crooners regale the crowd, backed by chorus lines called <i>hang khreuang</i> (tail pieces) for their frilly-tailed dresses that reveal plenty of leg and cleavage.	/	/			1	Y	1
329	หิมพานต์	himaphan	mythical forest around Mt Meru	ind.		/				0	-	-
	หิมพานต์	himaphan	(ดูตัวอย่าง)	135	<u>Himaphan</u> harbours many curious cross-breeds, like <i>mareukontii</i> (deer-fish), <i>ngeuak</i> (mermaid) and <i>nok hasadeeling</i> , an elephant-headed bird still constructed in the north as a funeral vehicle for taking late abbots to their pyre.	/				0	N	0
330	เหล้าขาว	lao khao	white liquor	ind.			/			1	-	-
	เหล้าขาว	lao khao	white rice liquor	222	Even passers-by get proffered neat shots of <i>lao khao</i> (white rice liquor) at the street corner, where boisterous <i>kii lao</i> (boozers) swap tall tales over moonshire.		/			1	Y	1
	เหล้าขาว	lao khao	white spirit	227	Alcohol comes easiest and cheapest from distilling rice into <i>lao khao</i> (white spirit), though Thai whisky (actually sugar-cane rum) adds piquant flavour. "Forty-degree proof is better than 28-degree, because it extracts the medicine more," explains Parinya. "Low proof alcohol or <i>sura chae</i> (fermented liquor) dissolve it slower."	/	/			1	Y	1
331	ไหว้	wai	prayer-like salutation	ind.		/				0	-	-
332	ไหว้ครู	wai khru	rite to honour masters	ind.		/				0	-	-

ลำดับ	คำหรือวลีภาษาไทย		ความหมาย	หน้า	ตัวอย่างข้อมูลจากตัวบท	แนวทางการถ่ายทอด				การเทียบเคียงวัฒนธรรม	ลักษณะบ่งชี้	
	คำไทย	การถ่ายเสียงเป็นภาษาอังกฤษ				ความหมาย					ตัวเอน	เครื่องหมายวรรคตอน
						อ	ต	ท	ทศ			
	ไหว้ครู	wai khru	homages to masters of an art	138	Since Thursdays's god, Phra Pareuhath, governs teaching, that is the day to hold <u>wai khru</u> - homages to masters of an art.	/				0	Y	3
	ไหว้ครู	wai khru	homages to master	173	Countless <u>wai khru</u> (homages to masters) happen each year, though usually on a smaller scale and varying by region.	/				0	Y	1
333	ไหว้ครูรำมวย	wai khru ram muay dance	wai khru ram muay dance in homage to teachers past and present	203	Before each bout, boxers must perform the <u>wai khru ram muay</u> dance in homage to teachers past and present. From kneeling prostration - derived from when fighting before royalty - he juts one leg out and the other back, rotates his hands paw-like, draws his arms out wide and thrusts them forward, rocking with precise rhythm.	/			/	0	Y	0
334	อมฤต	amarit	elixir of immortality	136	The key to Garuda's longevity may lie one of his roles in scripture: the stealer of <u>amarit</u> , elixir of immortality.			/		1	Y	2
335	อาหารว่าง / ของว่าง	ahaan waang	empty food	18	Dubbed <u>ahaan waang</u> (empty food), it hails mostly from the West and Japan, as do their main outlets: convenience chain stores.	/	/			1	Y	1
336	อีแซว	isaew	bantering song style	ind.		/				0	-	-
	อีแซว	isaew	banter-like song style isaew	213	Many stars still hail from 'Suphan', where the banter-like song style <u>isaew</u> emerged, and luuk thung gleaned some of its distinctive accent.				/	0	Y	0
337	อุณาโลม	unalom	symbol on Buddha's forehead	ind.		/				0	-	-

ลำดับ	คำหรือวลีภาษาไทย		ความหมาย	หน้า	ตัวอย่างข้อมูลจากตัวบท	แนวทางการถ่ายทอด				การเทียบเคียงวัฒนธรรม	ลักษณะบ่งชี้	
	คำไทย	การถ่ายเสียงเป็นภาษาอังกฤษ				ความหมาย					ตัวเอน	เครื่องหมายวรรคตอน
						อ	ต	ท	ทศ			
	อุณาโลม	unalom	a looping, flamelike flourish from the Buddha's forehead	148	The inaugural blessing - gold leaf and daubed powder, topped by the <i>unalom</i> (a looping, flamelike flourish from the Buddha's forehead) - may last for years on the ceiling above the handbrake, or soon flake from a fluffy velour lining.	/				0	Y	1
	อุณาโลม	unalom	mystical unalom symbol	166	The Thai digit also resembles the mystical <i>unalom</i> symbol seen on blessings, tattoos and the Buddha's forehead.	/			/	0	Y	0
338	โองม้งกร	mangkorn jar	dragon jar	ind.			/			0	-	-
	(โอง) ม้งกร	mangkorn	(ดูตัวอย่าง)	115	Ample hipped and wide of rim, <i>mangkorn</i> jars are shaped for frequent moving.	/				1	Y	2
339	โอเลี้ยง	oliang	dark oliang coffee	19	Dark <i>oliang</i> coffee and orange Thai tea join other pre-mixed drinks ready to pour over a bag of ice in Chiang Mai.				/	1	N	0
340	ฮู	huu	chinese character talisman	ind.		/				0	-	-
	ฮู	huu	huu charms / Originally on cloth or paper (huu) also come in carved wood or embossed plastic ...	160	You can't get more Chinese than a red medallion of a gold character meaning 'good', 'longevity' or 'rich'. Such <i>huu</i> charms dangle over doorways or walls. Teens now take them into exams in satin pouches as a lucky mascot. Originally on cloth or paper, <i>huu</i> also come in carved wood or embossed plastic, many bearing the Thai word <i>dee</i> (good) instead of a Chinese character.	/			/	0	Y	2
341	ไฮโซ	hi-so	high society	ind.				/		2	-	-

ลำดับ	คำหรือวลีภาษาไทย		ความหมาย	หน้า	ตัวอย่างข้อมูลจากตัวบท	แนวทางการถ่ายทอด				การเทียบเคียงวัฒนธรรม	ลักษณะบ่งชี้	
	คำไทย	การถ่ายเสียงเป็นภาษาอังกฤษ				ความหมาย					ตัวเอน	เครื่องหมายวรรคตอน
						อ	ต	ท	ทศ			
	ไฮโซ	hi-so	(ดูตัวอย่าง)	77	To be <u>hi-so</u> requires more than a good family wealth, connections, qualifications and official honours. In this multi-media age the true <u>hi-so</u> must present themselves prominently in public, in the press, and as the website name implies, at parties.	/				2	Y	0

4.2 การวิเคราะห์ข้อมูล

จากตารางข้อมูลคำและวลีพบว่า มีคำและวลีที่สื่อถึงวัฒนธรรมไทยที่อยู่ในเกณฑ์การเก็บรวบรวมทั้งสิ้น 341 คำ/วลี เป็นคำและวลีที่มีอยู่ในดัชนีท้ายเล่มจำนวน 194 คำ/วลี (จำนวนนี้เป็นทั้งข้อมูลคำ/วลีที่มีการถ่ายทอดความหมายในเนื้อหาเพิ่มเติมและไม่มี) โดยมีการถ่ายทอดความหมายไว้ทั้งในเนื้อหาของตัวบทและดัชนีท้ายเล่มโดยที่ไม่ซ้ำความหมาย 643 ข้อมูล (ข้อมูลจากเนื้อหาและดัชนีท้ายเล่มจัดเป็นคนละข้อมูล เนื่องจากมีหน้าที่และบริบทแตกต่างกัน) แต่เนื่องจากมีคำและวลีที่มีการถ่ายทอดความหมายหลายแนวทางประกอบกัน จึงทำให้มีข้อมูลรวม 785 ข้อมูล จัดอยู่ในกลุ่มแนวทางการถ่ายทอดความหมายแบบต่างๆ เป็นจำนวนข้อมูลที่ปรากฏดังต่อไปนี้

ตารางข้อมูลที่ 2

แนวทางการถ่ายทอดความหมาย	วิธีเดียว (ข้อมูล)	ประกอบ กับวิธีอื่น (ข้อมูล)	รวมทั้งสิ้น (ข้อมูล)
การอธิบายความ	155	134	289
การแปลความหมายแบบคำต่อคำหรือแบบตรงตัว	69	70	139
การใช้คำหรือวลีเทียบเคียงที่มีอยู่ในวัฒนธรรมของภาษาปลายทาง	203	34	237
การใช้คำทับศัพท์	67	53	120

จากตารางข้อมูลที่ 2 จะเห็นว่าแนวทางการถ่ายทอดความหมายที่ใช้วิธีเดียวที่ปรากฏจำนวนข้อมูลมากที่สุดคือ การใช้คำหรือวลีเทียบเคียงที่มีอยู่ในวัฒนธรรมของภาษาปลายทาง ปรากฏข้อมูล 203 ข้อมูล แต่หากพิจารณาในการถ่ายทอดความหมายที่ใช้หลายวิธีประกอบกันจะพบว่ามีการใช้การอธิบายความมากที่สุดคือ 134 ข้อมูล และพบว่าการแปลความหมายแบบคำต่อคำ หรือแปลแบบตรงตัว จะมีปริมาณข้อมูลที่ใกล้เคียงกับการใช้คำทับศัพท์

จากข้อมูลรวมทั้งการถ่ายทอดความหมายวิธีเดียวและประกอบกับวิธีอื่น ผู้วิจัยสรุปการใช้แนวทางการถ่ายทอดความหมายแบบต่างๆ โดยคิดเป็นร้อยละจากจำนวนข้อมูลรวม 785 ข้อมูล ดังนี้ การอธิบายความ ร้อยละ 36.81 การแปลความหมายแบบคำต่อคำหรือแบบตรงตัว ร้อยละ 17.71 การใช้คำหรือวลีเทียบเคียงที่มีอยู่ในวัฒนธรรมของภาษาปลายทาง 30.19 และการใช้คำทับศัพท์ ร้อยละ 15.29

ผู้วิจัยขอแจกแจงรายละเอียดจากการใช้คำสั่งคัดกรองข้อมูล (Filter) จากแฟ้มข้อมูล Excel ที่บันทึกข้อมูลคำและวลี ดังต่อไปนี้

การอธิบายความ มีจำนวนข้อมูลรวมทั้งสิ้น 289 ข้อมูล มีการถ่ายทอดความหมายวิธีเดียวจำนวน 155 ข้อมูล และประกอบกับวิธีอื่น จำนวน 134 ข้อมูล แบ่งเป็น การอธิบายความประกอบ

กับวิธีอื่นอีก 1 วิธี มีจำนวน 129 ข้อมูล (ประกอบกับการแปลความหมายแบบคำต่อคำหรือแบบตรงตัว 57 ข้อมูล ประกอบกับการใช้คำหรือวลีเทียบเคียงที่มีอยู่ในวัฒนธรรมของภาษาปลายทาง 26 ข้อมูล, ประกอบกับการใช้คำทับศัพท์ 46 ข้อมูล) และ การอธิบายความประกอบกับวิธีอื่นอีก 2 วิธี มีจำนวน 5 ข้อมูล (ประกอบกับการแปลความหมายคำต่อคำหรือแบบตรงตัว และการใช้คำหรือวลีเทียบเคียงที่มีอยู่ในวัฒนธรรมของภาษาปลายทาง 1 ข้อมูล และประกอบกับการแปลความหมายคำแบบต่อคำหรือแบบตรงตัว และการใช้คำทับศัพท์ 4 ข้อมูล)

การแปลความหมายแบบคำต่อคำหรือแบบตรงตัว มีจำนวนข้อมูลรวมทั้งสิ้น 139 ข้อมูล มีการถ่ายทอดความหมายวิธีเดียวจำนวน 69 ข้อมูล และประกอบกับวิธีอื่น จำนวน 70 ข้อมูล แบ่งเป็น การแปลความหมายแบบคำต่อคำหรือแบบตรงตัวประกอบกับวิธีอื่นอีก 1 วิธี มีจำนวน 65 ข้อมูล (ประกอบกับการอธิบายความ 57 ข้อมูล ประกอบกับการใช้คำหรือวลีเทียบเคียงที่มีอยู่ในวัฒนธรรมของภาษาปลายทาง 6 ข้อมูล, ประกอบกับการใช้คำทับศัพท์ 2 ข้อมูล) และ การแปลความหมายแบบคำต่อคำหรือแบบตรงตัวประกอบกับวิธีอื่นอีก 2 วิธี มีจำนวน 5 ข้อมูล (ประกอบกับการอธิบายความ และการใช้คำหรือวลีเทียบเคียงที่มีอยู่ในวัฒนธรรมของภาษาปลายทาง 1 ข้อมูล และประกอบกับการอธิบายความ และการใช้คำทับศัพท์ 4 ข้อมูล)

การใช้คำหรือวลีเทียบเคียงที่มีอยู่ในวัฒนธรรมของภาษาปลายทาง มีจำนวนข้อมูลรวมทั้งสิ้น 237 ข้อมูล มีการถ่ายทอดความหมายวิธีเดียวจำนวน 203 ข้อมูล และประกอบกับวิธีอื่น จำนวน 34 ข้อมูล แบ่งเป็น การใช้คำหรือวลีเทียบเคียงที่มีอยู่ในวัฒนธรรมของภาษาปลายทาง ประกอบกับวิธีอื่นอีก 1 วิธี มีจำนวน 33 ข้อมูล (ประกอบกับการอธิบายความ 26 ข้อมูล การแปลความหมายแบบคำต่อคำหรือแบบตรงตัว 6 ข้อมูล, ประกอบกับการใช้คำทับศัพท์ 1 ข้อมูล) และ การใช้คำหรือวลีเทียบเคียงที่มีอยู่ในวัฒนธรรมของภาษาปลายทางประกอบกับวิธีอื่นอีก 2 วิธี มีจำนวน 1 ข้อมูล (ประกอบกับการอธิบายความ และการแปลความหมายแบบคำต่อคำหรือแบบตรงตัว 1 ข้อมูล)

การใช้คำทับศัพท์ จำนวนข้อมูลรวมทั้งสิ้น 120 ข้อมูล มีการถ่ายทอดความหมายวิธีเดียวจำนวน 67 ข้อมูล และประกอบกับวิธีอื่น จำนวน 53 ข้อมูล แบ่งเป็น การใช้คำทับศัพท์ประกอบกับวิธีอื่นอีก 1 วิธี มีจำนวน 49 ข้อมูล (ประกอบกับการอธิบายความ 46 ข้อมูล ประกอบกับการแปลความหมายคำแบบต่อคำหรือแบบตรงตัว 2 ข้อมูล, ประกอบกับการใช้คำหรือวลีเทียบเคียงที่มีอยู่ในวัฒนธรรมของภาษาปลายทาง 1 ข้อมูล) และ การใช้คำทับศัพท์ประกอบกับวิธีอื่นอีก 2 วิธี มีจำนวน 4 ข้อมูล (ประกอบกับการอธิบายความ และการแปลความหมายคำต่อคำหรือแบบตรงตัว 4 ข้อมูล)

นอกจากนี้เมื่อผู้วิจัยใช้คำสั่งคัดกรองข้อมูล (Filter) เฉพาะที่เป็นคำหรือวลีที่ปรากฏในดัชนีท้ายเล่ม ปรากฏข้อมูลดังต่อไปนี้

ตารางข้อมูลที่ 3

แนวทางการถ่ายทอดความหมาย (เฉพาะคำ/วลีในดัชนีท้ายเล่ม)	วิธีเดียว (ข้อมูล)	ประกอบ กับวิธีอื่น (ข้อมูล)	รวมทั้งสิ้น (ข้อมูล)
การอธิบายความ	54	2	56
การแปลความหมายคำต่อคำ	30	5	35
การใช้คำหรือวลีเทียบเคียงที่มีอยู่ในวัฒนธรรมของภาษา ปลายทาง	104	3	107
การใช้คำทับศัพท์	0	0	0

จากตารางข้อมูลที่ 3 พบว่า ไม่มีการใช้คำทับศัพท์เลย เนื่องจากเกณฑ์การเก็บรวบรวมข้อมูลในกลุ่มการใช้คำทับศัพท์ที่ผู้วิจัยกำหนดไว้ นั้น กำหนดเฉพาะการใช้คำทับศัพท์ที่มีบริบทแวดล้อมอธิบายข้อมูลเพิ่มเติม นอกจากนี้ยังสังเกตได้ว่าการใช้คำหรือวลีเทียบเคียงที่มีอยู่ในวัฒนธรรมของภาษาปลายทางมากที่สุดซึ่งสอดคล้องกับตารางข้อมูลที่ 2 อย่างไรก็ตามเป็นที่น่าสังเกตว่า มีการแปลความหมายแบบคำต่อคำหรือแบบตรงตัวและการอธิบายความค่อนข้างน้อย รวมทั้งการใช้หลายวิธีการประกอบกันก็มีไม่มากนัก เนื่องจากดัชนีนั้นมีหน้าที่รวบรวมคำสำคัญซึ่งกล่าวถึงในตัวบทเพื่อสะดวกแก่การค้นเท่านั้น และการใช้คำหรือวลีเทียบเคียงสั้นๆ น่าจะเหมาะกับดัชนีเนื่องจากสื่อความหมายให้ผู้อ่านในภาษาปลายทางเข้าใจได้อย่างรวดเร็วในพื้นที่ที่จำกัด

4.2.1 แนวทางการถ่ายทอดความหมาย

ข้อมูลคำหรือวลีที่เกี่ยวข้องกับวัฒนธรรมไทยที่จัดอยู่ในกลุ่มแนวทางการถ่ายทอดความหมายแบบต่างๆ ทั้ง 4 วิธีตามเกณฑ์ที่ได้กำหนดไว้ มีตัวอย่างข้อมูลและข้อสังเกตดังต่อไปนี้

1. วิธีอธิบายความ

เป็นการถ่ายทอดความหมายที่เน้นการอธิบายลักษณะ (description) และหน้าที่ (function) ของคำหรือวลีนั้นอย่างชัดเจน โดยส่วนใหญ่จะมีคำทั่วไป (generic word) ประกอบกับคำขยายที่บ่งบอกลักษณะและหน้าที่ และมักพบการถ่ายทอดความหมายโดยใช้บริบทแวดล้อมให้ข้อมูลเพิ่มเติมเพื่ออธิบายคำหรือวลีนั้นด้วย และบางคำหรือวลีที่เป็นหัวข้อหรือเป็นประเด็นหลักของเนื้อหา มักจะมีบริบทอธิบายความหมายมากกว่า 1 ครั้ง หรืออาจถ่ายทอดความหมายประกอบกับวิธีอื่นๆ ดังที่ปรากฏว่ามีการอธิบายความประกอบกับการแปลความหมายแบบคำต่อคำหรือแบบตรงตัว 57 ข้อมูล ประกอบกับการใช้คำหรือวลีเทียบเคียงที่มีอยู่ในวัฒนธรรมของภาษาปลายทาง 26 ข้อมูล และประกอบกับการใช้คำทับศัพท์ 46 ข้อมูล เป็นต้น และการแปลโดยวิธีนี้ส่วนใหญ่จะมีความยาวมากกว่าวิธีอื่นๆ

ตัวอย่าง

- กะเทย (หน้า 90)

Kathoey, derived from the Khmer word for 'different', originally embraced all sexual minorities, including transvestites, hermaphrodites and lesbians. Since the 1970s, that definition has progressively narrowed to mean extreme effeminacy.

- ขนมเข่ง (หน้า 162)

Typical offerings include oranges, chicken, duck, dried squid and Chinese foods like khanom kheng (flour cake in banana cup).

- หิมพานต์

- (ind.) mythical forest around Mt Meru

- (หน้า 135) Himaphan harbours many curious cross-breeds, like mareukontii (deer-fish), ngeuak (mermaid) and nok hasadeeling, an elephant-headed bird still constructed in the north as a funeral vehicle for taking late abbots to their pyre.

นอกจากนี้ยังจัดรวมคำที่แปลความหมายไว้สั้นๆ ไว้ในกลุ่มนี้ด้วย เช่น อีสาน = northeast Thailand ชันโตก = raised tray เป็นต้น

2. วิธีการแปลความหมายคำต่อคำ หรือแปลตรงตัว

เป็นการถ่ายทอดความหมายแบบแปลคำต่อคำ หรือแปลตรงตัว มักเป็นการอธิบายในด้านของภาษาเกี่ยวกับคำหรือวลีนั้น และบางคำหรือบางวลีอาจจะให้ภาพไม่ชัดเจน จึงจำเป็นต้องประกอบกับการถ่ายทอดความหมายวิธีอื่นๆ สอดคล้องกับข้อมูลที่พบในตารางข้อมูล 2 ว่ามีการแปลความหมายประกอบกับวิธีอื่น เป็นจำนวน 70 ข้อมูล ส่วนวิธีเดียวมี 69 ข้อมูล ซึ่งเป็นแนวทางการแปลวิธีเดียวที่มีการแปลประกอบกับวิธีอื่นมากกว่าวิธีเดียว แม้ว่าจะมีข้อมูลที่เกือบจะเท่ากันก็ตาม

ตัวอย่าง

- พ่อปู่ (หน้า 175)

Skeptics point out that khon song never miss a chance to upgrade their rank, calling a grandfather 'son', talking in arcane jargon, aggrandising their host spirit with titles like phor phu (great grandfather).

- เจ้าแก่ (หน้า 33)

"My thaokae (Chinese shop owner) is responsible for all costs. I will save up some money, then open a shop with my wife."

3. วิธีการใช้คำหรือวลีเทียบเคียงที่มีอยู่ในวัฒนธรรมของภาษาปลายทาง

ใช้คำหรือวลีเทียบเคียงที่หมายถึงวัฒนธรรมที่มีในภาษาปลายทาง (ซึ่งหมายถึงสิ่งเดียวกัน หรือมีลักษณะใกล้เคียงกัน) และคำหรือวลีที่มีการใช้อยู่ในภาษาปลายทาง แม้จะไม่ได้เป็นวัฒนธรรมของภาษาปลายทางก็ตาม เช่น เจดีย์ = stupa, pagoda เป็นต้น มักเป็นคำหรือวลีที่ให้ภาพซึ่งเฉพาะกว่าคำทั่วไป และระบุคำคุณศัพท์ หรือกริยาวิเศษณ์เพื่อชี้เฉพาะให้เห็นลักษณะของวัฒนธรรมในภาษาต้นทาง และพบว่ามีการถ่ายทอดความหมายร่วมกับวิธีอื่นๆ น้อยที่สุดตามตารางข้อมูลที่ 2

ตัวอย่าง

- กวาง (หน้า 28)

Some raise the multi-horned *kwaang* (Hercules Beetle), though Pairath Disthabamrung of the Hercules Beetle Club of Thailand rears them not to eat but as exportable pets and as combatants in Lanna folk game.

- แคน (หน้า 59)

Migrants from the northeast more likely wheeze elegiacally through the region's trademark bamboo harmonica, the *khaen*, to lyrics in Lao of rural toil.

- หมอผี (หน้า 229)

Mor phii (shamans) imbue amulets and tattoos with women-luring spells, and sell a love philtre, nam mun phrai, made from the chin fat of the violently dead.

4. วิธีการใช้คำทับศัพท์

ในที่นี้จะหมายถึงการใช้คำทับศัพท์ที่มีการถ่ายทอดความหมายเพิ่มเติมให้ผู้อ่านเข้าใจมากยิ่งขึ้น เช่น คำนามซ้อนคำนาม ใช้คำคุณศัพท์ที่บ่งบอกถึงลักษณะประกอบคำทับศัพท์ และคำทั่วไป (generic word) กรณีที่ใช้คำทับศัพท์อย่างเดี่ยวโดยไม่มีบริบทแวดล้อมอธิบายลักษณะหรือหน้าที่ของคำหรือวลีนั้นๆ เพิ่มเติมจะไม่จัดอยู่ในประเภทการทับศัพท์ของงานวิจัยชิ้นนี้ เนื่องจากมักจะเป็นการอธิบายและขยายความเพิ่มเติม ซึ่งประกอบอยู่ในแนวทางการถ่ายทอดความหมายแบบอธิบายความ จากตารางข้อมูลที่ 2 พบว่ามีการถ่ายทอดความหมายประกอบกับวิธีอื่นๆ อยู่ค่อนข้างมาก โดยมีการถ่ายทอดความหมายร่วมกับการอธิบายความเป็นจำนวน 46 ข้อมูลซึ่งใกล้เคียงกับที่แนวทางการแปลแบบคำต่อคำหรือแบบตรงตัวปรากฏร่วมกับการอธิบายความซึ่งมี 57 ข้อมูล

ตัวอย่าง

- กระบี่กระบอง (หน้า 203)

"He only wins when he knows where he stands. Out of the fight he becomes a gentleman and artist." Whatever the prize or glory, this sets *muay thai* - as well as Thai

sword fighting and krabi-krabong stick-wielding -- apart from most sports. Behind the punch lies prayer.

- โจงกระเบน (หน้า 73)

A hotel doorman dons the *rajapataen* (royal pattern) uniform of white jacket with Nehru collar, sash, silk jongkraben sarong, white knee socks and dress shoes.

- นางกวัก (หน้า 162)

The heart of the shophouse, the till is rarely a machine: that would leave a record. Instead the money sits in a wooden drawer, often behind a glazed display case on which the nang kwak lady talisman beckons or the equally potent *kumarn thong* (golden boy) stands at occult service.

4.2.2 ระดับการเทียบเคียงของวัฒนธรรม

ระดับการเทียบเคียงของวัฒนธรรมของข้อมูลคำและวลีที่สื่อถึงวัฒนธรรมไทยจากจำนวนคำหรือวลีทั้งสิ้น 341 คำ/วลีมีปริมาณความถี่ดังต่อไปนี้

ตารางข้อมูลที่ 4

ระดับการเทียบเคียงของวัฒนธรรม	จำนวน (คำ/วลี)
ระดับ 0 (ไม่มี)	187
ระดับ 1 (ใกล้เคียง หรือมีคำที่ใช้หมายถึงสิ่งๆ นั้น)	99
ระดับ 2 (มี)	55

นอกจากนี้หากพิจารณาเฉพาะคำและวลีที่อยู่ในดัชนีท้ายเล่มจำนวนทั้งสิ้น 198 คำ/วลีก็มีปริมาณความถี่ที่สอดคล้องกับข้อมูลข้างต้น ดังนี้

ตารางข้อมูลที่ 5

ระดับการเทียบเคียงของวัฒนธรรม (เฉพาะคำ/วลีในดัชนีท้ายเล่ม)	จำนวน (คำ/วลี)
ระดับ 0 (ไม่มี)	102
ระดับ 1 (ใกล้เคียง หรือมีคำที่ใช้หมายถึงสิ่งๆ นั้น)	59
ระดับ 2 (มี)	37

ข้อมูลความถี่ที่ได้มานี้ช่วยสอดคล้องกับลักษณะของคำและวลีที่สื่อถึงวัฒนธรรม ซึ่งย่อมมีความเป็นเอกลักษณ์ในตัวเองแตกต่างจากวัฒนธรรมอื่น

ความสัมพันธ์ระหว่างระดับการเทียบเคียงความหมายและแนวทางการถ่ายทอดความหมาย มีดังต่อไปนี้

ตารางข้อมูลที่ 6

แนวทางการถ่ายทอด ความหมาย	จำนวน ข้อมูล รวม	ระดับการเทียบเคียง (ข้อมูล)		
		0	1	2
วิธีอธิบายความ	289	200	55	34
วิธีการแปลแบบคำต่อคำ หรือ ตรงตัว	139	80	35	24
วิธีการใช้คำหรือวลีเทียบเคียงที่ มีอยู่ในวัฒนธรรมของภาษา ปลายทาง	237	63	108	66
วิธีการใช้คำทับศัพท์	120	73	44	3
รวม	785	416	242	127

ในตารางข้อมูลข้างต้นคิดจากฐานข้อมูลรวม 785 ข้อมูล แทนเพื่อนำมาใช้หาความสัมพันธ์กับแนวทางการถ่ายทอดความหมาย เนื่องจากคำและวลีบางคำมีการถ่ายทอดความหมายไว้หลายแนวทาง

หมายเหตุ เมื่อเทียบเป็นร้อยละ มีข้อมูลใกล้เคียงกัน กล่าวคือหากพิจารณาจากข้อมูลจำนวน 643 ข้อมูล จะพบว่ามีการเทียบเคียงของวัฒนธรรมในระดับ 0 (ไม่มี) จำนวน 335 ข้อมูล ระดับ 1 (ใกล้เคียง) จำนวน 204 ข้อมูล และระดับ 2 (มี) จำนวน 104 ข้อมูล

จากการศึกษาข้อมูลในตารางข้อมูลที่ 6 นี้ พบว่า

1. เมื่อระดับการเทียบเคียง = 0 (ไม่มี) จะใช้วิธีอธิบายความมากที่สุด และมีการใช้วิธีแปลคำต่อคำหรือตรงตัว และการใช้คำทับศัพท์เพื่ออธิบายคำหรือวลีนั้นๆ รองลงมาตามลำดับ
2. เมื่อระดับการเทียบเคียง = 1 (ใกล้เคียง) จะใช้วิธีการใช้คำหรือวลีเทียบเคียงที่มีอยู่ในวัฒนธรรมของภาษาปลายทางมากกว่าวิธีอื่นๆ และใช้การอธิบายความ การใช้คำทับศัพท์ และการแปลคำต่อคำหรือตรงตัว รองลงมาตามลำดับ

3. เมื่อระดับการเทียบเคียง = 2 (มี) จะใช้วิธีการใช้คำหรือวลีเทียบเคียงที่มีอยู่ในวัฒนธรรมของภาษาปลายทางมากกว่าวิธีอื่นๆ และใช้การอธิบายความ การแปลคำต่อคำหรือตรงตัว และการใช้คำทับศัพท์รองลงมาตามลำดับ

4. การอธิบายความจะเป็นวิธีการที่นำมาใช้ถ่ายทอดความหมายคำและวลีที่สื่อถึงวัฒนธรรมไทยมากที่สุดในการนี้ไม่มีการเทียบเคียงของวัฒนธรรม หรือใช้รองลงมาเป็นอันดับ 2 ในกรณีที่มีการเทียบเคียงของวัฒนธรรมในระดับใกล้เคียง หรือไม่มี ซึ่งสอดคล้องกับสมมติฐานที่ได้ตั้งไว้

5. การแปลคำต่อคำหรือแบบตรงตัวและการใช้คำทับศัพท์ ปรากฏรวมกับการแปลแบบอธิบายความมาก ดังที่กล่าวไว้ในรายละเอียดการวิเคราะห์ของตารางข้อมูลที่ 2 คือ การแปลคำต่อคำหรือแบบตรงตัวปรากฏรวมกับวิธีการอธิบายความถึง 62 ข้อมูล (หมายรวมถึงการแปลประกอบกับวิธีอื่นอีก 1 วิธี และ 2 วิธี) จากข้อมูลการใช้วิธีแปลคำต่อคำหรือแบบตรงตัวประกอบกับวิธีอื่น ๆ ซึ่งมีจำนวนทั้งสิ้น 70 ข้อมูล เป็นต้น

6. กรณีที่ไม่มีการเทียบเคียงของวัฒนธรรมจะพบการใช้คำทับศัพท์มากกว่ากรณีที่มีการเทียบเคียง ซึ่งสอดคล้องกับแนวคิดเกี่ยวกับการแปลสิ่งที่ไม่ปรากฏหรือไม่เป็นที่รู้จักในวัฒนธรรมของภาษาแปลที่กล่าวไว้ในบทที่ 2

4.2.3 ลักษณะบ่งชี้

พิจารณาการใช้เครื่องหมายวรรคตอนจากตารางข้อมูลที่ 1 จำนวนข้อมูลรวม 643 ข้อมูล พบว่า มี 123 ข้อมูล ไม่ใช่เครื่องหมายวรรคตอน (ไม่นับรวมข้อมูลดัชนีท้ายเล่ม 198 ข้อมูล) และพบข้อมูลเกี่ยวกับการใช้เครื่องหมายวรรคตอนในการอธิบายหรือให้ข้อมูลเกี่ยวกับความหมายของคำและวลีในทับทเป็นจำนวนดังต่อไปนี้

ตารางข้อมูลที่ 7

เครื่องหมายวรรคตอน	จำนวน (ข้อมูล)
วงเล็บ	200
จุลภาค	54
ยัติภังค์	40
ทวิภาค	3
อัญประกาศ	1
ใช้ประกอบกัน	24

พบว่าการใช้เครื่องหมายวงเล็บพบมากที่สุด รองลงมาคือเครื่องหมายจุลภาคและยัติภังค์ตามลำดับ ซึ่งสอดคล้องกับแนวทางการเขียนสารคดี เนื่องจากจะต้องให้ข้อมูลโดยการ

บรรยายหรือเล่าถึงลักษณะของข้อมูลต่างๆ ที่เป็นประเด็นหลัก การใช้เครื่องหมายวงเล็บเป็นการแทรกข้อความที่อธิบายรายละเอียดให้ชัดเจนขึ้น โดยสามารถละไว้ได้โดยไม่ทำให้เสียเนื้อความ ส่วนเครื่องหมายจุลภาคและยัติภังค์นั้นเป็นการขยายความเพิ่มเติม ซึ่งจำเป็นสำหรับการเพิ่มเติมรายละเอียดให้ผู้อ่านสามารถเข้าใจความหมายของคำหรือวลีนั้นๆ ได้ชัดเจนขึ้น ส่วนอัญประกาศนั้นใช้เน้นข้อความ แต่เนื่องจากในตัวอย่างนี้ใช้ตัวเอนในการเน้นคำหรือวลีแล้วจึงไม่ค่อยพบการใช้เครื่องหมายชนิดนี้เท่าใดนัก

ส่วนตัวเอนนั้นมีการใช้เพื่อเน้นความสำคัญ หรือใช้กับคำต่างประเทศ ซึ่งจากตารางข้อมูลที่ 1 พบเพียง 27 ข้อมูลที่ไม่ใช้ตัวเอน (ไม่นับรวมข้อมูลดัชนีท้ายเล่ม 198 ข้อมูล) ซึ่งส่วนใหญ่เป็นเป็นคำที่มีอยู่ในวัฒนธรรมของเอเชียที่ชาวตะวันตกพอจะทราบกันดีแล้ว เช่น พระแม่คงคา พระพิฆเนศ หิมพานต์ เป็นต้น

4.2.4 วิเคราะห์ปัจจัยที่มีผลต่อแนวทางการถ่ายทอดความหมาย

จากการวิเคราะห์ตัวบทและการสัมภาษณ์ผู้เขียนประกอบกับข้อมูลต่างๆ ที่พบในการศึกษาวิจัยในครั้งนี้ พบว่าปัจจัยที่มีผลต่อแนวทางการถ่ายทอดความหมายสอดคล้องกับทฤษฎีการแปลแบบยึดความหมาย (Interpretive Theory) และทฤษฎีการแปลโดยคำนึงถึงวัตถุประสงค์และเป้าหมายการแปล (Skopostheorie)

1. ปัจจัยด้านบริบทและการตีความความหมาย

เนื่องจากงานวิจัยชิ้นนี้มุ่งศึกษาคำและวลีที่สื่อถึงวัฒนธรรมไทย ทำให้ขอบเขตเกี่ยวกับการแปลจำกัดอยู่เพียงในระดับคำ วลีและประโยค อย่างไรก็ตามปัจจัยด้านบริบทที่มีความสำคัญต่อการเลือกแนวทางการถ่ายทอดความหมายในงานเขียนชิ้นนี้ ผู้เขียนจะต้องคำนึงถึงบริบทเนื้อความของภาษาปลายทาง เนื่องจากตัวบทนี้เป็นงานสารคดีซึ่งจัดอยู่ในงานเขียนประเภทให้ข้อมูล จึงต้องมีการกล่าวหรือเล่าถึงสิ่งต่างๆ ที่ผู้เขียนพบเห็นในวัฒนธรรมไทย ซึ่งมีการเกี่ยวเนื่องกับวัฒนธรรมไทยอื่นๆ จึงต้องมีการถ่ายทอดความหมายให้ผู้รับสารได้เข้าใจอย่างชัดเจน ถูกต้องและกระชับ จึงมีการใช้แนวทางการถ่ายทอดความหมายแบบอื่นๆ ประกอบกับการอธิบายความ โดยเฉพาะอย่างยิ่งวิธีการใช้คำหรือวลีเทียบเคียงที่มีอยู่ในวัฒนธรรมของภาษาปลายทาง จากทฤษฎีการแปลแบบยึดความหมายที่กล่าวถึงในบทที่ 2 ผู้เขียนได้ถ่ายทอดความหมายของคำและวลีโดยการตีความความหมายและถ่ายทอดในรูปภาษาที่ผู้อ่านสามารถเข้าใจได้ มิได้กระทำเพียงการเปรียบเทียบภาษาเท่านั้น จะเห็นได้จากคำและวลีที่มีการใช้การแปลคำต่อคำหรือแบบตรงตัว และการทับศัพท์ มักจะปรากฏการอธิบายความประกอบอยู่เสมอ นอกจากคุณสมบัติของผู้เขียนยังสอดคล้องกับแนวคิดที่กล่าวว่ากระบวนการที่จะเข้าใจข้อความทางภาษา ขึ้นอยู่กับความรู้สองประเภท คือ ความรู้ด้านภาษา และความรู้ด้านเนื้อหาที่ข้อความนั้นเอ่ยอ้างถึง เนื่องจากผู้เขียนได้พำนักอยู่ในประเทศไทยมาเป็นระยะเวลา 8 ปี และค้นคว้าข้อมูลเกี่ยวกับวัฒนธรรมไทยมาโดยตลอดซึ่งทำให้ผู้เขียนมีความรู้ในด้านเนื้อหา (หมายถึงคำและวลีที่สื่อถึงวัฒนธรรมไทย) เป็น

อย่างตีระดับหนึ่ง แม้ว่าจะมีบางคำหรือบางวลีที่มีการแปลความหมายแคบหรือกว้างเกินไปก็ตาม แต่มิได้บิดเบือนความหมายเกินจริง หรือทำให้ผู้อ่านเข้าใจความหมายผิดไปอย่างร้ายแรง ในทางกลับกันมักจะพบการถ่ายทอดความหมายที่น่าสนใจ เช่น ลาย “เทพนม” ที่ผู้เขียนให้ความหมายว่า wai-ing angel protector ซึ่งมีได้ถ่ายทอดว่าเป็นลายไทยรูปแบบหนึ่งที่มีลักษณะเป็นรูปเทวดาพนมมือไหว้ แต่ผู้เขียนได้เพิ่มคำว่า protector ประกอบการอธิบายด้วย ซึ่งให้ความหมายลึกซึ้งกว่าการบรรยายลักษณะตามปกติ

2. ปัจจัยด้านวัฒนธรรมและการตัดสินใจของผู้เขียน

การถ่ายทอดความหมายของคำและวลีที่สื่อถึงวัฒนธรรมไทยมีความสอดคล้องโดยตรงกับทฤษฎีการแปลโดยคำนึงถึงวัตถุประสงค์และเป้าหมายการแปล ที่กล่าวไว้ในบทที่ 2 ว่า “การแปลเป็นการถ่ายทอดวัฒนธรรมไปในตัวด้วยทุกครั้ง” ซึ่งผู้แปลจะต้องคำนึงถึงวัฒนธรรมที่แตกต่างไปของผู้รับสาร และพิจารณาว่ามีวัฒนธรรมใดที่มีเหมือนกันหรือใกล้เคียงหรือไม่ในวัฒนธรรมของตนเพื่อนำมาใช้เลือกวิธีการถ่ายทอดความหมาย ซึ่งส่งผลให้ผู้แปลเป็นปัจจัยและเป็นตัวแปรที่สำคัญที่สุดในกระบวนการแปล เพราะทุกขั้นตอนขึ้นอยู่กับการตัดสินใจของผู้แปล และโดยเฉพาะอย่างยิ่งในงานเขียนขึ้นนี้การเลือกถ่ายทอดความหมายคำและวลีต่างๆ ในตัวบทของผู้เขียน ซึ่งในที่นี่ทำหน้าที่เป็นผู้แปลไปพร้อมๆ กันย่อมขึ้นอยู่กับการตัดสินใจของผู้เขียนเป็นสำคัญ

4.3 ข้อสังเกตเพิ่มเติม

นอกเหนือจากข้อสังเกตที่พบและได้กล่าวถึงไว้ในท้ายตารางข้อมูลแต่ละตารางแล้วยังพบข้อสังเกตที่น่าสนใจเพิ่มเติมว่า

1. คำหรือวลีที่เป็นนามธรรม (abstract) ที่พบในตัวบท เช่น เมตตา น่ารัก มักจะใช้วิธีการใช้คำหรือวลีเทียบเคียงที่มีอยู่ในวัฒนธรรมของภาษาปลายทาง เนื่องจากเป็นคำที่มีระดับการเทียบเคียงทางวัฒนธรรมในภาษาปลายทาง
2. คำที่เกี่ยวข้องกับเทพเจ้า ศาสนา ความเชื่อทางตะวันออก มักจะใช้คำหรือวลีเทียบเคียงที่มีอยู่ในวัฒนธรรมของภาษาปลายทาง ซึ่งชาวตะวันตกพอจะรู้จักกันดี และกลุ่มผู้อ่านเป้าหมายของงานเขียนขึ้นนี้น่าจะเป็นกลุ่มที่มีความรู้พื้นฐานเกี่ยวกับวัฒนธรรมตะวันออกพอสมควร
3. คำผสมมักจะมีการแปลคำต่อคำหรือแบบตรงตัว เพื่อเปิดโอกาสให้ผู้รับสารรู้จักรากศัพท์หรือรู้จักคำในภาษาไทย แต่อย่างไรก็ดีมักจะปรากฏควบคู่กับการถ่ายทอดความหมายรูปแบบอื่นๆ หรือมี คำว่า dub, call, mean ปรากฏเป็นจุดสังเกตและมีการอธิบายความประกอบ เช่น คำว่า ของขบเคี้ยว เป็นต้น

4. คำหรือวลีบางคำที่เป็นเพียงคำประกอบการยกตัวอย่าง อาจมีการแปลความหมายกว้างหรือแคบเกินกว่าความเป็นจริง แต่ไม่ได้ทำให้ผู้รับสารเข้าใจผิดมากเกินไป เช่น ดินสอพอง = powder หรือ กระหนก = flame เป็นต้น

4.4 ปัญหาที่พบและวิธีแก้ไข

4.4.1 จำนวนข้อมูล

เนื่องจากข้อมูลที่เก็บรวบรวมมีแนวทางการถ่ายทอดความหมายทั้งวิธีเดี่ยวและประกอบกันหลายวิธีทำให้จำนวนข้อมูลรวมที่จะนำมาใช้เปรียบเทียบข้อมูลในแต่ละกลุ่มมีจำนวนไม่เท่ากับจำนวนคำและวลีที่เก็บรวบรวมไว้ที่มีจำนวนทั้งสิ้น 341 คำ/วลี 643 ข้อมูล จึงแก้ปัญหาโดยการสรุปรวมจำนวนข้อมูลทั้งหมดของแนวทางการถ่ายทอดความหมายเป็นจำนวน 785 ข้อมูล เพื่อหาความสัมพันธ์ระหว่างแนวทางการถ่ายทอดความหมายและระดับการเทียบเคียงของวัฒนธรรม โดยได้ตรวจสอบโดยคิดเป็นร้อยละแล้วพบว่าข้อมูลใกล้เคียงกัน ส่วนข้อมูลระดับการเทียบเคียงของวัฒนธรรมผู้วิจัยได้ทำตารางแยกข้อมูลคำและวลีที่พบทั้งหมด และตารางข้อมูลคำและวลีที่พบเฉพาะในดัชนีท้ายเล่ม เพื่อตรวจสอบความถี่ของข้อมูล ซึ่งพบว่าสอดคล้องและเป็นไปในทิศทางเดียวกัน จึงนำจำนวนข้อมูลทั้งสองดังกล่าวมาใช้ในการวิเคราะห์ข้อมูลในครั้งนี้

4.4.2 เกณฑ์การจัดกลุ่มข้อมูล

แนวทางการถ่ายทอดความหมายทั้งสี่แนวทางที่ใช้ในการวิจัยในครั้งนี้เป็นการจัดกลุ่มแบบกว้างๆ เกณฑ์การจัดกลุ่มข้อมูลอาจจะยังไม่ครอบคลุมรายละเอียดต่างๆ เท่าที่ควร หรือมีการทับซ้อนของแนวทางการถ่ายทอดความหมาย เช่น วิธีการใช้คำทับศัพท์ ซึ่งในที่นี้หมายรวมถึงการใช้คำทับศัพท์ที่มีการถ่ายทอดความหมายเพิ่มเติมให้ผู้อ่านเข้าใจมากยิ่งขึ้น เช่น คำนามซ้อน คำนาม ใช้คำคุณศัพท์ที่บ่งบอกถึงลักษณะประกอบคำทับศัพท์และคำทั่วไป (generic word) จึงอาจมีการแปลความหมายแบบคำต่อคำหรือแบบตรงตัว หรือการใช้คำหรือวลีเทียบเคียงที่มีอยู่ในวัฒนธรรมของภาษาปลายทางเป็นคำนามซ้อนคำนาม เป็นคำนามหลัก หรือเป็นคำคุณศัพท์ อย่างไรก็ตามการการจัดกลุ่มข้อมูลของคำและวลีต่างๆ ก็ได้ยึดตามเกณฑ์ที่กล่าวไว้ในหัวข้อ 4.1 ตัวอย่างเช่น คำว่า พระศุกร์ (Phra Suk) ในข้อมูลลำดับที่ 171 ของตารางข้อมูลที่ 1 “Friday is sky blue for the Venus god Phra Suk.” แม้ว่า Venus god จะเป็นคำเทียบเคียงที่มีอยู่ในวัฒนธรรมของภาษาปลายทาง แต่ Venus god และ Phra Suk เป็นคำนามซ้อนคำนาม จึงจัดอยู่ในกลุ่มการใช้คำทับศัพท์ เช่นเดียวกับคำว่า ชิวจิต (cheewajit) ในข้อมูลลำดับที่ 57 ของตารางข้อมูลที่ 1 “The spa boom and the cheewajit macrobiotic movement have also helped restore herbalism's credibility among the middle class, though there's a fracture between local and standardised recipes.” แม้ว่าคำว่า “macrobiotic” จะคำเทียบเคียงที่มีอยู่ในวัฒนธรรมของภาษาปลายทาง แต่ก็ได้วางอยู่ซ้อนไว้หลังคำว่า “cheewajit” เพื่อเพิ่มเติมข้อมูลให้ผู้อ่าน จึงจัดอยู่ในกลุ่มการใช้คำทับศัพท์

บทที่ 5

บทสรุปและข้อเสนอแนะ

5.1 บทสรุป

สารนิพนธ์ฉบับนี้มุ่งศึกษาแนวทางการถ่ายทอดความหมายของคำและวลีที่สื่อถึงวัฒนธรรมไทยในตัวบทประเภทสารคดี โดยใช้หนังสือ Very Thai: Everyday Popular Culture เป็นกรณีศึกษาเพื่อพิสูจน์ว่าในตัวบทประเภทสารคดีมักจะใช้การถ่ายทอดความหมายแบบอธิบายความ เพื่อให้ผู้อ่านในภาษาปลายทางเกิดความเข้าใจและเกิดจินตภาพได้อย่างชัดเจน

จากการศึกษาเปรียบเทียบแนวทางการถ่ายทอดความหมายตามเกณฑ์ที่กำหนดไว้ 4 วิธี คือ 1) แนวทางการอธิบายความ 2) การแปลความหมายแบบคำต่อคำหรือแบบตรงตัว 3) การใช้คำหรือวลีเทียบเคียงที่มีอยู่ในวัฒนธรรมของภาษาปลายทาง 4) การใช้คำทับศัพท์ พบว่าคำและวลีที่สื่อถึงวัฒนธรรมไทยในตัวบทที่นำมาใช้ศึกษานี้มีการใช้แนวทางการอธิบายความในการถ่ายทอดความหมายประกอบกับวิธีอื่นๆ มากที่สุด โดยคิดเป็นร้อยละ 36.81 แต่หากพิจารณาการถ่ายทอดความหมายที่ใช้เพียงวิธีเดียวจะพบว่ามีการใช้คำหรือวลีเทียบเคียงที่มีอยู่ในวัฒนธรรมของภาษาปลายทางมากที่สุด ซึ่งปัจจัยที่ทำให้ผู้เขียนเลือกใช้วิธีนี้ในการถ่ายทอดความหมายนั้นมาจากบริบทและการตีความความหมาย เนื่องจากเป็นตัวบทประเภทให้ข้อมูล (Informative Text) ซึ่งจะต้องให้รายละเอียดต่างๆ ให้ผู้อ่านในภาษาปลายทางเกิดจินตภาพได้ชัดเจนที่สุด และพบว่าการใช้คำหรือวลีเทียบเคียงที่มีอยู่ในวัฒนธรรมของภาษาปลายทาง มีข้อได้เปรียบที่เป็นคำที่สั้น กระชับ และสามารถสื่อความให้ผู้รับสารเข้าใจโดยไม่ขัดจังหวะการบรรยาย ส่วนการใช้แนวทางการแปลความหมายแบบคำต่อคำหรือแบบตรงตัว การใช้คำทับศัพท์ก็ทำให้ผู้เขียนสามารถเก็บรักษาสำนวนวัฒนธรรมท้องถิ่นอันแปลกใหม่ของคำหรือวลีและถ่ายทอดให้ผู้รับสารที่ต่างวัฒนธรรมทราบถึงความหมายของคำหรือวลีนั้นๆ และยังกระตุ้นให้ผู้อ่านเกิดความสนใจกับแก่นของคำ หรือรากศัพท์ในวัฒนธรรมของภาษาต้นทาง ส่วนการใช้คำทับศัพท์ควรมีการให้ข้อมูลประกอบเมื่อใช้เป็นครั้งแรกๆ ในตัวบทซึ่งเป็นไปตามแนวคิดเกี่ยวกับการแปลสิ่งที่ไม่ปรากฏหรือไม่เป็นที่รู้จักในวัฒนธรรมของภาษาแปล และปัจจัยที่สำคัญในการเลือกแนวทางการถ่ายทอดความหมายอีกประการหนึ่ง คือ ปัจจัยด้านวัฒนธรรมและตัวผู้แปล (ในที่นี้หมายถึงผู้เขียนตัวบท) ตามแนวทฤษฎีการแปลโดยคำนึงถึงวัตถุประสงค์และเป้าหมายการแปล (Skopostheorie) ได้เห็นว่าผู้แปลเป็นผู้ที่มีบทบาทสำคัญที่สุดในการแปล และปัจจัยด้านวัฒนธรรมนั้นเป็นสิ่งที่ต้องคำนึงถึง

นอกจากนี้ยังพบว่าระดับการเทียบเคียงของวัฒนธรรมนั้นมีผลต่อแนวทางการถ่ายทอดความหมาย กล่าวคือ คำและวลีที่สื่อถึงวัฒนธรรมไทยส่วนใหญ่จะไม่มีระดับการเทียบเคียงของวัฒนธรรมกับวัฒนธรรมในภาษาปลายทาง (ภาษาอังกฤษ) ดังนั้น จึงใช้แนวทางการถ่ายทอดความหมายแบบอธิบายความมากที่สุด แต่หากคำหรือวลีนั้นพอจะมีระดับการเทียบเคียงของวัฒนธรรมอยู่บ้าง อาจอยู่ในระดับใกล้เคียง หรือมีเหมือนกัน จะใช้วิธีการใช้คำหรือวลีเทียบเคียงที่มีอยู่ในวัฒนธรรมของภาษาปลายทางมาถ่ายทอดความหมาย ซึ่งให้ความเข้าใจและจินตภาพที่

ชัดเจนกับผู้รับสารในภาษาปลายทางได้มากกว่าการแปลแบบคำต่อคำหรือแบบตรงตัว และการใช้คำทับศัพท์ ซึ่งสองแนวทางหลังนี้เหมาะกับการใช้ในการถ่ายทอดลีลาบรรยากาศของวัฒนธรรมท้องถิ่นมากกว่า

งานวิจัยชิ้นนี้มีได้นำชิ้นงานเขียนที่เป็นภาษาอังกฤษมาแปลเป็นภาษาไทย แต่เป็นโครงการวิจัยที่ได้เก็บข้อมูลและวิเคราะห์คำและวลีในภาษาไทย และคำแปลหรือการถ่ายทอดความหมายที่ผู้เขียนซึ่งเป็นชาวต่างชาติได้ถ่ายทอดไว้ในภาษาอังกฤษในตัวบทประเภทสารคดี ซึ่งแม้ว่าจะมีได้นำทฤษฎีการแปลมาใช้ในการแปลตัวบท แต่ก็ได้นำแนวคิดและทฤษฎีการแปลต่างๆ ที่ได้สั่งสมไว้ตลอดหลักสูตรมาใช้ในการวิจัยโครงการในครั้งนี้

งานวิจัยครั้งนี้บรรลุตามวัตถุประสงค์ที่ตั้งไว้ กล่าวคือ ได้ศึกษาแนวทางการถ่ายทอดความหมายของคำและวลีที่สื่อถึงวัฒนธรรมไทยในตัวบทประเภทสารคดี ศึกษาปัจจัยที่มีผลต่อการถ่ายทอดความหมายของคำและวลีที่สื่อถึงวัฒนธรรมไทยในตัวบทประเภทสารคดี และได้รวบรวมคำและวลีส่วนหนึ่งที่สื่อถึงวัฒนธรรมไทยที่มีการถ่ายทอดจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษจัดเก็บเป็นคลังข้อมูลไว้ส่วนหนึ่ง

5.2 ข้อเสนอแนะ

เนื่องจากงานวิจัยชิ้นนี้เป็นการวิจัยโดยใช้หนังสือ Very Thai: Every Day Popular Culture เป็นกรณีศึกษา ซึ่งทำให้มีจำนวนคลังข้อมูลไม่ครอบคลุมประเภทของคำหรือวลีกลุ่มต่างๆ มากนัก แม้ว่าจะมีขอบเขตการศึกษาวิจัยทั้งเล่ม โดยเนื้อหาของหนังสือครอบคลุมประเด็นต่างๆ ทั้งวิถีชีวิต อาหารการกิน ทักษะคติ ความเชื่อ ค่านิยม จากการที่ผู้เขียนได้ให้สัมภาษณ์ไว้ว่าได้หยิบยกสิ่งของต่างๆ หรือสิ่งที่เป็นรูปธรรมมาเป็นประเด็นในการเขียน จึงทำให้คำและวลีที่เก็บรวบรวมได้จากตัวบทมีปริมาณข้อมูลเน้นหนักไปทางสิ่งของหรือสิ่งที่เป็นรูปธรรมมากกว่านามธรรม หากจะมีการศึกษาเพิ่มเติมในประเด็นนี้ควรเพิ่มคลังข้อมูลคำและวลีที่เป็นนามธรรมไว้ด้วย นอกจากนี้ควรใช้หลายๆ ตัวบทมาเปรียบเทียบกันเพื่อให้ได้ข้อมูลที่มีน้ำหนักทั้งในเชิงปริมาณและคุณภาพยิ่งขึ้นไป

นอกจากนี้ยังสามารถศึกษาวิจัยตัวบทสารคดีประเภทอื่นๆ เช่น สารคดีอัตชีวประวัติ สารคดีประวัติศาสตร์ ซึ่งแม้ว่าจะมีคำและวลีที่เกี่ยวข้องกับวัฒนธรรมไทยอยู่ในปริมาณที่น้อยกว่า สารคดีเชิงวิถีชีวิตที่นำมาใช้ในการวิจัยครั้งนี้ แต่ก็นับว่าเป็นประเด็นที่น่าสนใจที่จะศึกษาเพิ่มเติม เพื่อพัฒนาการถ่ายทอดความหมายของคำและวลีที่สื่อถึงวัฒนธรรมไทยให้มีความถูกต้องและสร้างจินตภาพให้เกิดขึ้นกับผู้รับสารได้อย่างชัดเจน

บรรณานุกรม

ภาษาไทย

ก่อเกียรติ พาณิชกุล. พจนานุกรมศัพท์นิเทศศาสตร์. กรุงเทพฯ: บริษัทพิมพ์ดีการพิมพ์, 2545.

จิระพรรษ์ บุญเกียรติ และคณะ (แปล). ศาสตร์การแปล : รวมบทความเชิงทฤษฎีและปฏิบัติ / M. Lederer... [et.al]. กรุงเทพฯ : โครงการศูนย์การแปล คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์, 2540.

ฉัตรทิพย์ นาถสุภา, พรพิไล เลิศวิชา บรรณาธิการ. ทิศทางวัฒนธรรมไทย : รวมบทความและรายงานการอภิปรายจากการสัมมนา วันที่ 22 มิถุนายน พ.ศ. 2538. กรุงเทพฯ: ศูนย์ศึกษาเศรษฐกิจการเมือง คณะเศรษฐศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2539.

ดำเนิน การเด่น, เสฐียรพงษ์ วรรณปก. พจนานุกรมไทย-อังกฤษ. พิมพ์ครั้งที่ 3. กรุงเทพฯ : มติชน, 2549

ธัญญา สังขพันธานนท์. การเขียนสารคดีภาคปฏิบัติ. มหาสารคาม: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยมหาสารคาม, 2548.

นันทขว้าง สิริสุนทร. เปลือยป้อป. กรุงเทพฯ: บริษัทเนชั่นมัลติมีเดีย กรุ๊ป, 2545.

นิตยา บุญสิงห์. วัฒนธรรมไทย. กรุงเทพฯ: พัฒนาศึกษา, 2544.

พรรณี ปิ่นมณี. การแปลขั้นสูง. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2548.

พัฒนา กิตติอาษา (บรรณาธิการ). คนพันธุ์ป้อป: ตัวตนคนไทยในวัฒนธรรมสมัยนิยม. กรุงเทพฯ: ศูนย์มานุษยวิทยาสิรินธร (องค์การมหาชน), 2546.

มาลี บุญศิริพันธ์. การเขียนสารคดีสำหรับสื่อสิ่งพิมพ์. กรุงเทพฯ: ประกายพริก, 2535.

ราชบัณฑิตยสถาน. พจนานุกรม ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2542. กรุงเทพฯ: นานมีบุ๊คส์, 2546.

ราชบัณฑิตยสถาน. หลักเกณฑ์การใช้เครื่องหมายวรรคตอนและเครื่องหมายอื่นๆ หลักเกณฑ์การเว้นวรรค หลักเกณฑ์การเขียนคำย่อ ฉบับราชบัณฑิตยสถาน. พิมพ์ครั้งที่ 6. กรุงเทพฯ : ราชบัณฑิตยสถาน, 2548.

วนิดา บำรุงไทย. สารคดี : กลวิธีการเขียนและแนววิจารณ์. กรุงเทพฯ: สุวีริยาสาส์น, 2545.

วรรณฯ แสงอร่ามเรือง. ทฤษฎีและหลักการแปล. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพฯ: โครงการเผยแพร่
ผลงานวิชาการ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2545.

อนุমানราชชน, พระยา,. รวมเรื่องเกี่ยวกับวัฒนธรรม / คณะอนุกรรมการจัดพิมพ์เอกสารเนื่อง
ในวาระครบ 100 ปี พระยาอนุমানราชชน. กรุงเทพฯ: กรมศิลปากร: องค์การค้าของคุรุสภา และ
มูลนิธิเสฐียรโกเศศ-นาคะประทีป, 2531.

ภาษาอังกฤษ

Adrian-Vallance, Evadne (et.al.), editors. Longman Dictionary of Contemporary
English. 5th ed. Harlow: Pearson Education, 2009.

Baird, Russell N. and Click J.W. Magazine Editing and Production. WM. C.: Brown
Company Publishers, 1974.

Catford, John Cunnison. A Linguistic Theory of Translation: an Essay in Applied
Linguistics. Oxford : Oxford University Press, 1980.

Crystal, David (editor). Penguin Encyclopedia. 3rd ed. London: Penguin Books, 2006.

Delisle, Jean. Translation: an Interpretive Approach. Translated by Patricia Logan and
Monica Creery. Ottawa: University of Ottawa Press, 1988.

Garrison, Bruce. Professional Feature Writing. 4th ed. New Jersey: Lawrence Erlbaum
Associates, 2004.

Gould, William. Harrap's English Punctuation & Hyphenation. London: Harrap, 1990.

Larson, Mildred L. Meaning-based Translation : a Guide to Cross Language
Equivalence. Lanham: University Press of America, 1984.

Newmark, Peter. A Textbook of Translation. New York: Prentice Hall, 1988.

Newmark, Peter. Approaches to Translation. New York: Prentice Hall, 1988.

Nida, Eugene A. A Language Structure and Translation: Essays by Eugene A. Nida.
California: Stanford University Press, 1975.

ออนไลน์

สำนักงานคณะกรรมการวัฒนธรรมแห่งชาติ กระทรวงวัฒนธรรม. **ความรู้เรื่องวัฒนธรรม.**

<http://www.culture.go.th/knowledge/story/mean/mean.html> [5 ธันวาคม 2551]

Philip Cornwel-Smith. **Very Thai: Everyday Popular Culture, The interactive version of the bestselling book.** www.verythai.com. [6 March, 2009]

ภาคผนวก

บทสัมภาษณ์ ฟิลิป คอร์นเวล-สมิธ (ผู้เขียน)
สัมภาษณ์เมื่อวันที่ 1 เมษายน พ.ศ. 2552

Personal Life

Q: Could you please introduce yourself about your education, interests, and working experience?

I'm forty-three now. The book came out when I was thirty-nine. So I wrote it in my late thirties. I studied history in university. And the type of history that I was taught, it was starting to be a more open kind of history that people would be learning. In fact, my university is one of the very few, one of the very first ones in the world to have a world history class, one subject for history looking at different types of contexts that could affect historical things, not just big things like his men, or battles, or governments, or revolutions or wars. It was about history of invention, the history of crops, of religions, of popular movements, things even like the stirrup. Genghis Khan could not have invaded Europe without the ability to ride horses fast so that depended on the stirrup. So huge amounts of history would be different, if it wasn't for inventions at certain times.

I have always been interested from the very young age then in how simple things get overlooked by traditional history, how important they are for understanding what happened, because history can be changed by small things. In Britain, we used to have a very conventional history style. It was like the history of the winning side in wars and things like this. It's the same true here, but probably things have changed in here later than we have in the west. I sense now a lot more interest in economic and social history and the history of the way people live, inventions and so on. You see, this is popping up a lot more than ever used to when I first came to Thailand. Now you're starting to get museums that also look at these things. So, this is the root for me looking at Thailand in this way, go back quite a long way. When I was a school boy, I used to illustrate my history essays, very elaborately, very strange and unusual, but I always got good marks for it. Always, whenever there was any kind of project that involved illustrating of work like technology class or design class, things like this, I always got very good marks. I was also involved with the friends starting up my school's first magazine and I worked at university magazine. And I went straight from graduation straight into a publishing job, which is very unusual in Britain. I was lucky to hit a certain time when they were recruiting directly from universities. So I've actually been involved

in presentation of facts, stories, and narrative information with illustration from a very young age. This is part of what I do, who I am.

Experience in England

So when I was in most of my working time in England, in London. I was working for publication that did listing. The first job that I've done was to do sports, in fact. We did sports annual and I have to do edit things like all the result table and things like this. And this is very very important to get everything right, because people rely on this information as a resource. If you get it wrong, it can upset a lot of people. And sometimes these people make bets or gamble on the basis of that information being right. They'll take this handbook to their football matches or the horse racing, so it is very important. So, that side of me getting little details right. This also has been with me for a long time.

Then, I worked for a company called Time Out, whom I still actually now work for freelance. They published guidebooks as well as city listing magazine, but I was hired to do their first guidebook to London for a couple of editions and so that I was apply this kind of thinking and approach to the whole city. Time Out's philosophy is independent, not establishment. But it is based on fair comment, on reviewing from a position of being a hunting expertise, not reviewing as being the general public, but reviewers having skill and knowledge. Their guidebooks around the world, they're still based on that. They have people who have local knowledge on their guidebooks which is quite different from many other guidebooks that send people out to review. And I still do that, but I was trained very well by then. They had a system, a very discipline system. Maybe I am not so disciplined myself, but at least I have a good model. It is a good benchmark and it influenced a lot of what I have done.

And then, my third job in listing in England was to do with event listings in newspaper. I worked for an agency that did this for many publications for newspaper and magazines about what's on basically. So, I became a listing journalist, as a type of journalism. That's relatively new. It's very different from other types of journalism. There're many different types of journalism and this one has a specific skill.

Experience in Thailand

When I came to Thailand, I was travelling, in fact, thinking of going to immigrate to Australia. I came in my late twenties, about twenty eight or twenty nine. When I came

to Thailand, it just happened that I stayed with a friend I worked with at the Time Out. He knew somebody who wanted to set up a city listing magazine like Time Out weekly magazine in London. And this publisher knew many people who knew how to edit magazines, but not people who could process listing information. Listing journalists were really wanted here. And the newspaper did virtually none; it is hardly anything. In fact, newspaper seems to have a policy of not listing because it looks like favoritism. It seems like they deliberately didn't tell you where somewhere was they were writing about whereas I come from the background where you told people about how to access these things you were writing about. So, I got off for that job. So, I started setting up this magazine from nothing as an editor. Bangkok is the subject to the magazine. We had very little time hiring some people. We had about three and a half months before publication. When we published, some of people who knew about these things said that they have never really seen more fully realized version of city magazine in its first edition. It is because I put in all that background knowledge that I have before.

But quite interestingly, before the magazine came out, I met lots of people around the city as we were researching and socialized here. And all of them would say "Oh, this can't be done. There's nothing else, there's nothing on it. It's all not interesting. It's just their local places they go to." This was on the day before the sky train, when to go from here to Thong-lor take you hours to go there. It's very very difficult to get between districts. So, people did not travel this much. I am talking mainly about expatriates, but also about international style Thais who were interested in these things. And they were all thinking there's not enough to write about; you wouldn't be able to get information. And when it came out, they're like "oh I never knew there was so much on."

So from that process, I was there for eight years and so I was really editing and writing about information about all kinds of things to do with life in Bangkok, because we had big sections on all the entertainment fields, socialize fields, many of which are not in other magazines. So we had whole sections for special interests likes about children, gay and lesbian, sport, things like that, which you wouldn't necessarily get coverage in the same way, and also different aspect of nightlife. When I came here, all of the writing about nightlife was pretty much only hotel discos and Patpong, nothing else. But there was an awful lot more. So, we put in songs for life part, we put in the first people who write about the rave music culture in Bangkok. I don't think there was

any of it. We did not see it in other media before we started writing about it, because it was in underground places; it was illegal at the time, unregistered venues.

So we were looking at the city in the way that Bangkok hadn't been looked at before, and I think, including by the Thai media, in quite this categorized way. What we were really doing was apply a western style of categorizing the city to the city that was very young western in most ways. And so sometimes these things didn't fit very well. Categories are different here. The city is changed and it's become more categorized, as it becomes more globalised with new kind of media, with the internet. There are many many types of listing now.

About Very Thai

Q: What is your inspiration for Very Thai and why did you choose to talk about popular culture?

I would say my interest in the city is shifted a bit. Now that lots of people do listings, I shifted towards trying to explain what is going on. Being an editor of a magazine, I've got asked a lot about why something like this, why something like that, this phenomena in the city like the ways that Thais do things. This is may be asked by foreigners. I did not have the answer for these kinds of things. And I thought it would be interesting to look at those things that are not explained to foreigners but which is everywhere. And this is basically an everyday popular culture.

When I finally left Metro, I went into working on Time Out guide book, but also into researching what became Very Thai. And I found that after eight years of living in the city and writing about it, I knew quite a lot of examples and quite a bit of general context of what was going on. But I still did not know what the reasons were. So lot of my research was actually in the traditional culture. And what I now realized looking back; I didn't at the time when I was writing it. But I can see most of what is in Very Thai is an intermediate culture. It's partly traditional, partly modern. Sometimes it is modern things from outside, modern imports, and they give them a Thai style, Thai approach. Or there are traditional Thai things that there is a new modern way to do it, but it is still doing the old Thai things. For example, you look at something like a truck art. It is a modern vehicle, but its style is like traditional vehicles, something might be done like. The TukTuk, that is a Japanese vehicle. But if you look at it, it is not so

different from the long tail boat or buffalo cart, the same line, the same kind of detail, decoration. It is an intermediate technology because what we are getting now, it is more and more international style, unless Thai changing of it. And also traditional Thai things, they are either being very traditional or they are fading out. This is less of the middle ground. So (for) many people of you, what is in Very Thai is something that will not be around forever. When I launched the book in London, somebody said "Well, I hope you are collecting these items because many of them have all disappeared. Somebody, the other day, said to me that they had been to the book launch, which was held at the Jim Thompson House styled on a temple fair. And he said that it made him very nostalgic because he can see now how, in his view, Very Thai is like a time capsule of what Thailand was like before 2000. And he had mix feeling about that. But I think it's mostly about this period when traditional Thai and modernity overlapped. So, that is the background that how I came to write the book.

Because of my interests in things like listings and small little details and also my interest in the way Japanese books go into a lot of detail about something very small; I love that. Japanese books about foreign places, also about Japan, they tend to explain everything so that the Japanese can be sure they are getting it, not doing any wrong. In a way, the Japanese is very conscientious and very concerned to do the right thing, so their books got tiny tiny details. But in doing that, they've made something that is quite as I styled. So, what I did was I look at the popular culture through things. So there are 65 chapters in here plus an introduction. And there are 65 things, and under each chapter, I talk around the subject. Sometimes the thing might be very small, and sometimes it might be a major topic. For example, this is a chapter that I write on a tiny pink tissue. But it is a way of talking about tableware in restaurant that people use every day. I talk about blind bands. It is the subject, but actually it is the way to talk about how disabled is treated. The title is one thing and the subject focus on one, but at the end of it you will got the idea how Thai people treat disabled people. This is a chapter on Saleng, which talks about recycling in a bigger way. The chapter on Potted Gardens ends up going into territory to do with...a lot of things to do with luck. Taxi Altars talks both about taxi but also about a lot of belief in there. All of these chapters are about more than one thing. They are broken into different spheres of life -- street life, and then private life, ritual life, and fun life (sanook).

Attitude towards Thailand

I have never been to Thailand before. I came here and ended up offered a job. And I did not really know very much about Thailand, to be honest. Pretty much of all I knew is from some friends who were used to backpack here. And then I backpacked myself travelling around Southeast Asia and Australia. The impression of Thailand from the backpacker trail then (I don't know about now) was a mixture of people who would always include it on their list of places to go. But many people were complaining that it was so developed from the backpacker point of view, something being unspoiled they think they were discovering. If somewhere has been on the backpacker trail for a very long time, or it's heavily touristed, or it's been very modernized, then it's not appealing to many backpackers. I can understand that. That's also true for a lot of other people. Backpackers write about it a lot more in guesthouses all around Southeast Asia, in the day before internet, chat rooms, and notice boards, and all these things. They have now blogs; we had none of that then.

One of the most important ways to find out about places was not so much the guidebook -- the Lonely Planet. It was to read what people had written in hotel or guesthouse's guestbook. And a lot was very critical of Thailand. Maybe it's (because) the people that liked it weren't moved to write about it, but the people who had some complaint were writing.

When I came to Thailand, I was bored of being a tourist. I wanted to do different things. I heard Thailand was a good place to learn skills and also I had low expectations. Because of all of this, when I came to Thailand I really liked it. It's better than maybe coming with high expectations; and also because I didn't immediately do the touristic things.

I studied Vipassana Meditation in Wat Suan Mok for eleven days of silence. And that was certainly something I have never done before. It stays with me; it's been an important things. I made some clear-headed decision out of doing that. And I think it helped me except the sudden possibility of becoming an expatriate. I also studied traditional Thai massage for two weeks in Chiang Mai before I came here to Bangkok.

So initially my interest was to learn things here, not to treat it as a tourist place, because I thought it was all touristed out; there's nothing left. That's not true, but that's what the impression was. I would say that at the same time my initial interest was to do the popular culture. Over time, I became more interested in traditional culture. And

with my research on Very Thai, I came to know a lot more about tradition culture. And also the editor of Very Thai, his name is Alex Kerr, and he wrote the forward to the book, the preface.

Q: Did you get an influence from Alex Kerr?

Yes. He has written about Japanese traditional culture and also Japanese development. And he is a very very good writer on that -- very clear, crisp, and funny. He can find ways to say important points. He can find ways to say everything without causing offense. And also someone who he looks up to who I found very useful to read is Donald Richie. He's also an expert on Japan. Both of them have got a very clear simple way of explaining a culture, not offending the culture, not causing problem with face and things like that, but still managing to say everything. Because I was talking a lot about the social situation in Thailand in this book, and some area are sensitive, and it is always the issue of face, I needed to be careful. And it was interesting following their style to find a way to write without condescending. They needed to be talked with on the same level, not looking down, because many things written about Thailand, they can either be one of two things. They tend to either be condescending or talking about problems and their sensational and quite more realistic, or they go the opposite direction and it's all just endless praise. And so much of the writing in books about Thailand is like this. After a while it becomes unreadable, because it's not realistic; it's not true. There are many wonderful things in Thailand, but it's not all wonderful all the time.

So I think most of the books about Thai culture are their style. And I think many of them are heavily influenced by the culture of censorship and of feeling that they just need to put forward what they think is allowed to say. And yet you can't find a way. You can't find a voice which Thai people are comfortable with to say about what's going on. It's actually to do with a choice of words and the tone. When this book was being edited, I asked everyone who went through it. If they found anything that was condescending, point it out and I will rework it, not to say something different, just to find a phrasing that would be fair and isn't passing any judgment. There is some humor in the book, but it's more laughing with; it's not laughing at. There are some books that laugh at or look down on, so I avoided that.

Target Reader and Purpose of the Book

And I think the book is written for foreigners. Basically it's to explain these things to foreigners, because the traditional definition of culture in Thailand is very defined by bureaucrats and its officials. And it describes words (as) something that just don't exist like that, and also it's certainly not anymore. And it ignores huge area of life in this country. I mean it virtually ignores the Chinese contribution to urban culture. And also, it ignores a lot of ethnic contributions. From a journalist's point of view, it's awful lot of gap, and those are all opportunities to write. And obviously there is some sensitivity in some areas, but you can write it in the way that it is fair. And writing about the everyday popular culture has to take account of the fact that popular culture is generally urban, and that Thai urban experience is heavily influenced by Chinese. So, quite a lot of the things in here are heavily influenced by Chinese. As well as fashion and things from abroad, it's Japanese influence, American influence and so on. But here on the ground, the Chinese influence is on the context of many of these things in market, urban commercial, and context; (it is) very heavily influenced by Chinese. And of course a lot of it is in Bangkok, as Bangkok is very heavily (influenced by) Chinese population, ethnically and historically. And I think there is a lot of Thai intellectual that has been writing about this for a few decades now -- about trying to get the Thai urban culture to be accepted into the broader definition of Thai culture. It seems to be a major theme now. And you see it in something like the Museum of Siam, where that is absolutely unambiguously making the case that the urban experiences, urban trading experiences, is integrated with the whole of the Thai experience.

And so this book came out at the time when there's a lot more interest in urban culture. And pretty much the same period, same quarter of the year that this book came out, there was another book similar, some overlapping topic. There was also the film, Ma Nakorn, Citizen Dogs, and two-third of the topics in here are featured in that film. And he was making this film at the same time I was writing this book. Neither of us knew about it, but the subject matter is very very close. Also, a lot more advertises, particularly advertising creatives in Thailand were starting to use a lot more street imagery, a lot more everyday popular culture imagery. And this is now then spread into things like fashion magazine. You've never seen fashion magazine with models on the back of motorcycle taxi or something. And then suddenly you did. You see models in market.

It was suddenly in that period. There was a lot more of the everyday street culture of Thailand (that) was being discovered in lots of media, in film, in video, in fashion, and design, and all sorts of things. And now it's becoming much more mainstream. Look at the new guidebooks. It is much more about the street culture and so on. This is what Very Thai is talking about.

Q: You did not write only about urban but you go through the country?

Yes. There's an interesting definition here that I quote from Filipina, who has written on the same subject in the Philippines. She draws the distinction between popular culture and folk culture, ethnic culture and high culture. They are different things but they can be movement between all these different things over time. And lot of it has to do with fashion.

"Pop is always a copy. It's different from 'folk', which is rural, traditional, communal and a lot more innocent. It's different from ethnic, which is also all the above but comes from the minority groups. Folk and ethnic often become pop. Some ethnic/pop things climb up the social ladder and become elite. Some elite things get too popular, slide down and become pop. Pop therefore also means out-of-date and not-quite-in-synch."

So, there is always a relationship between high and low culture. It does slip around the place. So this is what Thailand is in this particular period of time. It will change.

And I've been looking at this in Thailand. For example, when I came to Thailand, herbalism is pretty much outlawed. There was such an institutional bias towards modern chemical, pharmaceutical of international style. And it was really pushing out herbalism. It was a threat to many of the knowledge that would disappear. Many of the plants would disappear. And then along comes the spa boom. It is the international trend, but Thailand was actually very early in it. As a result, Thai herbalism is a very hi-society thing now, very in fashion. Now we've got the laws that try to regulate herbs. The government tried to regulate herbs a couple of months ago. It is making things like lemongrass classified as a poison, and things like this. The agricultural ministry is doing this. It's a big scandal learned from the newspaper.

Now that it becomes higher. It's pushing and making some herbalist more outlaw. So these things they change, it's all very variable. And some things that were hi-society in the past, the elite got new fashion but the style fell down. At one time Latin

music would have been very popular among the elite, and now you come across Latin music most in Lookthung. It got into the folk music somehow. It is like brass band. Brass bands were part of the westernized military style, and now they have gone into folk parades. It was also constantly moving. And I think language would probably change over time as well.

Q: Have any articles in this book been published in magazines or just for this book?

The chapters have been edited down and serialized in Bangkok 101 Magazine. It's three paragraphs; it's not the whole story. Maybe it's a little bit longer in some other months.

Kyoto Journal reproduced a chapter. Kyoto Journal is a journal in English, very well illustrated. It's very readable but it's an intellectual journal, sort of a serious magazine. And they have a women theme, so they use a chapter on women's grooming from Very Thai. And also MTV Asia made a book about Asian cool, and this book was circulated around music industry people all over the world, of different types, but creative advertising people, companies and all sorts. They reproduced the Indy chapter, the T-pop Indy chapter at the end. And so that went to lot of interesting audiences. An Italian fashion magazine reproduced photographs, because they thought that the pictures are related to international fashion trend, and the pictures they chose were the street things. I don't know if it happens yet. A British designer, quite a prominent British designer, asked to use some pictures in his new book. We don't know whether they go in or not.

The book is used as a teaching aid. I've heard from many different places, from SOAS in London, which is School of Oriental and African Studies. People told me that it is used in several US universities on reading list. I've heard that people are using it to teach in various different universities in Thailand. It is a course book in Phayap University for some course. I've done talks at Chula & Thammasat on different courses there -- the International program or the Architecture Department of Chula. I give them lectures three times. They've got a new department there and they are asking me to do more lectures there. I went to seminar at Silpakorn. They were talking about Thainess in art and design. One of the speakers has divided Thai art and design into four quadrants in different areas. And each of them has got examples and texts that typify them. And one whole quarter, this was the text. As far as he could see, it describes one

quadrant of Thai cultural phenomena. So it is being used in education which is daunting, because it makes it more and more difficult to write the follow-up.

It's a nice thing to happen that people have taken the book seriously. Although I wrote the book to explain things to foreigners that weren't explained, the second effect that happens is that it seems to have a following among Thai – oversea Thai who read English as well, but among Thai who haven't previously considered this in this way. They are so familiar with these things they don't think about them; it is just so ordinary. But equally, everybody who reads this book has a relationship to things inside it, particularly Thai. So the typical response I get from Thai is quite a sort of warm feeling that these are things that they care about and know about, but haven't really thought of it like this before. And it seems to be like a cat purring or something. It just seems that these things stimulate a warm sense of community. Or it just relates to them something about their own story and their own life. That seems to be the general feeling I get off Thai; I can't speak for them. The general feedback is that I got it right, that it wasn't a lot off the mark. And I'm sure there are things in there that could be improved or adjusted for sure. But nobody's come back to me and said that it's all wrong. So that's a relief.

It's now also used as a source book for designers and for advertising creative. I've been told this from various people. The picture has had a big effect as well. What is quite important about the picture is that they present an “unstyle” view. They select it; it's not just any of those views, but there is not a styling. Nobody has gone through the British house and dusted it and put flowers in a vase. Nobody's arranged it so perfectly. It's all just they have taken it in the street, the festival, and home. There are all sorts of stuffs in the background of the pictures. Some people might feel it is not “reab-roi;” it's messy. Well, it's just what's out there; it is what it is.

Q: Can I conclude that at first you meant to write just only for foreigners, not for Thais at all?

Basically, I viewed it at the beginning that the purpose of the book was to explain and document the popular culture to foreigners, because it wasn't explained to the foreigners before.

If people who were reading it were Thai, they would know about this anyway, this kind of thing in my head, that it wasn't aimed for that readership. But very quickly when the book came out, it was apparent that a certain type of Thai, generally one who

spoke and read English well, were looking for stimulation or thinking about their life and their culture different from what they are fed through the education system or through the general media -- people who are interested in alternative view on things. There are people who are engaged intellectually with discussing points of view about life and culture in the country. And many of these are in Academia, and so the book set out as a course book. Also, there is this readership of people who find that this is a very good source book for perspectives and images for advertising, for design, for fashion, and things like this. They use it as a visual source book.

Tone of the Book

I figure there are a lot of books about Thailand on the shelf more than you would find from many other countries. And I think that reflects that the culture is not easy to understand, and so it needs a lot of explanation. And as I said before, I think a lot of the books on Thailand are sensational and lurid. Or they go the other way and over-praising and have no critical angle. But criticism doesn't mean negative criticism. Criticism, as in film critic, is an analysis looking at what is there, what of the dynamics and so on.

And I know from just being in that world the amount of things that people wanted to know about the country were not explained. I knew there was a pent-up demand. I didn't expect it to be this big, but it is being printed for the fifth time in four years. So it's sold very well. It's out of stock at the moment. And I got a message from someone from Kinokuniya who wanted to be my friend on Facebook and she said "Oh please, please, we want to order more because your book makes so much money for our shop." So it still sells very well; years after it came out, it's still front and center in the shop.

So it's not just a big demand, but a continuing demand. So I think that would probably continue. The fact it has continued this long shows us that there is still this big demand. And I think the big reason for that is that, maybe a decade or two before this came out, this sort of thing was being dealt with in other countries. But in Thailand, it's only starting to be dealt with. There is a huge way to go, because there are some people for whom this isn't culture. Sometimes it is sort of denied, ignored, or looked down upon within the country.

And as I said, I came into this in an early way through the way history was taught in my school, in university. That is what got me thinking to doing this. And twenty

years and thirty years later, it ends up like this. But Thai schools and universities are not teaching history like I was taught, even now, thirty years later. But still Thai people are plugged into the world. The younger people are plugged into the world and they want to know about these things, so this is big, this joint. And so there is a huge demand for more information, more knowledge, and more perspective. And it's just a natural human interest that people have.

Q: I heard that it is being translated into German?

Yes, it is about to come out very imminently and about to be printed in German.

(On Japanese translation)

The first translation didn't work out in Japanese, but we are assessing some people now to do Japanese.

Q: I heard somebody saying that it's quite academic while some say that it is a relaxing humor. Which one do you agree with?

Both. One thing I was trying to do with the book was to give a lot of information that was buried in academic text that nobody ever read – very inaccessible both in the distribution of the book, the availability of them, knowledge that they exist, and also the inaccessibility of the language. Academic language is unnecessarily hard to read. It does not need to be like that. And some of it you can see for sure. It's things like notes, neutrality, attribution, and linking to theories and so on. The type of language makes it very hard to read.

One thing that is a really big difference, I don't know how it relates to Thai, but it is to use active voice rather than passive voice. So active voice is that subject does something and something else. Passive voice is something has something done to it by something else. Academic writing tends to use the passive voice all the time, and it is deadening; it makes everything flat. Everything becomes the subject to something else. There is no assertiveness in the sentence. It is just become flat, monotonous, one word after another, and things happen to these things. If you do active voice, what it does is it makes the verb matter, and the verb drives along language. So if you just simply wrote an academic paper in active voice, it is twice as readable. There will be some jargons in there, but already just that one change would make so much difference to how well it reads. You'll find a good magazine writing or good journalism using active voice a lot more. So that is one simple difference.

One difficulty with active voice though is it forces you to have to provide answers in case of something happens to these things. If you turn it round, somebody, which means you are going to ask the question “who did this?”, and ask “what did they do to that?”, “what is the result?” You end up having to name names. Who did what, where, when, why, how, all those key journalistic questions, you have to answer them all. So the discipline in writing *Very Thai* in that way, I just simply had to find the answers, because just writing it that way ended up with lots of highlights and question marks in my text. I had to find out “who was that?”, “what was that?”, and “when was that?” Often it is not known, right? But I think that is a big difference.

Also I would say that this type of book is essay basically; the form is essay; it is not featured; it is not chaptered; they are separate essays. And “essay” comes from the French word “*essayer*,” meaning to try, to make an attempt. So in many ways, this is really true to the concept of an essay, and it is trying to find what is happening here. So there is some exploring sense to it, which you will not find in academia. The academic has to be completely known, sealed, and fitted in, where in journalism you can leave questions open. You can post questions; you can leave gaps; it is selective. So it is used as an academic text by universities, but it is daunting, because it is selected, and it is not written to be academic. But information is properly researched, and there are a lot of footnotes, and so on. And anyone I credited, any phrasal quotes from anything is all credited in there. And most of it is journalism that I’m quoting from, or direct interviews. There are some academic papers that I quote from in there.

And also, I wanted the book to be readable, so there are such things as punch lines, cliffhangers, and lots of writing tools that enable you to make the interest go to the next paragraph. And the subject is light; it is not the heaviest subject in the world – beauty contests, right? I mean you could write about it in a heavy way, but it is basically a light subject, so why can’t there be humor in there? The subject has got a lot of humor in it anyway. But I would say it is not jokes, the humor is a little bit arch. It is not over-the-top funny; it is just pinching the humorous thing in there in a way that “I’m not judging it, but it’s pretty strange.” It is a sudden joy in a friendly way. It’s not directly saying criticism.

Some people have said the book is not critical enough. I said the point of the book is not to be critical, and I say that you can read it in a different way with an English sense of humor. If you raise up one of your eyebrows and read it, you will see something in there from an English perspective. But it is not looking down, it is a type of

English humor called “arch humor.” If you want an example of it, one of the best actually is songs by the Pet Shop Boys. I don’t know if you are familiar with them. The person who writes the lyrics for that is very very arch. But a lot of British bands are like that – Blur, the Smiths and Morrissey, Pulp, Pet Shop Boys. All of their humor is very arch. And to English people, it is hilarious, but for other people, it doesn’t have that effect. So I tried for that.

And also the punch line at the end, I made a very strong point to go through and make every last parting words really vivid; you got a very vivid picture that you are leaving with. And that makes a huge difference, because when you put the book down, you are left with this really strong image in your head. And I remember that at the last edit, we were going through with Alex Kerr, we were finding a lot of punch lines to make sure everything ended up with it. That makes a huge difference to writing, because people are remembering, and maybe the last line is the first of all they remember out of the chapter; they could recall it. So that is one reason why people think it is very funny or light, but equally there are so much dense information in there. What I’m trying to show in many ways is that serious writing doesn’t have to be academic. It can be fun to read.

Q: How did you make a decision for the translation of each words or phrases?

I would say that when it came to using Thai words, I have some principles. One reason why there are so many Thai words in the book is that I wanted Thai words for things to be the subject. And so I needed to familiarize the reader with what that thing is, and then use the Thai word again and again as the subject.

When you translate, the translation of something may not be exactly right, because we may not have the same thing in English. Well, because you have so much cultural manifestation that is so much of a vendor culture, there is a lot of thing to do with the food, and behavior, and social concepts. That’s the difference. So I rather tell people what that thing is and then just use the Thai concept to refer to it that way. So every chapter, wherever possible, has one or may be more topics that are explained.

For example, the “sniff kiss” -- “Hom Kaem” – is not something we really have in the west. So I’d much rather use the word “Hom Kaem,” once people know what it is, to be the subject. So generally, when a word is used the first time, it is this part of it that I’m setting up that context, so the reader can follow it up later. So that was my main task, and maybe in different chapters, I did it in different way.

I would say that translating something using the same grammatical format, like using translation in bracket and so on, I wasn't thinking to be consistent. Given more time in the editing process, maybe there might have been another edit going through looking at all the Thai words, and now I'm thinking about it. Because of you interviewing me, I might do that. It's something to think about. It's another layer of editing. You have to edit for all sorts of different reasons, going through the book to see things you've missed, if you just read it from beginning to end.

The other thing that I was also trying to do was to be consistent in the transliteration system, so that at least people would have a consistent choice of letters standing for Thai letters, and so that the pronunciation would at least be closer. I personally believe that all transliterations are wrong. If hardly any, I think that the sounds are different and there are not enough letters in English to express all of the Thai letters. In fact, there is not enough letters in English to express all the English words. We have as many sounds as the Thai have, but even the same groups of letters produce different sounds, and that is one of the problems of English. At least in Thai, although it can't reproduce all sounds, at least it has letters for a wider range. So I was trying to be consistent there.

I thought about introducing one or two phonetic letters, or frankly three or four phonetic letters, and transliteration would make all the difference. It would be so different. The quality of foreigner speaking Thai would be so much better, if there was an "ə" sound in there, for example, and the "๓" and the "๑", the "b-p" and the "d-t" sound. And there is couple of others that would be the "eung," like the "ง" sound. If there was a single letter for each of those that would insert it into English transliteration, I tell you that the quality of the understanding would be greatly improved. I was trying to find as consistent the way as possible without introducing extra letter, so I did use the "h" for aspirated sound and without it for a harder sound. And I did use the "g" even though there is no "ง" in Thai for that "ง" to differentiate with the "ก."

ประวัติผู้วิจัย

นางสาว มิ่งขวัญ เจริญนิพนธ์ เกิดเมื่อวันที่ 6 กรกฎาคม พ.ศ. 2525 ที่ กรุงเทพมหานคร สำเร็จการศึกษาระดับประถมศึกษาจากโรงเรียนพระแม่มาลีสาธุประดิษฐ์ และสำเร็จการศึกษาระดับมัธยมศึกษาจากโรงเรียนสตรีมหาพฤฒาราม ในพระบรมราชินูปถัมภ์ ในปี พ.ศ. 2543 ได้ศึกษาต่อที่คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย จนสำเร็จการศึกษาระดับอักษรศาสตรบัณฑิต เกียรตินิยมอันดับ 2 วิชาเอกภาษาอังกฤษ ในปี พ.ศ. 2547 และในปี พ.ศ. 2549 ได้ศึกษาต่อในระดับปริญญาโท สาขาการแปล คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย พร้อมกับทำงานในฝ่ายการค้าต่างประเทศ ธนาคารกรุงศรีอยุธยา จำกัด (มหาชน) จนถึงปัจจุบัน